



Савдани Шерозӣ

КУЛЛИЕТ

Иборат аз чаҳор ҷилд



Саъди Шерозӣ

КУЛЛИЁТ

Ҷилди I

ДУШАНБЕ
«АДИБ»
1988

ББК 84(0)9
С 12

Мураттиб ва муаллифи сарсухан Саҳобиддин Сиддиқов.

Муҳаррир Ю. Аҳмадов

Рассом А. Муҳаммадиев.

Китобхонаи миллии
Ҷумҳурии Тоҷикистон ба
номи А. Фирдавси

Саъдии Шерозӣ

С 12 Куллиёт: Иборат аз чаҳор ҷилд. Ҷилди I. Қасоид, марсия. (АФ РСФСР Тоҷикистон). Душанбе: Адиб, 1988,—432 с.

Куллиёти намоёнтарин ситораи назми форсу тоҷик Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ бори нахуст ба таъби мерасад. Ҷилди аввали он аз қасоид, марсия, тарҷеъот, муламмаот ва тайибот иборат аст.

Саади Шерози

Собрание сочинений в 4-х томах, т. I

Собрание сочинений классика персидско-таджикской литературы Саади Шерози издается впервые.
В первый том включены касиды, элегии и газели.

С 4702540102 — 248
Б 503(12)—88

ББК 84(0)9

© Нашриёти «Адиб», 1988



САЪДИ ЗА МАТНИ ДЕВОНИ Ё

Тадқиқи илмии аҳволу осор ва афкору ҷаҳонбинии Саъдии Шерозӣ, таъин кардани мақоми адабии ӯ дар таърихи адабиёти форсу тоҷик, нишон додани сахми ӯ дар рушду камоли афкори бадеии ҷаҳонӣ аз умуроти бисёр муҳим ва зарури илмист ва дар ин роҳ муҳаққиқини бешумор дар кишварҳои гуногун бо забонҳои мухталиф чанде кӯшишҳои муфид ба кор бурда, натиҷаҳои матлубе низ ба даст овардаанд. Бо вучуди ин наметавон гуфт, ки муҳаққиқини ҷаҳонӣ алҳол шоирон, марҳами дили шайдои ошиқон ва ганҷинаи бекаронаи таҳқиқи олимон буд ва ҳар қадар бар кашфи асрори суҳан ва афкори ӯ тааммуқ ба кор равад, боз ҳам паҳлӯҳои ғомизаи он номакшуф мемонад.

Вале муроди мо ҳоло аз ин мақола таҳқиқи илмии аҳвол, осор ва афкори Саъдӣ набуда, фақат гӯшзад намудани муҳимтарин лаҳзаҳои рӯзгор, тавсифи мухтасари мероси адабии ӯ ва кайфияти ҳозир ҷардани куллиёти девони вай аст. Ҳамин қадар дорад, ки мо ин масъалаҳоро бештар дар асоси таҳқиқи матни осори Саъдӣ ба муояна гирифтаем.

То имрӯз ҳам дар бобати соли таваллуди Саъдӣ фикри аниқу дақиқе пайдо нашудааст. Онҳое, ки дар ин боб тадқиқот бурдаанд, гуфтаҳои муаллифони сарчашмаҳо, баъзе ишоратҳои алоҳидаи худ

Саъдиро ба ҳам муқоисаву муояна намуда, ба хулосаҳои мухталиф омадаанд. Азбаски чи дар гузашта ва чи дар замони мо мардум дар умрдарозӣ ба Саъдӣ масал задаанд, метавон соли 1184-ро санаи таваллуди ӯ шумурд. Зеро дар ин ҳолат 108 сол умр дидани ӯ равшан мегардад (соли вафоти ӯ ба ҳукми ағлаб 9 декабри 1292 аст).

Аҷдодони Саъдӣ, ба қавли ҳудаш, аз ҷумлаи ашхоси хондаву таълимгирифта ва олимони улуми дин будаанд:

*Ҳама қабилани ман олимони дин буданд,
Маро муаллими ишқи ту шоирӣ омӯхт.*

Падари Саъдӣ, ки Абдуллоҳ ном дошт, аз одамони маъруфи Шероз буд. Дар дарбори Атобек Саъд ибни Зангӣ (1203—1226) мансабеву хидматеро соҳиб будааст, ки дар ин бора дар осори Саъдӣ ишоратҳое ҳаст. Зоҳиран падари Саъдӣ барои хонондану маърифатнок гардонидани писараш имконияти моддӣ ва рағбати маънавӣ дошт. Ҳамин тавр, Муслиҳиддин дар сояи ҳимояту ғамхориҳои падари меҳрубон ва модари мушфиқ мактаб меҳонд ва чун ҳама кӯдакон аз баду неки оламу одам парвое надошт.

Ҳаминро ҳам бояд гуфт, ки падари Саъдӣ дар тарбияти фарзандаш услуб ва равији хосеро пеш гирифта буд. Ӯ ба ҳар як рафтору кирдори писараш назорат мекард. Меҳост, ки писараш ҳам ба мисли ҳудаш зоҳиду парҳезгор ба воя расад. Аз таҳсили улуми замона дида, ӯро бештар ба намозу рӯза ва тоату ибодат ташвиқ менамуд. Аз бозихои тифлона ӯро манъ мекард. Ҳатто дар рӯзҳои ид ва ҷашнҳо ҳам Мушрифиддин бо ҳамсолонаш озода на сайру тамошо накарда, ҳамроҳи падар мебудаст. Ин ҳама танбеҳу тазъик, албатта, барои Мушрифиддини хурдсол гарон буд. Вале ӯ ба ҷуз қабули раъю амри падар дигар илоҷ надошт. Саъдӣ сонитар дар маснавии «Бӯстон» эътироф кардааст, ки аввалин муаллим ва тарбиятгари ахлоқию маънавии ӯ падараш будааст ва манъкуниҳою танбеҳҳои падар оқибат барои ӯ натиҷаҳои матлуб додааст:

*Надонӣ, ки Саъдӣ макон аз чӣ ёфт,
На ҳомун навашту на даръё шикофт?*

*Ба хурдӣ бихӯрд аз бузургон қафо,
Худо додаш андар бузургӣ сафо.*

Ба ин тариқ, овони бачагии Саъдӣ хуш мегузашт ва ба хотири мақому мартабаи падар ӯро хурду бузург эҳтиром ва қадрдонӣ мекарданд. Вале ин хушбахтии кӯдакони ӯ дер давом накард ва боди сарди марг ниҳоли умри падари бузургвори ӯро аз беҳу бун барканд. Саъдӣ ятим монд. Ӯ вақтҳое, ки дар ҳимояту сарпарастии падар мезист, чигунагии ҳоли кӯдакони бепадарро ҳеҷ намедонист ва дар ин боб фикр ҳам намекард. Вале чун худаш ятим монд, ба сахтию талхӣ танҳояш бекасӣ ба зудӣ сарфаҳм рафт. Ба ҳоли ятими бепадар касе эътибор намедод. Ин барои Муслиҳиддини хурдсол басо аламангез буд. Ин аст, ки ӯ вақте ки ба рушду камол расид, на танҳо ба ятимон меҳрубонӣ мекард, балки дигаронро низ ба ин амри савоб даъват менамуд:

*Падармурдари соя бар сар фикан,
Ғубораи бияфшону хориш бикан.
Надонӣ, чӣ будаи фурӯ монда сахт?
Бувад тоза бе бех ҳаргиз дарахт?
Чу бинӣ ятиме сарафканда пеш,
Мадеҳ бӯса бар рӯи фарзанди хеш.
Ятим ар бигирьяд, кӣ нозаш харад?
В-агар хашм гирад, кӣ бораи барад?!
Ало, то нагирьяд, ки ариши азим
Биларзад ҳаме, чун бигирьяд ятим!
Ба раҳмат бикун обаш аз дида пок,
Ба шафқат бияфшонаш аз чеҳра хок.
Агар сояе худ бирафт аз сараш,
Ту дар сояи хештан парвараш,
Ман он гаҳ сари тоҷвар доштам,
Ки сар дар канори падар доштам.
Агар дар вуҷудам нишастӣ мағас,
Парешон шудӣ хотири чанд кас.
Кунун душманон гар барандам асир,
Набошад кас аз дӯстонам насир.
Маро бошад аз дарди тифлон хабар,
Ки дар тифлӣ аз сар бирафтам падар.*

Аз хурдсолӣ дар рафтору кирдори Муслиҳиддин осори хушзеҳнию заковати табии ҳувайдо буд. Вай дарсхоро ба зудӣ азхуд ме-

кард, бисъёр хушгуфтору ширинзабон буд ва ҳазлҳои намакин мекард. Ниҳоят, мактабро хатм намуд ва албатта меҳост, ки таҳсилро дар яке аз мадрасаҳои Шероз давом диҳад. Вале дар он айём вазъияти дохилаи шаҳри Шероз на танҳо барои таҳсил, балки барои зиндагии оромонаи муқаррарӣ ҳам чандон мусондат намекард. Гап дар сари он аст, ки Атобак Саъди Зангӣ (1203—1226) — ҳокими Шероз аксаран пойтахтро тарк намуда, ба кишваркушӣ ва забти ноҳияҳои ҳамсоя машғул мешуд. Дар ин гуна мавридҳо аз дурии Атобак ва лашкари ӯ истифода бурда, душманонаш ба шаҳри Шероз ҳамла меоварданд ва аҳолиро қатлу ғорат намуда, ҷавононро ба худ асир мебурданд. Шояд байти зерини Саъдӣ ишорате ба ҳамин маънӣ низ бошад:

*Кунун душманон гар барандам асир,
Набошад кас аз дӯстонам насир.*

Аз тарафи дигар, ихтилофу низои байни худии аҳолии Шероз ҳам Саъдиро дилгир сохта, ба тарки ватан ва сафари Бағдод водор карда будааст:

*Дилам аз сӯҳбати Шероз ба куллӣ бигирифт,
Вақти он аст, ки пурсӣ хабар аз Бағдодам.*

Ё худ:

*Саъдиё, ҳубби ватан гарчи ҳадисест саҳеҳ,
Натавон мурд ба сахтӣ, ки ман ин ҷо зодам.*

Ба ҳар ҳол, ҳоҳ аз сабаби нооромии Шероз бошад ва ҳоҳ бонси дигар, дар охирҳои асри XII (ба ривояте соли 1196) Саъдиро дар Бағдод мебинем.

Дар Бағдод мадрасаҳои зиёде мавҷуд бошад ҳам, машҳуртари онҳо дар он замон мадрасаи «Низомия» буд, ки онро соли 1067 Ҳоҷа Низомулмулки Тӯсии машҳур (1017—1092) таъсис карда будааст. Мутаваллии ин мадраса шайх Абӯисҳоқи Шерозӣ буд, ки зоҳиран Саъдӣ бо имдоди вай ба ин мадраса раҳ ёфтааст.

Ба қавле, Саъдӣ бо тавсияномаи ҳокими Шероз Атобак Саъд

ибни Зангӣ барои таҳсил ба Бағдод рафта, ба воситаи мутаваллии мазкур ба риштаи муҳассилини «Низомия» ворид гардидааст. Ривояти дигар ҳам ҳаст, ки мувофиқи он тағои Саъдӣ аллома Қутбиддини Шерозӣ, ки мусоҳиб ва мушовири Ҳалокухон будааст, дар ин амр ба хоҳарзодаи худ Ӯрмандӣ карда бошад. Дар айни ҳол, тахмин ба ҳақиқат наздиктар, ба назари мо он аст, ки Саъдӣ бо ташаббуси худ ва ризоияти модару бародари калониаш ба Бағдод омада, ба қувваи дониш ва ҳусни одоби муомила ба силки донишҷӯёни мадрасаи «Низомия» пайвастааст. Нахустин устоди ӯ дар мадрасаи «Низомия» шайх Абулфараҳ Абдурахмон ибни Қузӣ (ваф. 1200) будааст, ки таълифоти ӯ дар илмҳои тафсиру ҳадис то имрӯз ҳам боқист.

Дар маъхазҳо ва таълифоти худи Саъдӣ дар бораи ин марди фидоии илм чандин ривоятҳои ибратбахш мавҷуд аст, ки ба ҳаёт ва таҳсили Саъдӣ низ як андоза алоқа дорад. Мувофиқи ривоят, ин шахс дар таълифу таҳқиқ чунон ҳам ҳарис ва ғарик будааст, ки дар фасли зимистон шогирдонаш аз тарошаҳои қалам, ки дар ҳуҷрааш ҷамъ шуда буд, барои ғуслаш об гарм кардаанд ва микдоре тароша боз ҳам боқӣ мондааст. Ин ҳикоят шояд муболиғии маҳз бошад. Вале, дар айни замон, пурқурӣ ва шавқу ҳаваси шадиди ӯ ба илм ба Саъдӣ барин толибилмони ҳушёру заковатманд таъсири қалон расонида будааст. Аз осори Саъдӣ пайдост, ки ӯ он вақт аз ҳамин устод илмҳои тафсиру ҳадисро хуб омӯхта будааст. Ин маъниро иқтибосоти зиёде, ки аз ин фанҳо дар осори ӯ дида мешавад, низ тасдиқ менамояд.

Ибн-ал-Қузӣ шогирдонашро, аз ҷумла Саъдиро, аз шуғлҳои ғайриилмӣ манъ мекард. Чунончи, ӯ борҳо ба Саъдӣ таъкид карда буд, ки ба маҷлисҳои рақсу самоъ иштирок накунад. Вале Саъдӣ фармудани устодро гӯш намекард, то он ки шабе гирифтори мутриби бадовозе шуд ва тарки маҷлиси самоъ гуфт.

Аз рӯи ҳикоятҳои дигари Саъдӣ ва маълумоти тазкираҳо фаҳмида мешавад, ки ӯ дар айёми таҳсил ба тасаввуфу дарвешӣ низ мароқ зоҳир намуда, чанде ба омӯхтани таълимоти орифи маъруф Абдулқодири Гелонӣ (ваф. 1127) машғул будааст. Инчунин Саъдӣ дар «Гулистон» дар бораи шайх Шихобиддини Сӯҳравардӣ

(ваф. 1234) ва таълимоти ӯ бо иродатмандӣ сухан ронда, ҳамроҳи вай сафари ҳаҷ карданаширо хабар додааст.

Ба ин тариқа, Саъдӣ ҳанӯз дар айёми таҳсили мадраса аз равияҳои асосии тасаввуфу ирфон бохабар шуда буд. Вале ӯ барвақт аз ин роҳ баргашт ва бар тасаввуфу ирфон таҳсили илмро тарчеҳ дод. Ин матлаб аз ҳикояти зерин, ки дар «Бӯстон» омадааст, берун меояд (мазмунан): «Аз касе, ки аз хонақоҳ ба мадраса даромад, пурсидам: «Фарқ байни олиму дарвеш чист, ки он чоро тарк карда, ба ин чо омадӣ?» Гуфт: «Дарвеш ғарқиест, ки барои наҷоти хеш мекушад ва олим наҷоти худ ва руфақояширо манзур медорад».

Саъдӣ дар мадрасаи «Низомия» улуми маъмулаи замони худ, аз ҷумла улуми адабия, забони арабӣ, калом, фикҳ, тафсир, ҳикмат ва ғайраро ба хубӣ омӯхтааст. Ҳангоми таҳсил Саъдӣ бо фаросату заковат ва хушзеҳнию қуввати хотира аз байни дигар муҳассилин фарқ мекард. Дар маҷлисҳои баҳс ва ё дар ҳавзаи дарс ба фасоҳати сухан, матонати далелҳо ва диққати андеша устодону донишҷӯёро дар ҳайрат меғузошт. Ба ҳусни такаллум, зеҳни тез ва бурроии фикри ӯ дигар талабагони мадраса рашк мебурданд. Боре Саъдӣ аз ин ҳасади ошкорои ёрон ба танг омада, воқияро ба устоди мадраса арз карда будааст. Баъдтар Саъдӣ он воқияро ба тарзи таҳсилоташиро дар мадрасаи «Низомия» чунин ба қалам овардааст:

*Маро дар «Низомия» идрор буд,
Шабу рӯз талқину такрор буд.
Мар устодро гуфтам: «Эй пурхирад,
Фалон ёр бар ман ҳасад мебарад.
Чу ман доди маънӣ диҳам дар ҳадис,
Барояд ба ҳам андаруни ҳабис».
Шунид ин сухан пешвои адаб,
Ба тундӣ барошуфту гуфт: «Эй аҷаб,
Ҳасудӣ писандат наёяд зи дӯст,
Чӣ маълум кардат, ки ғайбат накуст?*

Аз ин порчаи шеърӣ инчунин маълум мешавад, ки Саъдӣ ҳам-

чуи донишҷӯи пешқадам дар мадрасаи «Низомия» маош (идрор) ҳам мегирифтааст.

Ҳамин тавр, Саъдӣ аз тамоми илму фанне, ки дар мадрасаи «Низомия» омӯхтани онҳо барои донишҷӯён ҳатмӣ буд, баҳраи тамои бардошт. Вале аз осори ӯ пайдост, ки аз ин миён таваҷҷӯҳи ӯ ба ҷониби фалсафаю ҳикмат бештар будааст. Чунон ки аз порчаи шеърни боло ҳам дида мешавад (Чу ман доди маънӣ диҳам дар ҳадис, Барояд ба ҳам андаруни ҳабис), ӯ дар мадраса илми ваъзу хитобро ҳам ба ҳадди камол касб намуда будааст. Саъдӣ забони арабиро ба дараҷаи аъло азхуд карда буд. Бо ин забон дар байни арабҳо ваъз меғуфт ва мунозираҳои илмӣ мекард. Шеърҳои ӯ ба ин забон камоли фасоҳату балогат доранд.

Саъдӣ баъди хатми мадраса ба иняти дидани оламу шинохтани одам аз Бағдод роҳи сафарро пеш гирифта, муддатҳо дар мамлакатҳои гуногун, аз қабилҳои Шом, Марокаш, Ҳабаша, Барбария, Осиёи Хурд, Фаластин, Арманистон, Эрон, Мовароуннаҳр, Хуросон, Ҳиндустон, Қошғар, Рум сайру саёҳат кардааст. Ӯ дар ин сафарҳои дар бисёр шаҳрҳои ин мамлакатҳо, ба монанди Исфаҳон, Табрез, Қӯфа, Байтулмуқаддас, Тароблис, Димишқ, Диёрбакр, Яман, Санъо,*Ҳиҷоз, Искандария, Миср ва ғайра истиқомат намулдааст.

Сафарҳои даръёни ӯ ба шаҳру кишварҳои номбурда ба восити халиҷи Форс, баҳрҳои Уммон, Ҳинд, Миёназамини воқеъ шудааст.

Меғӯянд, ки бештар аз даҳ маротиба аз самтҳои гуногун ба зиёрати хонаи қабраи рафтааст. Дар ҳини ин сайру саёҳатҳо шайх Саъдӣ ба душвории зиёд рӯ ба рӯ шуда буд. Ба дасти салибдорон асир афтод, дар Шом ва Байтулмуқаддас сакқой кард, бо роҳзанон дучор омада, бо азоби зиёд ҷон ба саломат бурд, вақтҳои буд, ки дар пой қафш надошт. Худ меғӯяд: «Ҳаргиз аз даври замон назолида будам ва рӯй аз гардиши осмон дарҳам нақаша, магар вақте ки поям бараҳна буд ва иститоати (қудрати харидани) пойишро надоштам. Ба ҷомеаи Қӯфа даромадам дилтанг, якеро дидам, ки пой надошт. Сипоси неъматӣ ҳақ ба ҷой овардам ва бар бекафши сабр кардам».

Ин гуна воқиаҳо дар аснои сафарҳои шайх бисёрҳо рух дода буд. Ӯ зотан марди бурдбор, пуртоқат ва собир буда, азобу машаққатҳои сафарро бо тадбир ва донишу хирад бартараф мекард ва ҳаргиз ба яъсу ноумедӣ роҳ наметод. Саъдӣ марди сайёҳ буд, вале ҷаҳонгардӣ ӯ аз ҷанд ҷиҳат аз сайёҳони дигар, аз қабилӣ Ибни Ҳавқал, Ибни Батута фарқ дошт. Аввал ин ки Саъдӣ баъди хатми мадрасаи «Низомия»-и Бағдод, баъд аз он ки ӯро ҳамчун адиб ва донишманди мумтоз дар бисёр нуқоти маданияи мамолики араб ва олами форсизабон мешинохтанд, ба саёҳат баромада буд. Нияти ӯ аз ин сафарҳо фақат дидан ва сабт намудани ҷуғрофиёи мамолики мухталифа набуд. Балки ӯ ҳам меомӯхт, ҳам меандӯхт ва ҳам дар маҷлису маҳфилҳои табақаҳои гуногуни аҳолии кишварҳои мухталиф иштирок карда, онҳоро аз боби фазилати таҳсили илму дониш, касбу ҳунар, одамият, рафоқат, дӯстӣ ба ӯро дарӣ ва амсоли ин таълим метод. Ба муқобили ҷаҳолат, зулм, хиёнат ва, умуман, бадӣ бадкирдорӣ ваъз мегуфт, бар ҳақиқат ва дурустии таълимоти худ аз гуфтори ҳақимонаи халқ, адибон ва китобҳои муқаддас далелҳои мӯътамад меовард.

Бояд гуфт, ки Саъдӣ дар аснои сафарҳои на танҳо бо мардуми ноҳанда маърифату ахлоқу одамият меомӯхт, балки дар бахшҳои илмӣ уламои номдор ҳам ширкат карда, заковат, фаросат ва доноӣ тавоноии худро намоиш метод. Дар ин бобат дар осори ӯ ёддошҳои марғубе, аз қабилӣ «Ҷидоли Саъдӣ бо муддаӣ дар баёни тавонгарӣ дарвешӣ» дар боби ҳафтуми «Гулистон» ва ҳикояти «Ҷаҳеи қуҳанҷомаи тангдаст» дар боби чоруми «Бӯстон» ба таҳрир омадааст.

Ба ин тариқа, мусофиратҳои Саъдӣ бо мақсади тасвир ва сабти ёдгориҳои маданӣ, обу ҳок, боғариҳои моддӣ кишварҳо набуд. Ӯ дар сафарҳои характер, маънавият ва рӯҳи одаминооро таҳқиқ мекард ва нияти ӯ аз ин сафарҳо одаминоӣ буду бас. Саъдӣ ба ҳар манзиле, деҳае, шаҳре ё кишваре, ки қадам мениҳод, барои мардуми он ҷо аз худ ёдгори неке боқӣ мегузошт, бо мардуми кишварҳои бегона, хусусан ба онҳое, ки ҷабрдидаву нотавон буданд, мададгори мекард. Ва, дар айни замон, дар зарфи сафарҳои ҷилсолаш ҳаргиз ватан, хешу ақраба ва ҳамдиёрони худро фаромӯш

накардааст. У аз вазъияти Шероз ва мардуми он доимо бохабар шуда меистод. Баъзан дар ҳолатҳои дилтангию гирифтори аз фи-роки ёру диёр суханҳои дилсӯз ва рикқатангез мегуфт:

*Эй боди баҳори анбаринбӯй,
Дар пои латофати ту мирам,
Чун мегузари ба хоки Шероз,
Гӯ: ман ба фалон замин асирам.*

Оқибат, баъди мусофиратҳои бисёрсола ҳубби ватан дар ди-ли шоир оташи ангехт ва ӯ ба Шероз баргашт. Саъдӣ сабаби дар навраҷавонӣ тарки ватан кардан ва дар мӯёнсолӣ ба Шероз баргаш-танашро дар порчае аз маснавии «Бӯстон» ин тавр ба қалам овардааст:

*Надонӣ, ки ман дар ақолими ғурбат
Чаро рӯзгоре бикарддам дарангӣ?
Бурун рафтам аз танги туркон, ки дидам
Чаҳон дар ҳам афтода чун мӯи зангӣ.
Ҳама одамизода буданд, лекин
Чу гургон ба хунхӯрагӣ, тезчангӣ
Дарун мардуме чун малак некмаҳзар,
Бурун лашкаре чун ҳузаброни ҷангӣ.
Чу боз омадам, кишвар осуда дидам,
Палангон раҳо карда хӯи палангӣ.
Чунон буд дар аҳди аввал, ки дидам
Чаҳон пур зи ошӯбу ташвишу тангӣ.
Чунин шуд дар айёми султони одил
Атобак Абӯбакр бин Саъди Зангӣ.*

Вуруди Саъдӣ ба Шероз боиси тавлиди яке аз беҳтарин ғазал-ҳои ватанхоҳонаи ӯ гардид, ки назари он бо он самимияту ҳарорат ва садоқату эътиқод ба обу хок, табиату мардуми ватани азиз ба кесе даст надодааст. Дидори хешу пайванд, мулоқоти ёрони қа-дим, тамошон боғу хиёбонҳои Шероз Саъдиरो ба шавку завқ овард, табиӣ сухан ҷӯи ӯро ҷула ҷула бахшид ва ӯ муждаи раси-даани худро ба ҳамватанони азиз бо ин суханони пурмеҳру рик-қатангез эълон намуд:

Саъдӣ инак ба қадам рафту ба сар бозомад,
 Муфтии миллати асҳоби назар бозомад.
 Фитнаи шоҳиду савдозадаи боди баҳор
 Ошиқи нағмаи мурғони саҳар бозомад.
 Солҳо рафт магар ақлу сукун омӯзад,
 То чӣ омӯхт, к-аз он шефтатар бозомад.
 Ақл бин, к-аз бари селоби ғами ишқ гурехт,
 Оламе гашту ба гирдоби хатар бозомад.
 То бидонӣ, ки ба дил нуқтаи побарҷо буд,
 Ки чу паргор бигардиду ба сар бозомад.
 Ваҳ, ки чун ташнаи дидори азизон мебуд,
 Гӯиё оби ҳаёташ ба ҷигар бозомад.
 Хоки Шероз ҳамеша гули хушбӯй диҳад,
 Лоҷарам булбули хушгӯй дигар бозомад.
 Пои девонагияш бурду сари шавқ овард,
 Манзалат бин, ки ба по рафту ба сар бозомад.
 Майлаш аз Шом ба Шероз ба Хусрав мон аст,
 Ки ба андешаи Ширин зи Шакар бозомад.
 Ҷурмнок аст, маломат макунедаш, ки карим
 Бар гунаҳгор нагирад, чу зи дар бозомад.
 Чи ситам, к-ӯ накашид аз шаби дайҷури фироқ,
 То бад-ин рӯз, ки шабҳои қамар бозомад.
 Булғаҷаб буд, ки рӯзе ба муроде бирасид,
 Фалаки хиракуш аз ҷавр магар бозомад?!
 Духтари бикри замираш ба ятимӣ пас аз ин
 Ҷаври бегона набинад, ки падар бозомад.
 Не, чӣ арзод ду-се хармӯҳра, ки дар пилаи ӯст,
 Хосса акнун, ки ба дарёи гуҳар бозомад.
 Чун мусаллам нашудаш мулки ҳунар, чора надид,
 Ба гадоӣ ба дари аҳли ҳунар бозомад.

Аҳли Шероз Саъдиро бо сипосу азамати тамом пешвоз гирифтанд. Саъдӣ низ ба Шероз бо дасти холӣ наёмада буд. Чанде пештар ӯ дар шаҳри Димишқ маснавии оламшумули худ «Саъдинома» ё «Бӯстон»-ро ба итмом расонида, онро ба Шероз армуғон овард:

Дареғ омадам, з-он ҳама бӯстон
 Тиҳидаст рафтан сӯи дӯстон.

Саъдиро дар Шероз на танҳо ёру дӯстон, хешу ақрабо ва уламову удабо, балки аъёну ашроф ва умарову ҳукком низ бо эҳтиром ва эътиқоди тамом истиқбол намуданд. Гап дар сари он

аст, ки Саъдӣ маснавии «Бӯстон»-ро ба ҳокими Шероз Атобак Абӯбакр ибни Саъди Зангӣ (1226—1260) ва писари ӯ Саъд ибни Абӯбакр (ваф. 1260) номзад карда, хидмати онҳоро дар ободию маъмурии шаҳри Шероз ва осудагиву некӯаҳволии мардуми он таъкид намуда буд. Дар ҳақиқат ҳам, Саъд ибни Зангӣ (1203—1226) ва писари ӯ Абӯбакр ибни Саъди Зангӣ (1226—1260) бо қордонӣю таъбирандешӣ вилояти Форсро аз ғорати лашкари муғул наҷот дода буданд. Ҳамин хидмати атобакони салғарӣ буд, ки Саъдӣ дар «Бӯстон»-у «Гулистон» ин хонадонро ҳамду сано хонд ва насихатҳои падарона кард.

Саъдӣ дар Шероз ҳаёти факирона ба сар мебурд. Бо вучуди он ки тамоми табакоти аҳолӣ ба ӯ иродату эътиқод доштанд ва хидмату сӯҳбати ӯро барои худ шарафи бузург медонистанд, ӯ худро аз ихтилоти онҳо канора мегирифт ва, чунон ки аз дебочаи «Гулистон» медонем, ҳатто нияти гӯшанишинӣ ҳам дошт. Вале, чунон ки худ аз номи яке аз дӯстонаш меғӯяд, ин қор ба ӯ муяссар нашуд ва «забони Саъдӣ дар қом» намонд.

Ба ин тариқа, ӯ боз ба гирдобии умуроти дуньявӣ кашида шуд. Акнун шайх гоҳ-гоҳе ба зарурат бо соҳибони мулк ихтилот мекард, ба суълҳои уламову донишмандон ҷавобҳои хаттӣ ё забонӣ мегуфт, барои соҳибони девон дар боби давлатдорӣ ва раиятпарварӣ рисолаҳои хурду калон менавишт. Ба иборати дигар гӯем, шайх акнун барои татбиқи мақсади асосии зиндагонии худ, ки бо роҳи насихату ибрат ва сафои ахлоқ ба ҳам дӯсту қарин гардондани мардум ва ислоҳи навоқисоти иҷтимоӣ буд, боз ҳам ҷиддитар қамари ҳиммат барбаст. «Гулистон» ва як рисолаи бисёре муҳимми Саъдӣ бо номи «Насихат-ул-мулук» натиҷаи ҳамин кӯшишоти шайх аст.

Саъдӣ марде буд соҳибии ҷасорати азими иҷтимоӣ. Ӯ ҳатто дар муносибат бо подшоҳону ҳокимони ҷаррори муғул ҳам аз гуфтани ҳақ худдорӣ намекард. Ва ҳол он ки мухолифи раъи онҳо суҳан гуфтан оқибатҳои мудҳиш дошт. Саъдӣ аз зиммдорони замона таман мансабу ҷоҳ ва давлату сарват надошт, шахси озод ва ғайриҷимоятгари халқ буд, аз ин рӯ ғами ҷон надошт ва аз ҳамин рӯ борҳо бар марғи яқин ғолиб омадааст. Алӣ ибни Аҳмади

Бесутун цомеъ ва мураттиби куллиёти Саъдӣ ба рӯи Абокоҳони писари Ҳалокуҳон сухани талхи ҳақ гуфтани Саъдиро ба хотир оварда, навиштааст, ки «Машоих ва уламои аҳди мо чунин насихати бебокнаро наметавонанд бикунанд ва ҳоли он замон бар ҳама равшан аст».

Ҷасорати ба истилоҳ, граҷдани Саъдӣ аз идеали гоҷвию иҷтимоии ӯ, ки иборат аз навъпарастӣ аст, сар мезанад ва он натиҷаи саёҳатҳои ӯ дар харобаҳои мамолики Шарқ баъди истилои муғул мебошад. Худи Саъдӣ дар китоби «Гулистон» навиштааст, ки «Насихати подшоҳон гуфтан касеро мусаллам аст, ки бими сар надораду умеди зар».

Ҳамин шахсияти муқтадир ва идеали олии навъпарастӣ оқибат Саъдиро сару сарвари инсондӯстони олам гардонд.

Шайх Саъдӣ баъд аз он ки дар охирҳои соли 1257 ё аввалҳои соли 1258 ба ватан баргашт, то охири умр дар Шероз мутамаккин буд. Дар охирҳои умр эътиқодмандонаш барои ӯ дар наздикии шаҳри Шероз, дар домани кӯҳе хонақоҳе бунёд карданд, ки алҳол ҳам мақбараи ӯ дар ҳамон ҷост. Соли вафоти Саъдиро ҳар хел нишон додаанд, вале ҳоло дар назди муҳаққиқон санаи 1292 бештар мӯътабар аст.

Шайх Саъдӣ бо вуҷуди он ки дар илму дониш ва фазлу маърифат аз комилони замони худ ба шумор мерафт, вале мақому мартабаи таърихӣ ӯро пеш аз ҳама осори адабии ӯ таъин менамояд. Саъдӣ пеш аз ҳама шахси адиб ва эҷодкор аст. Ва ин ки ӯро мутафаккир, файласуф, ғоҳеҳ, муршид меғӯянд, бештар аз осори адабии ӯ зоҳир мегардад. Ҳарчанд ки осори мансури адабии ӯ, дар айни замон, як андоза лаҳни олимона дорад ва рисолаҳои илмӣ ӯ, дар навбати худ, аз ҷошнии адабӣ ҳолӣ нест.

Дар бобати ин ки Саъдӣ дар чандсолагӣ ба шеърӯ шоирӣ мароқ зоҳир намудааст ва ин мазоқи ӯ аз кадом сарчашма об хӯрдааст, санади дақиқе наметавон пешниҳод кард. Аввалин шеърҳои ӯ мӯҳтавии ишқия доштанд ва эҳсосоти ишқии дили ҷавони ӯро ифода мекарданд. Сонитар ғазалҳои ишқияи ӯ эҳсосоти ошиқонаи тамоми ошиқонро ифода мекардагӣ шуданд. Ашъори намакини ӯ аз хушраҳои мадрасаи «Низомия»-и Бағдод ба парвоз омада, тамоми

кишварҳои форсизабону арабизабонро мусаххар ва мафтун месохт. Дар бораи ин ки шеърҳои Саъдиро аҳли илму адаб бо рағбат ва хоҳиши тамои мутолаа мекарданд ва ба гӯяндаи онҳо таҳсину офаринҳо мехонданд, дар асари худи Саъдӣ, хосса дар «Гулистон» ҳам ишоратҳои мавҷуд аст. Дар айни замон, дар ин маънӣ ду воқеаро ёдовар шудан матлуб менамояд. Якеи ин қавли сайёҳи араб Ибни Батута аст, ки дар аввалҳои асри XIV дар Хитой будааст ва дар болои китоби шунидааст, ки мутрибону навозандагон дар қатори шеърҳои арабию ҷинӣ ғазали Саъдиро, ки матлааш

*Охир нигоҳе боз кун, вақте ки бар мо бигзарӣ,
Ё кибр манъат мекунад, к-аз дӯстон ёд оварӣ.*

аст, ба оҳанг дароварда месурӯдаанд. Дигар ҳикоятест дар «Бадоеъ-ул-вақоеъ»-и Восифӣ, ки манзараи бо ҳам видоъ кардани гурезагонии Ҳиротро аз дасти қатлу горати лашкари мазҳабии сафавӣҳо дар лаби даръи Омӯя баён месозад ва аз ҷумла дар он ҳикоят гуфта мешавад:

«Чун муқаррар буд, ки қорвон дар лаби об мутафаррик гарданд ва баъзе мутаваҷҷеҳи Кобулу Омӯл ва баъзе рӯй ба ҷониби Ҳисору Ҳузур доштанд ва фирқае ливон азимат ба савби Самарқанду Бухоро меафрӯштанд. Дар замони муфориқат ва видоъ аз Ҳофиз Мир илҳомоси ғазале намуда шуд. Иттифоқан рӯз абрӣ буд, саҳоб монанди ҷашми ошиқон ашқфишонӣ менамуд, ин ғазали Шайх Саъдиро ҳасби ҳол бунъёд кард:

*Бигзор, то бигирьям чун абр дар баҳорон,
К-аз санг нола хезад рӯзи видои ёрон.
Бо сорбон бигӯед аҳволи оби ҷашмам,
То бар шутур набандад маҳмил ба рӯзи борон.
Ҳар к-ӯ шароби ғурқат рӯзе ҷашида бошад,
Донад, ки саҳт бошад қатъи умедворон.
Бигзоштанд моро дар дида оби ҳасрат,
Гирён чу дар қиёмат ҷашми гуноҳкорон.
Эй субҳи шабнишинон, ҷонам ба тоқат омад,
Азбаски дер мондӣ чун шомӣ рӯзадорон.
Чандон ки баршумурдам аз моҷарои ишқат,
Андӯҳи дил нагуфтам илло як аз ҳазорон.*

*Саъдӣ, ба рӯзгорон меҳре нишаста дар дил,
Берун наметавон кард, илло, ба рӯзгорон.
Чандат кунам ҳикоят, шарҳ ин қадар кифоят,
Боқӣ наметавон гуфт, илло, ба ғамгусорон».*

Шӯхрат ва азамати Саъдӣ ба туфайли илму дониши баркамолаш ва ба шарофати ашъори нағзу пурмағзаш ҳанӯз дар зиндагии шоир ба дараҷае расида буд, ки ҳар гоҳ мусофирон дар мамолики бегона аз Шероз ном баранд, суроғи Саъдӣ ва шеъри ӯро мекарданд. Чунон ба назар мерасад, ки гӯё шеърҳои Саъдӣ ба як қузви ҳаёти маънавии мардуми форсизабон табдил ёфта буд:

*Ҳафт кишвар намекунанд имрӯз
Бе мақолоти Саъдӣ анҷумане.*

Шӯхрат ва маҳбубияту мақбулияти Саъдӣ аз шукӯҳу шаҳомати шоирони дигар фарқи калон дошт. Фарқ дар ин аст, ки Саъдиро на танҳо подшоҳону соҳибони чоҳу сарват, на фақат уламову удабо эътироф мекарданд ва бузург медоштанд, балки авом, раият, халқи захматкаш ба номи муборак, шахсияти наҷиб ва таълимоту таснифоти авомпарастонаи ӯ иродат ва эътиқоди тамом парварда буданд. Худи Саъдӣ ҳам, зоҳиран, шӯхрат ва маҳбубияти ҳақиқиро дар ҳамон медин, ки номи шоир ва шеъри ӯ маҳз аз забони авом ҷорӣ бошад. Далели ин маънӣ суханони зерини ӯст, ки дар дебочаи «Гулистон» гуфтааст: «Зикри ҷамили Саъдӣ, ки дар афвоҳи авом афтода ва сити суханаш, ки дар басити замин рафта....». Илова бар ин, ба суоли Саъдӣ, ки оё дар Хуросон касе Саъдиро мешиносад? Ҳаким Низории Кӯхистонӣ ҷавоб дода буд: «Қаломӣ Саъдӣ дар Хуросон дар афвоҳи умум ҷорист».

Хулласи калом ин аст, ки шӯхрати Саъдӣ ба воситаи бузургдошти подшоҳон набуд. Некномии ӯ ба туфайли сухани хайрандешона ва шеъри ҷонбахши вай абадулобод таъин ва таъмин шудааст.

Ин ҳама матолиб, ки дар боло арз шуд, дар осори худи Саъдӣ бо каломе неқӯтар ва афқоре писандидатар ба шарҳу баён омадааст.

Аз Саъдин Шерозӣ имрӯз ба ворисонаш куллиёте ба мерос расидааст, ки он аз назму наср иборат буда, ба тартибе, ки чомеъ ва мураттиби он Алӣ ибни Аҳмад ибни Абӯбакри Бесутун (соли тадвини куллиёт 1334) муқаррар кардааст, асарҳои зеринро дар бар мегирад: 1. Муқаддимаи Абӯбакри Бесутун. 2. Рисола «Дар тақрири дебоча», 3. Рисола «Дар тақрири маҷолиси панҷгона», 4. Рисола «Дар суоли Соҳибдевои», 5. Рисола «Дар ақл ва ишқ», 6. Рисола «Дар насихати мулук», 7. Рисола «Дар тақрири салоса», 8. «Гулистон», 9. «Бӯстон», 10. «Қасоиди арабӣ», 11. «Қасоиди форсӣ», 12. Таййибот», 13. «Бадоеъ», 14. «Хавотим», 15. «Ғазалиёти қадим», 16. «Соҳибия», 17. «Муламмаот» ва «Мусалласот», 18. «Тарҷеъот», 19. «Муқаттаот», 20. «Рубоӣёт», 21. «Муфрадот», 22. «Ҳазлиёт». Аз ин таъдоди асарҳо шаш рисолаи мансур якҷоя бо «Гулистон» ва маснавии «Бӯстон» дар ҷилдҳои алоҳида интишор меёбанд ва мушоҳидаву андешаҳои мо дар бораи мақоми ин асарҳо дар эҷодиёти Саъдӣ, умуман, таърихи адабиёт дар мавқеи худ баён хоҳад шуд. Алҳол зарур аст, ки дар бораи дорони девони шоир ва хосса чор девони ғазалиёти ӯ «Таййибот», «Бадоеъ», «Хавотим» ва «Ғазалиёти қадим» чанд сухан гуфта шавад.

Бояд гуфт, ки хидмат ва шаҳомати Саъдӣ дар таърихи адабиёти мо, пеш аз ҳама, дар он аст, ки ӯ фанни ғазалро ба мартабаи жанри асосӣ ва марғуби адабиёт боло бардошт ва ба мисли Фирдавсию Анварӣ дар ғазал рутбаи «пайғамбарӣ» гирифт:

*Дар шеър се тан паймбаронанд,
Харчанд ки «ло набию баъдӣ»,
Авсофу қасидаву ғазалро
Фирдавсию Анварию Саъдӣ.*

Баъд аз Саъдӣ шоирони бисёре ба ин жанр рӯ оварданд ва баъзе аз онҳо, аз қабилҳои Ҳофизӣ Шерозӣ, Қамолӣ Хучандӣ, Амир Шохӣ Сабзаворӣ ва ҷанде дигарон ғазалсароиро барои худ тахассус қарор доданд ва онро бо сабку шеваи марғуби худ ба ниҳояти рушду қамол расониданд.

Ба ин тариқа, Саъдӣ бо тақозои замон ва тамонли маънавии худ ба ғазал ҳукуки зиндагонии мустақилона дод, онро бо обу

ранги нав ва чилваю чилои тоза манзури аҳли дил ва ишқ гардонда, саромад ва мучаддиди жанри ғазал дар таърихи адабиёт гардид. Ғазал то зухури Саъдӣ, албатта, мавҷуд буд. Шоирони бисъёре аз устод Рӯдакию Унсурию Фаррухӣ гирифта, то Хоқонию Анварию Заҳир ғазал ва ташбиб гуфтаанд. Вале ин шоирон ғазалро дар тобенияти қасида ва бештар ҳамчун як ҷузъи қасида сурудаанд. Аз тарафи дигар, ғазал то Саъдӣ ба номи касе аз шуаро тахассус наёфта буд, ҳарчанд ки дар жанрҳои дигар, ҳатто дубайтию рубоӣ, аз қабилӣ Бобо Тоҳир ва Умари Хайём барин шоирон зухур карда буданд, ки истеъдоди худро маҳз ба сурудани дубайтию рубоӣ масруф доштаанд.

Саъдӣ ба фаҳмиши мо, дар таърихи ғазалсароӣ, пеш аз ҳама, ду кашфиёти бузург карда буд. Яке ин аст, ки ӯ масоили ишқияро бо образ ва маонии дилписанд, ки то аҳди ӯ касе дар ғазал истифода накарда буд, ороставу пироста сохт ва бо он ки ғазалҳои ӯ ташбеҳу истиора ва тамсилу кинояҳои нозук дорад, ҳаргиз аз ҳадди эътидол берун наёмад ва ба тақаллуф роҳ надод. Ин аст, ки Саъдӣ ба иқтизоз табииат ва идеали эҷодии худ ҷанбаи тарбиявии ғазалро на танҳо нигоҳ дошт, балки онро ба дараҷот афзун гардонд. Абъёти ҷудогона, баъзан, ғазалҳои тамомиро дар панду андарз ва насиҳату мавъиза суруд. Одобӣ ишқварзӣ ва ахлоқи инсониро ба ҳам пайванд сохт ва бо ҳамин ҷанбаи иҷтимоии ғазалро вусъати тоза бахшид.

Саъдӣ дар ваҷҳи тақдири таърихӣ эҷодкoron низ хидмати шоистае ба тақдим расонидааст. Ӯ бо ғазали навини худ на танҳо сухани ишқро ба дилу эҳсос ва ҷаҳони тахайюлотӣ ошиқон ҳамдаму ҳамнафас гардонда, муаммоҳои ғомиза ва суолҳои лоҷавоби ишқу ошиқиро ҷавобҳои савоб ва дилпазиру андешаписанд гуфт, балки барои халлоқони сухани ишқу зебоӣ роҳи озодию истиқлоли ҳақиқӣ ҷамъиятиро нишон дод. Ба иборати дигар Саъдӣ нишон дод, ки ғазал ва ғазалсароӣ шоирро аз қайди моддиву маънавӣ ва асорати рӯҳонии синфи ҳукмрон раҳой бахшида, дар айни ҳол, эътибори ӯро дар назди тамоми табақаҳои ҷомеа баланд мегардонад.

Албатта, истилоҳи «ғазали навин», ки ба шайх Саъдӣ мансуб

донистаанд, ба чунии маънӣ нест, ки маҳз Саъдӣ мухтарен ғазал бошад. Балки барои он аст, ки Саъдӣ ба қолаби ғазали пешиниён ва муосирон чони тоза бахшида, онро хушоянд ва дилпазир гардондааст. Барои баёни матолиби ишқия чунон вазну қофия ва алфозу таркибҳои муносибро дарёфт мекунад ва ба ҳам мечинад, ки касро бо ҳусни калом ва ҷамоли маонӣ ба ваҷду ҳаяҷон меоварад. Баҳр ва вазнҳое, ки шоир дар ғазал ихтиёр кардааст, аксаран ба авзони оҳангҳои мусикӣ мувофиқ меояд. Шояд аз ҳамин ҷиҳат бошад, ки ғазалҳои Саъдӣ дар маҷлисҳои ваҷду само бештар аз ашъори дигарон суруда мешуд ва мақбули хотирҳо мегардид. Авзон ботинӣ ва ҳолоти рӯҳии ошиқонро дар вазъиятҳои гуногун нағз эҳсос мекунад ва муҳимтар аз ҳама ин аст, ки онро бо суҳан айнаи ифода карда метавонад. Баъзан мазмунҳои маълумро ҳам чунон зебу оро медиҳад ва дар қолаби шеър чунон ҳусну ҷозиба мебахшад, ки беҳамто ва беназир мегардад:

*Ман надониستم аз аввал, ки ту бе меҳру вафой,
Аҳд нобастан аз он беҳ, ки бубандию напой.
Дӯстон айб кунандам, ки чаро дил ба ту додам,
Бояд аввал ба ту гуфтан, ки чунин хуб чарой?
Гуфта будам, ки биёӣ, гами дил бо ту бигӯям,
Чӣ бигӯям, ки гам аз дил биравад, чун ту биёӣ.*

Ё худ, гирем, садокати ошиқро ба маъшук, ки амри муқаррарист ва мавзӯи ҷовидонаи ғазал аст, дар пирояи лафзи хушоянду мучалло чӣ тавр тарҳрезӣ мекунад:

*Касе монанди ман ҷустӣ?! Зихӣ, бадахду сангиндил,
Махун, к-андар вафодорӣ нахоҳӣ ёфт монандам.
Агар худ неъматӣ Корун касе дар поят андозад,
Кучо ҳамтои ман бошад, ки ҷон дар поят афкандам.
Ба ҷонат, к-аз миёни ҷон зи ҷонат дӯсттар дорам,
Ба ҳаққи дӯстӣ, ҷоно, ки бовар дор савгандам.*

Дар ҳақиқат ҳам, маънӣ, мазмун ва мавзӯ маълуми маъруф аст, вале ҳусни адо, силсилабандии образҳо ва ниҳоят, шиддати эҳсосот натақрор ва беназир аст. Ба иборати дигар, сахл менамояду мумтазӣ аст.

ранги нав ва чилваю чилои тоза манзури аҳли дил ва ишқ гардонда, саромад ва муҷаддиди жанри ғазал дар таърихи адабиёт гардид. Ғазал то зухури Саъдӣ, албатта, мавҷуд буд. Шоирони бисёре аз устод Рӯдакию Унсуро Фаррухӣ гирифта, то Хоқонию Анваро Заҳир ғазал ва ташбиб гуфтаанд. Вале ин шоирон ғазалро дар тобеяти қасида ва бештар ҳамчун як ҷузъи қасида сурудаанд. Аз тарафи дигар, ғазал то Саъдӣ ба номи касе аз шуаро таҳассус наёфта буд, ҳарчанд ки дар жанрҳои дигар, ҳатто дубайтию рубоӣ, аз қабилӣ Бобо Тоҳир ва Умари Хайём барин шоирон зухур карда буданд, ки истеъдоди худро маҳз ба сурудани дубайтию рубоӣ масруф доштаанд.

Саъдӣ ба фаҳмиши мо, дар таърихи ғазалсароӣ, пеш аз ҳама, ду кашфиёти бузург карда буд. Яке ин аст, ки ӯ масонли ишқияро бо образ ва маонии дилписанд, ки то аҳди ӯ касе дар ғазал истифода накарда буд, ороставу пироста сохт ва бо он ки ғазалҳои ӯ ташбеҳу истиора ва тамсилу кинояҳои нозук дорад, ҳаргиз аз ҳадди эътидол берун наёмад ва ба тақаллуф роҳ надод. Ин аст, ки Саъдӣ ба иқтизоси табиат ва идеали эҷодии худ ҷанбаи тарбиявии ғазалро на танҳо нигоҳ дошт, балки онро ба дараҷот афзун гардонд. Абъёти ҷудогона, баъзан, ғазалҳои тамомиро дар панду андарз ва насихату мавъиза суруд. Одоби ишқварзӣ ва ахлоқи инсониро ба ҳам пайванд сохт ва бо ҳамин ҷанбаи иҷтимоии ғазалро вусъати тоза бахшид.

Саъдӣ дар ваҷҳи тақдири таърихӣ эҷодкорои низ хидмати шоистае ба тақдим расонидааст. Ӯ бо ғазали навини худ на танҳо сухани ишқро ба дилу эҳсос ва ҷаҳони тахайюлотӣ ошиқон ҳамдаму ҳамнафас гардонда, муаммоҳои ғомиза ва суолҳои лоҷавоби ишқу ошиқиро ҷавобҳои савоб ва дилпазиру андешаписанд гуфт, балки барои халлоқони сухани ишқу зебоӣ роҳи озодию истиқлоли ҳақиқӣ ҷамъиятиро нишон дод. Ба иборати дигар Саъдӣ нишон дод, ки ғазал ва ғазалсароӣ шоирро аз қайди моддиву маънавӣ ва асорати рӯҳонии синфи ҳукмрон раҳой бахшида, дар айни ҳол, эътибори ӯро дар назди тамоми табақаҳои ҷомеа баланд мегардонад.

Албатта, истилоҳи «ғазали навин», ки ба шайх Саъдӣ мансуб

донистаанд, ба чунин маънӣ нест, ки маҳз Саъдӣ мухтарен ғазал бошад. Балки барои он аст, ки Саъдӣ ба қолаби ғазали пешиниён ва муосирон ҷони тоза бахшида, онро хушоянд ва дилпазир гардондааст. Барои баёни матолиби ишқия ҷунон вазну қофия ва алфозу таркибҳои муносибро дарёфт мекунад ва ба ҳам мечинад, ки касро бо хусни калом ва ҷамоли маонӣ ба ваҷду ҳаяҷон меоварад. Бахр ва вазнҳое, ки шоир дар ғазал ихтиёр кардааст, аксаран ба авзони оҳангҳои мусикӣ мувофиқ меояд. Шояд аз ҳамин ҷихат бошад, ки ғазалҳои Саъдӣ дар маҷлисҳои ваҷду само бештар аз ашъори дигарон суруда мешуд ва мақбули хотирҳо мегардид. Авзон ботинӣ ва ҳолоти рӯҳии ошиқонро дар вазъиятҳои гуногуни нағз эҳсос мекунад ва муҳимтар аз ҳама ин аст, ки онро бо суҳан айнаи нӯла карда метавонад. Баъзан мазмунҳои маълумро ҳам ҷунон зебу оро медиҳад ва дар қолаби шеър ҷунон хусну ҷозибаро мебахшад, ки беҳамто ва беназир мегардад:

*Ман надонистам аз аввал, ки ту бе меҳру вафой,
Лҳд нобастан аз он беҳ, ки бубандию напой.
Дӯстон айб кунандам, ки чаро дил ба ту додам,
Бояд аввал ба ту гуфтан, ки чунин хуб чарой?
Гуфта будам, ки биёӣ, ғами дил бо ту бигӯям,
Чӣ бигӯям, ки ғам аз дил биравад, чун ту биёӣ.*

Ё худ, гирем, садоқати ошиқро ба маъшук, ки амри муқаррарист ва мавзӯи ҷозидонаи ғазал аст, дар пирояи лафзи хушоянду мучалло ҷӣ тавр тарҳрезӣ мекунад:

*Касе монанди ман ҷустӣ?! Зихӣ, бадахду сангиндил,
Мақун, к-андар вафодорӣ нахоҳӣ ёфт монандам.
Агар худ неъматӣ Қорун касе дар поят андозад,
Қучо ҳамгон ман бошад, ки ҷон дар поят афкандам.
Ба ҷонат, к-аз миёни ҷон зи ҷонат дӯсттар дорам,
Ба ҳаққи дӯстӣ, ҷоно, ки бовар дор савгандам.*

Дар ҳақиқат ҳам, маънӣ, мазмун ва мавзӯ маълуми маъруф аст, вале хусни адо, силсилабандии образҳо ва ниҳоят, шиддати эҳсосот нотакрор ва беназир аст. Ёз иборати дигар, сахл менамояду мумтабаъ аст.

Ҷазобат ва дилрабоии ғазалҳои ошиқонаи шоир боз дар он аст, ки дар онҳо он чӣ гӯянда дидааст ва ё аз дил гузаронидааст, ба қалам меояд ва пеши назари хонандаю шунаванда манзараи латифи ошиқонае ҷилвагар мешавад. Ин чунин маънӣ дорад, ки илҳомгоҳи шоир ва сарманшани кайфияти ошиқонаи ӯ воқеияти манзур ва махсус асту бас. Ба қавли устод Айнӣ гӯем, ғазалҳои ошиқонаи шайх Саъдӣ ҳам асоси реали ва ҳаётию воқеӣ доранд. Воқеияти таассуроти гӯянда, дар навбати худ, самимияти каломи ошиқонаро афзун гардонда, ба дилу дидани ошиқон зудтар, фавритар таъсир мерасонад. Он чӣ каломи ишқияи Саъдиرو рӯхфизою ҷонбахш мегӯем, шояд аз ҳамин манбаъ низ манша гирад. Дар ҳақиқат ҳам вазифаи ғазал на танҳо барангехтани эҳсосоти ошиқона, балки тарбияи рӯхоният ва ҷамолшиносии халқу миллат ҳам аст. Ба ин маънӣ, ғазалҳои ошиқона симони миллати шоирро аз лиҳози ахлоқу одоб низ васеъ намоиш медиҳад. Шеърҳои ишқияи Саъдӣ намунаи аълои чунин ғазалҳост.

Аз тарафи дигар, ишқномаҳои Саъдӣ аз мушоҳидот ва ангезаҳои дили ишқсиришти ӯ сарчашма гирад ҳам, рӯхияи умуми ошиқонро, завқи онҳоро, ахлоқи иҷтимоии ошиқонаи онҳоро ифода мекунад ва аз ин рӯ хоҳ-нохоҳ ба худ ҷанбаи миллӣ қабул мекунад. Форсизабонон Саъдиرو маҳз чунин қабул кардаанд, барои он ки ӯ ишқро ҳамчун қуллаи болотарини дӯстӣ ва ҳамчун омили бақои инсоният шинохта буд ва талқин мекард. Ин як тарзи дигар ва аз ҳама муҳимми ибрази ақоиди гуманистии Саъдӣ буд, ки ба истикболи соҳибони завқи салим равона карда шудааст. Таълимоти гуманистии Саъдӣ дар ин маврид бо роҳи тарбияи завқи эстетикӣ мардум намудор мегардад.

Қаломи ишқияи Саъдӣ аз он ҷиҳат низ писанди дилбохтагон гардид, ки дар он асрор, ҳолат ва кайфияти дарунии ишқбозон ба мадди аввал гузошта шуд. Кайфияти зоҳирии ишқ, ки аз лаззатпарастӣ ва шахвату гурур бармеояд, дар тағаззулоти ӯ қариб дида намешавад. Боиси ин, зоҳиран, дар он аст, ки ӯ ишқи орифонаро дар пояи ишқи омиёна нағз адо кардааст. Ҳамин ҳолат, дар навбати худ, сабаб шудааст, ки ғазалҳои ӯ писанди хотири орифу

маъруф гардад. Аз он пиру ҷавон, шоҳу гадо — ҳама табақоти ҷомеа ба қадри ҳол завқеву шавқе ҳосил карда метавонанд.

Дар айни ҳол, асрори сухани Саъдиро дарк кардан ба ҳар кас ба осонӣ даст намедихад. Ба қавли Мухаммад Али Ғурӯғӣ, «Пай бурдан ба мақоми Шайх бо доштани завқи салим ва татаббӯъ дар каломӣ фусаҳо, нас аз мутолаа ва тааммули фаровон муяссар мешавад». Дар ҳақиқат ҳам рамзу кинояву тамсилҳои шоир на танҳо тааммулу андеша балки дониш, малака ва маҳорат ҳам меҳаҳад. Вале таҳқиқи мураккаботи каломӣ Саъдӣ дар ҷой ва мавриди дигар. Ҳоло меҳаҳем чанд нуқтаеро дар бобати ғазалиёти шоир қайд кунем, ки нақши бадеи таҳайюли адабӣ ва тамоюли ҳақиқӣ иҷтимоии тафаккури ӯро як навъ равшан месозад. Яке ин аст, ки дар ғазалҳои ошиқонаи шоир ҳам абъёти дорон панду ҳикмат зиёд дучор мешавад, аз қабилӣ:

*Дӯст набошад, ба ҳақиқат, ки ӯ
Дӯст фаромӯш кунад дар боло.*

Ё худ:

*«Сангею гиёҳе, ки дар он хосияте ҳаст,
Аз одамии беҳ, ки дар ӯ манфиате нест.*

Панду насихат равиҳои асосии ҷаҳонбинии Саъдист, инро худ гуфтааст ва дигарон тасдиқ кардаанд. Аммо идеали олии ҷамъиятии худро маҳз дар ғазал гуфтаи ва ғазалро, ки сухани ишқ аст, тобон «одамӣ» намудан аз наводироти Саъдист. Гузаштагон Саъдӣ чунин ғазал нагуфтаанд, чунон ки Саъдӣ дар ғазали зерин гуфтааст:

*Тани одамии шариф аст ба ҷони одамият,
На ҳамин либоси зебост мишони одамият.
Агар одамии ба ҷанм асту даҳону гӯшу бинӣ,
Чӣ миёни нақши девору миёни одамият.
Хӯру хобу хашму шаҳват шағаб асту ҷаҳлу зулмат,
Ҳаёвон хабар надорад зи ҷаҳони одамият.
Ба ҳақиқат одамии бош, вагарна мурғ бошад,
Ки ҳамин сухан бигӯяд ба забони одамият.*

Магар одамӣ набудӣ, ки асири дев мондӣ,
 Ки фаришта раҳ надорад ба макони одамият.
 Агар ин дарандаҳӯӣ зи табиатат бимирад,
 Ҳама умр зинда бошӣ ба равони одамият.
 Расад одамӣ ба ҷое, ки ба ҷуз худо набинад,
 Бинигар, ки то чӣ ҳад аст макони одамият.
 Таярони мурғ дидӣ, ту зи пойбанди шахват,
 Бадар ой, то бубинӣ таярони одамият.
 На баёни фазл кардам, ки насихати ту гуфтам,
 Ҳам аз одамӣ шунидем баёни одамият.

Ин гуна ғазалҳо, ки сар то по аз ҳикмат ва панду насихат
 иборатанд, дар ҳамаи девонҳои шоир мавҷуд аст. Гоҳо ин навъ
 ғазалҳои шоир мазмунӣ ирфонӣ доранд, вале бояд донист, ки
 Саъдӣ ирфону тасаввуфро ҳам ҳамеша ба шарафмандӣ ва ҷалолу
 шаҳомати инсон тобеъ намудааст. Ирфон ва тасаввуфи Саъдӣ тим-
 соли озодии амалиёт, озодии тафаккур ва озодии эҷод аст. Истиқ-
 лолият ва истиғноӣ ӯ дар назди ҳукмронони замони худ ҳам ба
 ин тарафи ҷаҳонбинии ӯ беалоқа нест. Аз ҷониби дигар, Саъдӣ
 дар ғазалҳои худ воиз, зоҳид, шайх, қозӣ, сӯфӣ, мӯхтасиб ва аш-
 хоси дигарро, ки аз лиҳози мазҳабу шарият шоистаи эҳтиром бу-
 данд, маҳз аз мавқеи ирфону тасаввуф ба иттиҳоми дурӯяғию риё-
 корӣ ва макру солус саҳт мазаммат кардааст. Ринду авбошу
 лоуболро, ки шарият маҳкум мекунад, дар озодагӣ, сафои ботин,
 бериёӣ сутудани шоир ҳам аз ҳамин мавқеъ аст. Ин ҳама мазият-
 ҳо ғазали Саъдиро ба табъи омма қарин гардондааст.

Ғазалҳои Саъдӣ ба мисли дигар анвои ашъораш на дар лаф-
 зу на дар маънӣ ҳашву зиёдат надорад. У лафзро ҳамон андоза
 ороиш медиҳад, ки ба қомати маънӣ мутаносиб бошад. Маъниро
 ҳам чунон нақшу ниғор медиҳад, ки хусни табиии он коста на-
 гардад. Дар ҷое, ки маънӣ худ дар ғояти камол аст, ба ороиши
 иборат наменардозад (Хотуни хубсурати покизарӯйро нақшу ниғо-
 ру хотаму пирӯза, гӯ, мабош). Ҳамаи ин ба хотири он аст, ки
 мувозинат ва мавзуияти лафзу маънӣ риоят шавад ва ба ин во-
 сита шеърӣ ӯ на танҳо ба табъи нозуки аҳли адаб мувофиқ ояд,
 балки аз завқу фаҳми ҷумҳури хонанда ҳам дур набошад. Ба иб-
 рати дигар гӯем, Саъдӣ ағлабу аксар хангоми сурудани ғазал ба

такаллуфу тасаниӯъ, ки шеърро аз фасохату равонӣ маҳрум ме-
созад, роҳ надодааст. Аммо ин чунин маънӣ надорад ки ӯ аз ӯҳдаи
ин кор намебаромад. Саъдӣ ба қавли худаш, «дар ҳамаи қавл-
ҳо фасех» буд ва даҳон муктадирӣ ӯ ба назми ҳама гуна аснофи
сухан кодир ва қобил буд (сухан мулкест Саъдиरो мусаллам).
Аз ин рӯ, қои шубҳа нест, ки шоир вақте бидуни шева ва тариқан
аслини эҷодии худ, шояд ба хотири сибқатҷӯӣ ва ё ҳунарнамоӣ
бошад, ба тасаниӯъ ва лафзпарварӣ латифапардозӣ ҳам ҳиммат
гумошта будааст. Гӯё дар газали зерин ҳамин кайфиятро мушоҳи-
да кардаем:

*Эй мусулмонон, ғиғон з-он наргиси ҷодуфиреб,
К-ӯ ба як раҳ бурд аз ман сабру орому шикеб.
Румиёна рӯй дорад, зангиёна зулфу хол,
Чун камони ҷочиён абрӯй дорад пуритеб.
Аз аҷоибҳои олам сиву ду чизи аҷиб,
Ҷамъ мебинам аён дар рӯи ӯ ман бе ҳиҷеб:
Моҳу Парвин, Тирӯ Зӯҳра шамсу қавсу қочу оч,
Мӯрду наргис, лаълу гул, сабзию май, васлу фиреб,
Бону хитмӣ шамъу сандал, ширу қиру нуру нор.
Шаҳду шаккар, мушку анбар, дурру лӯълӯ, нуру себ.
Мӯъҷизоти панҷ пайғамбар ба рӯяш-дар падид:
Аҳмаду Довуду Исо, Хизру домоди Шубеб.
Эй санам, гар ман бимирам нонашида з-он лабон,
Додгар аз ту бихоҳад доди ман рӯзи ҳисеб.
Саъдиё, аз рӯи таҳқиқ ин сухан нашиндаӣ,
Ҳар нишебери фарозу ҳар фарозеро нишеб.*

Бояд гуфт, ки ин газал на дар ҳамаи нусхаҳои қаламни де-
вони Саъдӣ сабт аст ва на ба ҳамаи нашрҳои он дохил шуда-
аст. Баъзан онро дар таркиби газалҳои девони «Таййибот» меби-
нем ва гоҳо ноширон онро дар қисмати мулҳақот ҷой додаанд.
Ба ҳар ҳол, ин газал, ки ба ҳамин шаклу ҳайъат ва сабку шева
дар эҷодиёти Саъдӣ камёбу нодир ва шояд яккаву ягона аст,
ба назари мо, як андоза аз тасаннуу такаллуф ва аз диққати
бештар ба пирони руҳсоран сухан холи нест. Ишорату имое ба
наводироти он дар мактан газал ҳам гӯё шудааст.

Алҳол, ки сухан аз падидаҳои нодирӣ газалиёти Саъдӣ рафт,

наметавон аз як муҳассаноти дигари он сарфи назар намуд. Гап дар сари он аст, ки Саъдӣ дар ҳини ҷавонӣ чанде ба сулуки риндону дарвешон гаравида буд ва дар маҷлисҳои рақсу самони онон ширкат меварзид. Дар ин гуна маҷлисо, ки аҳли он дар зеринамаи шӯҳи дафу ҷанг нолаи дилнавози ною рубоб бо дастафшонӣю пойкӯбӣ ва сармастиву беҳудӣ шабҳоро ба рӯз мсаварданд, шоирони он қавм дар ҳини гармию ворастигӣ ба ваҷду ҳол ба ҳавон рақсу самоъ ғазалҳои шӯрангезу пурҳаяҷон мегуфтанд. Чанд ғазалест дар девонҳои ғазалиёти шайх Саъдӣ, ки дар маҷлисҳои самовӣ ва ё барои ҳамин мақсад гуфта шудани онҳо ҳис карда мешавад. Ин гуна ғазалҳои шоир дорони чандин хосиятҳост, ки дигар ғазалҳои ӯ онро надорад. Аввалан, онҳо аз ҷиҳати шакл яъне тарзи қофиябандӣ ва радифсозӣ марғубанд. Сониян, аз ваҷҳи сабқу шеваи баён, ки бо роҳи муколамаву хитоба сурат гирифта, бо ифроти эҳсосот ва саҳлиятӣ табиияти изҳори шавқи ошиқона ғазилат доранд. Ба мисли ин ғазал:

*Эй сарвболои сикӣ, к-аз сурати ҳол огаҳӣ,
В-аз ҳар кӣ дар олам, беҳӣ, мо низ ҳам бад нестем.
Гуфтӣ: ба ранги ман гуле ҳаргиз набинад булбуле,
Оре, накӯ гуфтӣ, вале мо низ ҳам бад нестем.
То чанд гӯӣ, мову бас, кӯтаҳ кун, эй раънову бас,
На худ тӯӣ зебову бас, мо низ ҳам бад нестем.
Гуфтӣ, ки чун ман дар замӣ дигар набошад одамӣ,
Эй ҷону лутфи мардумӣ, мо низ ҳам бад нестем.
Гар гулшани хушбӯ тӯӣ в-ар булбули хушгӯ тӯӣ,
В-ар дар ҷаҳон некӯ тӯӣ, мо низ ҳам бад нестем.
Гар ту ба ҳусн афсонаӣ, ё гавҳари якдонаӣ,
Аз мо чаро бегонаӣ? Мо низ ҳам бад нестем.
Эй дар дили мо доғи ту, то кай фиребу лоғи ту,
Гар беҳ, бувад дар боғи ту, мо низ ҳам бад нестем.
Боре ғурур аз сар бинеҳ в-инсофи дарди ман бидеҳ,
Эй боғи шафтолӯву беҳ, мо низ ҳам бад нестем.
Гуфтам, ту моро дидаӣ в-аз ҳоли мо пурсидаӣ,
Пас чун зи мо ранҷидаӣ? Мо низ ҳам бад нестем.
Гуфтӣ: беҳ аз ман дар Чигил сурат набандад обу гил,
Эй сустмеҳри сахтдил, мо низ ҳам бад нестем.
Саъдӣ, гар он зебо қарин бигзид бар мо ҳамнишин,
Гӯ, ҳар кӣ хоҳӣ, баргузин, мо низ ҳам бад нестем.*

Алҳол аз таҳқиқи ҷузъиёти ин ғазал ва ҳамин навъ ғазалҳои шоир хуздорӣ намуда, фақат ҳамин қадар гуфтани ҳастем, ки ин ғазалҳо ғазалҳои Саъдиёна нестанд. Вале Саъдӣ қодир буд, ки чунин ғазалҳо низ гӯяд. Ин гуна ғазалҳо ҳоси эҷодиёти Ҷалолиддини Румист (1207—1273), ки Саъдӣ ба шахсият, таълимот ва таълифоти ӯ назари ихлос доштааст ва гӯё маҳз аз рӯи иродатмандӣ ба ин марди бузург сафари Румро ҳам пеш гирифта будааст.

Ғазалҳои Саъдӣ дар асл бо матонату истехкоми калом, назокату борикии ҳаёлотӣ шоирона, шеърӣ олӣ, фаровонии маъниҳои ногуфта ва ҳусни онҳо, дилангезӣ ва масарратбахшии худ фарқ мекунад ва имтиёз дорад. Ғазалҳои Саъдӣ сармашки хуб барои шеъргӯист, вале таклиднопазир аст. Рост мегӯянд, ки Саъдӣ дар ғазал баъзан то ба сарҳадди эҷоз расидааст. Мазмун ва ғояҳои инсонпарваронаи ғазалҳо худ мавзӯест дигар, ки муҳаққиқон дар ин ҷода зиёдтар заҳмат кашидаанд ва зиёдтар ҳам муваффақ шудаанд.

Шайх Саъдӣ вассоф ва мадеҳасарои беназири ишқ ва ҳусну зебӣ буд. Ӯ дар инсон одамиятро ситониш мекард ва тарғиб менамуд. Вале ӯ, метавон гуфт, ки аҳли сарвату ҷохро ба хотири ин ки онҳо соҳибони мулку мол ҳастанд, мадҳ накардааст. Чанд алаҳ қасида, ки дар девони ӯ ҷой дорад, ағлаб бо номи атобакони салғарӣ аст, ки онҳо вилояти Форсро аз роҳи дилсӯзӣ ба халқу кишвар аз торочӣ муғул наҷот дода буданд. Чанде дигар ба номи Хоча Шамсиддини Ҷувайнии Соҳибдевори ва бародари ӯ Алоуддини Атомалики Ҷувайнии муаллифи китоби «Таърихи Ҷаҳонкушо» ва ашхоси дигар гуфта шудааст, ки на Саъдӣ садокатманди онҳо, балки онҳо эътиқодманди шайхӣ покизасиришт буданд. Аз ҷониби дигар, қасидаҳои Саъдиро ба маънии том мадҳия шуморидаи мумкин нест. Чунки дар онҳо фақат чанд байт дар сифати мамдӯҳ буда, бақият қомилан дар панду мавъизат аст. Дар насихати мамдӯҳон Шайх Саъдӣ баъзан ба дараҷаи густохӣ расидааст. Дар он замон, ҳусусан дар ҳаққи ҳукмрони муғул, бо ин оҳанг суҳан гуфтан ёрон қасе набудаст. Ҳамин аҳволро мо дар қасидаҳое, ки Саъдӣ ба номи ҳокими Форс амир Анкиёну гуфтааст, баръало мушоҳида мекунем. Ва ҳол он ки ин амир, аз рӯи

шаҳодати китобҳои таърихӣ, шахси мутадаййини ва дар мазҳаби муғулини худ собитқадам будааст. Аз ҷумла, Шайх Саъдӣ дар касидае хитобан ба ӯ гуфтааст:

*Арӯси зишт зебо кай тавон буд
Вагар худ баркунад дебои мӯълам?
Агар мардум ҳамин болову ришанд,
Ба найза низ-барбастаст парчам.
Чунин панд аз падар нашинида бошӣ,
Ало, гар ҳушмандӣ, бишнава аз ам(м):
Чу яздонат мукаррам карду махсус,
Чунон зӣ дар миёни халқи олам,
Ки дар вақте мақоми подшоҳит
Набошад, ҳамчунон бошӣ мукаррам.
На ҳар кас ҳақ тавонад гуфт густох,
Сухан мулкест Саъдиро мусаллам.
Мақомот аз ду берун нест фардо:
Биҳишти ҷовидонӣ ё ҷаҳаннам.*

Саъдӣ сухани ҳақро инчунин густох барои он гуфта тавониёт, ки «бими сар ва умеди зар» надошт.

Қасоиди Саъдӣ дар асоси тамаллуқ ва муболиғаву дурӯғи маҳз гуфта нашудааст. Дар мадҳияе ба номи Саъд ибни Абӯбакр бе зикри ном қасидасарой ва суханвари бузург Заҳири Форъебиро, ки дар мадҳи Қизил Арслони Салҷуқӣ муболиға карда буд, таъна зада навишта буд:

*Ба роҳи такаллуф марава, Саъдиё,
Агар сидқ дорӣ, биёру биё.
Ту манзилиносою шаҳ роҳрав,
Ту ҳақгӯю хусрав ҳақоикшунав.
Чӣ ҳоҷат, ки нӯҳ курсии осмон,
Ниҳӣ зери пои Қизил Арслон.
Магӯ: пои иззат бар афлок неҳ,
Бигӯ: рӯи ихлос бар хок неҳ.*

Аз Саъдӣ фақат 14 адад қасида боқӣ мондааст, ки аксарияти онҳо ба қасе унвон нашудааст. Онҳо бештар дар панду андарз, васфи баҳор, ситиши ҷамоли маъшук, васфи Шероз ва дар тавҳид мебошанд. Услуби баёни қасоиди шоир ба мисли дигар осори

ӯ соди ва фасеҳ аст, дар он аз сабки тумтарок ва олимонаи қаси-
дасароёни асри XII ва аввалҳои асри XIII нишоне нест. Баёнаш
фасеҳ, андешааш равшан аст.

Шӯҳрат ва мақоми тарҷеъбанди Саъдӣ:

*«Бинишину сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам»,*

дар таърихи адабиёт маълум аст. Осори манзуми арабӣ ва матнҳои
арабии асарҳои мансури ӯ, ба иттифоқи муҳаққиқин, дар фасоҳату
балогат ҳадди васат доштаанд. Маҳорати Саъдӣ дар дигар анвои
ашъор ҳам олист ва он аз матни куллиёти ӯ пайдост.

Қайфияти таҳияву таъзими девони шайх Саъдӣ чунин аст. Мо
дар ибтидои кор ният доштем, ки куллиёти осори шайх Саъдиро дар
асоси яке аз қадимтарин нусхаҳои қалами он, ки бо рақами
503 дар Ганҷинаи дастнависҳои шарқии АФ Тоҷикистон ба номи
А. Мирзоев маҳфуз аст ва тахминан 10—15 сол баъд аз вафоти
Саъдӣ китобат шудааст, мураттаб созем. Таҳқиқи матишиносии
дастнавис ва муоинаи он бо дастхатҳои Душанбе ва нашрияҳои
дастраси Эрон¹ нишон дод, ки нусхаи 503 бо вучуди қадимӣ, мусах-
хах ва ба матни асл наздик будан, матни комили куллиёти Саъдиро
дар бар нагирифтааст. Аз ин рӯ, ба хотири ин ки матни ҳар чӣ
қомилтари куллиёт ба мутолааи хонанда воғузур гардад, қарор
додем, ки матни асосӣ аз нашрияҳои Эрон, ки низ дар асоси нус-
хаҳои қадимаи мусаххах мураттаб ёфтаанд, гирифта шавад. Ба ин
тариқа, куллиёти Саъдӣ, аз ҷумла девони ӯ, асосан аз рӯи матни
ду наشريи Эрон, ки яке соли 1338 ва дигаре соли 1340 шамсии
ҳиҷрӣ бо сазои эҳтимоми муассисан иштишороти Аҳмади Илмӣ ва
Мазҳирӣ Мусаффо иштишор ёфтаанд, омода карда шудааст. Вале
дар рафти кор мо аз рӯи зарурат ба дигар наشريҳои эронии кул-
лиёти Шайх, аз ҷумла иштишороти ширкати «Иқбол» (Техрон, с.
1342) ва созмони иштишороти «Ҷовидон» (Техрон, бидуни соли
нашр) муроҷиат кардаем. Матни «Бӯстон», ки устод Айний тартиб
додааст ва «Муштабаи куллиёт»-и Саъдӣ, ки А. Дехотӣ ва И. Али-
зода ба ҷои расондаанд, ҳамеша мавриди назар ва истифода буд.

Бо ин ҳама хангоми тасҳеҳи матн як дастхати дигари нафисаи куллиёти Саъдӣ, ки бо рақами 421 дар Ганчинаи дастнависҳои АФ Тоҷикистон нигоҳ дошта мешавад ва аз рӯи нусхаи қадимае бо хати насхи ҳафӣ истинсоҳ шудааст, зери даст буд ва дар ҳалли мушкилот мададгори мекард. Ин ҳама китобҳо дар сурате бар кор буд, ки ягон ғазал, қитъаи шеърӣ ё порчаи мансур дар нусхаи 503 набошад.

Ҳамаи ноширони эронӣ махсус қайд кардаанд, ки матни онҳо аз рӯи нусхаи ташҳеҳшудаи Муҳаммад Алии Фурӯғӣ сурат гирифтааст ва, аз ин рӯ, иддао доранд, ки наشري онҳо мӯътамад ва мӯътабар аст. Дар ҳақиқат ҳам, Муҳаммад Алии Фурӯғӣ дар натиҷаи ҷустуҷӯи бисёрсола аз китобхонаҳои Эрон, Лондон, Париж, Оксфорд ва Бомбай як нусхаи охири асри XIII ва ҳашт нусхаи асри XIV куллиёти Саъдиро пайдо карда, бо муқоясаву муқобала матни то андозае саҳеҳ ва комили осори Саъдиро ба вуҷуд овард ва онро соли 1936 дар Техрон интишор дод. Ин матн имрӯз ҳам дар Эрон мӯътабар ва мӯътамад аст.

Ноширони куллиёти Саъдӣ, ки мо хангоми ба ҳарфи ҳозираи тоҷикӣ гузаронидани осори Саъдӣ матни онро ба асос гирифтаем, низ аз рӯи нусхаи Фурӯғӣ ва муқобалаву муқояса бо нусхаҳои дигар мураттаб шудани нашрияи ҳудро махсус таъкид кардаанд. Аммо муқоясаву муоянаи матни нашрияҳои Эрон ба нусхаи қадимаи Душанбе (рақами 503) нишон дод, ки дастхати Душанбе аз лиҳози саҳеҳии матн ва қаробати он ба забони назму насри замони Саъдӣ чанде фазилатҳо доштааст. Бар тасҳеҳи ин муддао чанд далел меорем. Дар байти зерини ҷои Эрон ба ҷои калимаи «хоҷагон», ки дар нусхаи қадимаи мо омадааст, лафзи «хоҷагоҳ» оварда шудааст, ки ба назар носаҳеҳ менамояд:

*Дар он ҳарам, ки ниҳандаш ҷаҳор болиши ҳурмат,
Ҷуз остон нарасад хоҷагоҳи садришинро.*

Аз тарафи дигар, дар ҳуди ҳамин байт калимаи «ҳурмат» ба ҷои калимаи «ҳашмат» омадааст, ки дар мавриди мадҳ «ҳашмат» бештар муносиб аст.

Ё худ ин байтро гирем:

*Алаҳусусе, ки Саъдӣ маҷоли қурби ту ёфт,
Ҳақиқат аст, ки фикрат маъузмамон монад.*

Дар нусхаи 503 ба ҷои лафзи «фикрат» вожаи «зикрат» омадааст, ки басо баҷост.

Баъзан ҷунон ҳам воқеъ шудааст, ки матни ягон байт дар нашрияҳои муътабари Эрон на танҳо нусаҳеҳ балки бемантик аст. Ҷунончи, ба байти зерин эътибор диҳем:

*Ҷунон аз ҳамру замру ною ноқус
Наметарсам, ки аз зӯҳди риёӣ.*

Ин ҷо калимаи «замр» маънои «най навохтан»-ро дорад. Дар сурате, ки пас аз ин калима лафзи «ной» омадааст, табиист, ки яке аз ин калимаҳо зиёдатиш. Дар нусхаи 503 мисраи аввал ин тавр омадааст, ки тамоман саҳеҳ аст:

Ҷунон аз ҳамру чангу ною ноқус...

Мурод аз овардани ин чанд мисол таъкиди он матлаб аст, ки матни дастхати 503 барои тасхеҳи ҷаиди куллиёти шайх Саъдӣ кӯмаки ҷиддӣ расонида метавонад ва аз ҳамин хотир аст, ки мо фарқҳои ин дастнависро дар повараки девон ва дигар асарҳои Саъдӣ сабт кардаем. Дар повараки саҳифаҳо овардани фарқҳои нусхаи 503 боз омилҳои дигар дорад, ки аҳли таҳқиқ ва хонандаи борикини худ ба дарёёфти он кодир аст.

Инак, матни комили девони Муслиҳиддин Саъдин Шерозӣ омадан ҷои аст. Ин ҷо аз куллиёти шоир фақат чанд байт аз як қасидан ҳамдигар, як ғазал дар изът ва қасидаи арабӣ, ки тарҷумани онҳо мақдурӣ мо нест, ихтисор шудаасту бас. Эҳтимол дорад, ки қасидаи арабии шайх Саъдӣ ҳам бо кӯмаки рафиқон тарҷума ва дар охири девон ҷой дода шавад.

Наҳоят, дар хотимани калом ба кавли

*Як гули мақсуд дар ин бӯстон
Ҷида нашуд ба мадади дӯстон.*

меҳоҳем ба устодон, дӯстону рафиқон ва ҳамкорони азиз, ки иқдоми моро дастгирӣ кардаанд ва ё дар рафти кор бевосита ба мо ёрӣ додаанд, арзи самимият ва сипосу миннатдорӣ намоем. Нахуст ба устод Муҳаммади Осимӣ, ки ин иқдоми моро дастгирӣ кардаанд, ба Аълохон Афсаҳзод, ки дар вақташ муҳаррик ва ҳидоятгари ин кор буд, ба Ҷонфидо Аскар ва Ҷобулқо Додалишоев, ки куллиётро сар то по хонда, дар тасҳеҳи матн бевосита иштирок кардаанд, ба Абӯбакр Зухуриддинов, ки ҳамеша бо машварату маслиҳатҳои муфиди худ мададгори мо буд, ба Муҳаммадҷон Умаров, ки ба ҳарфи ҳозира гузаронидани матнҳои арабӣ ва тарҷумаи онҳоро ба ӯҳда дошт ва ба Дарвеш Баҳриддинов, ки девонро баъди ҷопи мошинка хонда, бо дастхати мо муқояса кардааст.

Саҳобиддин Сиддиқов





КАСОНД





Шукру сипосу миннату иззат худойро,
Парвардигори халку худованди кибриё,
Ё раб, ба сидки синаи пирони ростгӯй¹,
Ё раб, ба оби дидан мардони ошно.
Дилҳои хастаро ба карам марҳаме фирист,
Эй номи² аъзамат дари ганҷинаи шифо.
Гар халқ такья бар амали хеш кардаанд,
Моро бас аст раҳмату фазли ту мутакко.
Ё раб, ҳилофи амри ту бисъёр кардаем,
В-уммед баста аз карамат афви момазо.
Чашми гунаҳгор бувад бар хатон хеш,
Моро зи ғояти карамат чашм дар³ ато.
Ё раб, ба лутфи хеш гуноҳони мо бишӯш,
Рӯзе, ки розҳо фитад аз парда бар мало.
Хамвора аз ту лутфу худовандӣ омадаст,
В-аз мо чунон ки дархури мо феъли носазо.
Адл аст, агар укубати мо бегунаҳ кунӣ,
Лутф аст, агар кашӣ қалами афв бар хато.
Гар таквоят кунӣ, зи малак бигзарад башар
В-ар тарбият кунӣ, ба сурайё расад саро.
Дилҳои дӯстони ту хун мешавад зи хавф,
Боз аз камоли лутфи ту дил медихад риҷо.

¹ А — Мардона ростгӯ. ² А — исми. ³ А — бар.

Ё раб, қабул кун ба бузургиву фазли¹ хеш,
К-онро, ки рад кунӣ, набувад ҳеҷ мултаҷо.
Моро ту даст гиру ҳаволат макун ба кас²,
Илло алайка ҳоҷати дармондагон фало,
Моем бандагони гунаҳгору ту карим,
Ҳоҷат ҳамеша пеши каримон бувад раво.
Кардӣ ту он чӣ шарти худовандии ту буд,
Мо дархури ту ҳеҷ накардем, раббано.
Саҳл аст, агар ба чашми иноят назар кунӣ,
Ислоҳи қалбро чӣ маҳал пеши кимӣ?
Авлитар ин, ки ҳам ту бигирӣ ба лутфи хеш
Дасте вагарна ҳеҷ наёяд зи дасти мо.
Коре ба мунтаҳо нарасонида дар талаб,
Бурдем рӯзгори гиромӣ ба мунтаҳо.
Филҷумла дастҳои тихӣ бар ту доштем,
Худ даст ҷуз тихӣ натавон дошт бар худо.
Ё давлатоҳ, агар³ ба иноят кунӣ назар⁴.
Во хиҷлатоҳ, агар⁵ ба укубат диҳӣ ҷазо.
Эй ёр, ҷаҳд кун, ки чу мардон кадам занӣ
В-ар пойбастай, ба дуо даст баркушо.
Пайдо бувад, ки банда ба кӯшиш куҷо расад,
Болои ҳар саре қаламе рафта аз ҷазо.
Қасро ба ҳайру тоати хеш эътимод нест,
Он бе басар бувад, ки кунад такья бар асо.
То рӯзи аввалат чӣ набиштаст бар ҷабин,
Зеро ки дар азал суадоанду ашқӣ.
Гар бар вучуди ошики содик нӣҳанд теғ
Гӯяд: «Бикуш, ки мол сабил асту ҷон фидо».
Моро ба нӯшдоруи душман умед нест
В-аз дасти дӯст гар ҳама захр аст, марҳабо!
Эй пойбасти умри ту бар роҳгузори сел,
Чандин амал, ки пеш нӣҳӣ марг дар қафо

1 А — лутфи. 2 А — халқ. 3 А — гар. 4 А — назар кунӣ.

5 А — гар.

Дар кӯху дашт ҳар сабуе сӯфие будӣ,
Гар ҳеҷ судманд будӣ сӯфи бесафо.
Паҳлуи тан заиф кунад, пушти дил қавӣ
Сайде, ки дар риёзи риёзат кунад чаро.
Чун шодмониву ғами дунёе муқим нест.
Фиръавн комрон беҳу Айюб мубтало¹.
Амсоли мо ба сахтиву тангӣ намурдаанд,
Мо худ чӣ лоикем ба ташрифи авлиё?
Ғам нест захмхӯрдаи роҳи худойро,
Дарде чӣ хуш бувад, ки ҳабибаш кунад даво.
Мобайни осмону замин ҷои айш нест,
Як дона чун ҷаҳад зи миёни ду осиё?
Умрат бирафту чораи коре насохтӣ,
Акнун, ки чора нест, ба бечорагӣ биё.
Кирдори неку бад ба қиёмат қарини туст,
Он ихтиёр кун, ки тавон диданаш лиқо.
То ҳеҷ донае нафишонӣ ба ҷуз қарам,
То ҳеҷ тӯшае наситонӣ ба ҷуз тако².
Гӯӣ кадом сангдил ин панд нашнавад?
Бар кӯҳ хон, ки боз ба гӯш оядат садо.
Ноаҳро насиҳати Саъдӣ чунон ки ҳаст,
Гуфтем, агар ба сурма тафовут кунад амо.

*ДАР СИТОИШИ АЛОУДДИН АТОМАЛИКИ
ЌУВАЙНИИ СОҲИБДЕВОН*

Агар мутолаа хоҳад касе бихишти баринро,
Биё, мутолаа кун, гӯ, ба навбаҳор заминро.
Шигифт нест, гар аз тин³ бадар кунад гулу насрин,
Ҳамон ки сурати одам кунад сулолаи тинро.
Ҳаким бор худое, ки сурати гули хандон
Даруни ғунча бибандад ҷу дар машина ҷанинро.

¹ А — дар боло. ² А — бако. ³ А — гил.

Сазад, ки рӯи ибодат ниханд бар дари хукмаш
 Мусаввире, ки тавонад нигошт нақши чунинро.
 Наими хиттаи Шерозу лӯъбатони бихишт¹
 Зи ҳар дариҷа ниғаҳ кун, ки хур бинию инро.
 Гирифта роҳи тамошо бадеъчехра бутоне,
 Ки дар мушоҳида очиз кунанд бутгари Чинро.
 Камони абруи туркон ба тири ғамзаи ҷоду
 Кушода бар дили ушшоқи мустаманд каминро.
 Ҳазор нолаи бедил зи ҳар канор барояд,
 Чу пур кунанд² ғуломони шоҳ хонаи зинро.
 Ба ҳам баромада об³ аз ниҳеби боди баҳорӣ,
 Мисоли шоҳиди ғазбон⁴ гиреҳ фиканда чабинро.
 Магар шукуфа бихандиду бӯи атр баромад,
 Ки нола дар чаман афтод булбулони ҳазинро.
 Биёр, соқии маҷлис, бигӯй, мутриби мӯнис,
 Ки дер шуд, ки қаринон надидаанд қаринро.
 Ҳазордастон бари гул суҳансарой чу Саъдӣ,
 Дуои соҳиби одил улои давлату динро.
 Вазири машрику мағриб, амини⁵ Маккаву Ясриб,
 Ки ҳеч мулк надорад чун ӯ ҳафизу аминро.
 Чаҳони фазлу футувват, чамоли дасту вазорат,
 Ки зери даст нишонад муқаррабони макинро.
 Дар он ҳарам, ки нихандаш чаҳор болиши хурмат,⁶
 Чуз остон нарасад хоҷагони⁷ садрнишинро.
 Мулуки рӯи заминро ба истимолату ҳикмат
 Чунон мутеу мусаххар кунад, ки мулки яминро.⁸
 Диёри душмани вайро ба манҷаник чӣ хоҷат,
 Ки руъби ӯ мутазалзил кунад буручи ҳасинро.
 Вазири оламу одил ба иттифоқи афозил
 Паноҳи мулк бувад подшоҳи рӯи заминро.

1 А — бихишт. 2 А — баркашанд. 3 А — боғ.

4 А — боғ. 4 А — хубон. 5 А — амири. 6 А — ҳашмат.

7 А — хоҷагона. 8 А — деви лаинро.

Синони давлати ӯ душманони давлату динро
Чунон занад, ки синони ситора деви лаинро.
Ба аҳди мулки вай-андар намонд дасти татовул,
Магар савоиди симину бозувони саминро.
Ҳамеша дасти тавакқӯъ гирифта домани фазлаш
Чу вомдор, ки даръёбад остини заминро.
Шуруҳи фикр ман андар баёни хосияти ӯ
Такаллуф аст, ки ҳочат ба шарҳ нест яқинро.
Ҳилол агар бинамояд касе, бадеъ набошад,
Чӣ ҳочат аст, ки бинмояд офтоби мубинро.
Дар ин ҳадиқа, ки булбул забони нутқ надорад,
Ту шӯхдид магас бин, ки баргирифт танинро.¹
Аё, расида ба ҷое кулоҳгӯшаи кадрат,
Ки даст нест бар он поя осмони баринро.
Гар иштиёқ нависам, ба васф рост наёяд.
Чунон муриди² муҳиббам, ки ташна мой маинро.
Ба хоки пой ту монад³ ямини ғайри мукаффир,
К-аз он замон, ки бидонистам аз ясор яминро.⁴
Барои ҳоҷати дунё ба халқ тамаъ набандам,
Ки тангчашм таҳаммул кунад азоби меҳинро.
Ту қадри фазл шиносӣ, ки аҳли фазлию дониш,
Шабаҳфурӯш чӣ донад баҳои дурри саминро.
Нигоҳдору муинат худой бод, ки ҳаргиз
Беҳ аз худой набинӣ нигоҳдору муинро.
Музоҷеи падаронат ғарик бод ба раҳмат,
Ки чун ту оқилу ҳушъёр парваранд банинро.
Дари сухан ба ду мисраъ чунон латиф бубандам,
Ки шояд аҳли маонӣ, ки вирди худ кунад инро:
«Биҷӯр, бубахш, ки дунё ба ҳеҷ кор наёяд,
Ќуз он ки⁵ пеш фиристанд рӯзи бозпасинро».

1 А — шаш байтро надорад. 2 А — муриду. 3 А — гуф-
там. 4 А — Ки тангчашм таҳаммул кунад азоби меҳинро.
5 А — чи.

ДАР ВАСФИ БАҲОР

Алами давлати Наврӯз ба сахро бархост,
Заҳмати лашкари сармо зи сари мо бархост.
Бар арӯсони чаман баст сабо ҳар гуҳаре,
Ки ба ғаввосин абр аз дили даръё бархост.
То рабояд галаи кокуми барф аз сари кӯҳ,
Язаки тобиши хуршед ба яғмо бархост.
Табаки боғ пур аз нуклу раёҳин гардид,
Шукр оиро, ки замин аз тафи сармо бархост.¹
Ин чӣ бӯест, ки аз соҳати Халлук бидамид?
В-ин чӣ бодест, ки аз ҷониби яғмо² бархост?
Чӣ ҳавоест, ки хулдаш ба таҳассур³ бинишаст?
Чӣ заминест, ки чархаш ба тавалло бархост?
Торами ахзар⁴ аз акси чамани⁵ ҳамро гашт,⁶
Баски аз тарфи чаман лӯълӯи лоло бархост.
Мавсими нағмаи чанг аст, ки дар базми сабӯх⁷
Булбулонро зи чаман нолаву ғавғо⁸ бархост.
Бӯи олудагӣ аз хирқаи сӯфӣ омад⁹,
Сӯзи девонагӣ аз синаи доно бархост.
Аз замин нолаи ушшоқ ба ғардун бар шуд,¹⁰
В-аз саро наъраи мастон ба сурайё бархост.
Ориф¹¹ имрӯз ба завке бари шохид бинишаст,
Ки дили зоҳид аз андешаи фардо бархост.
Ҳар дилеро ҳаваси рӯи гуле дар сар шуд,
Ки на ин машғала аз булбули танҳо бархост.
Гӯиё, пардаи маъшук барафтод аз пеш,
Қалами офият аз булбули шайдо бархост.¹²
Ҳар кучо талъати хуршедрухе соя фиканд,
Бедиле хаста камарбаста чу чавзо бархост.

1 А — ин байтро надорад. 2 А — сахро. 3 — тахайюр.
4 А — хазро. 5 А — замин. 6 А — шуд. 7 А — сахар.
8 А — кафас нолаи анко. 9 А — бидамид. 10 А — бира-
сид. 11 А — ошиқ. 12 А — ду байтро надорад.

Хар кучо сарвкаде чехра чу Юсуф бинамуд,
 Ошике сӯхтахирман чу Зулайхо бархост.
 Бо рухаш лола, надонам, ба чӣ равнақ бишукуфт,
 Бо кадаш сарв, надонам, ба чӣ ёро бархост?
 Сар ба болини адам бознеҳ, эй наргиси маст,
 Ки зи хоби сахар он наргиси шахло бархост.
 Ба сухан гуфтани ӯ ақл зи ҳар дил¹ бирамид,
 Ошиқи он қади мастам, ки чӣ зебо бархост.²
 Рӯзи рӯяш³ чу барандохт никоби шаби⁴ зулф,
 Гуфтӣ⁵ аз рӯзи киёмат шаби ялдо бархост.
 Турки ишқаш⁶ бунаи сабр чунон ғорат кард,
 Ки ҳичоб⁷ аз ҳарами рози муаммо бархост.
 Саъдиё, то кай аз ин нома сияҳ кардан? Бас,
 Ки қаламро ба сар аз дасти ту савдо бархост.

МАВЪИЗА ВА НАСИҲАТ

Хар он насиба, ки пеш аз вучуд нанҳодаст,
 Хар он⁸ ки дар талабаш саъй мекунад, бод аст.
 Сари қабул бубояд ниҳоду гардани тавъ,
 Ки ҳар чӣ ҳокими одил кунад, на бедод аст.
 Қалиди фатҳи⁹ ақолим дари хазоини ӯст,
 Қасе ба қуввати бозуи хеш накшодаст.
 Ба чашми тоифае каж ҳаме намояд накш,
 Гумон баранд, ки накқош ғайриустод аст.¹⁰
 Агар ту дидаварӣ, неку бад зи ҳақ бинӣ,
 Дубинӣ аз қибали чашми аҳвал афтодаст.
 Ҳамон, ки заръу нахил офариду рӯзӣ дод,
Малах ба хӯрдани рӯзӣ ҳам ӯ фиристодаст.¹¹

1 А — кас. 2 А — Ба хиромидани ӯ фитна зи ҳар чо бархост. 3 А — рӯят. 4 А — никоб аз сари. 5 А — Гӯй. 6 А — ишқат. 7 А — қаҳон. 8 А — қасе. 9 А — ганҷи. 10 А — Дубинӣ аз қибали чашми аҳвал афтодаст. 11 А — ду байтро надорад.

Чу нек¹ дарнигарӣ, он кӣ мекунад фаръёд,
 Зи дасти хӯи бади хештан ба фаръёд аст.
 Ту пок бошу мадор, эй бародар, аз кас бок,
 Ба ёд дор, ки ин пандам аз падар ёд аст.
 Агар² ба пой бишӯиву гар ба сар бирави³,
 Муқассимат надихад рӯзие, ки нанҳодаст.
 Худойрост бузургиву мулки беанбоз,
 Ба дигарон⁴, ки ту бинӣ, ба орият додаст.
 Гар аҳли маърифатӣ, дил дар охират бандӣ,
 На дар харобаи дуньё, ки меҳнатобод аст.
 Ба хок бармарав, эй одамӣ, ба нихвату⁵ ноз,
 Ки хоки⁶ пой ту ҳам чун ту одамизод аст.
 Чаҳон бар об ниҳодасту окилон донанд,
 Ки рӯи об на чои карору бунъёд аст.
 Ризо ба ҳукми казо ихтиёр кун, Саъдӣ,
 Ки ҳар кӣ банди фармони ҳақ шуд,⁷ озод аст.

МАВЪИЗА ВА НАСИҲАТ

Айюҳаннос, чаҳон чои таносонӣ нест,
 Марди доно ба чаҳон доштан арзонӣ нест.
 Хуфтагонро чӣ хабар замзамаи мурғи сахар,
 Хайавонро хабар аз олами инсонӣ нест.
 Доруи тарбият аз пири тариқат биситон,⁸
 К-одамиро батар аз иллати нодонӣ нест.
 Рӯи агар чанд паричеҳраву зебо бошад,
 Натавон дид дар ойина, ки нуронӣ нест.
 Шаби мардони худо рӯзи чаҳонафрӯз аст,
 Равшанонро ба ҳақиқат шаби зулмонӣ нест.

1 А — рост. 2 А — Ки гар. 3 А — бидави. 4 А — Дигар
 ба ҳар. 5 А — кашшню. 6 А — зер. 7 А — ҳақ шуд зи
 ҳақ. 8 А — Муътабар дидаам аз қавли атиббой улум.

Панцаи дев ба бозуи риёзат бишикан,
 Қ-ин ба сарпанчагии зоҳири ҷисмонӣ нест.¹
 Тоат он нест, ки бар хок ниҳӣ пешонӣ,
 Сидқ пеш ор, ки ихлос ба пешонӣ нест.
 Ҳазар аз пайравии нафс, ки дар роҳи худой
 Мардумафкантар аз ин ғӯли биёбонӣ нест.
 Олиму обиду сӯфӣ ҳама тифлони раҳанд,
 Мард агар ҳаст, ба ҷуз орифи раббонӣ нест.²
 Бо ту, тарсам, накунад шоҳиди рӯҳонӣ рӯй,
 Қ-илтимоси³ ту ба ҷуз роҳати⁴ нафсонӣ нест.
 Хона пургандуму як ҷав нафистода ба ғӯр,
 Барги маргат⁵ ҷу ғами барги зимистонӣ нест.
 Бубарӣ моли мусулмону ҷу молат бубаранд,
 Бонгу фаръёд барорӣ, ки мусулмонӣ нест.
 Охире нест таманнои сару сомонро,
 Сару сомон беҳ аз бе сару сомонӣ нест,
 Он кас аз дузд битарсад, ки матое дорад,
 Орифон ҷамъ накарданду парешонӣ нест.
 В-он киро хайма ба саҳрои фароғат задаанд,
 Гар ҷаҳон зилзила гирад, ғами вайронӣ нест.⁶
 Як насихат зи сари сидқ ҷаҳоне арзад,
 Машнав, ар дар суханам фоидаи ҷонӣ нест.
 Ҳосили умр талаф кардаву айём ба лағв
 Гузаронида ба ҷуз ҳайфу пушаймонӣ нест.
 Саъдиё, гарчи сухандону масолеҳгӯй,
 Ба амал кор барояд, ба сухандонӣ нест.
 То ба хирман бирасад кишти умеде, ки турост,
 Чораи кор ба ҷуз дидаи боронӣ нест.⁷
 Гар гадоӣ кунӣ, аз дарғаҳи ӯ кун боре,
 Ки гадоёни дараширо сари султонӣ нест.

1 А — се байтро надорад. 2 А — ду байтро надорад.
 3 А — Қ-орзуи. 4 А — лаззати. 5 А — умрат. 6 А — се
 байтро надорад. 7 А — се байтро надорад.

Ё раб, аз нест ба ҳастамадан сунъи туем
В-он чӣ ҳаст, аз назари илми ту пинҳонӣ нест.
Гар бирониву гарам бандан мухлис хонӣ,
Рӯи навмедиям аз ҳазрати султонӣ нест.
Ноумед аз дари лутфи ту кучо шояд рафт,
Ту бибахшӣ, ки даргоҳи тӯро сонӣ нест.
Дастӣ ҳасрат газӣ, ар як дирамат фавт шавад,
Ҳечат аз умри талафкарда пушаймонӣ нест.¹

АНДАРЗУ НАСИХАТ

Хуш аст умр, дарего, ки ҷовидонӣ нест,
Пас эътимод бар² ин панҷ рӯзи фони нест.
Дарахти қадди санавбархиромӣ инсонро
Мудом равнаки навбодан ҷавонӣ нест.
Гулест хурраму хандону тозаву хушбӯй³,
Валек⁴ умеди саботаш чунон ки донӣ нест.
Давоми парвариш андар қанори модари даҳр
Тамаъ макун,⁵ ки дар ӯ бӯи меҳрубонӣ нест.
Мабош фарраву ғофил чу меш сар дар пеш,
Ки дар табиати ин гург ғаллабонӣ нест.
Чӣ ҳочат аст аёнро ба истимои баён,
Ки бевафоии даври фалак ниҳонӣ нест.
Қадам боди баҳорӣ вазид дар офок,
Ки боз дар ақибаш нақбати ҳазонӣ нест.
Агар мамолики рӯи замин ба даст оӣ,
Баҳои мӯҳлати як рӯз зиндагонӣ нест.
Дил, эй рафик, дар ин қорвоисарой мабанд,
Ки ҳона соҳтан онни қорвонӣ нест.⁶

1 А — чор байтро надорад. 2 А — дар. 3 А — дар ҷама-
ни ишрати одамӣ хандон. 4 А — Вале. 5 А — Гумон ма-
бар. 6 А — панҷ байтро надорад.

Агар ҷаҳон ҳама ком асту душман андар пай¹
 Ба дӯстӣ, ки ҷаҳон ҷои комронӣ нест.
 Чу бутпараст ба сурат чунон шудӣ машғул,
 Ки дигарат хабар аз лаззати маонӣ нест.
 Тариқи ҳақ раву дар ҳар кучо, ки² хоҳӣ, бош,
 Ки кунҷи хилвати соҳибдилон маконе нест.
 Ҷаҳон зи даст бидоданд дӯстони худой,³
 Ки пойбанди ано ҷуз⁴ ҷаҳонситонӣ нест.
 Нигоҳ дор забон, то ба дӯзахат набарад,
 Ки аз забон батар андар ҷаҳон⁵ зиёне нест.
 Амал биёру алам бармакун, ки мардонро
 Раҳе салимтар аз кӯи бенишонӣ нест.⁶
 Кафи ниёз ба даргоҳи бениёз барор,
 Ки кори марди худо ҷуз худойхонӣ нест.
 Махӯр чу беадабон гову тухм, к-эшонро
 Умеди хирману иқболи онҷаҳонӣ нест.
 Макун, ки ҳайф бувад дӯст бар худ озурдан,
 Алалхусус, мар он⁷ дӯстро, ки сонӣ нест.
 Чӣ суд резиши борони ваъз бар сари халқ,
 Чу⁸ мардро ба иродат садафдахонӣ нест.
 Замин ба теғи балоғат⁹ гирифтаӣ Саъдӣ,
 Сипос дор, ки ҷуз файзи осмонӣ нест.
 Бад-ин сифат, ки дар офоқ сити шеъри ту рафт,
 Нарафт Дачла, ки обаш бад-ин равонӣ нест.
 На ҳар кӣ даъвии зӯроварӣ кунад бо мо,
 Ба сар барад, ки саодат ба паҳлавонӣ нест.¹⁰
 Вале ба хочаи аттор гӯ, ситониши мушк
 Макун, ки бӯи хуш аз муштарӣ ниҳонӣ нест.

¹ А — миёни ин ҳама душман аёлу дунёву нафс.

² А — Мақом. ³ А — бидод ин адҳам аз пай он. ⁴ А — диду самиенат андар. ⁵ А — чиратар зи забон бар сарат.

⁶ А — ин байтро надорад. ⁷ А — ин. ⁸ А — Ки. ⁹ А — фасохат. ¹⁰ А — ин байтро надорад.

ДАР НАСИХАТ ВА СИТОИШ

Чаҳон бар об ниҳодасту зиндагӣ бар бод,
Ғуломи ҳиммати¹ онам, ки дил бар ӯ нанҳод.
Чаҳон намонаду хуррам равони одамие,
Ки бозмонад аз ӯ дар чаҳон ба некӣ ёд.
Сарон давлати боқӣ наими охират аст,
Замини сахт ниғаҳ кун, чу мениҳӣ бунъёд.
Кадам айш дар ин бӯстон, ки боди аҷал
Ҳаме бароварад аз шох қомати шамшод.²
Вучуди³ ориятӣ хонаест дар раҳи сел,
Чароғи умр ниҳодаст бар дариҷаи бод.
Басе барояду бе мо фурӯ равад хуршед,
Баҳоргоҳу ҳазон бошаду даю мурдод.
Бар он чӣ мегузарад, дил манеҳ, ки Даҷла басе
Пас аз халифа бихоҳад гузашт дар Бағдод.⁴
Гарат зи даст барояд, чу нахл бош карим
В-арат зи даст наёяд, чу сарв бош озод.
Нағӯямат ба такаллуф: фалони давлату дин,
Сипехри маҷду маонӣ, чаҳони донишу дод.
Яке дуо кунамат бе руунат аз сари сидк,
Худот дар нафаси охирин биёмурзод.⁵
Ту он бародари соҳибдилӣ, ки модари даҳр
Ба солҳо чу ту фарзанди некбахт назод.
Ба рӯзгори ту айём дасти фитна бубаст,
Ба юмни ту дари нқбол бар чаҳон бикшод.

1 А — хотири. 2 Ин байтро надорад ва ба ҷои ин байт омадааст:

Вучуди халқ бадал мекунад вагарна замин
Ҳамон вилояти Қайхусрав асту мулки Кубод.

3 А — Ҳаёти. 4 А — ин байтро надорад. 5 А — ба ҷои ин байт:

Ту ҳам зиён накуни, гар ба сидки дил гӯи,
Худой соҳиби ин хабарро биёмурзод.

Далели он ки туро аз худой нек афтад,
 Бас аст халқи чаҳонро, ки аз ту нек афтод.¹
 Басе зи² дидаи ҳасрат туро³ нигоҳ кунад.
 Қасе, ки барги қиёмат зи пеш нафистод.
 Ҳаме насихати ман пеш гиру некӣ кун,
 Ки донам аз паси маргам кунӣ ба некӣ ёд.⁴
 Надошт чашми басират, ки гирд⁵ карду нахӯрд,
 Бибурд гӯи саодат, ки сарф карду бидод⁶.

ДАР МАВЪИЗА

Чу марди раҳрав андар роҳи ҳақ собитқадам гардад,
 Вучуди ғайриҳақ дар чашми тавҳидаш адам гардад.
 Камар бандад қаламкирдор сар дар пешу лаб бар ҳам,
 Ба ҳар ҳарфе, ки пеш ояд,
 ба торақ чун қалам гардад.

1 А — се байтро надорад. 2 А — ба. 3 А — зи бас. 4 А —
 ин байтро надорад. 5 А — чамъ. 6 А — ин байтҳо ба
 тариқи илова омадаанд:

Чу тифл бо ҳама бозиду бевафой кард,
 Аҷаб дар он ки нагаштанд аз он яке устод.
 Арӯси мулк накурӯй духтарест, вале
 Вафо намекунад он сустмеҳр бо домод...
 На худ сарири Сулаймон ба бод рафтаву бас,
 Ки ҳар кучо, ки сарирест меравад барбод!...
 Чунон ки соҳиби фархундадарой Фаҳриддин
 Ки беҳи аҷр нишонду бинои хайр ниҳод...
 Чу сарв бош тиждасту эмин аз ҳар бад,
 Чу нахл бош сутуда дар ин бихиштобод...
 В-агар маро ба дуо ҳам мадад кунӣ, шояд,
 Ки офарини худой бар равони Саъдӣ бод...

Зи чавгони маломат нодир он кас рӯй бартобад,
 Ки дар роҳи худо чун гӯй сар то сар қадам гардад.
 Суми якрони султонро дар ин майдон касе бинад¹,
 Ки пешонӣ кунад чун меғу ҳамчун² наъл ҳам гардад.
 Ту хоҳӣ неку хоҳӣ бад кун имрӯз, эй писар, к-ин³ чо
 Амал гар бад бувад в-ар нек бар омил рақам гардад.
 Мабин, к-аз зулми чабборе камозоре ситам бинад,
 Ситамгар циз рӯзе куштаи теғи ситам гардад.
 Дар ин гирдоби бепоён манеҳ бори шикам бар дил,
 Ки киштӣ рӯзи тӯфон гарка аз бори шикам гардад.
 Ба саъй, эй оҳаниндил, муддате боре бикаш, к-оҳан
 Ба саъй оннан гетинамою чоми Чам гардад.
 Такопӯи ҳарам то кай? Хаёл аз табъ берун кун,
 Ки маҳрам гар⁴ шавӣ, зотат ҳақонкро ҳарам гардад.
 Кабоир сахмгин сангест дар раҳ монда мардумро⁵
 Чуни санге магар доир⁶ ба селоби нудам гардад.
 Ғаме хӯр, к-он ба шодихон беандоза анҷомад,
 Чу беаклон марав дунболи он шодӣ, ки ғам гардад.
 Худовандони фатҳи⁷ мулку касри душманонро гӯй⁸,
 Бар эшон чун бигашт аҳвол, бар мо низ ҳам гардад,
 Дилатро дидаҳо бардӯз то айн-ул-яқин гардад,
 Танатро захмҳо баргир, то канз-ул-ҳикам гардад.
 Дарунат хирс нагзорад, ки зар бар дӯстон пошӣ,
 Шикамхолӣ чу наргис бош, то дастат дирам гардад.
 Худовандо гар⁹ афзой бад-ин ҳикмат, ки бахшидӣ,
 Маро афзун шавад, бе он ки аз мулки ту кам гардад.
 Фитод андар тани¹⁰ хокӣ зи абри бахшишат катра¹¹
 Мадад фармо¹² ба фазли хеш то ин¹³ катра ям гардад.

1 А — бўсад. 2 А — меғ агар чун. 3 А — ки-он. 4 А —
 гар маҳрам. 5 А — мардумро. 6 А — Магар гетӣ аз ин
 водӣ. 7 А — фатҳу. 8 А — гӯ. 9 А — дарафзой. 10 — мани.
 11 А — катре. 12 А — Ямине дех. 13 А — он.

ДАР ТАВҲИД

Парҳезгор бош, ки додори осмон
Фирдавс ҷои мардуми парҳезгор кард.
Нобурда ранҷ, ганҷ муяссар намешавад,
Музд он гирифт, ҷони бародар, ки кор кард.
Ҳар к-ӯ амал накарду иноят умед дошт,
Дона нақошт аблаҳу дахл интизор кард.
Дунё, ки ҷисри охираташ хонд мустафо,
Ҷои нишаст нест, бибояд гузор кард.
Дорулқарори хонаи ҷовид одамист,
Ин ҷои рафтан аст, нашоёд қарор кард.
Золим бимурду қоидаи зишт аз ӯ бимонд,
Одил бирафту номи нақу ёдгор кард.
Исо ба иззат аз ҳама олам қанора ҷуст,
Маҳбубаш орзуи дил андар қанор кард.
Қорун зи дин баромаду дунё бар ӯ намонд,
Бозе рақик буд, ки муше шикор кард.
Саъдӣ ба ҳар нафас,
ки баровард чун саҳар,
Чун субҳ дар басити замин интишор кард.
Ҳар банде, ки хотами давлат ба номи ӯст,
Дар гӯши дил насиҳати ӯ гӯшвор кард.
Боло гирифту давлати воло умед дошт,
Ҳар шоире, ки мадҳи мулуки диёр кард.
Шояд, ки илтимос қунад хилъати мазид
Саъдӣ, ки шукри неъматӣ парвардигор кард.

БАРГАШТ БА ШЕРОЗ

Саъдӣ инак ба қадам рафту ба сар бозомад,
Муфтии миллати асҳоби назар бозомад.
Фитнаи шоҳиду савдозадаи боди баҳор
Ошиқи нағмаи мурғони саҳар бозомад.

То напиндорӣ, ки ошуфтагӣ аз сар биниҳод,
То нагӯӣ, ки зи мастӣ ба хабар бозомад.
Дили бехештану хотири шӯрангезаш
Ҳамчунон ёвагии тан ба ҳазар бозомад.
Солҳо рафт, магар ақлу суқун омӯзад,
То чӣ омӯхт, к-аз он шефтатар бозомад.
Ақл бин, к-аз бари селоби ғами ишк гурехт,
Оламе гашту ба гирдобии хатар бозомад.
То бидонӣ, ки ба дил нуқтаи побарҷо¹ буд,
Ки чу паргор бигардиду ба сар бозомад.
Ваҳ, ки чун ташнаи дидори азизон мебуд,
Гӯиё оби ҳаёташ ба чигар бозомад.
Ҳоки Шероз ҳамеша гули хушбӯӣ диҳад,
Лочарам булбули хушгӯи дигар бозомад.
Пон девонагияш бурду сари шавк овард,
Манзалат бин, ки ба по рафту ба сар бозомад².
Майлаш аз Шом ба Шероз ба Хусрав мон аст,
Ки ба андешаи Ширин ба Шакар бозомад.
Ќурмнок аст, маломат макунедаш, ки карим
Зи гунаҳгор нагирад, чу зи дар бозомад.
Чӣ ситам, к-ӯ накашид³ аз шаби дайчури фирок
То бад-ин рӯз,

ки шабҳои қамар бозомад.

Булачаб буд,

ки рӯзе ба муроде бирасид,

Фалаки хиракуш аз ҷавр магар бозомад?

Духтари бикри замиранш ба یتимӣ пас аз ин

Ҷаври бегона набинад, ки падар бозомад.

Не чи арзад ду-се хармӯхра,

ки дар пилаи ўст,

Ҳосса акнун, ки ба дарьёи гуҳар бозомад.

Чун мусаллам нашудаш мулки ҳунар, чора надид

Ба гадоӣ ба дари аҳли ҳунар бозомад.

1 А — нобарҷо. 2 А — байт нест. 3 А — бикашид.

*ДАР СИТОИШИ АЛОУДДИН АТОМАЛИКИ
ЧУВАЙНИИ СОҲИБДЕВОН*

Кадам боғ ба дидори дӯстон монад,
Касе бихишт нагӯяд, ба бӯстон монад.
Дарахти қомати симинбарат магар тӯбист,
Ки ҳеҷ сарв надидам, ки ин бад-он монад.
Гули дурӯй ба як рӯй бо ту даъвӣ кард,
Дигар рухаш зи хиҷолат ба заъфарон монад.
Кучост, он кӣ ба ангушт менамуд ҳилол,
Қ-аз абрувони ту ангушт бар даҳон монад.
Ҳар он кӣ рӯи ту бинад баробари хуршед,
Миёни рӯяту хуршед дар гумон монад.
Аҷаб мадор, ки то зиндаам муҳибби туам,
Ки то ба зери заминам-дар устухон монад.
Шигифт нест, дилам чун анор агар бикафад,
Ки қатра-қатра хунаш ба нордон монад.
Ғариқи баҳри маваддат, маломаташ макунед,
Ки дасту по бизанад, ҳар кӣ дар миён монад.
Ба тири ғамза агар сайди дил кунӣ, чӣ аҷаб,
Ки абрувон-т ба хамидани камон монад.
Ҷафо макун, ки намонад ҷаҳону ҳар чи дар ўст,
Вафову сӯхбати ёрони меҳрубон монад.
Агар ту рӯй ба ҳам даркашӣ чу нофаи мушк,
Тамаъ мадор, ки бӯи хушат ниҳон монад.
Ту мурда зинда кунӣ, гар ба аҳд боз оӣ,
Ки авди ёри киромӣ ба авди ҷон монад.
Лабе, ки бўса гирифтам ба вақти ханда аз ў,
Ба баргирифтани мӯҳри гулобдон монад¹.
Хате мусалсалу ширин, ки гар биёрам² гуфт
Ба хатти соҳиби девони Элхон монад.

¹ А — байт нест. ² А — каж наёрам.

Амнини машрику мағриб Алон давлату дин,
 Ки пойгоҳи рафеъаш ба осмон монад.
 Худой хост, ки ислом дар ҳимояти ӯ
 Зи тири ҳодиса дар бораи амон монад.
 Вагарна фитна чунон карда буд дандон тез,
 К-аз ин диёр на фарху, на ошъён монад.
 Зарурат аст, ки некӣ кунад касе, ки шинохт
 Ки некиву бадӣ аз халқ достон монад.
 Ту он ҷаводи замонӣ, к-аз издиҳоми авом
 Дарат ба машраби ширини корвон монад.
 Ба рӯзгори ту ҳар ҷо ки соҳиби садрест
 Зи ҳавли кадри ту мавкуфи остон монад.
 Туро ба Хотами Той масал зананду хатост,
 Гули шукуфта кӣ гӯяд, ба арғувон монад?
 Ман ин ғалат написандам зи рои равшани хеш,
 Ки табъу дасти ту гӯям, ба баҳру кон монад.
 Ҷалолу кадри манеъат кучову ваҳм кучо,
 Ман он наям, ки дар ин мавкифам забон¹ монад.
 Фунуни фазли туро ғоятеву ҳадде нест,
 Ки нафси нотикаро қудрати² баён монад.
 Ту маън зоидай дар камоли фазлу адаб,
 Ки то киёмат аз ӯ дар кутуб нишон монад.³
 Алалхусус, ки Саъдӣ маҷоли курби ту ёфт,
 Ҳақиқат аст, ки фикрат⁴ маъуззамон монад.
 Ту низ ғояти имкон аз ӯ дарег мадор.
 Ки он намонаду ин зикр ҷовидон монад.
 Ба рағми анфи аодӣ дарозумр бимон,
 Ки дузд дӯст надорад, ки посбон монад.

1 А — муваҳҳини замон. 2 А — қуввати. 3 А — ба ҷои
 ин байти зерин омадааст:

Ҷаҳон намонаду илболи рӯзгори ту бод,
 Ки номин неки ту бокист, то ҷаҳон монад.

4 А — зикрат.

*ДАР МАДҲИ АТОБАҚ МУЗАФАРИДДИН
САЛЧУҚШОҲ¹*

Чӣ некбахт касоне, ки аҳли Шерозанд,
Ки зери боли ҳумои баландпарвозанд.
Ба рӯзгори ҳумоюни хусрави одил,
Ки гургу меш ба тавфики ӯ ҳамовозанд,
Музаффариддин Салчуқшоҳ, к-аз адлаш
Равони Туклаву Бӯбакри Саъд менозанд.
Худойро ба ту бар халқ неъматест чунон,
К-аз ӯ ба шукри дигар неъматаш напардозанд,
Сазои хасми ту гетӣ диҳад, ки санги хилоф
Аз осмон ба сари хештан бияндозанд.
Балогати яди байзои Мусии Имрон
Ба кайди сеҳр чӣ монад, ки соҳирон созанд.
Дуои солеҳи содиқ рақиби ҷони ту бод,
Ки аҳли Порс ба сидқу салоҳ мумтозанд.

*ДАР СИТОИШИ ШАМСИДДИН ҲУСАЙНИ
ЭЛҚОНӢ²*

Аҳмадуллоҳи таоло, ки ба арғоми ҳасуд
Хайл бозомаду хайраш ба навоҳӣ маъқуд.
Мутриб аз машғалаи кӯс башорат чӣ занад,
Зӯҳра боистӣ имрӯз, ки бинвозад уд.
Субҳ имрӯз, худоё, чӣ муборак бидамид,
Ки ҳаме аз нафасаш бӯи абир ояду уд.
Самиа-д-дахру битайсири булуғи-л-омол,
Сониҳа-д-давру битабшири ҳусули-л-мақсуд.
Раҳмати бор худоё, ки латиф асту карим,
Карами банданавозе,
ки раҳим асту вадуд.

¹ А — ин қасида нест. ² А — Ва лаҳу ямадҳа лил со-
ҳиб Шамсиддин Ҳусайн.

Гар касе шукргузорӣ кунад ин неъматро
 Натавонад, ки ҳама умр барояд зи суҷуд.
 Хабар овард мубашшир, ки зи Батнони Ирок
 Вафди мансур ҳаме ояду рафди марфуд.
 Порсро неъмате аз ғайб фиристод худой,
 Порсиёро зилле ба сар омад мамдуд.
 Шамсиддин сояи¹ ислом, чамол-ул-офок,
 Садри девону сари хайлу сипаҳдори чунуд.
 Соҳиби олиму одил, ҳасанулхулқ Хусайн
 Он кӣ дар арсаи гетист назираш мафкуд.
 Ба ҷавонмардию дарвешнавозӣ машхур,
 Ба тавонгардилию некниҳодӣ машхуд.
 Зикри Осаф натавон кардан² аз ин беш ба фазл,
 Номи Хотам натавон бурдан аз ин бор ба чуд.
 Ҳеҷ хоҳанда намонд аз кафи хайраш маҳрум,
 Ҳеҷ дармонда нарафт аз дари³ фазлаш мардуд.
 Шарти ақл аст, ки хочат бари ҳар кас набаранд,
 Ки на аз ҳар дилу дасте карам ояд ба вучуд.
 Сифла, гӯ, рӯй магардон, ки агар Қорун аст,
 Қас аз ӯ чашм надорад карами номаъхуд.
 Некбахтон бихӯранду ғами дуньё нахӯранд,
 Ки на бар Увҷу Унуқ монду на бар Оду Самуд.
 Ҳар кӣ бар худ нашиносад карами борхудой,
 Давлаташ дер намонад, ки куфур асту кунуд.
 Дӯст дорам, ки ҳама умр насихат гӯям,
 Ё маломат кунаму нашнавад илло масъуд.
 Ҳама гӯянду сухан гуфтани Саъдӣ дигар аст,
 Ҳама донанд мазомир на ҳамчун Довуд.
 Бад набошад сухани ман,
 ки ту некаш гӯӣ,
 Зар, ки нокид биписандад сара бошад манкуд.

1 А — Шамс дар сояи. 2 А — кард. 3 А — пан.

В-ар ҳасуд аз сари бемағз ҳадисе гӯяд,
 Тӯҳри Марьям чӣ тафовут кунад аз хубси яҳуд.
 Чорае нест ба чуз дидану ҳасрат хӯрдан,
 Чашми ҳосид, ки¹ нахоҳад, ки бубинад маҳсуд.
 Эӣ ки дар васф наёяд караму ахлоқат
 В-ар бигӯянд, вучӯҳаш² натавон гуфту худуд³.
 Ҳасрати модари гетӣ ҳама вақт ин будаст,
 Ки бизояд чу ту фарзанди муборакмавлуд.
 Ман чӣ гӯям, ки гар⁴ авсофи чамилат шумаранд,
 Халки офоқ бимонад тарафе номаъдуд
 Ҳама он бод⁵, ки дар банди ризои ту раванд,
 Аҳли ислому ту дар банди ризои маъбуд.
 Садри девони мамолик ба ту ораста бод,
 Хосса ин мӯҳтарамонро, ки киёманду кууд.
 Некхоҳони туро хотимати неку бод,
 Бадсиголони туро оқибати⁶ номаҳмуд.
 Бар равони падару модари аслофи ту бод,
 Мадади раҳмати эзид адади рамли заруд.

ДАР ВАСФИ БАҲОР

Бомдоде⁷, ки тафовут накунад лайлу наҳор,
 Хуш бувад домани саҳрову тамошои баҳор.
 Сӯфӣ аз савмаа, гӯ, хайма бизан бар гулзор,
 Ки на вақт аст, ки дар хона бихусбӣ⁸ бекор.
 Булбулон вақти гул омад, ки биноланд аз шавқ,
 На кам аз булбули мастӣ, ту бинол, эӣ хушъёр.

1 А — чу. 2 А — вучудаш. 3 А — хуруд. 4 А — агар.
 5 А — Он ҳама бод. 6 А — оқибате. 7 А — Бомдодон.
 8 А — бихуфтӣ.

Офаринаш ҳама танбеҳи худованди дил аст,
 Дил надорад, ки надорад ба худованд икрор¹.
 Ин ҳама нақши аҷаб бар дару девори вучуд
 Хар кӣ фикрат накунад, нақш бувад бар девор.
 Кӯху даръёву дарахтон ҳама дар тасбеҳанд,
 На ҳама мустамеъе фаҳм кунад ин асрор.
 Хабарат ҳаст, ки мурғони саҳар мегӯянд:
 «Охир, эй хуфта, сар аз хоби ҷаҳолат бардор.
 Хар кӣ имрӯз набинад асари кудрати ӯ,
 Голиб он аст, ки фардош набинад дидор.
 То кай охир чу бунафша сари ғафлат дар пеш,
 Хайф бошад, ки ту дар хобию наргис бедор.
 Кӣ тавонад², ки диҳад меван алвон аз ҷӯб,
 Ё кӣ донад³, ки барорад гули садбарг аз хор.
 Вакти он аст, ки домоди гул аз ҳаҷлаи ғайб
 Бадар ояд, ки дарахтон ҳама гарданд нисор.
 Одамизод⁴ агар дар тараб ояд, на аҷаб,
 Сарв дар боғ ба ракс омадаву беду чинор.
 Бош, то гунҷан сероб даҳан боз кунад
 Бомдодон чу сари ноған охун татор.
 Муждагонӣ,

ки гул аз гунҷа бурун меояд,
 Сад ҳазор акча бирезанд дарахтони баҳор.
 Бод гесӯи дарахтони⁵ ҷаман шона кунад,
 Бӯи насрини каранфул бидамад⁶ дар актор.
 Жола бар лола фуруд омада наздики саҳар,
 Рост чуи орази гулбӯи арақкардан ёр.
 Бод бӯи суман овард⁷ гулу нэргису⁸ бед,
 Дари дуккан ба ҷӣ равнак бикӯшояд элтор.

1 А — байт нест. 2 А — То кӣ ояд. 3 А — То кӣ шояд.
 4 А — одамизода. 5 А — арӯсонӣ. 6 А — биравад. 7 А —
 оварду. 8 А — сунбулу.

Хайриву хитмию нилуфари бӯстонафрӯз,
 Накшҳое, ки дар ӯ хира бимонад абсор.
 Арғувон рехта бар даргаҳи хазрои чаман,
 Ҳамчунон аст, ки бар тахтаи дебо диносор,
 Ин ҳанӯз¹ аввали осори² ҷаҳонафрӯз аст,
 Бош, то ҳайма занад давлати найсону аёр.
 Шохҳо духтари дӯшизаи боғанд ҳанӯз,
 Бош, то ҳомила гарданд ба алвони симор.
 Ақл ҳайрон шавад аз хӯшаи заррини инаб,
 Фаҳм очиз шавад аз ҳуққаи ёкути анор.
 Бандҳои³ рутаб аз нахл фурӯ овезанд,
 Нахлбандони қазову қадари ширинкор.
 То на торик бувад сояи анбӯҳи дарахт,
 Зери ҳар барг ҷароғе биниҳад аз гулнор.
 Себро ҳар тарафе дода табиат ранге
 Ҳам бар он⁴ гуна, ки гулгуна кунад рӯи нигор.
 Шакли амруд ту гӯй⁵, ки зи ширинию лутф
 Кӯзае чанд набот аст муаллақ бар бор.
 Ҳеч дар бих натавон гуфт, чӣ гуфтӣ, ки беҳ аст,
 Беҳ аз ин фазлу камолаш натавон кард изҳор.
 Ҳашви анҷир чу ҳалвогари устод, ки ӯ⁶
 Ҳабби ҳашхош кунад⁷ дар асали шахд ба кор.
 Об дар пой турунчу биху бодом равон
 Ҳамчу дар зери дарахтони биҳиштӣ анҳор.
 Гӯ, назар боз куну хилқати норинҷ бӯбин,
 Эй ки бовар накуни фи-ш-шачари-л-ахзари нор.
 Поку беайб худое, ки ба тақдири азиз
 Моҳу хуршед мусаххар кунаду лайлу наҳор.
 Подшоҳӣ на ба дастур кунад, ё ганҷур,
 Накшбандӣ на ба шангарф кунад ё зангор.

1 А — ҳама. 2 А — озори. 3 А — банд. 4 А — бад-он.
 5 А — чӣ гӯям. 6 А — ҳашви анҷир, ки санъатгари ҳал-
 вост ҳаме. 7 А — бувад.

Чашма аз санг бурун ораду борон аз меғ,
 Ангубин аз магаси наҳлу дур аз даръёбор.
 Нек бисъёр бигуфтем дар ин боб сухан
 В-андаке беш нагуфтем ҳанӯз аз бисъёр.
 То киёмат сухан андар карами раҳмати ¹ӯ
 Хама гӯянду² яке гуфта наёяд зи ҳазор.
 Он³ кӣ бошад, ки набандад камари раҳмати⁴ ӯ
 Чон он аст⁵, ки кофар бикушояд зуннор.
 Неъматат, бор худоё, зи адад берун аст,
 Шукри инъоми ту ҳаргиз накунад шукргузор.
 Ин хама парда, ки бар кардаи мо мепӯшӣ,
 Гар ба таксир бигирӣ, нагузорӣ дайёр.
 Ноумед аз дари лутфи ту кучо шояд рафт,
 Тоби каҳри ту наёрем⁶, худоё, зинҳор!
 Феълҳое, ки зи мо ⁷дидию напсандидӣ.
 Ба худовандии худ парда⁸ бипӯш, эй саттор.
 Саъдиё ростравон гӯи саодат бурданд,
 Ростӣ кун, ки ба манзил нарасад қачрафтор.
 Ҳаббазо⁹ умри гаронмоя, ки дар лағв¹⁰ бирафт,
 Ё раб, аз ҳар чӣ хато рафт, ҳазор истиғфор.
 Дарди пинҳон ба ту гӯям, ки худованди манӣ,
 Ё нагӯям, ки ту худ мутталей бар асрор.

*ДАР СИТОИШИ ШАМСИДДИН МУҲАММАДИ
 ЧУВАЙНИИ СОҲИБДЕВОН*

Ба ҳеч ёр мадеҳ хотиру ба ҳеч диёр,
 Ки барру баҳр фарох асту одамӣ бисъёр.

1 А — То киёмат суханон дар қарами неъматӣ ӯ. 2 А — Мебингуяму. 3 А — В-он. 4 А — тоати. 5 А — ҳаст. 6 А — надорем. 7 А — ду қалима «зи мон» нест. 8 А — Ба худовандию лутфат, ки. 9 А — ин ҳама. 10 А — лаҳв.

Ҳамеша бар саги шахрӣ ҷафову санг¹ ояд,
Аз он кӣ чун саги сайдӣ намеравад ба шикор.
На дар ҷаҳон гули рӯеву сабзаи занахест,
Дарахтон² ҳама сабзанду³ бўстон гулзор.
Чу мокиён ба дари хона чанд бинӣ ҷавр,
Чаро сафар накуни чун кабӯтари тайёр?
Аз ин дарахт чу булбул бар он дарахт нишин,
Ба доми дил чӣ фуру⁴ мондаӣ чу бўтемор?
Замин лагад хӯрад аз гову хар ба иллати он,
Ки сокин аст, на монанди осмон даввор.
Гарат ҳазор бадеъулҷамол пеш ояд,
Бубину бигзару хотир ба ҳеҷ кас маспор.
Муҳолити ҳама кас бош, то бихандӣ хуш,
На пойбанди яке, к-аз ғамаш бигирӣ зор.
Ба ҳад атлас агар вақте илтифот кунӣ,
Ба кадр кун, ки на атлас кам аст дар бозор⁵.
Мисоли аспӣ улоғанд мардуми сафарӣ,
На ҷашмбаставу саргашта ҳамчу гови ассор.
Касе кунад тани озодаро ба банд асир?
Касе кунад дили осударо⁶ ба фикр фигур?
Чу тоат ориву хидмат куниву нашносанд,
Чаро ҳасис кунӣ нафси хешро миқдор?⁷
Хунук касе⁸, ки ба шаб дар канор гирад дӯст,
Чунон ки⁹ шартӣ висол асту бомдод канор.
Вагар ба банди балон касе гирифтадорӣ,
Гуноҳи туст, ки бар худ гирифтаӣ душвор¹⁰,
Маро, ки меван ширин ба даст меафтад,
Чаро нишонам беҳе, ки талхӣ орад бор.

1 А — ҷавр. 2 А — дарахтҳо. 3 А — сабз асту. 4 А — ту
чаро. 5 А — байт нест. 6 А — озодаро. 7 А — байт нест.
8 А — тане. 9 А — чунон-к. 10 А — чаро ҳасис кунӣ наф-
си хешро миқдор?

Чӣ лозим аст, яке шодмону ман ғамгин,
Яке ба хобу ман андар хаёли вай¹ бедор.
Мисоли гардани озодагону чанбари ишк
Хамон мисоли пиёд (а) аст дар каманди савор.
Маро рафике бояд, ки бор баргирад,
На соҳибе, ки ман аз вай кунам таҳаммули бор.
Агар ба шартӣ вафо дӯстӣ ба ҷой орад²,
Вагарна дӯст мадораш, ту низ даст бидор.
Қасе, ки аз ғаму темори ман наяндекшад,
Чаро ман аз ғаму темори вай шавам бемор?
Чу дӯст ҷавр кунад бар ману ҷафо гӯяд,
Миёни дӯст чӣ фарк асту душмани хунхор.
Агар замини ту бўсад, ки хоки пои туам,
Мабош ғарра, ки бозет медихад айёр.
Ғарат салом кунад, дона менихад сайёд,
Варат намоз барад, киса мебарад таррор.
Ба эътимоди вафо нақди умр сарф мақун,
Ки анқариб ту безар шавию ӯ безор.
Ба роҳати нафасе ранҷи пойдор маҷӯй,
Шаби шароб наярзад ба бомдоди хумор.
Ба аввали ҳама коре тааммул авлитар
Бикун, вагарна пушаймон шавӣ ба охири кор.
Миёни тоату ихлосу бандагӣ бастан
Чӣ пешӣ халқ ба хидмат, чӣ пешӣ бут зуннор!
Зимони ақл ба дасти ҳавои нафс мадек,
Ки гирди ишк нагарданд мардуми хушёр.³
Ман озмудаам ин ранҷу дида ин захмат,
Зи ресмон мутанаффир бувад газидан мор.
Тарикӣ маърифат ин аст беҳилоф, валеқ
Ба гӯшӣ⁴ ишк мувофиқ наёяд ин гуфтор.

¹ А — ӯ. ² А — савард. ³ А — байт нест. ⁴ А — кӯш.

Чу дида диду дил аз даст рафту чора намонд,
На дил зи меҳр шикебад, на дида аз дидор.
Пиёда марди камандсавор нест, вале
Чу ӯфтод, бибояд давиданаш ночор.
Шабе дароз дар ин фикр то сахар ҳама шаб
Нишаста будаму бо нафси хеш дар пайкор,
Ки чанд аз ин талаби шахвату ҳавову ҳавас
Чу кӯдакону занон рангу бӯю нақшу нигор?
Басе намонд, ки рӯй аз ҳабиб барпечам,
Вафои аҳд инонам гирифт дигар бор,
Ки сахт суст гириптию неку бад гуфти,
Ҳазор навбат аз ин рои ботил истиғфор.
Ҳукуки сӯхбатам овехт даст дар доман,
Ки хусни аҳд фаромӯш кардӣ, эй ғаддор!
Нагуфтамат, ки чунин зуд бигсилӣ паймон,
Мақун, к-аз аҳли мурувват наёяд ин кирдор.
Қадам дӯст битобад рух аз муҳаббати дӯст?
Қадам ёр бипечад сар аз иродати ёр?
Фироқро диле аз санг сахттар бояд,
Қадам сабр, ки бармеканӣ дил аз дилдор?
Ҳар он кӣ меҳри яке дар дилаш қарор гирифт,
Раво бувад, ки таҳаммул кунад ҷафои ҳазор.
Ҳавои дил натавон пухт бе тааннути халқ,
Дарахти гул натавон чид бе таҳаммули хор.
Дирам чӣ бошаду динору дину дунёиву нафс,¹
Чу дӯст даст диҳад, ҳар чӣ ҳаст, ҳеч² ангор.
Бад-он ки душманат андар қафо сухан гӯяд,
Дилат диҳад, ки дил аз дӯст барканӣ зинҳор.
Дарҳони ҳасму забони ҳасуд натвон баст,
Ризои дӯст ба даст ору дигарон бигзор.
Нагуямат, ки бар озори дӯст дил хуш кун,
Ки худ зи дӯст мусаввар намешавад озор.

¹ А — сар. ² А — нест.

Дигар мағӯй, ки ман тарки ишк хоҳам гуфт,
Ки козӣ аз паси икрор нашнавад инкор.¹
Зи баҳри табъи ту имрӯз дар маонии ишк
Ҳама сафинаи дур меравад ба дарьёбор.
Ҳар одаме, ки назар бо яке надораду дил
Ба сурате надихад, суратест бар девор.
Маро факеҳ мапиндору некмард мағӯй,
Ки окилон накунад эътимод бар пиндор.
Кӣ гуфт, ки пирзан² аз мева мекунад парҳез,
Дурӯғ гуфт, ки дасташ намерасад ба симор.
Фароххавсалан тангдаст натвонад,
Ки симу зар кунад андар ҳавои дӯст³ нисор.
Туро, ки молики динор нестӣ,

Саъдӣ,

Тарик нест магар зӯҳди молики динор.
В-аз ин суҳан бигузаштему як ғазал мондаст,
Ту хуш ҳадис кунӣ, Саъдиё, биёву биёр.

МАТЛАИ ДУВВУМ

Кучо ҳаме равад ин⁴ шохиди шакаргуфтор,
Чаро ҳаме накунад бар ду чашми ман рафтор.
Ба офтоб намонад магар ба як маънӣ,
Ки дар тааммули ӯ хира мешавад абсор.
Назар дар оннан рӯи оламафрӯзаш
Мисоли сайқал аз онна мебарад зангор.
Бароти хубию маншури лутфу зебой
Навишта бар гули рӯяш ба хатти сабз узор.
Ба мушки судан махлул дар арак монад,
Ки бар харир нависад касе ба хатти ғубор.

1 А — 4 байт шест. 2 А — бевазан. 3 А — ёр. 4 А — он.

Лабаш надонаму хаддаш чӣ гуна васф кунам,
Ки ин чу донаи нор асту он чу шӯълаи нор.
Чу дар муҳоварат ояд даҳони ширинаш,
Куҷо шуданд¹ тамошокунони ширинкор.
Насими субҳ бар андоми нозукаш бигузашт,
Чу бозгашт ба бӯстон, бирехт барги баҳор.
Мутобеи туам, эй дӯст, гар надорӣ нанг,
Мутовеи туам, эй ёр, агар надорӣ ор.
Ту дар каманди ман ой, кадом давлату бахт?
Ман аз ту рӯй бипечам, кадом сабру қарор?
Ҳадиси ишқи ту бо кас ҳаме наёрам гуфт,
Ки ғайратам нагузорад, ки бишнавад ағъёр.
Ҳамеша дар дили ман ҳар кас омадиву шудӣ,
Ту баргузаштиву нагзашт баъд аз он дайёр.
Ту аз сари ману аз ҷони ман азизтарӣ,
Бахилам, ар накунам сар фидову ҷон исор.²
Агар малӯл шавӣ³, ҳокимию фармондеҳ
В-агар қабул кунӣ, бандаему хидматгор.
Ҳалол нест муҳаббат магар касонеро,
Ки дӯстӣ ба қиёмат баранд Саъдивор.
Ҳикоят ин ҳама гуфтему ҳамчунон боқист,
Ҳанӯз боз накардем давре аз тӯмор.
Агар дари суҳан ин⁴ ҷо ки ҳаст, дарбандам,
Ҳанӯз назм надорад низому⁵ шеър шиор.
Суҳан ба авҷи сурайё расад, агар бирасад,
Ба садри соҳиби девону шамъи ҷамъи кибор.
Ҷаҳони донишу абри сахову кони қарам,
Сипехри ҳашмату даръёи фазлу кӯҳи викор.
Аминӣ⁶ машрику мағриб, ки мулку дин доранд
Ба раъи равшани ӯ эътимоду истизҳор⁷

1 А — раванд. 2 А — байт нест. 3 А — шудӣ. 4 А — он.
5 А — низом. 6 А — Амири. 7 А — байт нест.

Худойгони судури замона Шамсиддин,
 Имоду киблаи¹ ислому куббаи заввор².
 Муҳаммад бинни Муҳаммад, ки юмни ҳиммати ўст³
 Муини маъхари дини Муҳаммади мухтор.
 Ақобири ҳама олам ниҳода гардани тавъ
 Бар остони ҷалолаш чу бандагони сиғор.
 На ҳар кас ин шарафу қадру манзалат дорад,
 Ки касди⁴ боби маолӣ кунандаш аз ақтор.
 Чу Каъба дар ҳама офок нуктае бояд,
 Ки аҳли фазл тавофаш кунанд чун паргор⁵
 Қалам ба юмни яминаш ҷӣ гармрав мурғест,
 Ки хат ба Рум барад дам ба дам зи Ҳинду Татор.
 Барояд аз зуламот идавои ҳар соат,
 Чунон ки меравад оби ҳаёташ аз минкор.
 Паноҳи миллати ҳақ то чунин бузургонанд,
 Ҳаиўз ҳаст расули худойро ансор.
 Адӯи давлати ўро ҳамеша кўфт расад.
 В-агар сараш ҳама пешонияст чун мисмор⁶.
 Мар ин ягонаи аҳли замонаро, ё раб,
 Ба коми давлату⁷ дунёву дин муматтеъ дор.
 Кӣ мебарад ба худованди мунъими мӯҳсин
 Пазми бандан неъматшиноси шукргузор,
 Ки ман на аҳли суҳан гуфтаиам дар ин маъий,
 На марди асп давониданам дар ин мизмор⁸
 Маро ҳазор забони фасех боистӣ,
 Ки шукри неъматӣ вай кардаме яке зи ҳазор⁹.
 Чу бандагӣ натавонам ҳаме ба ҷой овард,
 Ба аҷз мекунам аз ҳаққи бандагӣ икром.

1 А — Имоди куббаи. 2 А — киблаи заввор. 3 А — рои
 равшани ӯ. 4 А — сазри. 5 А — байт нест. 6 А — байт
 нест. 7 А — давлати. 8 А — ки шукри неъматӣ вай гуф-
 таме яке зи ҳазор. 9 А — ки асли шукр давониданам дар
 ин мизмор.

В-агар ба чилваи товус шӯхие кардам,
Ба чашми нуқс набинандам аҳли истибсор,
Ки ман ба чилвагарӣ пой зишт мепӯшам,
На парру боли нигорин ҳаме кунам изҳор.
Ба сувқи сайрафиён дурри ҳаким онро беҳ¹,
Ки бар маҳак назанад сими нотамомиёр.
Хунар намудан агар низ ҳаст, лоиқ нест,
Ки худ абир бигӯяд, чӣ ҳочати аттор.
Барои хатми суҳан даст бар дуо дорам,
Умедвори қабул аз муҳаймини ғаффор.
Ҳамеша то ки фалакро бувад тақаллуби давр,
Ҳамора то ки заминро бувад саботу қарор,
Саботи умри ту боду давоми офиятат
Нигоҳдошта аз ноиботи лайлу наҳор.
Ту ҳокими ҳама офоқу он кӣ ҳокими туст
Зи тахту бахту ҷавонию умр бархӯрдор.

ДАР МАДҲИ АМИР АНҚИЁНУ

Бас бигардиду бигардад рӯзгор,
Дил ба дунё дарнабандад ҳушёр.
Эй, ки дастат мерасад, коре бикун,
Пеш аз он к-аз ту наёяд ҳеҷ кор.
Ин ки дар шаҳномаҳо овардаанд
Рустаму рӯинатан Исфандиёр.
То бидонанд ин худовандони мулк,
К-аз бача халқ аст дунё ёдгор.
Ин ҳама рафтанду мо,

эй шӯхчашм,
Ҳеҷ нагрифтем аз эшон эътибор.
Эй, ки вақте нутфа будӣ беҳабар,
Вақти дигар тифл будӣ ширхор.
Муддате боло гирифтӣ то булуғ,
Сарвболое шудӣ, симинузор.

¹ А — ҳакимро он беҳ.

Хамчуни то марди номовар шудӣ,
 Фориси майдону сайду¹ корзор.
 Он чӣ дидӣ, бар қарори худ намонд,
 В-и чӣ бинӣ, ҳам намонад барқарор.
 Деру зуд ин шаклу шахси нозанин
 Хок хоҳад будану хокаш ғубор.
 Гул бихоҳад чид бешак боғбон
 В-ар начинад, худ фуру резад зи бор.
 Ин ҳама ҳеҷ аст, чун мебиғзарад
 Тахту бахту амру наҳлу гиру дор.
 Номе неку гар бимонад з-одамӣ
 Беҳ, к-аз ӯ монад сарои зарнигор.
 Соли дигарро кӣ медонад ҳисоб?
 Ё куҷо рафт, он кӣ бо мо буд пор?
 Хуфтагон бечора дар хоки лаҳад
 Хуфта андар каллаи сар сӯсмор²
 Сурати зебои зоҳир ҳеҷ нест,
 Эй бародар, сирати зебо биёр.
 Ҳеҷ донӣ, то³ хирад беҳ ё равон?
 Ман биғӯям, гар бидорӣ устувор.
 Одамиро ақл бояд дар бадан,
 В-арна ҷон дар колбад дорад ғимор.
 Пеш аз он к-аз даст берунаи барад
 Гардиши гетӣ зимомӣ ихтиёр.
 Ганҷ хоҳӣ, дар талаб ранҷе бибар,
 Хирмане мебоядат тухме бикор.
 Чун худовандат бузургӣ доду ҳукм,⁴
 Хурда аз хурдони мискин даргузор.
 Чун забардастӣ бахшид осмон,
 Зердастиро ҳамеша неқ дор.

1 А — марди. 2 А — сар худона сусмор. 3 А — ҳеҷ ме-
 донӣ. 4 А — ақл.

Узрхоҳонро хатокорӣ, бибахш,
Зинҳоронро ба ҷон¹ деҳ зинҳор.
Шукри неъматро накӯӣ кун, ки ҳақ
Дӯст дорад бандағони ҳақгузор.
Лутфи ӯ лутфест берун аз адад,²
Фазли ӯ фазлест берун аз шумор.
Гар ба ҳар мӯе забоне бошадат,
Шукри як неъмат нагӯӣ аз ҳазор.
Номи неки рафтагон зоеъ макун,
То бимонад номи некат пойдор.³
Мулкбононро нашоёд рӯзу шаб
Гоҳе андар хамру гоҳе дар хумор.⁴
Қоми⁵ дарвешону мискинон бидеҳ⁶
То ҳама корат барорад кирдигор.
Бо ғарибон лутфи беандоза кун,
То равад номат ба неки дар диёр.⁷
Зӯри бозу дориву шамшери тез,
Гар ҷаҳон лашкар бигирад, ғам мадор.
Аз даруни ҳастагон андеша кун,
В-аз дуои мардуми парҳезгор.⁸
Манҷаниқи⁹ оҳи мазлумон ба субҳ
Сахт гирад золимонро дар ҳисор.
Бо бадон бад бошу бо некон накӯ,
Ҷои гул гул бошу ҷои хор хор.
Дев бо мардум наёмезад,

матарс,
Бал битарс аз мардумони девсор.
Ҳар кӣ дад ё мардуми бад парварад,
Деру зуд аз ҷон барорандаш димор.

¹ А — Зинҳориро амон. ² А — ҳисоб. ³ А — ёдгор. ⁴ А — байт нест. ⁵ А — қори. ⁶ А — барор. ⁷ А — то барадат номи нек андар диёр. ⁸ А — байт нест. ⁹ А — Ҳамчунон аз.

Бо бадон чандон ки некӯӣ кунӣ,
 Қатли морафсо набошад чуз ба мор.
 Эӣ, ки дорӣ чашми ақлу гӯши хуш,
 Панди ман дар¹ гӯш кун чун гӯшвор.
 Нашканад аҳди ман илло сангдил,
 Нашнавад кавли ман илло бахтиёр.
 Саъдиё чандон ки медонӣ, бигӯ²,
 Хак набояд гуфтаи илло ошкор.
 Хар киро хавфу тамаъ дар кор³ нест,
 Аз хато бокаш набошад в-аз татор.
 Давлати навӣни аъзам шаҳриёр
 Бод, то бошад бақон рӯзгор.
 Хусравӣ одил, амири номвар
 Анкиёну сарвари олитабор.
 Дигарон ҳалво ба тарғу оваранд,
 Ман ҷавохир мекунам бар вай нисор.
 Подшоҳонро сано гӯниду мадҳ
 Ман дуо мекунам дарвешвор.
 Ё раб илхомаш ба некӯӣ бидех
 В-аз бақон умр бархурдор дор.
 Ҷовидон аз даври гетӣ коми дил
 Дар қанорат боду душман бар қанор⁴.

ДАР ВАСФИ ШЕРОЗ⁵

Хушо сафедадәме бошад, он ки бидам боз,
 Расида бар сари аллоҳу ақбари Шероз.
 Бидида бори дигар он бихишти рӯи замин,
 Ки бори эманӣ орад,
 на ҷаври қахту ниёз.

1 А — Панди мардум. 2 А — бигӯ. 3 В-бор. 4 А — 17
 байт нест. 5 Ин қасида нест.

На лоиқи заламот аст, биллаҳ, ин иқлим,
Ки тахтгоҳи Сулаймон будасту ҳазрати роз.
Ҳазор пирдиле беш бошад андар вай,
Ки Каъба бар сари эшон ҳамекунад парвоз.
Ба зикру фикри ибодат, ба рӯҳи шайхи кабир,
Ба ҳаққи рӯзбеҳону ба ҳаққи панҷ намоз.
Ки гӯш дор ту ин шаҳри некмардонро,
Зи дасти золими баддину кофари ғаммоз.
Ба ҳаққи Каъбаву он кас, ки кард Каъба бино,
Ки дор мардumi Шероз дар таҷаммулу ноз.
Ҳар он касе, ки кунад касди қуббатулисом,
Бурида бод сараш ҳамчу зарру нукра ба гоз.
Ки Саъдӣ аз ҳақи Шероз рӯзу шаб меғуфт,
Ки шаҳрҳо ҳама бозанду шаҳри мо шаҳбоз.

*ДАР ЛАЙЛАТА АЛ-БАРОТ
ФАРМУДААСТ*

Шабе чунин дари ҳафт осмон ба раҳмат боз,
Зи хештан нафасе, эй писар, ба ҳақ пардоз.
Магар зи муддати умр он чӣ монд, даръёбӣ,
Ки он чӣ рафт ба ғафлат, дигар наёяд боз.
Чунон макун, ки ба бечорагӣ фуру монӣ,
Қунун, ки чора ба даст андар аст, чора бисоз.
Зи умрат он чӣ ба бозича рафту зоеъ шуд,
Гарат дарег наёмад, бакият андар боз.
Чӣ рӯзхот ба шаб рафт дар ҳавову ҳавас,
Шабе ба рӯз кун, охир, ба шукру зикру намоз.
Мағӯй, шаб ба ибодат чӣ гуна рӯз кунам,
Муҳибро нанамояд шаби висол дароз.
Карими азза ва чал ғайбдону мутталеъ аст,
Гараш баланд бихонӣ в-агар¹ ба хуфьяву роз.

¹ А — в-араш.

Барор дасти тазаррӯъ, бибор¹ ашки надам,
Зи бениёз бихоҳ, он чӣ боядат ба ниёз.
Сари умед фуруд ору рӯи аҷз бимол
Бар остони худовандгори банданавоз.
Ба некмардон, ё раб, ки дасти феълбадон
Бибанд бар ҳама олам, хусус, бар Шероз.

*ДАР МАДҲИ АМИР ЮСУФИДДИН
(МУҲАММАД)²*

Шукру фазли худои азза ва чал,
Ки амири бузургвори аҷал,
Шарафи хонадони давлату мулк
Хона таҳвил карду чома³ бадал.
Деваш аз роҳи маърифат мебурд,
Малакаш бонг зад, ки «ло таъчал!»
Некбахтон ба роҳати мозӣ
Нафурӯшанд айши мустақбал.
Ҳосили лаҳву лаъби дуньё чист:
Номи зишту хумору ҷангу ҷадал.
Ҷои дигар наими бор худой
Чашмаи салсабилу ҷӯи асал.
Ҳайф бар хештан кунад нодон,
Заҳм бар хештан занад манбал.
На ту боз омадӣ, ки боз овард
Ҳусни тавфиқат аз хатову залал.
Ғарқаро то яке нагирад даст,
Натавонад баромадан зи ваҳал.
То нагӯй: «Ана-л-лазӣ ясӣ,
Эй бародар, ҳува-л-лазӣ яқбал.

¹ А — бипош.

² А — Дар таҳнияти тавбаи амир Сайфиддин Муҳаммад-
бек фармояд. ³ А — хирқа.

Бандагон сар кашанду бозорад¹
Дастн иқболи Сайфи дину дувал.
Ҳама шамъанд пеши ин хуршед,
Ҳама парвона гирди ин машъал.
Лоҷарам чун ситора рост бувад,
Натавонад, ки каж равад ҷадвал.
Фикри ман чист пеши ҳиммати ӯ?
Нахли кӯтах бувад ба пой ҷабал.
Зухалу Муштарӣ чунон нигаранд
Пояи кадрат, эй бузургмаҳал,
Ки яке аз замин нигоҳ кунад
Ба тааммул ба Муштариву Зухал.
Саъдиё, қисса хатм кун ба дуо
Инна хайр-л-каломи қалла ва дал.
Дӯстонат чу бӯстон боданд
Душманонат чу беҳи мустаъсал.
Ҳама комею давлате дорӣ,
Чӣ дуо гӯям, эй амири аҷал!?
Душманат худ мабоду гар бошад,
Дида бардӯхта ба тири аҷал.

*ДАР СИТОИШИ АЛОУДДИН ҚУВАЙНИИ
СОҲИБДЕВОН²*

Ҳар одаме, ки назар ба яке надораду дил
Ба сурате надихад, суратест лояъқил.
Агар ҳамин хӯру хоб аст ҳосили³ умрат,
Ба ҳеҷ кор наёяд ҳаёти беҳосил.
Аз он ки ман ба тааммул дар ӯ гирифторам,
Ҳазор ҳайф бар он кас, ки бигзарад ғофил.

¹ А — бозоянд. ² А — Ва лаҳу айзан ямдахуҳу.
³ А — ҳосил аз.

Назар бирафту дил андар каманди шавқ бимонд,
Хато кунанд сафехону ӯҳда бар оқил.
Надонам аз чӣ гил аст он нигори яғмой,
Ки хат кашида дар авсофи некувони¹ Чигил.
Бад-ин камол надоранд ҳусн дар Кашмир,
Чунон балиғ надонанд сеҳр дар Бобил.
Ба холи² мушкин, бар хадди аҳмараш гӯй
Ниҳодаанд бар оташ ба номи ман филфил.
Сари азиз, ки сармояи вучуди ман аст,
Фидои пояш, агар қотеъ асту гар восил³.
Зи ҳар чӣ ҳаст, гузир асту ногузир аз дӯст,
Зи дӯст мағсилу аз ҳар чӣ дар ҷаҳон, бигсил.
Давои дарди маро, эй табиб, менакунӣ,
Магар ту низ фуру мондай дар ин мушкил?
Ҳазор киштии бозоргон дар ин дарьё
Фуру равад, ки⁴ набинанд тахта бар соҳил.
Ҷаҳониён ба муҳиммоти хештан машғул,
Маро ба рӯи ту шуғлест аз ҷаҳон шоғил,
Ки ман ба ҳусни ту моҳе надидаам толеъ,
Ки ман ба қадди ту сарве надидаам моил.
Ба дӯстӣ, ки надорам зи қайди душман бок,
В-агар ба теғ бувад дар миёни мо фозил.
Марову хори мағелон ба холи худ бигзор,
Ки дил намеравад, эй сорбон,

аз ин манзил.

Шутур ба ҷаҳду ҷафо барнаметавонад хост,
Ки бори ишқ таҳаммул намекунад маҳмил.
Ба хуни Саъдӣ агар ташнай,

ҳалолат бод,

Ки дар шарияти мо ҳукм нест бар қотил.⁵
Ту гӯши ҳуш накардӣ, ки дӯш мегуфтам

1 А — шохидони. 2 А — Навхоли. 3 А — воил. 4 А — раванду. 5 А — байт нест.

Зи рӯзгори мухолиф шикоят ба дил,
 Ки оби ҳайратам аз сар гузашту оби¹ халос
 Ба истионати дасте тавон кашид аз гил.
 Чӣ гуфт? Гуфт: «Надонистай, ки ҳушёрон
 Чӣ гуфтанд², ки аз мукбилон шавӣ мукбил».
 Ту он най, ки ба ҳар дар сарат фурӯд ояд,
 На ҷои ҳиммати олист пояи³ нозил.
 Паноҳ мебарам аз ҷаҳли олиме ба худой,
 Ки олим асту ба микдори хештан ҷоҳил.
 Назар ба олами сурат макун, ки тоифае
 Ба ҷашми халқ азизанду дар худой хиҷил.⁴
 Бале, дарахт нишонанду дона афшонанд,
 Ба шарти он, ки бубинанд мазрае қобил.
 Ба ҳеҷ халқ набояд, ки қисса пардозӣ
 Магар ба соҳиби девони олами одил.
 На з-он сабаб, ки маконеву мансабе дорад,
 Аз он сабаб, ки дилу дасти вай ҳаме бошад⁶
 Чу абр бар ҳама олам ба раҳмате шомил.
 Зи баски аҳли ҳунарро бузург карду навохт,
 Басе намонд, ки ҳар ноқисе шавад комил.
 Мисоли қатраи борону абри озорӣ,
 Ки кард ҳар⁷ садафери ба лӯълӯе ҳомил.
 Сипеҳри мансабу тамкин,
 алои давлату дин,
 Саҳоби раъфату борони ба раҳмат вобил⁸,
 Ки дар фазоили ӯ ҷои ҳайрат асту вуқуф,
 Ки ҳар кадом якери баён кунад қоил.⁹

Хабар ба нақл шунидему мухбираш дидем,
 Варои он ки аз ӯ нақл мекунад ноқил.¹
 Қафи кариму атои амими ӯ на ачаб,
 Ки зикри Ҳотаму амсоли вай кунад ботил.
 Ба дастгирии афтодагону мӯҳтоҷон
 Чунон ки дӯст ба дидори дӯст мустаъҷил.
 Чу руъби пояи олиш соя андозад,
 Ба рифқ бозравад пеши даҳшати воҷил.²
 Умед ҳаст, ки дар аҳди ҷуду инъомаш
 Чунон шавад, ки мунодӣ кунанд бар соил.³
 Қадом соил аз ин мавҳибат шавад маҳрум,
 Ки ҳамчу баҳри⁴ муҳит аст бар ҷаҳон соил.
 Ҳазор Саъдӣ агар доимаш сано гӯяд,
 Ҳазорчандон муставҷиб асту мустаъҳил.⁵
 Ба даври адли ту, эй некадлу неканҷом,
 Худойрост, бар⁶ офоқ неъмате тоил.⁷
 Ҳамин тариқ ниғаҳ дору хайр кун, к-имрӯз⁸
 Ба бўи раҳмати фардо амал кунад омил.
 Қасе, ки тухм нақорад, ҷӣ дахл бардорад,
 Бипош донаи оҷил, ки бархӯрӣ оҷил.
 Ту некбахт шавӣ дар миён, вагарна⁹ бас аст
 Худои азза ва ҷал ризки халқро комил.¹⁰
 Санои тола бақо ҳеҷ фоидат накунад,
 Ки дар мавоҷиҳа гӯянд: рокибу роҳил.
 Бале, санои ҷамили он бувад, ки дар хилват
 Дуои хайр кунандат чунон ки дар маҳфил.¹¹
 Ҳамеша давлату бахтат рафиқ боду қарин,
 Муроду матлаби дунёву охират ҳосил.

1 А — байт нест. 2 А — байт нест. 3 В-даҳшати дохл.
 4 А — соҳил. 5 А — абр. 6 А — мустаъсил. 7 А — бар
 ҳама. 8 А — шомил. 9 А — Саъдӣ. 10 А — миёна в-арна.
 11 А — кофил. 12 А — баъди ин байти зерин омадааст:
 Бинои мулк ниҳодаст бар саломати ом,
 Чунон ки олий бунён ниҳода бар соҳил.

Тавонгарӣ на ба мол аст пеши аҳли камол,
 Ки мол толиби гӯр асту баъд аз он аъмол.
 Ман он чӣ шарти балоғ аст, бо ту мегӯям,
 Ту хоҳ аз суханам панд гиру хоҳ малол.
 Маҳалли қобилу он гаҳ насиҳати қоил,
 Чу гӯшу хуш² набошад чӣ суд хусни мақол.
 Ба чашму гӯшу даҳон одамӣ набошад шахс,
 Ки ҳаст сурати деворро ҳамин тимсол.
 Насиҳати ҳама олам³ чу боди дар кафас аст,
 Ба гӯши мардуми нодон чу об⁴ дар ғирбол.
 Дил, эй ҳаким, дар ин маъбари ҳалок мабанд,
 Ки эътимод накарданд бар чаҳон уққол.
 Мақун ба чашми иродат нигоҳ дар дуньё,
 Ки пушти мор ба нақш асту захри ӯ қаттол⁵.
 На офтоби вучуди заифи инсонро,
 Ки офтоби фалакро зарурат аст завол.
 Чунон ба лутф ҳаме парварад, ки марворид,
 В-агар ба қаҳр чунон хурд мекунад, ки сафол⁶
 Бирафт умру нарафтем роҳи шарти адаб,
 Ба ростӣ, ки ба бозӣ бирафт чандин сол.
 Қунун, ки рағбати хайр асту зӯри тоат нест,
 Дареғ, рӯзи ҷавонӣ, ки сарф шуд ба муҳол.
 Замони тавбаву узр асту вақти бедорӣ,
 Ки панҷ рӯзи дигар меравад ба истеъҷол⁷.
 Қунун ҳавон амал мезанад кабӯтари нафс,
 Ки дасти ҷаври замонаш на пар гузошт, на бол.

¹ Ва лаху айзаи фи-л-мавъиза. ² А — гӯши хуш. ³ А — дуньё. ⁴ А — нодону об. ⁵ А — байт нест. ⁶ А — Баъди ин байти зерин омадааст:

Ба умри ориятӣ эътимод ҳеч мақун,
 Ки панҷ рӯзи дигар меравад ба истеъҷол.

⁷ А — 3 байт нест.

Чунон шудам, ки ба ангушт менамояндам
Намози шом, ки бар бом меравам¹ чу ҳилол.
Висоли ҳазрати чонофарин муборак бод,
Ки деру зуд фирок ӯфтад дар² ин авсол.
Ба зери бори гунаҳ гом барнамегирам,
Ки зери бор ба оҳистагӣ равад ҳаммол.
Чунин³ гузашт ки дигар умеди хайр намонд
Магар ба афви худованди мунъими мутаол.
Бузургвор худоё, ба ҳаққи мардоне,
Ки орифони чамиланду ошиқони чамол.
Муборизони тариқат, ки нафс бишкастанд,
Ба зӯри бозӯи тақвию ли-лҳуруби ричол.
Юқаддисуна лаҳу би-л-хафйи ва-л-эълон,
Юсаббихуна лаҳу би-л-ғадви ва-л-осол.
Муроди нафс надоданд⁴ аз ин сарои ғурур,
Ки сабр пеш гирифтанд то ба вақти висол.⁵
Ба сирри синаи ин дӯстон ал-ат-тафсил,
Ки даст гирию раҳмат кунӣ ал-ал-ичмол,
Раҳе намебараму чорае намедонам
Ба чуз муҳаббати мардони мустақимаҳвол.
Маро ба сӯҳбати некон умеди бисъёр аст,
Ки мойдорон раҳмат кунанд⁶ бар баттол.
Бувад, ки садрнишинони боргоҳи қабул
Назар кунанд ба бечорагони саффи ниол,
Таваққӯъ аст ба инъоми доим-ал-маъруф,
Зи баҳри он ки на имрӯз мекунад афзол.
Ҳамеша дар карамаш будаему дар ниямаш,
Аз остони мураббӣ кучо раванд атфол.
Суол нест магар бар хазоини карамаш,
Суол низ чӣ ҳоҷат,
ки олим аст ба ҳол.

1 А — меравад. 2 А — андар ин. 3 А — Чунон. 4 А — бароранд. 5 А — маҷол. 6 А — баранд.

Ман он зулуми чуҳулам, ки аввалам гуфтӣ,
Чӣ хоҳӣ аз зуафо, эй карим, в-аз чуҳҳол!?
Маро таҳаммули боре чӣ гуна даст диҳад,
Ки осмону замин сар битофтанду¹ чибол.
Санои ҳазрати иззат наметавонам гуфт,
Ки раҳ намебарад он чо қиёсу ваҳму хаёл.
Хитоми умр, худоё, ба фазлу раҳмати хеш
Ба хайр кун, ки ҳамин аст ғоятуломол.
Бар остони ибодат вукуф кун Саъдӣ,
Ки ваҳм мунқатеъ аст аз суродиқоти ҷалол.²

ДАР СИТОИШИ АМИР АНКИЁНУ³

Басе сурат бигардидаст олам
В-аз ин сурат бигардад оқибат ҳам.
Иморат бо сарои дигар андоз,
Ки дунёро асосе нест маҳкам.
Мисоли умр сар баркарда шамъест,
Ки кӯтахбоз мебошад дамодам.
Ва ё барфи гудозон бар сари кӯҳ,
Қ-аз ӯ ҳар лаҳза ҷузве мешавад кам.
Басо хоко ба зери пой нодон,
Ки гар бозаш кунӣ, даст асту миъсам.
На чашми томеъ аз дунё шавад сер,
На ҳаргиз чоҳ пур гардад ба⁴ шабнам.
Гили фарзанди Одам хишт гардид,⁵
Намечунбад⁶ дили фарзанди Одам.
Ба симу зар накӯномӣ ба даст ор,
Манеҳ бар ҳам, ки баргирандаш аз ҳам.

¹ А — бариатофтанду. ² А — 3 байт нест. ³ А — Фӣ на-
сиҳатиҳи-л-амир Анкиёну ал-ҳоким би Шероз. ⁴ А — зи.
⁵ А — карданд. ⁶ А — намехусбад.

Фаредунро сар омад подшоҳӣ,
Сулаймонро бирафт аз даст хотам.
Ба неше мезанад даврони гетӣ,
Ки онро то қиёмат нест марҳам.
Вафодорӣ маҷӯӣ аз даҳри хунхор,
Муҳол аст ангубин дар коми арқам.
Ба нақл аз ўстодон ёд дорам,
Ки шоҳони Аҷам Кайхусраву Ҷам
Зи сўзи синаи фаръёдхонон
Чунон парҳез кардандӣ, ки аз сам,
Ки мўрон чун ба гирд оянд бисъёр,
Ба танг ояд равон дар ҳалқи зайғам.
Ба мо мин золимин илло ва юбло,
Ва ин тола-л-мадо явмин биазлам.
Суханро рӯӣ дар соҳибдилон аст,
Нагўянд аз ҳарам илло ба маҳрам.
Ҳаромаш бод мулку подшоҳӣ
Ки пешаш мадҳ гўянд, аз қафо зам.
Арўси зишту¹ зебо чун тавон дид²,
В-агар бар худ кунад дебои маълам.
Агар мардум ҳамин болову ришанд,
Ба найза низ барбастаст парчам.
Сухан ширин бувад пири куҳанро,
Надонам, бишнавад навъйини аъзам.
Ҷаҳонсолори одил Анкиёну —
Сипаҳдори Ироқу Турку Дайлам,
Ки рўзи базм бар тахти каёнӣ
Фаредун³ асту рўзи разм Рустам.
Чунин панд аз падар нашнуда бошад,⁴
Ало, гар ҳушмандӣ, бишнав аз ам.
Ҷу яздонат мукаррам карду маҳсус,
Чунон зӣ дар миёни халқи олам,

1 А — зишт. 2 А — буд. 3 А — Сулаймон. 4 А — нашни-
да бошӣ.

Ки гар вақте мақоми¹ подшоҳит
 Набошад, ҳамчунон бошӣ мукаррам.
 На ҳар кас ҳақ тавонад гуфт густох,
 Сухан мулкест Саъдиро мусаллам.
 Мақомот аз ду берун нест фардо:
 Биҳишти ҷовидонӣ ё ҷаҳаннам.
 Бикор имрӯз тухми некномӣ,
 Ки фардо бар хӯрӣ валлоҳу аълам.
 Мудомат бахту давлат ҳамнишин бод,
 Ба давлат шодмон, аз бахт хуррам.
 Ба дасти рост қайди бози ашҳаб
 Ба дасти чап инони хинги² адҳам.
 Сари солат муборак боду маймун,
 Саодат ҳамраҳу иқбол ҳамдам.
 Муҳаррам бар ҳасуди мулку ҷохат,
 Ки монда зинда то дигар муҳаррам.

*ДАР ТАҲНИЯТИ АТОБАҚ МУЗАФФАРИДДИН
 САЛҶУҚШОҲ ИБНИ САЛҒАР³*

Худойро чӣ тавон гуфт шукри фазлу карам,
 Бад-ин⁴ назар, ки дигарбора карда⁵ бар олам.
 Ба даври давлати Салҷукшоҳи Салғаршоҳ —
 Худойгони муаззам, Атобаки аъзам,
 Сари мулуки замон, подшоҳи рӯи замин,
 Халифани падару амм ба иттифоки аам.⁶
 Замини Порс дигар фарри осмон дорад,
 Ба моҳи талъати шоҳу ситорагони ҳашам.

1 А — макони. 2 А — хайли. 3 А — Ва лаҳу ямдах ал-Атобак Музаффариддин Салҷукшоҳ. 4 А — Бар ин. 5 А — кард. 6 А — умам.

Яке ба ҳазрати ӯ доғи ходимӣ бар рӯй,
Яке ба хидмати ӯ дасти бандагӣ бар ҳам.
Ба киблаи карамаш¹ рӯи некхоҳон рост,
Ба хидмати ҳарамаш пушти подшоҳон ҳам.
Ханӯз кӯси башорат тамом нозада буд,
Ки таҳният ба диёри Араб расиду Аҷам.
Зи сар ниҳодани гарданкашону солорон
Бар остони ҷалолаш намонд ҷои кадам.
Сипоси бор худое, ки шукри неъматӣ ӯ
Ҳазор сол кам аз ҳаққи ӯ бувад як дам.
Хуш аст бар дили озодагон ҷароҳати дӯст,
Ба ҳукми он ки ҳамаш дӯст мениҳад марҳам.
Шаби фироқ ба рӯзи висол ҳомила буд,
Алам хуш аст ба андешаи шифои алам.
Дигар хилоф набошад миёни оташу хун,²
Дигар низоъ наҷфтад миёни гургу ғанам.
Зи сояи алами шерпайкараш на аҷаб,
Ки ларза бар тани шерон ғитад чу шерӣ алам.
Агар ду дидаи душман наметавонад дид,
Ки дӯстон ҳама шоданд,

гӯ: «Бимир аз ғам!».

Вучуди ҳар кӣ нахоҳад давоми давлати ӯ,
Асир бод ба зиндони сокинони адам.
Шаҳо, ба хуни аду рехтан шитоб макун,
Ки худ ҳалок шаванд аз ҳасад ба хуни шикам.
Ҳар он кӣ чун қаламат сар ба ҳукм барнанҳад,
Дунима бод сараш то ба сина ҳамчу қалам.
Чунон ба аҳди ту мушток буд навбати мулк,
Ки ташнагон ба Фуроту пиёдагон ба ҳарам.
Ба халки халқ фурӯ рехт шарбате ширин,
Заданд бар дили бадгӯй зарбате маҳкам.

¹ А — Ба аҳди акрами ӯ. ² А — об.

Чахон намонаду осори маъдалат монад,
 Ба хайр кӯшу салоҳу садоду афву¹ карам,
 Ки мулку давлати Заҳхоки бегуноҳозор²
 Намонду то ба қиёмат бар ӯ бимонд³ ракам.
 Хатой банда нагирӣ, ки меҳтарони мулук
 Шундаанд насихат зи кеҳтарони хадам.
 Хунук тане,⁴ ки пас аз вай ҳадиси хайр кунанд,
 Ки чуз ҳадис намомонад аз банӣ-Одам.
 Ба давлатат ҳама афтодагон баланд шуданд,
 Чу офтоб, ки бар осмон барад шабнам.
 Магар каминан оҳоди бандагон Саъдӣ,
 Ки саъйаш аз ҳама беш асту ҳаззаш аз ҳама кам.
 Ҳамеша хуррамият боду хайр бод,

ки халқ

Набудаанд ба айёми кас чунин хуррам.
 Саре мабод, ки бар хатти бандагии ту нест,
 В-агар бувад, ба сари найза бод чун парчам.

ДАР ИНТИҚОЛИ ДАВЛАТ АЗ САЛҒАРИЕН БА ҚАВМИ ДИҒАР⁵

Ин миннате бар аҳли замин буд аз осмон
 В-ин⁶ раҳмати худон чахон буд бар чахон.
 То гарданони рӯи замин мунзачир шуданд,
 Гардан ниҳода бар хату фармони Элхон.
 Аксон барру баҳр ба таъйини адли ӯ
 Омад ба теғи ҳодиса дар бораи амон.
 Бӯи чаман баромаду барфи чабал гудохт,
 Гул бо шукуфтан омаду булбул ба бӯстон.

1 А — ба ади кӯшу. 2 А — бегуноҳозор. 3 А — бимонд зулм. 4 А — касе. 5 Ба лаҳу фи интиқол-ил-мамлакат мия қавми ило охири 6 А — В-он.

Нафси даранда панди хирадманд нашнавад,
 Бигзор, то дурушт бар ӯ борад¹ устухон.
 Гардун синони қаҳр ба ботил наmezанад,
 Илло касе, ки худ бизанад сина бар синон.
 Иқбол нониҳода ба кӯшиш намедиҳанд,
 Бар боми осмон натавон шуд ба нардбон.
 Бахти баланд бояду пас китфи зӯрманд,
 Бе шурта хок бар сари маллоҳу бодбон².
 Эй подшоҳи рӯи замин, давр аз он туст,
 Андеша кун тақаллуби даврону осмон.³
 Беҳе нишон, ки давлати бокит бар диҳад,
 Қ-ин боғи умр гоҳ баҳор асту гоҳ хазон.
 Ҳар навбате назар ба касе мекунад сипеҳр,
 Ҳар муддате замин ба яке медиҳад замон.
 Чун ком ҷовидон мутасаввир намешавад,
 Хуррам тане,⁴ ки зинда кунад ном ҷовидон.
 Нодон, ки бухл мекунаду ганҷ мениҳад,
 Муздури душман аст, ту бар дӯстон фишон.
 Ё раб, ту ҳар чӣ раъи савоб асту феъли хайр,
 Андар дили вай афкану бар дасти вай бирон.
 Оҳун табъи банда чунин мушк медиҳад,
 Қ-аз Порс мебаранд ба Тотораш⁵ армуғон.
 Беҳуда дар басити замин ин суҳан нарафт,
 Мардум намебаранд, ки худ меравад равон.
 Саъдӣ диловарию забоноварӣ макун,
 То айб⁶ нашмаранд бузургони хурдадон.⁷
 Лекин ба ҳукми он ки худованди маърифат
 Донад, ки бӯи хуш натавон доштан ниҳон,

1 А — дуруст ба ту бозад. 2 А — байт нест. 3 А —
 Андешан тақаллуби даврон куну замон. 4 А — касе.
 5 А — дайёраш. 6 А — хурда. 7 А — баъди ин байти
 зерин омада:

Гар дар Ироқ нақди туро бар маҳак зананд,
 Бисъёр зар, ки мис бадар ояд ба имтиҳон.

Гар чун бунафша сар ба сухан бар намекунам,
Фикр¹ аз дилам чу лола бадар мекунад забон.
Чун ғунча оқибат лабам аз ҳамдигар бирафт,
То чун шукуфа пурзари сурхам кунӣ² даҳон.
Ё раб, дуои пиру ҷавонат рафиқ бод,
То он замон, ки пир шавӣ, давлатат ҷавон.
Дастӣ мулук лозими фитроки давлатат,
Чун пой дар рикоб кунӣ³ бахт ҳаминон.
Дар эҳтимоми соҳиби садри бузургвор,
Фармонравои оламу алломаи ҷаҳон,
Акфалкуфоти рӯи замин шамси мулку дин,
Ҷонибнигоҳдори худою худойгон,
Садри ҷаҳону соҳиби соҳибқирон, ки ҳаст
Қадри меҳони рӯи замин пеши ӯ кеҳон.
Гар муқтазои баҳр набудӣ, нагуфтаме
Бо баҳри каффи ӯ хабари кону исми кон.
Назми мадеҳи ӯ на ба андозаи ман аст,
Лекин равост назми лаолӣ ба ресмон.
Эй офтоби мулк, бәсе рӯзҳо битоб
В-эӣ сояи худой,

бәсе солҳо бимон.

Холӣ мабод гулшани ҳазрои маҷлисат
З-овози булбулони ғазалгӯи мадҳхон.
То бар дарат ба расми башорат ҳамезананд
Душман ба ҷӯб, то чу духул мекунад фиғон.⁴

ДАР ВИДОИ МОҲИ РАМАЗОН⁵

Барги таҳвил мекунад рамазон,
Бори тавдеъ бар дили ихвон.

1 А — Гул. 2 А — кунад. 3 А — ниҳӣ. 4 А — байт нест.
5 А — Ва лаҳу айзан фӣ тавен шаҳри рамазон.

Ёр нодида сер¹, зуд бирафт,
 Дер наншаст нозанин меҳмон.
 Годара-л-хуббу сӯҳбата-л-аҳбоб,
 Форақа-л-хиллу ишрата-л-хиллон.
 Моҳи фархунда рӯй барпечид,
 Ва алайк-ас-салом, ё рамазон.
 Алвидоъ, эй замони тоату хайр,
 Маҷлиси зикру маҳфили «Қуръон».
 Мӯҳри фармони эзидӣ бар лаб,
 Нафс дар банду дев дар зиндон.
 То дигар рӯза бо ҷаҳон ояд,
 Пас бигардад ба гуна-гуна ҷаҳон.
 Булбулс зор-зор менолид
 Бар фироки баҳор вақти хазон,
 Гуфта^м: «Ан^ух мабар, ки бозояд
 Рӯзи н^аврӯзу^у лолаву райҳон».
 Гуфт: «Хар с^ам бақо вафо накунад,
 Варна с^ер ол гул диҳад бўстон.
 Рӯз² б^иху б^у ид хоҳад буд
 Тирамо^ар^а баҳору тобистон.
 То ки д^аст^а манзили ҳаёт бувад,
 Соли д^ир^а, ки дар ғарибистон.
 Хок чандон аз одамӣ бихӯрад,
 Ки шавад хоку одамӣ яксон.
 Хар дам аз рӯзгори мо ҷузвест,
 Ки гузар мекунад чу барки ямон.
 Кӯҳ агар ҷузв-ҷузв баргиранд,
 Муталошӣ шавад ба даври замон.
 То киёмат, ки дигар оби ҳаёт
 Бозгардад ба ҷӯн рафта равон.
 Ё раб, он дам, ки дам фуру бандад,
 Малакулмавти воқифи шайтон,

¹ А — Ер носер дид. ² А — рӯза.

Қори чон пеши аҳли дил саҳл аст,
Ту ниғаҳ дор чавҳари имон».

*ДАР МАДҲИ ШАМСИДДИН
ҲУСАЙНИ ЭЛҚОНӢ¹*

Тамом гашту музайян шуд ин хучаста макон,
Ба фазлу миннати парвардигори оламиён.
Ҳамеша соҳиби ин манзили муборакро
Тани дурусту дили шод боду бахти чавон.
Ду чиз ҳосили умр аст: номи неку савоб
В-аз ин ду гар гузарӣ, куллу ман алайҳо фон.
Зи хусравони муқаддам чун ин ки меҳнавамам,
Вафои аҳд накардаст бо кас ин даврон.
Сарои охират обод кун ба ҳусни амал,
Ки эътимоди бақоро нашояд ин даъӣён.
Пас эътимод макун бар давомет чолати умр,
Ки давлате дигарат дар пай ахиревидон.
Замини дуньё бӯстони заръи ояте т аст,
Чу даст медиҳадат тухми давлатӣ бифишон.
Бидеҳ, ки бо ту бимонад ҷазои ҷаҳдаи нек,
В-агар чуни нақунӣ, аз ту бозмонад, ҳон,
Бипош тухми ибодат, ҳабиби ман, з-он пеш,
Ки дар замини вучудат намонад оби равон.
Ҳаёти зинда ғанимат шумор, ки боқии умр
Чу барфи бар сари кӯҳ аст рӯй дар нуксон.
Зи молу мансаби дуньё чуз ин намоннад,
Миёни аҳли мурувват, ки «ёд бод фалон!»
Калиди ганчи саодат насихати Саъдист,
Агар қабул кунӣ, гӯй бурдӣ аз майдон.
Ба навбатанд мулук андар ин сипанҷ сарой,
Худои азза ва ҷалрост мулки бепоён.

¹ А — Ин қасида нест.

*ДАР СИТОИШИ АЛОУДДИН АТОМАЛИКИ
ЧУВАИНИИ СОҲИБДЕВОН*

Шакар ба шукр ниҳам дар даҳони муждадеҳон,
Агар ту боз барорӣ ҳадиси ман ба даҳон.
Байд нест, ки гар ту ба аҳд бозой,
Ба иди васли ту ман хештан кунам курбон.
Ту он наӣ, ки чу ғоиб шавӣ, зи дил биравӣ,
Тафовуте накунад курби дил ба бўъди макон.
Қарор як нафасам бе ту даст менадиҳад,
Ҳам эҳтимоли ҷафо беҳ, ки сабр бар ҳичрон.
Муҳибби содиқ агар соҳибаш ба тир занад,
Муҳаббаташ нагузорад, ки барканад пайкон.¹
Висоли дӯст ба ҷон гар муяссарат гардад,
Бихар, ки дер ба даст ӯфтад чуни арзон.
Қадам рӯзи дигар ҷон ба кор бозояд,
Ки ҷонфишон накунӣ рӯзи васл бар ҷонон.
Шикоят аз дили сангини ёр натвон кард,
Ки хештан задаем обгина бар сандон.
Зи дасти дӯст ба нолидан омадӣ, Саъдӣ,
Ту кадри дӯст надонӣ,

ки дӯст дорӣ ҷон.

Гар он бадеъсифат хештан ба мо надихад,
Биёр соқиву моро зи хештан биситон.
Замони боди баҳор аст,

доди айш бидех,

Ки даври умр ҷунон меравад, ки барқи ямон.
Чӣ гуна пир ҷавонию ҷоҳилӣ накунад,
Дар ин казия, ки гардад ҷаҳони пир ҷавон.
Назораи ҷамани урдибиҳишт хуш бошад,
Ки бар дарахт занад боди навбаҳор афшон.

¹ А — Баъди ин байти эриш омадааст:

Ба дӯстӣ, ки вафо гар кунӣ в-агар накунӣ,
Ман аз ту барнаканам меҳру нагсилам паймон.

Мухандисони табиат зи чомахонаи¹ ғайб
Ҳазор ҳулла бароранд мухталифалвон.
Зи коргоҳи қазо дар дарахт пӯшонанд,
Қабои сабз,

ки тороҷ карда буд ҳазон.

Ба кулбаи чаман аз рангу бӯй боз кунанд
Ҳазор таблаи аттору тахти бозаргон.
Баҳори мева чу мавлуди нозпарвари дӯст²
Ки то булуғ даҳон³ барнагирад аз пистон.
На офтоб мазаррат кунад, на соя гзанд,
Ки ҳар чаҳор ба ҳам муттафиқ шуданд аркон.
Авони манқалу оташ гузашту хонаи гарм,
Замони биркаи об асту сафҳаи айвон.
Бисоти лаҳв бияндозу барги айш бинех
Ба зери сояи раз бар канори шодиравон.
Ту гар ба рақс наёй, шигифт қонварӣ
Аз ин ҳаво,⁴ ки дарахт омадаст дар қавлон.
Зи бонги машғалаи булбулони ошиқи маст
Шукуфа чома даридасту сарв саргардон.
Ҳичил шаванд кунун духтарони Мисри чаман,
Ки гул зи хор баромад чу Юсуф аз зиндон.
Ту худ мутолааи боғу бӯстон накунӣ,
Ки бӯстони баҳорию боғи лоласитон.
Қадам гул бувад андар чаман ба зебоит?
Қадам сарв ба болои туст дар бӯстон?
Чӣ гӯям он хати сабзу даҳони ширинро,
Ба чуз Ҳизир натавон гуфту чашмаи ҳайвон,
Ба чанд рӯзи дигар, к-офтоб гарм шавад,
Мақарри айш бувад соябону соя ба он⁵

1 А — ҳаҷлаҳона. 2 А — баҳор меваи мавлуди нозпар-
вард аст. 3 А — даҳан. 4 А — сабаб. 5 А — соянишон.

Ту, к-офтоби заминӣ ба ҳеч соя марав,
 Магар ба сояи дастури подшоҳи замон.
 Саҳоби раҳмату даръён фазлу кони карам,
 Сипехри ҳашмату кӯҳи викору қаҳфи амон.
 Бузурги рӯи замин, подшоҳи садришин,
 Алон давлату дин, садри подшоҳишон,
 Ки гарданони акобир нахуст фармонаш
 Ниханд бар сару пас сар ниханд бар фармон.
 В-агар ҳасуд на розист, гу: «Ба рашк бимир,¹
 Ки мартабат ба сазовор медиҳад яздон».
 Натофтаст чунин офтоб бар офок,
 Нагустарида чунин соя бар басити ҷаҳон.
 Баланд пояи қадраш, ҷӣ ҷои фаҳму киёс?
 Фарох мойи фазлаш, ҷӣ ҷои ҳасру баён?
 Ба гарди ҳимматаш² идроки одамӣ нарасад.
 Ки фаҳм барнатавонад гузаштан аз кайвон.
 Бар ӯ маҳосини ахлоқ чун рутаб пурбор,
 Дар ӯ фунуни фазоил чу дона дар руммон.
 Чу бар саҳифаи имло равон шавад каламаш,
 Забони таъи нихад дар балогати³ Саҳбон.
 Чунон раманду даванд аҳли бидъат аз назараш,
 Ки аз Масеҳо Даҷчолу аз Алӣ⁴ Шайтон.
 Ба позу неъматаш имрӯз ҳақ назар кардаст,
 Умед ҳаст, ки фардо ба раҳмату ризвон⁵.
 Қасон захираи дунёе ниханду ғаллан ӯ
 Ханӯз сунбула бошад, ки рафт дар мизон.
 Бузургворо, шарҳи маолият⁶ кӣ диҳад,
 Ки фикри восиф⁷ аз ӯ мунқатеъ шавад ҳайрон.
 Ба гирди нуктаи олам сипехри доирагард
 Надид шабеҳи ту, чандон ки⁸ мекунад даврон.
 Худойро, ба ту фазле, ки дар ҷаҳон дорад,
 Кадом шукр тавон гуфт дар муқобили он?

1 А — бимир аз рашк. 2 А — неъматаш. 3 А — фасоҳати.
 4 А — В-аз Умар. 5 А — ба раҳмати яздон. 6 А — мао-
 ният. 7 А — Осаф. 8 А — чандон.

Хунук Ирок, ки дар сояи ҳимояти туст,
Ҳимояти ту нагӯям, инояти яздон.
Зи поси ту на аҷаб дар билоди Фурсу Араб,¹
Зи гург бар гала ёро набошадаш удвон.
Бари дарахти умедат ҳамеша бод, ки нест
Ба даври адли ту чуз бар дарахт бор гарон.
Сипехр бо ту ба рафъат баробарӣ накунад,
Ки шармсор бувад муддаӣ ба ло бурҳон.
Чу ҳасри манқабатат дар қалам намеояд,
Чӣ гуна васфи ту гӯяд забони мидҳатхон.
Ман ин қасида ба поён наметавонам бурд,
Ки шарҳи макрамататро намерасад поён.
Ба хотирам ғазале сӯзнок мегузарад,
Забона мезанад аз тангнои дил ба забон.
Даруни хона зарурат чу оташе бошад,
Ба иттифоқ бурун ояд аз дариҷа духон.
Нахостам дигар ин бор ишқ паймудан,
Валек менатавон бастан оби табъи равон.

МАТЛАЪИ ДУВВУМ²

Туро кӣ гуфт, ки бурқаъ барафкан, эй фаттон,
Ки моҳи рӯи ту моро бисӯхт чун каттон.
Парӣ, ки дар ҳама олам ба ҳусн мавсуф аст,
Зи шарми чун ту паризода меравад³ пинҳон.
Ба дастҳои нигорин чу дар ҳадис ой,
Ҳазор дил бибарӣ, зинҳор аз ин дастон.
Дил аз ҷафои ту, гуфтам, ба дигаре бидиҳам,
Қасам ба ҳусни ту, эй дилситон, надод нишон.

1 А — Аҷаб. 2 А — Ва лаху айзан фихй. 3 А — мешавад.

Лабони лаъли ту бо ҳар кӣ дар ҳадис омад,
 Ба ростӣ, ки зи чашмаш биюфтад марҷон.
 Агар ҳазор чароҳат кунӣ ту бар дили реш,
 Давои дарди ман аст он даҳони марҳамдон.
 Авони халқ ба ангушт менамояндам,
 Ман аз тааҷҷуб ангушти фикр бар дандон.
 Умеди васли ту чонам ба рақс меорад
 Чу боди субҳ, ки дар гардиш оварад райҳон.¹
 Зи халқ гӯи латофат ту бурдаӣ имрӯз,
 Ки дил ба дасти ту гӯест дар хамаи чавгон.
 Чунон ки соҳиби одил алои давлату дин
 Ба дасти фатҳу зафар гӯи давлат² аз майдон.
 Чамоли олами инсон³ айни аҳли⁴ адаб,
 Ки ҳеч⁵ айн надидаст мисли ӯ инсон.
 Буручи қасри маолиш аз он рафеътар аст,
 Ки тири ваҳм бурун⁶ ояд аз камони гумон.
 Ман ин суҳан на сазовори қадри ӯ гуфтам,
 Ки саъй дар хама бобе ба қадри вусъ тавон.
 Чу Мустафо, ки иборат ба фаҳми⁷ вай нарасад,
 Вале муболиғи хеш мекунад Ҳассон.
 Бизоати ману бозори илму хикмати ӯ
 Мисоли катраву Дачл(а) асту Дачлаву⁸ Уммон.
 Сари хичолатам аз пеш барнамеояд,
 Ки дур чӣ гуна ба даръё баранду лаъл ба кон.
 Агар на банданавозӣ аз он тараф будӣ,
 Ман ин шакар нафиристодаме ба Хӯзистон,
 Матон ман кӣ харад дар билоди⁹ фазлу адаб?¹⁰
 Ҳакими роҳнишинро чӣ вакъ дар Юнон?
 Валек бо хама чурмам умеди мағфират аст,
 Ки тара инз бувад бар мавоиди султон.

1 А — ду байт нест. 2 А — гӯи бурд. 3 А — оламу инсон. 4 А — калима нест. 5 А — ки ӯ ҳеч. 6 А — бар ӯ.
 7 А — фаҳми. 8 А — Донаду. 9 А — диёри. 10 А — хунар.

Маро қабули шумо ном дар ҷаҳон густурд,
 Маро ба соҳиби девон азиз шуд девон.
 Малози аҳли дил имрӯз хонадони шумост,
 Ки бод то ба қиёмат ба давлат ободон.¹
 Зи молу мансаби дуньё ҷуз ин намоннад
 Миёни аҳли мурувват, ки «ёд бод фалон!».
 Сарои охират обод кун ба ҳусни амал,
 Ки эътиқоди² бақоро нашоёд ин бунён.
 Ҳаёти монда ғанимат шумар, ки боқии умр
 Чу барф бар сари кӯҳ аст, рӯй дар нуксон.
 Бимурду ҳеч³ набурд он ки ҷамъ карду нахӯрд,
 Бихӯр, бибахшу бидеҳ, эй ки метавонӣ, ҳон!
 Чу хайре⁴ аз ту ба ғайре расад, футӯҳ шинос,⁵
 Ки ризқи хеш ба дасти ту меҳӯрад меҳмон.
 Қарам ба ҷои хирадманд кун, чу битвонӣ,
 Ки абр кам накунад бар замини хуш борон.
 Сухан дароз кашидам⁶ ба эътимоди қабул,
 Ки раҳмати ту бибахшад ҳазор⁷ ин исьён.
 Маро, ки табъи сухангӯй дар ҳадис омад,
 На маркабест, ки бозаш тавон кашид⁸ инон.
 Агар сафинаи шеъраравон бувад, на аҷаб,
 Ки меравад ба сарам аз танӯри дил тӯфон.
 Ту кӯҳи ҷудию ман дар миёни вартаи факр,
 Магар ба шуртаи иқболат ўфтам ба қарон.
 Ду чиз хоҳамат аз кирдигори фарди азиз⁹.
 Давоми давлати дуньёву хатм бар имон.
 Хилоф нест,
 дар осор барру¹⁰ маъруф аст,
 Ки дер сол бимонад, ту дер сол бимон.

1 А — байт нест. 2 А — эътимоди. 3 А — субҳ. 4 А —
 чизе. 5 А — шумор. 6 А — кашидем. 7 А — ҳазор аз.
 8 А — гирифт. 9 А — мачид. 10 А — бикру.

Фалак мусонду икбол ёру бахт қарин,
Танат дурусту умедат равову хукм равон.
Зи ноиботи казо дар паноҳи бор худой
Зи ходисоти кирон дар химояти «Қуръон».
Хумон маъдалатат соя карда бар сари халк
Ба явми ходиса явми³ мухолифон вайрон.
Бад-ин ду мисраи охир, ки хатм хоҳам кард,
Умед ҳаст ба таҳсину гӯш бар эҳсон.
Ду чиз ҳосили умр аст: номи неку савоб
В-аз ин ду даргузарӣ, куллу ман алайҳо фон.

ДАР СИТОИШИ ШАМСИДДИН ХУСАЙНИ ЭЛКОНИ⁴

Эй маҳофилро ба дидори ту зайн,
Тоатат бар хушмандон фарзи айн.
Осмон дар зери пои Ҳимматат
Бар замин молида фарқи фарқадайн.
Аз мақомат то сурайё ҳамчунон,
Қ-аз² сурайё то саро фарқ асту байн.
Эй ниҳода пои рафъат бар фалак
В-эй рабуда гӯи ақл аз аъкалайн.
Қош кобин мукла будӣ дар ҳаёт,
То бимолидӣ хатат бар муклатайн.
Дар ту натвон гуфт чуз авсофи нек
В-ар касе гӯяд чуз ин, майл асту майн.
Эй камоли некмардӣ бар ту хатм,
Некномӣ мунташир дар хофикайн.
Олими одил,

• аминн Шарку Фарб,
Сарвари офок Шамсиддин Хусайн,
Қ-аз баҳон талъаташ чун офтоб
Медурахшад нур байн-ал-ҳочибайн.

¹ А — буми. ² А — ин касида нест.

Моҳу парвинро ниғаҳ дар қадди ӯ
Ҳамчунон к-аз батни моҳӣ дар батайн.
Он кӣ берун аз санову ҳамди ӯ,
Бар суҳандонон суҳан айб асту шайн.
Ақро пурсидам: Андар аҳди ӯ
Ҳеҷ душман ком ёбад? Гуфт: «Айн?»
Панҷа бар шерон наёрад кард тез
В-ар ҳазорон макр донад булҳусайн.
Ман, ки чандин миннат аз вай бар ман аст,
Чун нағӯям шукри ӯ: «В-аш-шукри дайн».
То напиндорӣ, ки машғулам зи зикр,
Ё зи хидмат ғофилам як турфа айн.
То ба гардун-бар бирахшанд ахтарон,
То ба гетӣ-дар битобад наййирайн,
Цовидон дар боргоҳат айш бод,
То ба гардун меравад овози қайн.
Бахтро бо дӯстонат иттифок,
Чархро бо душманон ҳарби Ҳунайн.
Абри раҳмат бар ту борон солу моҳ,
Рӯҳи роҳат бар равони волидайн.
Номат андар Машрику Мағриб равон
Чашми бад дур аз ту баъд-ул-машриқайн.

ДАР СИТОИШИ СОҲИБДЕВОН

Таборакаллаҳ, аз он нақшбанди мой маин,¹
Ки нақши рӯи ту бастасту чашму² зулфу чабин.
Чунон ки дар назаре дар сифат намеоя,
Манат чӣ васф бигӯям, ту худ дар оина бин.
Маҳ аз фуруғи ту бар осмон наметобад,
Чӣ қои моҳ, ки хуршед ло яқоду-л-баййин.

¹ А — мой маҳин. ² А — ҳадду.

Худой то гили Одам сиришту халк нигошт,
 Сулолае чу ту дигар наёфарид аз тин.
 На дар кабилаи одам, ки дар бихишти худой
 Бад-ин камол набошад чамоли хур-ул-ин.
 Чуни дарахт нарӯяд зи бӯстони Ирам,
 Чуни санам набувад дар нигорхонаи Чин.
 Магар дарахти бихиштӣ бувад, ки бор орад
 Шукуфани¹ гулу бодому лолаву насрин.
 Зи баски дидан муштоқ² дар ту ҳайрон аст,
 Туранчу даст ба якбор мебурад саккин.
 Тарики аҳли назар хомушию ҳайронист,
 Ки дар ниҳояти васфат намерасад таҳсин.³
 Хикояти лабат андар даҳон намегунчад,
 Лабу даҳон натавон гуфт- дурри дурчи⁴ самин.
 Гар Ибни Муқла дигар бор дар⁵ чаҳон ояд,
 Чунон ки даъвин мӯъҷиз кунад ба сеҳри мубин,
 Ба оби зар натавонад кашид чун ту алиф,
 Ба сими ҳал нанависад мисоли⁶ сағри ту син.
 Биё, биё, ки ба қон омадам зи талхин ҳаҷр,
 Бигӯй аз он лаби ширин ҳикояте ширин.
 Таранҷубини висолам бидех, ки шарбати сабр⁷
 Намекунад хафакони фаводро таскин.
 Дарег, агар қадаре майл аз он тараф будӣ,
 Қ-аз ин тараф ҳама шавқ асту изтиробу ҳаннин.
 Туро сарест, ки бо мо фуру намеояд,
 Маро саре, ки ҳаром аст бе ту бар болин.
 Миёни хатти ману душманон-т фарке нест,
 Манат ба меҳр ҳаме мирамӯ хасуд ба кин.
 Агар ту бар дили мискини ман набахшӣ,
 Чӣ лозим аст,
 * ки қавру қафо барам чандин.

¹ А — Бунафшава. ² А — ушшоқ. ³ А — байт нест. ⁴ А — дурчи дурри. ⁵ А — бо. ⁶ А — ба соин. ⁷ А — захр.

Ба садри соҳиби девони Элхон нолам,
 Ки дар аёсаи ӯ чавр нест бар мискин.
 Худойгони судури замону каҳфи амон,
 Паноҳи миллати ислом, шамси давлату дин,
 Чамоли Машрику Мағриб, салоҳи халқи¹ худой,
 Мушири мамлакату подшоҳи рӯи замин,
 Ки аҳли Машрику Мағриб ба шукри неъматӣ ӯ
 Чу аҳли Миср ба эҳсонӣ² Юсуфанд раҳин.
 Басе намонд, ки дар аҳди рою раъфати ӯ
 Ба як мақом нишинанд саъваву шоҳин.
 Зи гӯспанд бидӯзад риояти назараш
 Даҳони гургу бидаррад даҳони шери арин.³
 Муини хайру мутеи худою носеҳи халк,
 Ба роӣ⁴ равшану фикри⁵ балиғу роӣ разин.
 Зиҳӣ, ба сояи лутфи ту халкро ором,
 Хиҳӣ, ба қуввати роӣ ту мулкро оин.
 Гар иқтизои замон давр боз сар гирад,
 Баноти даҳр назоянд⁶ беҳтар аз ту банин.
 Ту он ягонаи даҳрӣ, ки дар висодаи ҳукм
 Беҳ аз ту такъя накардаст⁷ ҳеҷ садришини.
 Чу файзи⁸ чашмаи хуршед ба имдоди нигоҳ,⁹
 Ки дар тамаввучи ӯ мунтамис шавад¹⁰ Парвин.
 Фурӯғи роӣ ту мисбоҳи роҳҳои махуф,
 Инони азми ту мифтоҳи мулкҳои ҳасин.
 Худой Машрику Мағриб ба Элхон додаст,
 Ту бар ҳазоини рӯи замин ҳофизу амин.
 Қазо мувофиқи роят бувад, ки натвон буд
 Хилофи роӣ ту рафтаи магар¹¹ залoли мубин.

1 А — мулки. 2 А — инъоми. 3 А — байт нест. 4 А —
 феъли. 5 А — саъи. 6 А — Баноти наъш наёранд. 7 А —
 накарданд. 8 А — курси. 9 А — пагоҳ. 10 А — он хира
 мешавад. 11 А — ба чуз.

Мухолифони туро дасту пой асби мурод
 Бурида бод, ки бе дасту пой беҳ тинин.
 Тамоми зикри ту ногуфта хатм хоҳам кард.
 Ки хавз кардаму дастам намедихад табйин¹
 Лаин мадаҳтука сабъина ҳуҷҷатан даъбан,
 Лима-ктадарту ало воҳидан мина-с-сабъин.
 Камоли фазли туро ман ба гард менарасам,
 Магар касе кунад асби сухан ба зин беҳ аз ин.
 Варои кадри ман аст илтифоти садри чаҳон,
 Ки зикри банди мухлис кунад ал-ат-таъйин.
 Барои маҷлиси унсат гуле фиристодам,
 Ки рангу бӯй нагардонадаш мурури² синин.
 Ту рӯи духтари дилбанди табъи ман бикушой,
 Ки пир буду наодоам ба шавҳари³ аннин.
 Ба зинда мекунам аз нанги васлаташ дар гӯр,
 Ки зишт хуб нагардад ба ҷоман рангин.⁴
 Агар на банданавозӣ аз он тараф будӣ,
 Кӣ захра дошт, ки дебо барад ба Қустантин.
 Кӣ мебарад ба Ироқ ин бизоати музҷот,
 Чунон ки зира ба Қирмон баранду коса ба Чин.
 Туро шамомаи раӣҳои ман кӣ ёд овард,
 Ки халқ аз он тараф оранд нофои мушкин.
 Чӣ лоики мағасон аст бомдоди баҳор,⁵
 Ки дар муқобалан булбулон кунанд танин.
 Ба шукри бахти баланд истодаам, ки маро
 Ба умри хеш накардаст ҳаргиз ин тамкин.
 Миёни арсаи Шероз то ба чанд охир
 Пиёда бошаму дигар пиёдагон фарзин.

1 А — намерасад ба самин. 2 А — шухуру 3 А — шавҳаре.
 4 А — Ки бахт дархӯри хуснаш намедихад қобин.
 5 А — Баъди ин байти эриш омадааст:

Ситовиш сухани хештан нагӯ, Саъдӣ,

Ки зишт хуб нагардад ба ҷоман рангин.

6 А — пагоҳ.

Чу бедбун, ки тановар шавад ба панчаҳ сол,
Ба панҷ рӯз ба болош барравад¹ яктин.
Зи рӯзгор баранҷам, чунон ки натвон гуфт
Ба хоки пой худованди рӯзгори ямин.
Бале, ба як ҳаракат аз замона хурсандам,
Ки рӯзгор ба сар меравад ба шиддату кин.
Давои хаставу ҷабри шикаста кас накунад,
Магар касе, ки яқинаш бувад ба рӯзи яқин.
Яқинун қалбӣ аннӣ атока минка ғино,
Ва ло язолу яқинӣ мина-л-ҳавони яқин²
Сухан баланд кунам,

то бар осмон гӯянд,

Дуои давлати ўро фариштагон «омин!».
Ҳамеша хотами иқбол дар ямини ту бод
Ба авни³ эзиду дар чашми душманон-т нигин.
Ба рағми душману аъҷоби дӯстон бодо
Ҳамеша чашмаи ризқат⁴ муину бахт⁵ муин.
Ҳазин нишаста ҳасудони давлатат ҳама сол,
Ту гӯш карда бар овози мутрибони ҳазин.
Мабод душманат андар ҷаҳону гар бошад
Ба зиндагонӣ дар сичну мурда дар сиччин.
Давоми айши ту бодо

пас аз ҳалоки аду

Чунон ки пеши ту даф мезананду хасм дафин.
Зи дӯстони ту овози рӯду

бонги суруд

Бар осмон шуда аз душманон зафиру анин.
Ҳазор соли ҷалолӣ бақои умри

ту бод,

Шухури он ҳама урдибиҳишту фарвардин.

1 А — баршавад. 2 А — байт нест. 3 А — юмни. 4 А —
ҳашмату чоҳат. 5 А — ризқ.

Эй беш аз он ки дар калам ояд¹ санои ту,
Вочиб бар аҳли Машриқу Мағриб дуои ту.
Дарвешу подшоҳ, надонам, дар ин замон
Илло ба зери сояи ҳамчун ҳумои ту.
Нуширавону Хотами Той, ки будаанд,
Харгиз набудаанд ба адлу сахои ту.
Маншур дар навоҳиву машхур дар ҷаҳон
Овозан таабиду² хавфу ричои ту.
Ислом дар амону замони саломат аст
Аз юмни ҳиммату қадами порсои ту.
Гар осмон бидонад кадри ту бар замин,
Дар ҷашми офтоб кашад хоки пойи ту.
Халқ аз ҷазои хайри ту кардан муқассиранд,
Парвардигори халқ тавонад³ ҷазои ту.
Шукри мусофирон, ки ба офоқ меравад,
Гар бар фалак расад, нарасад дар атои ту.
Теги муборизон накунад дар диёри ҳасм
Чандон асар, ки ҳиммати кишваркушои ту.
Бадбахт нест дар ҳама олам ба иттифок
Илло касе, ки рӯй битобад зи рои ту.
Эй дар бақои умри ту хайри ҷаҳонӣён
Боқӣ мабод, ҳар кӣ нахоҳад бақои ту.
Хос аз барои маслиҳати ом дер сол
Биниши, ки мисли ту нанишинад ба ҷои ту.
Он чист дар ҷаҳон, ки надорӣ ту он мурод,
То Саъдӣ аз худой бихоҳад барои ту.
То офтоб мераваду субҳ медамад
Қӣнд ба хайрбоди сабоҳу масои ту.
Е раб, ризои ӯ ту баровар ба фазли хеш,
К-ӯ рӯзу шаб наметалабад ҷуз ризои ту.

¹ А — омад. ² А — тааххуду. ³ А — бидонад.

ДАР СИТОИШИ АТОБАК МУЗАФФАРИДДИН
САЛЧУҚШОҲ

Дари бихишт кушоданд дар ҷаҳон ногоҳ,
Худо ба чашми иноят ба халқ кард нигоҳ.
Умедн баста баромад, сабоҳи хайр дамид,
Ба даври давлати Салҷуқшоҳи Салғаршоҳ.
Чу моҳруй мусофир, ки бомдоди пагоҳ
Дарояд аз дари уммедвори чашмбароҳ,¹
Шамоиле, ки наёяд ба васф дар авҳом,
Хасоисе, ки нагунҷад ба зикр дар афвоҳ,
Худойғони муаззам, Атобаки Аъзам,
Сари мулуки замон, Носири Ибодуллоҳ.
Шаҳаншаҳе, ки замин аз фурӯғи талъати ӯ
Мунаввар аст чунон к-осмон ба талъати моҳ.
Хучастарӯзиву хуррам касе, ки боз кунанд
Ба рӯи давлату бахташ дари фараҷ ногоҳ.
Кӣ чашм дошт,

ки Юсуф Азизи Миср шавад
Асири банду балон бародарон дар чоҳ.
Шаби финок намебояд аз фалак нолид,
Ки рӯзҳои сапед аст дар шабони сиёҳ.²
Ҳар он ки бар дари бахшоиши худой нишаст,
Ба оқибат наравад ноумед аз ин даргоҳ.
Замона бар сари он аст,

агар хатое кард,
Ки баъд аз ин ҳама тоат кунад ба узри гуноҳ.
Худой умри дарозат диҳод ҷандоне,
Ки дасти ҷаври замон аз замин кунӣ кӯтоҳ.
Ба гирди хайман ислом шуккае бизанӣ,
Ки қахрабо натавонад рабуд парраи коҳ.
Муроди Саъдӣ аз нишони заҳмати хидмат
Насихат аст ба самъи қабули шоҳаншоҳ.

¹ А — уммеду чашми бахтбароҳ.

² А — ду байти охириро надорад.

Давоми давлату ороми мамлакат хоҳӣ
 Субути рохату амну мазиди рифъату чоҳ.¹
 Камар ба тоату инсофу адлу афв бибанд,
 Чу дасти миннати ҳақ бар сарат ниҳод кулоҳ.
 Ту равшан оинаӣ, зи охи дардманд битаре
 Азизи ман, ки асар мекунад дар онна оҳ.
 Муаллимони бадомӯзро сухан машнав,
 Ки дер сол бимонӣ ба коми некухоҳ..
 Дуои зиндадилонат рафик боду карин,
 Худои оламиёнат насир боду паноҳ.

ДАР ПАНДУ АНДАРЗ

Ба навбатанд мулук андар ин сипанҷ сарой,
 Куни, ки навбати туст, эй малик, ба адл гарой.
 Чу дӯстӣ кунад айём, андак-андак бахш,
 Ки бори бозпасни душманест чумларабой.
 Чӣ моя бар сари ин мулк сарварон буданд,
 Чу даври умр ба сар шуд, даромаданд аз пой.
 Ту мард бошу бибар бо худ, он чӣ битвонӣ.
 Ки дигарон-ш ба ҳасрат гузоштанд ба қой.
 Дирам ба чаврситонони зар ба зинат деҳ,
 Бинон хона канонзид, боми қасрандой.
 Ба окибат хабар омад, ки мурд золиму монд²
 Ба сими сӯхтагон зарнигор карда сарой.
 Бухури маҷлисаи аз нолаҳои дудомез,
 Акики зевараш аз дидаҳои хунполой.
 Ниёз бояду тоат, на шавкату номус,
 Баланд бонг чӣ суду миён тикӣ чу дарой.
 Ду ҳислатанд ниғаҳбони мулку ёвари дин,
 Ба гӯши қони ту, пиндорам, ин ду гуфти худой:

¹ А — байтро надорад.

² А — оид, ки марди золим мурд.

Яке, ки гардани зӯроварон ба қаҳр бизан,
 Дувум, ки аз дари бечорагон ба лутф дарой.
 Ба теғу таъна гирифтанд чангчӯён мулк,
 Ту барру баҳр гирифтӣ ба адлу ҳиммату роӣ.
 Чу хидмат аст, чӣ ҳоҷат ба гурзи миғфаркӯб,
 Чу давлат аст, чӣ ҳоҷат ба тири ҷавшанхой.
 Ба ҷашми ақли ман ин халқ подшоҳонанд,
 Ки соя бар сари эшон фикандаӣ чу ҳумой.
 Самои маҷлис овози зикри¹ Қуръон аст,
 На бонги мутрибу овои² чангу нолаи ной.
 Амал биёр, ки раҳти сарои охират аст,
 На удсӯз ба кор оядат, на анбарсой.
 Қафи ниёз ба ҳақ баркушою ҳиммат банд,
 Ки дасти фитна бибандад худои коркушой.
 Бад ӯфтанд бадон лочарам, ки дар масал аст,
 Ки мор даст надорад³ зи қатли морафсой.
 Хар он касат, ки ба озори халқ фармояд,
 Адуи мамлакат аст ӯ, ба куштанаи фармой.
 Ба комаи дили душман нишинад он мағрур,
 Ки бишнавад сухани душманони дӯстнамой.
 Агар таваққӯи бахшоиши худоят ҳаст,
 Ба ҷашми афву қарам бар шикастагон бахшой.
 Днӯри Машрику Мағриб магиру чанг маҷӯй,
 Диле ба даст куну занги хотире биздой.
 Гарат ба соя-дар осоише ба халқ расад,
 Бихишт бурдию дар сояи худой осой.
 Нағӯямат чу забоноварони рангомез,
 Ки абри мушқифишонию баҳри гавҳарзой.
 Накоҳад он чӣ набиштаст умру нафзояд,
 Пас ин чӣ фонда гуфтан, ки то ба ҳашр бипой.
 Мазиду рифъати⁴ дуньёву охират талабӣ,
 Ба адлу афву қарам кӯшу дар салоҳ афзой.

1 А — зикру. 2 А — овози. 3 А — билорад. 4 А — неъматӣ

Ба рӯзи ҳашр, ки феъли бадону неконро
Чазо диҳанд ба микъёли некубадпаймой,
Царидаи гунаҳат афв боду тавба қабул,
Сапедномаву хушдил ба афви бор худой.
Ба таънае зада бод, он кӣ бар ту бад хоҳад,
Ки бори дигараш аз сина барнаёяд вой.

ДАР ТАЊБЕҲ ВА МАВЪИЗАТ

Дареғ, рӯзи¹ ҷавонию аҳди² барной,
Нишоти кӯдакию айши хештанрой.
Сари фурӯтанӣ андохт пириям дар пеш,
Пас аз гурури ҷавонию дастболой.
Дареғ, бозуи сарпанчагӣ, ки барпечид
Ситези даври фалак сонди тавоной.
Зиҳӣ, замонаи нопойдори аҳдшикан,
Чӣ дӯстиет ки бо дӯстон намерой,
Ки эътимод кунад бар мавоҳиби неъмат,
Ки ҳамчу³ тифл бибахшию боз бирбой.
Ба зортар гусилӣ, ҳар чӣ хубтар бандӣ,
Табохтар шиканӣ, ҳар чӣ хуштар орой.
Ба умри хеш касе коме аз ту барнагирифт,
Ки дар шиканчаи бекомияш нафармой.³
Агар зиёдати кадр аст дар тағайюри нафс,
Нахостам, ки ба кадри ман андарафзой.
Маро маломати девонагию саршағабӣ,
Туро саломати пирию пойбарчой.
Шукӯхи пирӣ бигзору илму фазлу адаб,
Кужост ҷаҳли ҷавонию ишқу⁴ шайдой.
Чу бо қазон аҷал барнаметавон омад,
Тафовуте накунад гурбузию доной.

1 А — аҳд. 2 А — рӯзи. 3 А — нафарсой. 4 А — айши.

На он чалиси анис аз канори ман рафтаст,
Ки баъд аз ū¹ мутасаввир шавад шикейбой.
Дареғ, хилъати дебои аҳсан-ут-тақвим
Бар остини танаъум тироzi зебой.
Ғубори хатти муанбар нишаста бар гули рӯй,
Чунон ки мушк биёвард бар сумансой.
Агар зи боди фано, эй писар, бияндешӣ,
Чу гул ба умри дурӯза ғурур нанмой.
Замони рафта нахоҳад ба гирья бозомад,
На оби дида, ки гар хуни дил биролой.
Ҳамеша боз набошад дари ду лахте чашм,
Зарурат аст, ки рӯзе ба гил барандой.²
Надӯхт чомаи коме ба қадди кас гардун,
Ки оқибат ба мусибат накард яктой.
Чу хони яғмо барҳам занад ҳаме ногоҳ,
Замона маҷлиси айши бутони яғмой.³
Бародарони ту⁴ бечора дар саро рафтанд,
Ту ҳамчунон зи сари кибр бар сурайёй.
Хаёл баставу бар боди умр такья зада,
Ба панҷ рӯз, ки дар ишрати таманной.⁵
Димоғ пухта, ки ман шермард барноям,
Бирав, чу бо сағи нафси даранда⁶ барн-ой.
Агар бувад дили мӯъмин чу мум нармниҳод,
Ту мум нестӣ,
 эй дил, ки санги хорой.
Хар он замон, ки зи ту мардуме баросояд⁷
Дуруст шуд, ба ҳақиқат, ки мардумосой.

В-агар ба чахл бирафтӣ, ба узр бозпас оӣ,
Ки чора нест бурун аз шикастапирой.¹
Сухан дароз макун, Саъдиёву, кӯтах кун,
Чу рӯзгор ба пиронасар ба раъной.
В-агар инояту тавфики ҳақ нагирад даст,
Ба дасти саъй ту бо даст то напаймой.
Бибахш, бор худоё, ба фазлу раҳмати хеш,
Ки дардманднавозию чурмбахшой.
Бизоате на сазовори ҳазрат овардем,
Магар ба айни иноят қабул фармой.
Зи дарғахи қарамат рӯи ноумедӣ нест,
Кучо равад мағас аз коргохи ҳалвой.

ДАР ПАНДУ МАВЪИЗА

Эй, ки панҷох рафту дар хобӣ,
Магар ин панҷрӯза² даръёбӣ.
То кай ин боди кибру оташи ҳашм?
Шарм бодат, ки катраи обӣ.
Қаҳл гаштиву ҳамчунон тифлӣ,
Шайх будиву ҳамчунон шобӣ.
Ту ба бозӣ нишаста в-аз чапу рост
Меравад тири чархи партобӣ.
То дар ин ғалла гӯсфанде ҳаст,
Нанишинад фалак зи кассобӣ.
Ту чароғе ниҳода бар раҳи бод,
Хонае дар мамарри селобӣ.
Гар ба рифъат сипехру кайвонӣ,
В-ар ба хуси офтобу маҳтобӣ.
В-ар ба Машрик равӣ ба сайёҳӣ,
В-ар ба Мағриб расӣ ба ҷаллобӣ.

¹ А — шикаста бурун аз пирой. ² А — панҷ рӯз.

В-ар ба мардӣ зиёд¹ даргузарӣ,
 В-ар ба шӯхӣ чу барқ биштобӣ.²
 В-ар ба неъмат шарики Қорунӣ.
 В-ар ба қувват адили Сӯхробӣ.
 В-ар муяссар шавад, ки санги сиёҳ,
 Зари сомат кунӣ ба қаллобӣ.
 Малакулмавтро ба ҳилаю зӯр³
 Натавонӣ, ки даст⁴ бартобӣ.
 Мунтаҳон камол нуксон аст,
 Гул бирезад ба вақти серобӣ.
 Ту, ки мабдою марҷеат ин аст
 На сазовори кибру эъҷобӣ.
 Хишти болини гӯр ёд овар,
 Эй, ки сар бар канори аҳобӣ.⁵
 Хуфтанат зери хок хоҳад буд,
 Эй, ки дар хобгоҳи⁶ санҷобӣ.
 Бонги таблат намекунад бедор,
 Ту магар мурдаӣ,

на дар хобӣ?!

Бас халонқ⁷ фирефтаст ин сим,
 Ки ту ларзон бар ӯ чу симобӣ.
 Бас ҷаҳон дида ин дарахти қадим,
 Ки ту печон бар ӯ чу лаблобӣ.⁸
 Бас бигардиду бас бихоҳад гашт
 Бар сари мо сипехри дӯлобӣ.

¹ А — зи бод.

² А — баъди ин байт байти зерин омадааст:

В-ар ба тамкин Ибни Аффонӣ,
 В-ар ба ҷеруй Ибни Хаттобӣ.

³ А — фан. ⁴ А — рӯй. ⁵ А — асҳобӣ. ⁶ А — ҷомаҳобӣ.

⁷ А — қасоиро. ⁸ А — байтро надорад.

Ту мумайниз ба ақлу идрокӣ,
 На мукаррам ба чоҳу ансобӣ¹.
 Аблаҳе сад унобини хоро
 Гар бипӯшад харест уннобӣ².
 Накши девори хонаи ту ҳанӯз,
 Гар ҳамин суратию алқобӣ.
 Эй муриди ҳавои нафси ҳарис,
 Ташиа бар захр ҳамчу чуллобӣ.
 Қимати хештан ҳасис макун,
 Ки ту³ дар асл чавҳари нобӣ.
 Дасту пое бизан ба чораю қаҳд,
 Ки аҷаб дар миёни ғарқобӣ.
 Аҳдҳои шикастаро чӣ тарик⁴
 Чора ҳам тавба асту⁵ шиъобӣ.
 Ба дари бениёз натвон рафт,
 Чуз ба мустағфирию аввобӣ.
 Ту дари халқ мезанӣ шабу рӯз,⁶
 Лоҷарам бенасиб аз ин боби.
 Кай дуои ту мустаҷоб кунад,
 Ки ба як рӯй дар ду меҳробӣ.
 Ё раб, аз чинси мо чӣ хайр ояд,
 Ту карам кун, ки раббӣ арбобӣ.
 Ғайбдону латифу бечунӣ,
 Ситрпӯшу кариму таввобӣ.
 Саъдиё, ростӣ зи халқ маҷӯй,
 Чун ту⁷ дар нафси худ намеёбӣ.

¹ А — баъди ин байт байти зерин омадааст:

Ту ба-дин арҷманду некуном,
 На ба дунёву мулки асбобӣ.

² А — уттоба. ³ А — Ту, ки.

⁴ А — Аҳдҳои шикаста ёд овард. ⁵ А — навбат асту.

⁶ А — дима вақт. ⁷ А — Ки ту.

Ҷои гирья(а)ст бар мусибати пир,
Ту¹ чу кӯдак ҳанӯз лаъобӣ.
Бо ҳама айби хештан шабу рӯз
Дар тақопӯи айби асҳобӣ.²
Гар ҳама илми оламот бошад,
Бе амал муддано каззобӣ.

ДАР ПАНДУ СИТОИШ

Бизан, ки қуввати бозуи салтанат дорӣ,
Ки дасти ҳиммати мардон-т медиҳад ёрӣ.
Ҷаҳон кушою аду банду мулк бахшу ситон,
Ки дар ҳимояти соҳибдилони бисъёрӣ.
Гарат ба шаб набудӣ сар бар остонаи ҳақ,
Қайат ба рӯз мӯяссар³ шуди ҷаҳондори.
Ба давлати ту чунон эмин аст пушти замин,
Ки халқ дар шиками модаранд,
пиндорӣ.

Ба зери сояи адли ту осмонро нест
Маҷоли он, ки кунад бар касе ситамгорӣ.
Қафи атои ту гар нест абри раҳмати ҳақ,
Чӣ неъмат аст,

ки бар барру баҳр меборӣ?
Мадеҳ шеван дарвеш нест, то гӯям⁴:
Мисоли баҳри муҳитию абри озорӣ.
Нагӯямат, ки ба фазл аз киром мумтозӣ,
Нагӯямат, ки ба адл аз мулк мухторӣ.
В-агарчи ин ҳама ҳастӣ, насихат авлотар,
Ки панд роҳи халос асту дӯстӣ бори.

1 А — Ки. 2 А — аҳбобӣ. 3 А — мусаллам. 4 А — гӯяд.

Ба сазӣ кӯш, ки ногаҳ фароғатат набувад,
 Ки сар бихорӣ агар рӯи шери нар хорӣ.
 Худой Юсуфи сиддикро Азиз накард
 Ба хубрӯӣ, лекин ба хубкирдорӣ.
 Шукӯху лашкару ҷоҳу ҷалолу¹ молат ҳаст,
 Вале ба кор наёяд ба ҷуз накукорӣ.
 Чӣ рӯзхо ба шаб овардаӣ ба роҳати нафс,
 Чӣ бошад, ар ба ибодат шабе ба рӯз оӣ,
 Ки пеша аҳли дил оби ҳаёт дар зулмот,
 Дуои зиндадилон аст дар шаби торӣ.
 Худой салтанатат бар замини дунё дод
 Зи баҳри он, ки дар ӯ тухми охират корӣ.
 Ба неку бад чу бибояд гузошт, ин беҳтар,
 Ки номи нек ба даст оварю бигзорӣ.
 Пас аз гирифтани олам чу кӯч хоҳад буд,
 Равост, гар ҳама олам гирифта ангорӣ.
 Сирот рост кӣ донад дар он ҷаҳон рафтаи?
 Касе, ки хӯ кунад ин ҷо ба рострафторӣ.
 Ҷаҳонситонию лашкаркашӣ чӣ монанд аст
 Ба комронии дарвеш дар сабукборӣ.
 Ба бандагӣ сари тоат бинех, ки бирбой
 Ба рифъат аз сари гардун кулоҳи ҷабборӣ.²
 Чу кор бо лаҳад афтод ҳар ду яксонанд
 Бузургтар малику камтарина бозорӣ.
 В-ар ин гадо, ба масал, некбахт бархезад,
 Бад-он³ амири ачаллаш диҳанд солорӣ.
 Туро, ки раҳмату дод асту дин, башорат бод,
 Ки зулму ҷавру тааддӣ эн халқ бардорӣ
 Бақои мамлакат андар вучуди як шарт аст,⁴
 Ки дасти ҳеч кавӣ бар эътиф нагморӣ.

¹ А — бахту ҷамолу

² А — ин байтро назорад. ³ А — бар он.

⁴ А — ҳамаи ғодат андар вучуди як ҳарф аст.

Ба давлатат алами дини ҳақ фарошта бод,
Ба савлатат алами куфр дар нагунсорӣ.
Чунон ки то ба қиёмат касе нишон надихад
Ба ҷуз даҳона¹ фарангию мушки тоторӣ.
Ҳазор сол нагӯям бақои умри ту бод,
Ки ин муболиға, донам, зи ақл нашморӣ.
Ҳамин саодату тавфиқ бар мазидат бод,
Ки ҳақ гузорию беҳақ касе наёзорӣ.

ДАР СИТОИШ

Гар ин ҳаёл муҳаққак шавад ба бедорӣ,
Ки рӯи азми ҳумоюн аз ин тараф дорӣ.²
Худойро кӣ тавонад гузорд шукру сипос
Яке манам, ки ба мадҳаш кунам шакарборӣ.
Надид³ душмани бетолеъ он чӣ аз ҳақ хост,⁴
Ки ёр бо сари лутф омадасту дилдорӣ.
Ту ёди ҳар кӣ кунӣ, дар ҷаҳон бузург шавад,
Магар ки дигараш аз ёди хеш бигзорӣ.⁵
В-агар маро ҳунаре нест ё хатое ҳаст,
Ту он⁶ макорими ахлоқи хеш ёд орӣ.
Ҷамоатин шуарои дурӯғширинро
Агар ба рӯзи қиёмат бувад гирифторӣ,⁷
Ту рӯи духтари дилбанди табъи ман бикшой,
Ки хонагиш баровардаам, на бозорӣ.
Чу ҳамсарини набинам, ба нокисе надҳам,
Халифазода таҳаммул чаро кунад хорӣ?
Ба ҳар дирам сари ҳиммат фурӯ намеояд,
Бибастаам дари дӯкон зи беҳаридорӣ.

¹ А — даҳони. ² А — орӣ. ³ А — Бидид.

⁴ А — дидан хост.

⁵ А — Магар ки бори дигараш аз ёд бигзорӣ.

⁶ А — аз. ⁷ А — ин байтро надорад.

Ман обрӯй нахохам зи бахри¹ нон додан,
Ки пеши тоифае марг бех, ки беморӣ.
Худой дар ду ҷаҳонат ҷазои хайр диҳод,
Ки ҳар чӣ дод, ба изъофи он сазоворӣ.
Туро, ки химмату иқболу² фарру бахт ин аст,
Ба ҳар чӣ сазӣ кунӣ, давлатат диҳад борӣ.³

ДАР ПАНДУ АНДАРЗ

Эй нафс, агар ба дидан таҳқиқ бингарӣ,
Дарवेशӣ ихтиёр кунӣ бар тавонгарӣ.
Эй подшохи шаҳр чу вақтат фаро расад,
Ту низ бо гадон маҳаллат баробарӣ.
Гар панҷ навбатат ба дари қаср мезананд,
Навбат ба дигаре бигузорию бигзарӣ.
Дунё занест ишвагару дилситон, валеқ
Бо қас ба сар ҳаме⁴ набарад аҳди шавҳарӣ.
Оҳиста рав, ки бар сари бисъёр мардум аст
Ин ҷирми хокро, ки ту имрӯз бар сарӣ.
Обистане, ки ин ҳама фарзанд зоду кушт,
Дигар кӣ ҷашм дорад⁵ аз ӯ меҳри модарӣ.
Ин гули рӯйбастан кӯтаҳназарфиреб
Дил мебарад ба голияндуда ҷодаре.
Хорутро, ки халқи⁶ ҷаҳон сеҳр аз ӯ баранд,
Дар ҷаҳ фиканда⁷ ғамзан хубон ба соҳирӣ.
Мардӣ гумон мабар, ки ба панча(а)сту зӯру китф,
Бо нафс агар барой, донам, ки шотирӣ.
Бо шермардиёт саги иблис сайд кард,
Эй бехунар, бимир, ки аз гурба камтарӣ.

1 А — барон. 2 А — ахлоқ. 3 А — ёр.

4 А — ҳаме ба сар. 5 А — ҷа ҷашм дора. 6 А — ҷумла.

7 А — фиканд.

Хуш дор, то наѣфканадат пайравии нафс
Дар вартае, ки суд надорад шиноварӣ.
Сар дар сари ҳавою ҳавас кардаию боз
Дар кори охират кунӣ андеша сарсарӣ.
Дуньё ба дин хариданат аз бебизоатист,
Эй бадмуомалат, ба ҳама ҳеҷ меҳарӣ.
То чони маърифат накунад зинда шахсро,
Наздики орифон ҳаявони¹ муҳаққарӣ.
Бас одамӣ, ки дев ба зиштӣ ғуломи ӯст,
В-ар сураташ намояд зеботар аз парӣ.
Гар қадри худ бидонӣ, қадрат фузун шавад,
Некуниҳод бош, ки покизапайкарӣ.
Чандат ниёзу оз давонад ба барру баҳр,
Даръёб вақти хеш, ки дар пой гавҳарӣ.
Пайдост, қатрай, ки ба қимат кучо расад,
Лекин чу парвариш бувадат, донан дурӣ.
Гар кимиёи давлати ҷовидат орзуст,
Бишнос қадри хеш, ки гӯгирди аҳмарӣ.
Эй мурғи пойбаста ба доми ҳавои нафс,
Қай бар ҳавои олами рӯҳониён парӣ?
Бози сапеди равзан унсӣ, чӣ фонда,
Қ-андар талаб чу болбурида кабӯтарӣ.
Чун буми бадхабар мафикан соя бар хароб,
Дар авчи сидра кӯш, ки фархунда тоирӣ.
Он роҳи дӯзах аст, ки иблис меравад,
Бедор бош, то пай ӯ роҳ наспарӣ.
Дар сӯҳбати рафиқи бадомӯз ҳамчунон
Қ-андар каманди душмани оҳехта ханҷарӣ.
Роҳе ба сӯи оқибати хайр меравад,
Роҳе ба сӯи оқибат,

акнун мухайярӣ.

Гӯшат ҳадис мешунавад, ҳуш беҳабар,
Дар ҳалкай ба сурату чун ҳалка бар дарӣ.

¹ А — ҳайвоне.

Даъвӣ мақун, ки бартарам аз дигарон ба илм,
 Чун кибр кардӣ, аз ҳама дунон фурӯтарӣ.¹
 Аз ман бигӯӣ олими тафсиргӯӣро:
 Гар дар амал накушӣ, нодон муфасссарӣ.
 Бори дарахти илм надонам ба чуз амал,
 Бо илм агар амал накунӣ, шохӣ бебарӣ.²
 Илм одамийят асту ҷавонмардию адаб,
 В-арна дадӣ, ба сурати инсон мусавварӣ.
 Аз сад яке ба ҷой наёварда шартӣ илм
 В-аз хуббӣ ҷоҳ дар талаби илми дигарӣ.
 Хар илмо, ки кор набандӣ, ҷӣ фонда?
 Чашм аз барон он бувад, охир, ки бингарӣ.
 Имрӯз гарраӣ ба фасохат, ки дар ҳадис
 Хар нуктаро ҳазор далоил биёварӣ.
 Фардо фазех бошӣ дар мавқеи³ ҳисоб,
 Гар иллате бигӯю узнре бигустарӣ.
 В-ар сад ҳазор узнр бихоҳӣ⁴ гунохро,
 Мар шӯӣ кардаро набувад зеби духтарӣ.
 Мардон ба саъю ранҷ ба ҷое расидаанд,
 Ту, беҳунар, кучо расӣ аз нафспарварӣ.
 Тарки ҳавост киштии даръён маърифат,
 Ориф ба зот шав, на ба далки каландарӣ.
 Дар кам эн хештан ба ҳақорат нигах мақун,
 Гар беҳтарӣ⁵ ба мол, ба гавҳар баробарӣ.
 В-ар беҳунар ба мол кунӣ кибр бар ҳаким
 Кунӣ ҳарат шуморат, агар гови анбарӣ.
 Фармонбари худою нигахбони халқ бош,
 Ин ҳар ду қари агар бигирифтӣ, Сикандарӣ.
 Умре, ки меравад ба ҳама ҳол, ҷаҳд кун,
 То дар ризои эзиди⁶ бечун ба сар барӣ.

1 А — Бо илм агар амал накунӣ, шохӣ бебарӣ.

2 А — дубайтро надорад. 3 А — мақофи.

4 А — бигӯӣ. 5 А — беҳтарӣ. 6 А — ҳаққи.

Марг, он-к аждаҳои дамон аст печ-печ,
 Лекин туро чӣ ғам, ки ба хоби хуш андарӣ.
 Фориғ нишастай ба фароҳои коми дил,
 Боре зи тангиҳои лаҳад ёд н-оварӣ.
 Боре агар ба ғури азизон гузар бувад,
 Аз сар бинех гурури каёниву сарварӣ.
 К-он чо ба дасти воқеа бинӣ Халилвор
 Бар ҳам шикаста сурати бутҳои озарӣ.³
 Фарқи азизу паҳлуи нозук ниҳода тан
 Маскан⁴ ба хиштболишию хокбистарӣ.
 Таслим шав, гар аҳли тамизӣ, ки орифон
 Бурданд ганҷи офият аз ганҷи⁵ собарӣ.
 Пеш аз ману ту бар руҳи ҷонҳо кашидаанд
 Тугрои некбахтию нили бадахтарӣ.
 Онро, ки тавки мукбилӣ андар азал худой
 Рӯзӣ накард, чун накашад ғулли мудбарӣ.
 Зинҳор, панди ман падарон(а) аст, ғуш гир,
 Бегонагӣ маварз, ки дар дин бародарӣ.
 Нанг аз фақири ашъасу ағбар мадор, аз он-к
 Дар вақти марг ашъасу дар ғур ағбарӣ.
 Доман макаш зи сӯҳбати эшон, ки дар бихишт
 Доманкашон сундуси хазранду абқарӣ.
 Рӯи замин ба талъати эшон мунаввар аст
 Чун осмон ба Зӯхраву Хуршеду Муштарӣ.
 Дар боргоҳи хотири Саъдӣ хиром, агар
 Хоҳӣ зи подшоҳи сухан доди шоирӣ.
 Гаҳ-гаҳ хаёл дар сарам ояд, ки ин манам
 Мулки Аҷам гирифта ба теги суханварӣ.
 Бозам нафас фуру равад аз хавли аҳли фазл,
 Бо каффи Мӯсавӣ чи зияд⁴ сеҳри Сомарӣ.
 Шарм ояд аз бизоати беқиматам, валеқ
 Дар шаҳр обгинафуруш асту чавҳарӣ.

1 А — ин байтро назорат. 2 А — мисли. 3 А — кунҷи

4 А — занав.

Дуниё назарзад, он ки парешон кунӣ диле,
 Зинҳор, бад макун, ки накардаст окиле.
 Ин панҷруза мӯҳлати айёми одамі
 Озори мардумон накунад чуз муғаффиле.
 Боре назар ба ҳоли азизони рафта кун,
 То мучмали вучуд бубинӣ муфасале.
 Он¹ панҷан камонкашу ангушти хушнавис
 Хар банде ӯфтода ба чоеву мафсиле.
 Дарवेशу подшаҳ, нашунидам, ки кардаанд
 Берун аз ин ду лукман рӯзи² тановуле.
 З-он ганҷхон неъмату харворхон мол.
 Бо хештан ба гӯр набурданд хардале.
 Аз молу чоҳу мансабу икболу³ тахту бахт
 Бехтар зи номи нек накарданд ҳосиле.
 Баъд аз ҳазор сол, ки Нӯшинравон гузашт,⁴
 Гӯинд аз ӯ ханӯз, ки будаст одиле.
 Эй он, ки хона дар раҳи селоб мекуни,
 Бар хоки рӯдхона набошад муаввале.
 Дил дар-чаҳон мабанд, ки бо кас вафо накард,
 Харгиз набуд даври замон⁵ бе табаддуле.
 Марг аз ту дур нест ва гар ҳаст филмасал,
 Хар рӯз боз меравияш пеши манзиле.
 Буниёди хок бар сари об аст, аз ин сабаб
 Холи набошад аз халале ё тазалзуле.
 Дуниё мисоли баҳри амик аст пурнаҳанг,
 Осуда орифон,

ки гирифтанд сохиле.

Донио чӣ гуфт? Гуфт: «Чу узлат зарурат аст,
 Ман худ ба ихтиёр иншинам ба маъзиле».

¹ А — он. ² А — ду лукман он дуниё муаввале.

³ А — фаровону. ⁴ А — назард. ⁵ А — ҷаҳон.

Яъне хилофи раъи худованди ҳикмат аст
 Имрӯз хона кардану фардо таҳаввуле.
 Он гаҳ ки сар ба болиши гӯрам ниҳанд боз,
 Аз ман чӣ болише, ки бимонад, чӣ ҳаибале.
 Баъд аз худой ҳар чӣ тасаввур кунӣ ба ақл,
 Ночораш охирест ҳамайдун, ки аввале.
 Хоҳӣ, ки растагор шавӣ, росткор бош,
 То айбҷӯро нарасад бар ту мадхале.
 Тир аз камон чу рафт, наёяд ба шаст боз,
 Пас воҷиб аст дар ҳама коре тааммуле.
 Бояд, ки қаҳру лутф бувад подшоҳро
 Варна муяссараш нашавад ҳалли мушкиле.
 Вакте ба лутф гӯӣ, ки солори қавмиро
 Бо гуфтугӯи халқ бибояд таҳаммуле.
 Вакте ба қаҳр гӯӣ, ки сад кӯзаи набот
 Гаҳ-гаҳ чунон ба қор наёяд, ки ҳанзале.
 Мард одамии набошад, агар дил насузадаш,
 Боре, ки бинзду ҳаре афтода дар гиле.
 Рустам ба найзае накунад ҳаргиз он масоф
 Бо душманони хеш, ки золе ба мағзале,¹
 Ҳаргиз ба панҷрӯза ҳаёти гузаштани,
 Хуррам касе шавад магар аз мавт ғофиле?
 Не² қорвон бирафту ту хоҳӣ муқим буд,³
 Тартиб қардаанд туро низ маҳмиле.
 Гар ман суҳан дурушт нагӯям, ту нашнави,
 Бе ҳаҳд аз онна набарад занг сайқали.
 Ҳақгӯро забони маломат бувад дароз,
 Ҳақ нест, ин чӣ гуфтам?⁴ Агар⁵ ҳаст, гӯ: «Бале!»
 Ту рост бош, то дигарон ростӣ кунанд.
 Дони, ки бе ситора нарафтаст ҷадвале.
 Хос аз барон васвасаи деви нафсро
 Шояд, гар ин суҳан бинависи ба ҳайкале.

1 А — Ин даҳ байтро надорад. 2 А — Н. 3 А — монд.
 4 А — гуфтаам. 5 А — эр.

Чуз некбахт панди хирадманд нашнавад,
 Ин аст тарбият, ки парешон макуи диле.
 То ҳар чӣ гуфта бошамат аз хайр дар хузур,
 Баъд аз ту шармсор набошам ба маҳфиле.¹
 Ин фикри бикри ман, ки ба хуснаш назир нест,
 Мардам махон, агар диҳамаш чуз ба мукбиле.
 В-он² кист? — Анкиёна, -ки додори осмон
 Додаст мар варо дама хусну шамоиле.
 Навйини аъзам он ки ба тадбиру фаҳму рой
 Имрӯз дар басит надорад мукобиле.³
 Ман худ чӣ гуна дам занам аз ақлу табъи хеш,
 Қас пеши офтоб накардаст машъале.
 Миннатпазири ӯ на манам дар замини Порс,
 Дар ҳаққи кист, он ки надорад тафаззуле⁴
 Умрат дароз бод,

нагӯям, ҳазор сол,

Зеро ки аҳли ҳақ написанданд ботиле.
 Нафсат ҳамеша пайрави фармони шаръ бод,
 То бар сараш зи⁵ ақл бидорӣ муваккале.
 То булбулон ба нола дароянд бомдод,
 Ҳар гаҳ ки сар бароварад аз бўстон гуле,
 Ҳамвора бўстони умедат шукуфта бод
 Саъди дуои хайри ту гӯнд⁶ чу булбуле.

МАРСИЯҲО

Ғарибонро дил аз баҳри ту хун аст,
 Дили хешон, намедонам, ки чун аст?
 Инони гирия чун шояд гирифтаи,
 Ки аз дасти шикебой бурун аст.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — он.

³ А — ин байтро надорад. ⁴ А — Ин байтро надорад.

⁵ А — ба. ⁶ А — гӯя.

Магар шоҳаншах андар калби лашкар
Намеояд, ки роят сарнагун аст.
Дигар сабзӣ нарӯяд бар лаби ҷӯй,
Ки борон бештар селоби хун аст.
Дигар хуни Сиёвушон бувад ранг,
Ки оби чашмҳо унобгун аст.
Шикейбой маҷӯй аз ҷони маҳчур,
Ки бор аз тоқати мискин фузун аст.
Сукун дар оташи сӯзанда, гуфтам,
Нашояд карду дармон ҳам сукун аст,
Ки дунё соҳибе бадахду хунхор,
Замона модаре бемехру дун аст.
На акун аст бар мо ҷаври айём,
Ки аз даврони Одам то кунун аст.
Намедонам ҳадиси нома чун аст,
Ҳама бинам, ки унвонаш ба хун аст.

* * *

Бузургон чашму дил дар интизоранд,
Азизон вақту соат мешуморанд.
Ғуломон дурру гавҳар мефишонанд,¹
Қанизон дасту сонд менигоранд.
Маликхону Миёку Бадру Тархон²
Ба раҳворони тозӣ-бар саворанд,
Ки шоҳаншоҳи одил Саъди Бӯбакр
Ба айвони шаҳаншоҳӣ дароранд.
Ҳарам шодикунон бар токи айвон,
Ки марворид бар тоҷаш биборанд.
Замин мегуфт: «Айше хуш гузорем»,
Аз ин³ пас осмон гуфт: «Ар гузоранд».

¹ А — мебиёранд. ² А — Саъду Иқбол. ³ А — он.

Умеди тоҷу тахти хусравӣ буд,
 Аз ин гофил, ки тобуташ дароранд.¹
 Чӣ шуд покизарӯёни ҳарамро,
 Ки бар сар коху бар зевар ғуборанд.
 Нашояд пора кардан чомаву рӯй,
 Ки мардум тахти амри кирдигоранд.
 Валекии бо чунии доғи чигарсӯз
 Намешояд, ки фаръеде надоранд.²
 Бале, шояд, ки махчурон бигирьянд,
 Раво бошад, ки мазлумон бизоранд.
 Намедонам ҳадиси нома чун аст,
 Ҳаме бинам, ки унвонаш ба хун аст.
 Бирафт он гулбуни хуррам ба боде,
 Дареge монду фаръедеву ёде.
 Замоне чашми ибратбин³ бихуфтӣ,
 Гараш селоби хун бозистодӣ.
 Чӣ шояд гуфт даврони замонро,
 Нахоҳад парварид ин сифла зоде⁴.
 Наёрад гардиши гетӣ дигар бор,
 Чунон соҳибдиле, фаррухнажоде.⁵
 Хйрадмандони пешин рост гуфтанд:
 «Маро худ кошкӣ модар назодӣ.
 Набудӣ дидагонам, то надидӣ,
 Чунии оташ, ки дар олам фитодӣ».⁶
 Накӯхохон тасаввур карда буданд,
 Ки омад пушти давлатро малоде.
 Тани гарданкашашро вақти он буд,
 Ки тоҷи хусравӣ бар сар ниҳодӣ.
 Чӣ⁷ рӯз омад дарахти номбардор,
 Ки бӯстонро баҳору мева додӣ.

1 А — бигиранд. 2 А — ки байтро надорад.

3 А — хасратбин. 4 А — роде. 5 А — хуррамнажоде.

6 А — ки байтро надорад. 7 А — чу.

Магар чашми баде¹ андар камин буд,
 Бибурд аз бӯстонаш тундбоде.
 Намедонам ҳадиси нома чун аст,
 Ҳама бинам, ки унвонаш ба хун аст.
 Пас аз марғи ҷавонон гул мамонод,
 Пас аз гул дар² ҷаман булбул махонод.
 Кас андар зиндагонӣ кимати дӯст
 Надонад, кас чуни кимат мадонод.
 Ба ҳасрат дар замин рафт он гули нав,
 Сабо бар устухонаш гул дамонод.
 Ба талхӣ рафт аз³ дуньёи ширин,
 Зудолӣ ком дар ҳалкаш ҷаконод.
 Саромад рӯзгори Саъди Бӯбакр,
 Худовандаш ба раҳмат даррасонод.
 Ҷазои ташна мурдан дар ғарибӣ,
 Шароб аз дасти пайғамбар ситонад.
 Дар он олам худой аз олами ғайб⁴
 Нисори раҳматаш бар сар фишнод.
 Хар он кас дил намесӯзад бад-ин дард,
 Худояш ҳам ба ин оташ нишнод.⁵
 Дар ин гетӣ Музаффаршохи одил
 Мухаммад номбардорааш бимонод.
 Саодат партави некои диҳодаш,
 Ба хӯн соlexонаш парваронод.
 Равони Саъдро бо ҷони Бӯбакр
 Ба авҷи рӯху роҳат густуронод.
 Ба коми дӯстону бахти фирӯз
 Басе даврони дигар бигзаронод.
 Намедонам ҳадиси нома чун аст,
 Ҳама бинам, ки унвонаш ба хун аст.

1 А — бадеи. 2 А — бар. 3 А — аз ин. 4 А — дутф.
 5 А — ин байтро налоред.

Вучуди ориятӣ, дил дар ӯ нашоёд баст,
 Хамон ки марҳами ҷон буд, дил ба неш бихаст.
 Агар ҷавохири арвоҳ дар кашокаши назъ,
 Хаме ба олами улвӣ равад зи олами паст.
 Бар оби дидан маҳчур ҳам маломат нест,
 Ки шавк мебиситонад инони ақл аз даст.
 Дарахти сабз намебинӣ, эй аҷаб, дар боғ,
 Ки чун фурӯ давад обаши, чу шохи тар бишикаст.
 Чӣ гуна талх набошад шаби фироки касе,
 Ки бомдоди киёмат дар ӯ тавои пайваст.
 Чаҳон бар об ниҳодасту зиндагӣ бар бод,
 Бар обу бод кучо бошад эътимоди нишаст.
 Чу лашкари, ки ба гӯш оядаш нидон раҳил,
 Ки хайма баркану охур ҳанӯз хинг¹ набаст.
 Қамони умри чихилсолагию панҷахро
 Ба зӯри дасти табиат шикаста² гир ба даст.³
 Гар ангубин диҳадат рӯзгор, гарра мабош,
 Ки боз дар даҳанат ҳамчунон кунад, ки кабаст.
 Худон азза ва ҷал қабз карда бандан хеш,
 Ту низ ҷабр кун,

эӣ бандан худойпараст.

Чаҳон сарон гурур асту деви нафсу хавой,
 Афаллах, он ки сабукбору бегуноҳ бираст.
 Ризо ба ҳукми қазо гар диҳему гар надихем,
 Аз ин каманд нашоёд ба шермардӣ раст.⁴
 Бунафшавор нишастан чӣ суд сар дар пеш,
 Дареги беҳуда бурдан⁵ бар он ду наргиси маст.
 Гар офтоб фурӯ шуд, ҳанӯз боке нест
 Туро, ки сояи Бӯбакри Саъди Заигӣ хаст.

1 А — нех. 2 А — кинда. 3 А — шаст. 4 А — ҷаст.

5 А — гурдан.

Дарде ба дил расид, ки оромн чон бирафт,
В-он¹ ҳар кӣ дар ҷаҳон ба дарег аз ҷаҳон бирафт.
Шояд, ки чашми чашма бигирьяд ба ҳой-ҳой,
Бар бӯстон, ки сарви баланд аз миён бирафт.
Боло тамом карда дарахти баланди ноз,
Ногаҳ ба ҳасрат аз назари боғбон бирафт.
Гетӣ ба ӯ чу хуни Сиёвуш навҳа кард,
Хуни сиёвушон зи ду чашмаш равон бирафт.
Дуди дил аз дарича баромад,² ки дуди дег,
Ҳаргиз чунин набуд, ки то осмон бирафт.
То оташ аст, хирмани касро чунон насӯхт,
Зинҳори³ оташе, ки ба чархаш духон бирафт.
Борони фитна бар дару девори кас набуд,
Бар боми мо зи гирьяи хун новадон бирафт.
Талх аст шарбати ғами ҳичрону талхтар
Бар сарвкомате, ки ба ҳасрат ҷавон бирафт.
Чандон бирафт хун зи ҷароҳат ба ростӣ,
Қ-аз чашми модару падари меҳрубон бирафт.
Ҳамчун шақонкам дили хуни сиёх шуд,
Қ-он сарви навбаромада аз бӯстон бирафт.
Хӯрдем захмҳо, ки на хун омаду на оҳ,
Ваҳ, ин чӣ неш буд, ки то устухон бирафт.
Хушбӯр сарзаниш накунад дардмандро,
Қ-аз дил нишон намераваду дилнишон бирафт.⁴
Лекин самуми қаҳри аҷалро илоҷ нест,
Бисбӯр аз ин вазак, ки ба боди ҳазон бирафт.

1 А — В-аз. 2 А — биёмад. 3 А — зинҳор аз.

4 А — Баъди ин байти зерин омадааст:

Чашму ҷароғи қамму қабонӣ зи неши чашм
Барки ҷаҳанда чун биравад ҳамчунон бирафт.

Мо корвоии охиратем аз диёри умр
 У мард буд,¹ пештар аз корвон бирафт.
 Икболи хонадони шарифу бародарон
 Човид бод, агар яке аз хонадон бирафт.
 Эй нафси пок, манзили хокат хучаста бод,
 Танхо на бар ту чавру чафон замон бирафт.
 Донанд окилон ба ҳақиқат, ки мурғи рӯх
 Вакте халос ёфт, к-аз ин ошъён бирафт.
 Зинҳор аз он шабонгахи торику бомдод,
 К-аз ту хабар наёмаду аз мо фиғон бирафт.
 Заҳме чунон набуд, ки марҳам тавон ниҳод,
 Доруи дил чӣ фонда дорад, чу² чон бирафт.
 Шарҳи ғамат тамои нагуфтем ҳамчунон,
 Ин садьякест, к-аз ғами дил бар забон бирафт.
 Саъдӣ ҳамеша бори фирок эҳтимоли ўст,³
 Ин наубаташ эн дасти таҳаммул инон бирафт.
 Хукми худой буд кироне, ки аз сипеҳр
 Бар дасту теги хазрати⁴ соҳибкирон бирафт.
 Умраш дароз бод, ки бар катли бегунох
 Вакте дарег гуфт, ки тир аз камон бирафт.

ДАР МАРСИЯИ АТОБАК АБЎБАКР БИННИ САЪДИ ЗАНГӢ

Ба иттифок, дигар дил ба кас набояд дод,
 Зи хастагис, ки дар ин наубат иттифок афтод.
 Чу моҳи давлати Бӯбакри Саъд офил шуд.
 Тулӯи ахтари саъдаш ханӯз чон медод.
 Умедӣ амну саломат ба гуши дил мегуфт,
 Бақои Саъд Абӯбакри Саъди Зангӣ бод.

1 А — буду. 2 А — Дору чӣ суд дорад оғро, ки.
 3 А — эҳтимоли дошт. 4 А — эскрава.

Ҳанӯз доғи нахустин дуруст ношуда буд,
Ки дасти ҷаври замон доғи дигараш бинҳод.
На он дарег, ки ҳаргиз бадар равад аз дил,
На он ҳадис, ки ҳаргиз бурун шавад аз ёд.
Арӯси мулк накӯрӯй духтарест, вале
Вафо намекунад ин сустмехр бо домод.
На худ сарири Сулаймон ба бод рафтию бас,
Ки ҳар кучо, ки сарир аст, меравад бар бод.
Вучуди халқ бадал мешавад, вагарна замин
Ҳамон вилояти Қайхусрав асту Тӯру Кубод.
Шунидаем, ки бо ҷумла дӯстӣ пайваст.
Нагуфтаанд, ки бо ҳеҷ кас ба аҳд истод.
Чу тифл бо ҳама бозиду бевафой кард,
Аҷабтар он, ки нагаштанд ҳеҷ як устод.
Бад-ин хилоф надонам, ки мулк ширин аст,
Вале чӣ суд, ки дар санг мекушад Фарҳод.
Зи модар омада бе ганҷу мулку хайлу ҳашам,
Ҳама раванд чунон-к омаданд модарзод.
Ҳама иморати оромгоҳи укбо кард,
Ки эътимоди бақоро нашояд ин бунъёд.
Агар касе ба сипандор дарнапошад тухм,
Гадои хирмани дигар касон бувад мурдод.
Умед ҳаст, ки равшан бувад бар ӯ шаби гӯр,
Ки шамъдони макорим зи пеш бифристон.
Ба рӯзи арзи қиёмат худон азза ва ҷал
Ҷазои хайр диҳодаш,

ки доди хайр бидод.

Бикарду бо тани худ кард ҳар чӣ аз инсоф,
Ҳамин қиёс бикун, гар касе кунад бедод.
Касон ҳукумати ботил кунанду пиндоранд,
Ки ҳукмро ҳама вақте мулозим аст нафод.
Ҳазор давлати султонию худовандӣ,
Ғуломи бандагию гардан аз гунаҳ озод.
Гар оби дидаи шерозиён бипайванданд
Ба якдигар, биравад ҳамчу Дачла дар Бағдод.

Вале чӣ фоида, аз гардиши замона нафир
Накардаанд шиносандагон зи ҳақ фаръёд.
Агар зи боди хазон гулбуне шукуфта бирехт,
Бақои сарви равон боду сояву шамшод.
Ҳанӯз рӯи саодат ба кишвар аст ваъид,
Ҳанӯз пушти саодат ба маснад аст Суод.
Қулоҳи давлату савлат ба зӯри бозу нест,
Ба ҳафтсола диҳад бахту давлат аз ҳафтод.
Ба хидматаш сари тоат ниҳанд хурду бузург
Дар он қабила, ки хурде бувад бузургниҳод.
Қамар фурӯ шуду субҳи дувум ҷаҳон бигрифт,
Ҳаёти ӯ ба сар омад, давоми умри ту бод.
Қушоишат бувад, ар панди банда гӯш кунӣ,
Ки ҳар кӣ кор набаст ин суҳан, ҷаҳон нақшод.
Ҳамон насихати ҷаддат, ки гуфтаам, бишнавар,
Ки ман намонаму гуфти манат бимонад ёд:
«Диле хароб макун бе гунаҳ, агар хоҳӣ,
Ки солҳо бувадат хонадону мулк обод».¹

МАРСИЯ И САЪД БИННИ АБУБАКР

Ба ҳеҷ боғ набуд он дарахт монандаш,
Ки тундбоди ачал бедареғ баркандаш.
Ба дӯстӣ чаҳон бар ки эътимод кунад,
Ки шӯхи дида назар бо касест ҳар чандаш.
Ба лутфи хеш худоё равони ӯ хуш дор,
Бад-он ҳаёт бикун з-ин ҳаёт хурсандаш.
Намурд Саъд Абӯбакр Саъд бинни Заиғӣ,
Ки ҳаст сояи уммедвори фарзандаш.
Ғар офтоб бишуд,
 соя ҳамчунон боқист,
Бақои аҳли ҳарам боду хешу пайвандаш.

¹ А — ин марсияро надорад.

Ҳамеша сабзу ҷавон бод дар ҳадикан мулк
Дарахти давлати беҳовари барӯмандаш.
Яке дуои ту гуфтам, яке дуои адут,
Бигӯям онро, гар нек нест, мапсандаш.
Ҳар он ки пой хилофи ту дар рикей овард,
Ба хона бозравад асп бе худовандаш.¹

ДАР МАРСИЯИ АБЎБАКР САЪД БИННИ ЗАНГӢ²

Дили шикаста, кӣ марҳам ниҳад³ дигарбораш?
Ятими хаста, кӣ аз пой барканад хораш?
Ҳаданги дарди фирок андаруни синаи халк
Чунон нишаст⁴, ки дар ҷон нишаст сӯфораш.
Чу мурғи кушта қалам сарбурида мегардад,
Чунон ки хуни сияҳ меравад зи минқораш.
Даҳони мурда ба маънӣ сухан ҳаме гӯяд,
Агарчи нест ба сурат забони гуфтораш,
Ки, зинҳор, ба дунъюю мол ғарра мабош,
Бихоҳадат ба зарурат гузошт якбораш.⁵
Чӣ суди косаи заррину шарбати масмум,
Дареғи ганҷи бақо гар набудӣ ин мораш.
Бас эътимод макун бар давоми давлати даҳр,⁶
Ки озмудай халқ⁷ аст хӯи ғаддораш.
Назар ба ҳоли худованди дину⁸ давлат кун,
Ки файзи раҳмати ҳақ бар равони хушъёраш.
Сипеҳр тоҷи каёнӣ зи торакаш бардошт,
Ниҳод бар сари турбат кулоҳу дастораш.

1 А — ин марсияро надорад.

2 А — Ба лаҳу фӣ марсияти-л-Атобак Абӯбакр ибни Саъд. 3 А — кунад. 4 А — бихаст. 5 А — бигзораш.

6 А — умр. 7 А — ақл. 8 А — кулму.

Гарат ба шахду шакар парварад замонаи дун,
Вафои аҳд надорад, ба дӯст машмораш.
Дигар шукуфа нахандад ба боғи фирӯзӣ,
Ки хун ҳаме равад аз дидаҳои¹ ашқораш.
Чӣ гуна ғам нахӯрад дар фироқи ӯ дарвеш,²
Ки ғам фузун шуду аз сар бирафт ғамхораш.
Умедвори вучуде, ки аз ҷаҳон биравад,
Миёни халқ бимонад ба некӣ осораи.
Аз оби чашми азизон, ки бар бисот бирехт,
Ба рӯзи борон монасту сафҳаи³ бораи.
Назар ба ҳоли чунин рӯз буд дар ҳама умр,
Намози ними шабону дуои исҳораи.
Гумон мабар, ки ба танҳост дар ҳазираи хок,
Қарини гӯру қиёмат бас аст кирдораи.
Гараш вилояту фармону ганҷу мол⁴ намонд,
Бимонд раҳмати парвардигори ғаффораи.⁵
Қазои ҳукми азал буду рӯзи хатми амал,
Дигар чӣ фоида таъдоди⁶ зикру кирдораи⁷.
Валек дӯст бигирьяд ба зорӣ аз паи дӯст,
Агарчи бознагардад ба гирьяи зораи.
Ғаме расид ба рӯи замона аз тақдир,
Ки пушти тоқати гардун дуто кунад бораи.⁸
Ҳамин ҷароҳату ғам буд, к-аз фироқи расул
Ба рӯзгори муҳочир расиду ансораи.
Бирафт сояи дарवेशу ситрпӯши ғариб,
Бипӯш, бор худоё,
ба афви саттораи.
Ба хайли хонаи каррубиёни олами қудс,
Ба гирди хонаи⁹ рӯҳониён фуруд ораи.

Аду, ки гуфт ба ғавго, ки дар гузаштани дӯст¹
 Чаҳон хароб шавад, сахв буд пиндораш.
 Ҳамон дарахт набуд дар ҳадиқаи мулк,
 Ки баъд аз ин мутафарриқ шаванд итёраш.²
 Намурд номи Абӯбакр Саъд бинни Зангӣ,
 Ки монд Саъд Абӯбакр номбардораш.³
 Чароғро, ки чароғе аз ӯ фаро гиранд,
 Фурӯ нишинаду боқӣ бимонад анвораш.
 Худойғони замону замин⁴ Музаффаридин,
 Ки қоим аст ба аълои дину изҳораш,
 Бузургвор, худоё, ба фарру давлату ком
 Давоми умр бидеҳ солҳои бисъёраш.
 Ба некмардон, к-аз⁵ чашми бад бипарҳезаш,
 Ба ростон, ки зи норостон ниғаҳ дораш,
 Ки нуқта то мутамаккин набошад андар асл,
 Дуруст бознаёяд ҳисоби паргораш.

ДАР ЗАВОЛИ ХИЛОФАТИ БАНИ АББОС⁶

Осмонро ҳақ бувад гар хун бигирьяд бар замин,
 Бар заволи мулки Мустаъсим амиралмӯъмин.
 Эй Муҳаммад, гар қиёмат мебарорӣ сар зи хок,
 Сар баровар в-ин қиёмат дар миёни халқ бин.
 Нозанинони ҳарамро хуни халқи бедареғ,
 З-остон бигашту моро хуни чашм аз остин.
 Зинҳор аз даври гетӣ в-инқилоби рӯзгор,⁷
 Дар ҳаёли кас наёмад, к-ончунон гардад чунин.

1 А — ӯ. 2 А — изҳораш. 3 А — ин байтро надорад.

4 А — мулуки замон. 5 А — Ба некномӣ аз.

6 А — Дар марсияи амиралмӯъмин Мустаъсим ва зикри воқеаи Бағдод.

7 А — аҳди гетӣ в-инқилоби даври чаҳр.

Дида бардор, эй ки дидй шавкати бобулҳарам,
 Қайсарони Рум сар бар хоку хоқонони Чин.
 Хуни фарзандони амми Мустафо шуд¹ рехта,
 Ҳам бар он хоке, ки султонон ниҳодандй чабин.
 Ваҳ, ки гар бар хуни он покон фуруд ояд магас,
 То қиёмат дар даҳонаш талх гардад ангубин.
 Баъд аз ин осоиш аз дуньё набояд чашм дошт,
 Қир дар ангуштарй монад, чу бархезад нигин.
 Даҷла хуноб аст аз ин пас, гар ниҳад сар дар нишеб,
 Хоки нахлистони Батҳоро кунад дар хун ачин.
 Рӯи дарьё дарҳам омад з-ин ҳадиси ҳавлноқ,
 Метавон донист, бар рӯяш зи мавҷ² афтода чин.
 Гирья беҳуд(а) асту беҳосил бувад шустан ба об,
 Одамиро ҳасрати³ дил в-аспро доғ аз сурин.
 Навҳа лоиқ нест бар хоки шаҳидон, з-он ки ҳаст,⁴
 Қамтарини давлати эшон биҳишти бартарин.
 Лекин аз рӯи мусулмонию кӯи маърифат⁵
 Меҳрубонро дил бисӯзад дар фироки нозанин.
 Бош то фардо, ки бинй рӯзи доду растахез
 В-аз лаҳад бо захми хунолуда бархезад дафин.
 Бар замин хоки кадамшон тӯтиёи чашм буд,
 Рӯзи маҳшар хунашон гулгунаи ҳурони ин.
 Қолаби маҷрӯҳ агар дар хоку хун ғалтад, чй бок?
 Рӯҳи пок андар ҷавори лутфи раббулоламин.
 Такья бар дуньё нашоёд карду дил бар вай ниҳод,
 Қ-осмон гоҳе ба меҳр аст, эй бародар, гар ба кин.
 Чархи гардон бар замин, гӯй, ду санги оснёт,
 Дар миёни ҳар ду рӯзу шаб дили мардум таҳин.
 Зӯри бозую шуҷоат барнатобад⁶ бо ачал,
 Чун қазо омад, намонад қуввати рои разин.
 Теғи ҳиндй барнаёяд рӯзи пайкор аз ниём
 Шермардеро, ки бошад марг пинҳон дар камин.

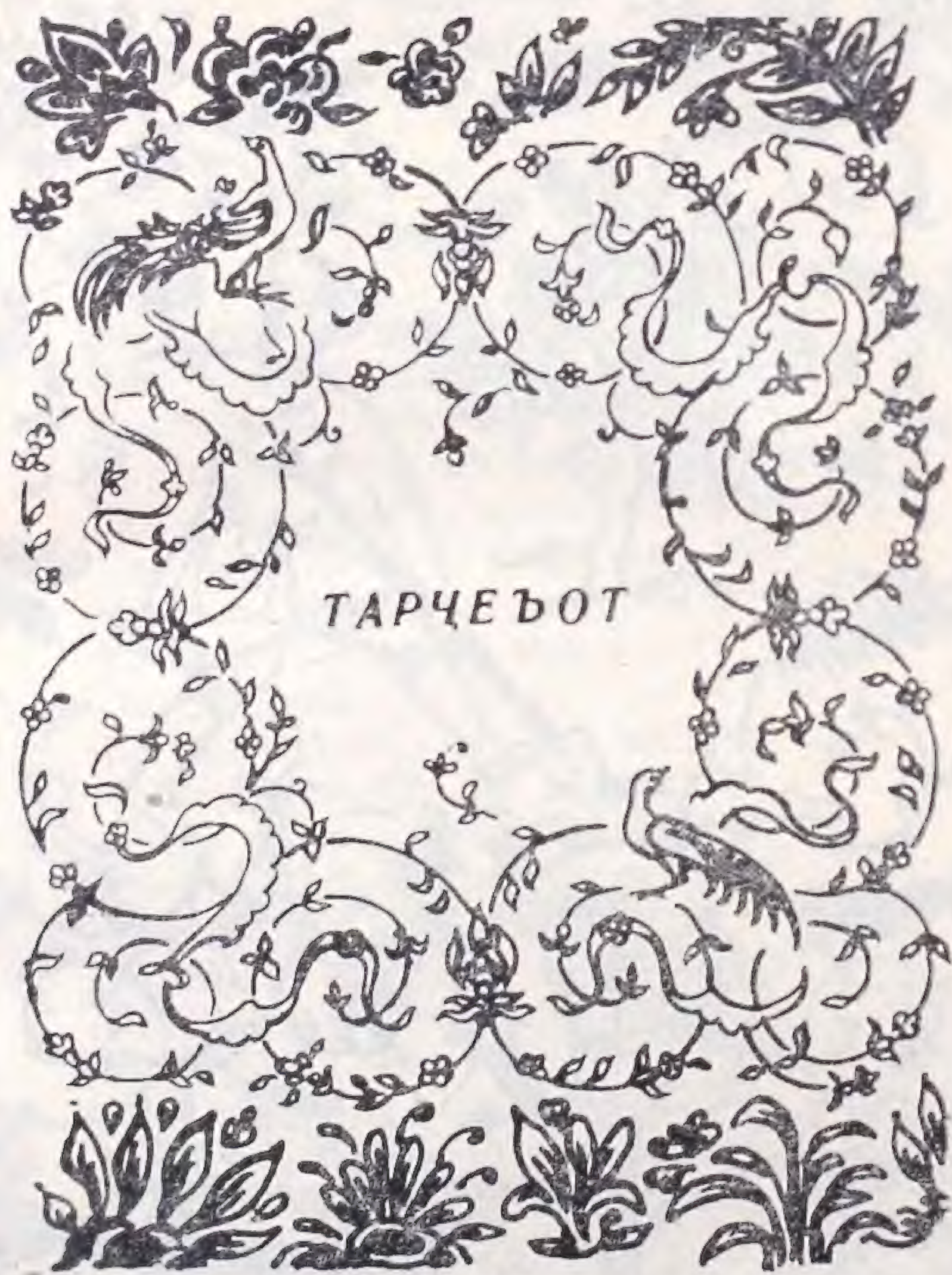
¹ А — бин. ² А — чарх. ³ А — ҳасрат аз.

⁴ А — баҳри он-к. ⁵ А — марҳамат. ⁶ А — барнаёяд.

Таҷрибат бефоида (а) аст, он чо ки баргардид бахт,
Ҳамла овардан чӣ суд, онро ки баргардид зин.
Қарғасонанд аз паи мурдори дунё ҷангҷӯй,
Эй бародар, гар хирадмандӣ, чу симурғон нишин.
Мулки дунёро чӣ қимат, ҳолат ин аст аз худой,
Қ-ӯ ниғаҳ дорад ба мо-бар мулки имону яқин.
Ё раб, ин мулки мусулмонӣ ба амн обод дор,
Дар паноҳи шоҳи одил, пешвои мулку дин.
Ҳусрави соҳибқирон, ғавси замон Бӯбақри Саъд
Он кӣ ахлоқаш писандид (а) асту авсофаш гузин.
Маслиҳат буд ихтиёри¹ рои равшанбини ӯ,
Бо забардастон сухан гуфтан нашоёд чуз ба лин.
Лочарам дар барру баҳраш доиёни давлатанд,
Қ-эй ҳазорон офарин бар ҷонат, эй чонофарин.
Рӯзгорат босаодат боду саъдат пойдор²,
Роятат мансуру бахтат ёру иқболат муин³.



¹ А — маслиҳат дид, иқтизои. ² А — Саъдӣ мадҳ гӯй.
³ А — қарин.







ТАРЧЕЪОТ¹

Эй сарви баландқомати дӯст
Ваҳ, ваҳ, ки шамоилат чӣ некӯст.
Дар пой латофати ту мирод,
Ҳар сарви сикӣ, ки бар лаби ҷӯст.
Нозук баданӣ, ки менагунчад
Дар зери қабо чу ғунча дар пӯст.
Маҳпора ба бом агар барояд,
Кӣ фарқ кунад, ки моҳ ё уст?
Он хирмани гул на гул, ки боғ аст,
На боғи Ирам, ки боғи минӯст.
Он ғӯи муанбар аст дар ҷайб,
Ё бӯи даҳони анбаринбӯст?
Дар ҳалқаи савлаҷони зулфаш
Бечора дил ӯфтода чун ғӯст.
Месӯзаду ҳамчунон ҳаводор,
Мемираду ҳамчунон дуогӯст.
Хуни дили ошиқони мушток
Дар гардани дидаи балочӯст.
Ман бандаи лӯъбатони симин,
Қ-охир дили одамӣ на аз рӯст.
Бисъёр маломатам бикарданд,
Қ-андар паи ӯ марав, ки бадхӯст.
Эй сахтдилони сустпаймон,
Ин шарти вафо бувад, ки бе дӯст

¹ А — Қитоб-ат тарчеъ.

Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам?
Дар аҳди ту, эй нигори дилбанд,
Бас аҳд, ки бишкананду савганд.
Дигар наравад ба ҳеч матлуб
Хотир, ки гирифт бо ту пайванд.¹
Аз пеши ту роҳи рафтани нест,
Ҳамчун мағас аз баробари қанд.
Ишқ омаду расми ақл бардошт,
Шавқ омаду беҳи сабр барканд.
Дар ҳеч замонае назодаст
Модар ба ҷамоли чун ту фарзанд.
Бод аст насихати рафикон
В-андӯҳи фирок кӯҳи Алванд.
Ман нестам, ар касе дигар ҳаст
Аз дӯст ба ёди дӯст хурсанд.
Ин ҷавр, ки мебарем, то кай
В-ин сабр, ки мекунем,

то чанд?

Чун мурғ ба тамъи дона дар дом,
Чун гурғ ба бўи дунба дар банд.
Афтодаму маслиҳат чунин буд,
Бе банд нагирад одамӣ панд.
Муставҷиби ину беш аз инам
Бошад, ки чу мардуми хирадманд
Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам.
Имрӯз ҷафо намекунад кас
Дар шаҳр, магар ту мекунӣ бас.²
Дар доми ту ошиқон гирифтор,
Дар банди ту дӯстон маҳбас.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — ту мекунӣ дигар бас.

Ё мӯҳрифатӣ ба нори хаддин,
 Ман ҷумратихо-с-сироҷу такбас.
 Субҳе, ки машоми ҷони ушшок
 Хушбӯӣ кунад изо танаффас.
 Истақбалаҳу ва ин тавалло
 Истаънасаҳу ва ин танаффас.
 Андоми ту худ ҳарири Чин аст,
 Дигар чӣ кунӣ қабои атлас.
 Ман дар ҳама қавлҳо фасеҳам,
 Дар васфи шамоили ту аҳрас.
 Ҷон дар қадамат кунам, валекин
 Тарсам, наниҳӣ ту пой бар хас.
 Эй соҳиби ҳусн, дар вафо кӯш,
 Қ-ин ҳусн вафо накард бо кас.
 Охир ба закоти тандурустӣ
 Фаръёди дили шикастагон рас.
 Минбаъд макун, чунон к-аз ин пеш,
 В-арна, ба худо, ки ман аз ин пас
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Гуфтори хушу лабони борик,
 Мо атья ба фиҳи¹ ҷалла борик.
 Аз рӯи ту моҳи осмонро
 Шарм омаду шуд ҳилол борик.
 Ё қотилати² би сайф лаҳзин
 Воллоҳ фатантани³ бихотик.
 Аз баҳри худо,
 ки моликон ҷавр
 Чандин накунанд бар мамолик.
 Шояд, ки ба подшаҳ бигӯянд:
 «Турки ту бирехт хуни тоҷик».⁴

1 А — фока. 2 А — коталани. 3 А — Қаталтани.

4 А — ин байтро надорад.

Донӣ, ки чӣ шаб гузашт бар ман,
Ло яъти бимислухо аодик
Бо ин ҳама гар ҳаёт бошад,
Ҳам рӯз шавад шабони торик.
Филчумла, намонд сабру ором
Кам тарҷунӣ ва кам адорик
Дардо, ки ба хира умр бигзашт,
Эй дил, ту маро намегузорӣ-к.

Биншинаму сабр пеш гирам,

Дунболаи кори хеш гирам.

Чашме, ки назар ниғаҳ надорад,
Бас фитна, ки бо сари дил орад.
Оҳуи каманди зулфи жубон
Худро ба ҳалок месупорад.
Фаръёд, зи дасти нақш, фаръёд
В-он¹ даст, ки нақш менигорад.
Ҳар ҷо ки муваллаҳе ҷу Фарҳод
Ширинсифате бар ӯ гуморад.
Кас бори мушоҳидат начинад,
То тухми муҷоҳидат нақорад.
Нолидани ошиқони дилсӯз
Нопухта маҷоз мешуморад.²
Айбаш мекунед, хушмандон,
Гар сӯхта хирмане барорад.
Хоре чӣ бувад ба пой мушток,
Тегеш бизан, ки сар нахорад.
Ҳоҷат ба дари касест моро,
К-ӯ хоҷати кас намегузорад.
Гӯянд: ба рӯз пеши ҷавраш
Ман меравам, ӯ намегузорад.
Ман худ на ба ихтиёри хешам,
Гар даст зи доманам бидорад,

¹ А — 3-он. ² А — ин байтро надорад.

Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Баъд аз талаби ту дар сарам нест,
 Ғайр аз ту ба хотир-андарам нест.
 Раҳ менадиҳӣ, ки пешат оям
 В-аз пеши ту раҳ, ки бигзарам, нест.
 Ман мурғи забуни доми унсам,
 Ҳарчанд ки мекашӣ, парам нест.
 Гар чун ту парӣ дар одамизод
 Гӯянд, ки ҳаст, боварам нест.
 Меҳр аз ҳама халқ баргирифтам,
 Чуз ёди ту дар тасаввурам нест.
 Гӯянд: бикӯш, то биёбӣ
 Мекӯшаму бахт ёварам нест.
 Қисме, ки маро наёфариданд,
 Гар ҷаҳд кунам, муяссарам нест.
 Эй кош,¹ маро назар набудӣ,
 Чун ҳаззи назар баробарам нест.
 Фикрам ба ҳама ҷаҳон бигардид
 В-аз гӯшаи сабр беҳтарам нест.
 Бо бахт ҷадал наметавон кард
 Акнун, ки тариқи дигарам нест,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Эй дил, на ҳазор аҳд кардӣ,
 Қ-андар талаби ҳаво нагардӣ?
 Қасро чӣ гунаҳ, ту хештанро
 Бар теғ задию захм х(в)ардӣ.
 Дидӣ, ки чӣ гуна ҳосил омад
 Аз даъвии ишқ- рӯй зардӣ²
 Ё дил биниҳӣ ба ҷавру бедод,
 Ё қиссаи ишқ дарнавардӣ.

¹ А — коҷ. ² А — ин байтро надорад.

Эй симтани сиёхгесӯ,
К-аз фикр сарам сапед кардӣ.
Бисъёр сиёх сапед кардаст
Даврони сипехри лочувардӣ.
Сулҳ аст миёни куфру ислом
Бо мо ту ҳанӯз дар набардӣ.
Сар беш гарон макун, ки кардем
Икрор ба бандагию хурдӣ.
Бо дарди туам хуш аст, азэро-к
Ҳам дардию ҳам давои дардӣ.
Гуфтӣ, ки сабур бош, ҳайхот,
Дил мавзеи сабр буду бурдӣ.
Ҳам чора таҳаммул асту таслим
В-арна ба кадом ҷаҳду мардӣ.

Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам.

Бигзашту ниғаҳ накард бо ман,
Дар пой кашон зи кибр доман.
Ду наргиси масти нимхобаш
Дар пешу ба ҳасрат аз қафо ман.
Эй қиблаи дӯстони мушток,
Гар бо ҳама он кунӣ, ки бо ман
Бисъёр касон, ки ҷони ширин
Дар пой ту резад, аввало ман.
Гуфтам, ки шикоят бихонам,
Аз дасти ту пеши подшо ман,¹
К-ин² сахтдилию сустмеҳрӣ
Чурм аз тарафи ту буд ё ман?
Дидам, ки на шартӣ меҳрубонист,
Гар бонг барорам аз ҷафо ман.
Гар сар биравад, фидои поят,
Даст аз ту намекунам раҳо ман.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — ин.

Чуз васли туам ҳаром бодо,
 Хочат, ки бихоҳам аз худо ман.
 Гӯяндам: аз ӯ назар бипарҳез,
 Парҳез надорам аз казо ман.
 Ҳаргиз нашунидаам, ки ёре
 Бе ёр сабур буд, то ман
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Эй рӯи ту офтоби олам,
 Ангуштнамои оли Одам.
 Эҳъёи равони мурдагонро
 Бӯят нафаси Масеҳи Марьям.
 Бар чони азизат офарин бод,
 Бар қисми шарифат «Исми аъзам».
 Маҳбуби манӣ чу дидаи рост,
 Эй сарви равон, ба абруи хам.¹
 Дастон, ки ту дорӣ, эй парирӯй,²
 Бас дил бибарӣ ба каффи миъсам.
 Танҳо на манам асири ишқат,
 Халқе мутаашшиқанду³ ман ҳам.
 Ширини ҷаҳон туй ба таҳқиқ,
 Бигзор ҳадиси мотақаддам.
 Хубит мусаллам асту моро
 Сабр аз ту намешавад мусаллам.
 Ту аҳду вафои худ шикастӣ
 В-з ҷониби мо ҳанӯз маҳкам.
 Мағзор, ки хастагон бимиранд
 Дур аз ту ба интизори марҳам.
 Бе мо ту ба сар барӣ ҳама умр
 Ман бе ту гумон мабар, ки як дам
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.

1 А — ин байтро надорад. 2 А — паризод.

3 А — ба ту ошиқанду.

Гулро мабаред пеши ман ном,
 Бо хусни вучуди он гуландом.
 Ангуштнамои халқ будем
 Монанди ҳилол аз он маҳи том.
 Бар мо ҳама айбҳо бигуфтанд
 Ё қавму ило мато ва ҳаттом?
 Мо худ задаем чом бар санг,
 Дигар мазанед санг бар чом.
 Охир ниғаҳе ба сӯи мо кун,
 Эй давлати хоссу ҳасрати ом.
 Бас дар талаби ту деги савдо
 Пухтему ҳанӯз кори мо хом.
 Дармони асири ишқ сабр аст,
 То худ ба кучо расад саранчом.¹
 Ман дар қадами ту хок бодам,
 Бошад, ки ту бар сарам ниҳӣ гом.
 Дур аз ту шикӯб чанд бошад?
 Мумкин нашавад бар оташ ором.
 Дар доми ғамат чу мурғи ваҳшӣ
 Мепечаму саҳт мешавад дом.
 Ман бе ту на розиям, валекин
 Чун ком намедихӣ ба ноком,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Эй зулфи ту ҳар ҳаме каманде,
 Чашмат ба карашма чашмбанде.
 Маҳром бад-ин сифат, мабодо,
 Қ-аз чашми бадат расад газанде.
 Эй оина эманӣ, ки ногоҳ
 Дар ту расад оҳи дардманде.
 Ё чехра бипӯш,
 ё бисӯзон
 Бар рӯи чу оташат сипанде.

¹ А — Ин байтро надорад.

Девонаи ишкат, эй парирӯй,
Окил нашавад ба ҳеч панде.
Талх аст даҳони айшам аз сабр,
Эй тунги шакар, биёр қанде.¹
Эй сарв,² ба коматаш чӣ монӣ,
Зебост, вале на ҳар баланде.
Гирьям ба умеду душманонам
Бар гирья зананд нешханде.³
Кочӣ зи дарам даромади дӯст,
То дидаи душманон бикандӣ.
Ё раб, чӣ шудӣ, агар ба раҳмат
Боре сӯи мо назар фикандӣ.
Якчанд ба хира умр бигзашт
Минбаъд бар он сарам, ки чанде
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
Дардо, ки ба лаб расид чонам,
Овах, ки зи даст шуд инонам.
Кас дид чу ман заъиф ҳаргиз,
К-аз ҳастии хеш дар гумонам.
Парвонаам ӯфтонӯ хезон,
Якбора бисӯзу вораҳонам.
Гар лутф кунӣ, ба ҷои инам
В-ар ҷавр кунӣ, сазои онам.
Ќуз нақши ту нест дар замирам,
Ќуз номи ту нест бар забонам.
Гар талх кунӣ ба дуриям айш,
Ёдат чу шакар кунад даҳонам.
Асрори ту пеши кас нагӯям,
Авсофи ту пеши кас нахонам.
Бо дарди ту ёваре надорам
В-аз дасти ту махласе надонам.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — Сарво. ³ А — ришханде.

Оқил бичаҳад зи пеши шамшер,
 Ман куштаи сар бар остонам.
 Чун дар ту наметавон расидан,
 Беҳ 3-он набувад, ки то тавонам,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.¹
 Он барги гул аст, ё баногӯш,
 Ё сабза ба гирди чашмаи нӯш?
 Дастӣ чу мане қиёма бошад
 Бо қомати чун тӯе дар оғӯш.
 Ман моҳ надидаам кулаҳдёр,
 Ман сарв надидаам қабопӯш.
 В-аз² рафтани омадан чӣ гӯям,
 Меёрад вачду мебарад ҳуш³.
 Рӯзе даҳане ба ханда бикшод
 Писта, даҳани ту гуфт: «хомӯш!»
 Хотир пай зӯҳду тавба мерафт,⁴
 Ишқ омаду гуфт: «Зарқ мафрӯш!»
 Мустағриқи ёдат ончунонам,
 Қ-ам ҳастии хеш шуд фаромӯш.
 Ёрон ба насихатам чӣ гӯянд:
 Биншину сабур бошу махрӯш.
 Эй хоми ман, инчунин бар оташ
 Айбам макун, ар бароварам ҷӯш.
 То ҷаҳд бувад ба ҷон бикӯшам,
 В-он гаҳ ба зарурат аз буни гӯш
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Тоқат бирасиду ҳам бигуфтам
 Ишқат, ки зи халқ менухуфтам.

1 А — ин бандро надорад. 2 А — 3-он.

3 А — Меоню меравам ман аз ҳуш.

4 А — Андешаи тавба карда будам.

Тоқам зи фироку сабру ором
З-он рӯз, ки бо ғами ту чуфтам.
Оҳанги дарози шаб зи ман пурс,
К-аз фурқати ту¹ даме нахуфтам.
Бар ҳар мижа катрае зи алмос
Дорам, ки ба гирья санг суфтам.
Гар кушта шавам, аҷаб мадоред,
Ман худ зи ҳаёт дар шигифтам.
Такдир дар ин миёнам андохт,
Чандон ки² канора мегирифтам.
Дӣ бар сари кӯи дӯст лахте
Хоки кадамаш ба дида руфтам.
На хортарам зи хор,³ бигзор,
То дар қадами азизаш⁴ афтам.
З-он гаҳ ки бирафтӣ аз канорам,
Сабр аз дили реш, гуфт, рафтам.
Мерафт⁵ ба кибру ноз мегуфт:
Бе мо чӣ кунӣ? Ба лоба гуфтам:
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
Боре бигузар, ки дар фироқат
Хун шуд дили реш з-иштиёқат.
Бикшой даҳан, ки посухи талх
Гӯй шакар аст дар мазоқат.
Дар куштаи хештан назар кун,
Рӯзе агар афтад иттифокат.
Ту хандазанон чу шамъу халқе
Павонасифат дар эҳтироқат.
Мо худ зи кадом хайл бошем,
То хайма занем дар васоқат.
Мо ахтарту сабобати ва локин
Айнӣ назарат ва мо атоқат.

¹ А — ҳасрати ӯ. ² А — ҳарчанд. ³ А — хок.
⁴ А — азизат. ⁵ А — мерафту.

Бас дида, ки шуд дар интизорат
Дар пою намерасад ба сокат.
Ту масти шаробу хобу моро
Бехобӣ кушт дар таёкат.
На кудрати бо ту буданам ҳаст,
На тоқати он, ки дар фироқат
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.¹
Овах, ки чу рӯзгор баргашт,
Аз ман дилу сабру ёр баргашт.
Баргаштани мо зарурате буд
В-он шӯх ба ихтиёр баргашт.
Парварда будам ба рӯзгораш
Хӯ карду чу рӯзгор баргашт.
Ғам низ чӣ будӣ, ар бирафти
Он рӯз, ки ғамгусор баргашт.
Раҳмат кун, агар шикастаеро
Сабр аз дили беқарор баргашт.
Узраш бинех, ар ба зери санге
Саркӯфтае чу мор баргашт.
З-ин баҳри амиқ чон бадар бурд
Он кас, ки аз ин канор баргашт.
Ман сокини хоки поки ишқам,
Натвонам аз ин диёр баргашт.²
Бечорагияст чораи ишқ,
Донӣ, чӣ кунам, чу ёр баргашт,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
Хар дил, ки ба ошиқӣ забун нест,
Дастӣ хуши рӯзгори дун нест.
Ќуз дидаи шӯхи ошиқонро
Бар чехра равон сиришки хун нест.

¹ А — ин бандро надорад. ² А — Ин байтро надорад.

Кӯтаҳназаре ба хилватам гуфт:
 Савдо макун, охират ҷунун нест.
 Гуфтам: зи ту кай барояд ин дуд,
 К-ат оташи ғам дарандарун нест.
 Оқил донад, ки нолаи зор¹
 Аз сӯзиши синае бурун нест.
 Таслими қазо шавам, к-аз ин қайд
 Қасро ба халос раҳнамун нест.²
 Сабр ар накунам, чӣ чора созам,
 Ороми дил аз яке фузун нест.
 Гар бикшаду гар муоф дорад,
 Дар қабзаи ӯ чу ман забун нест.
 Донӣ, ба чӣ монад оби чашмам?
 Симоб, ки як дамаш сукун нест.
 Дар даҳр вафо набуд ҳаргиз?
 Ё буду ба бахти мо кунун нест?
 Ҷон бар ҳаи рӯи ёр кардам,
 Гуфтам: магараш вафост, чун нест,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Дар пой ту ҳар кӣ сар наяндохт,
 Аз рӯи ту парда барнаяндохт.
 Дар ту нарасиду пай ғалат кард
 Он мурғ, ки болу пар наяндохт.
 Қас бо рухи ту натохт аспе,³
 То ҷон чу пиёда дарнаяндохт.
 Нафзуд ғами ту рӯшноӣ⁴
 Онро, ки чу шамъ сар наяндохт.
 Борат бикашам, ки марди маънӣ
 Дарбохт сару сипар наяндохт.

1 А — Ба яқин оқил донад, ки нолаи зор.

2 А — Ин байтро надорад. 3 А — набохт ишқе.

4 А — Дид(а) аз ту равшани нафзуд.

Чон доду дарун ба халк нанмуд,
 Хун хӯрду сухан бадар наяндохт.
 Рӯзе гуфтам, касе чу ман чон
 Аз баҳри ту дар хатар наяндохт.
 Гуфто, ки на,¹ тири чашми мастам
 Сайд аз ту заъифтар наяндохт.
 Бо он кӣ ҳама назар дар уям,
 Рӯзе сӯи мо назар наяндохт.
 Навмед наям, ки чашми лутфе
 Бар ман фиканад вагар наяндохт,
 Биншинаму сабр пеш гирам,
 Дунболаи кори хеш гирам.
 Эй бар ту кабони хусн чолок,
 Сад пираҳан аз муҳаббатат² чок.
 Пешат ба тавозӯъ аст, гӯй,
 Афтодани офтоб бар хок.
 Мо хок шавему ҳам нагардад
 Хоки дарат аз чабини мо пок.
 Меҳр аз ту тавон бурид, хайхот,
 Кас бар ту тавон гузид, хошок.³
 Аввал дили бурда бозпас деҳ,
 То даст бидорамат зи фитрок.
 Баъд аз ту ба ҳеҷ кас надорам
 Уммеду зи кас наёядам бок.
 Дард аз чихати⁴ ту айни дорӯст,
 Заҳр аз қибали⁵ ту маҳзи таръёк.
 Савдои ту оташе ҷаҳонсӯз
 Ҳичрони ту вартае хатарнок.⁶
 Рӯи ту ҷӣ ҷои сеҳри Бобул,
 Мӯи⁷ ту ҷӣ ҷои мори Заҳҳок.

1 А — на, ки. 2 А — чудоият. 3 А — ин байтро надорад.
 4 А — қабали. 5 А — назари. 6 А — ин байтро надорад.
 7 А — зулфи.

Саъдӣ пас аз ин сухан, ки васфаш
Доман надихад ба дасти идрок,
Гард ар чӣ бaсе ҳаво бигирад,
Ҳаргиз наравад ба гирди афлок.
Пои талаб аз равиш фурӯ монд,
Мебинаму ҳила нест, илло-к

Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам.

Эй чун лаби лаъли ту шакар не,
Бодом чу чашмат, эй писар, не.
Қуз сӯи ту майли хотирам не,
Қуз дар рухи ту маро назар не.
Хубони ҷаҳон ҳама бидидам,
Мисли ту ба чобукӣ дигар не.
Пирони ҷаҳон нишон надоданд
Чун ту дигаре ба ҳеҷ қарне.
Эй он кӣ ба боғи дилбарӣ-бар
Чун қадди хуши ту як шаҷар не.
Чандин шаҷари вафо нишондам
В-аз васли ту заррае самар не.
Овозаи ман зи арш бигзашт
В-аз дарди дилам туро ҳабар не.
Аз рафтани ман ғамат набошад,
Аз омадани ту худ асар не.
Боз оям, агар диҳӣ иҷозат
Эй роҳати ҷони ман вагар не

Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам.

Шуд мавсими сабзаву тамошо,
Бархезу биё ба сӯи саҳро.
Қ-он фитна, ки рӯи хуб дорад,
Ҳар ҷо, ки нишаст,

ХОСТ ҒАВҒО.

1 А — хок.

Гуфтам: кафанам мабин, ки рӯзе
Бинӣ, ки шавад ба хилъате нав.
Дар сояи шоҳи осмонқадр
Маҳталъату офтоб партав.
В-аз лафзи ман ин ҳадиси ширин
Гар менарасад ба гӯши Хусрав,
Биншинаму сабр пеш гирам,
Дунболаи кори хеш гирам.









МУЛАММАОТ

Ту хуни халқ бирезию рӯй дартобӣ,
Надонамат, чӣ мукофоти ин гунаҳ ёбӣ.
Тасдаунӣ-л-чавру ва-н-наво локин
Илайки қалбӣ ё ғоят-ул-мано собӣ.

Чу андалеб чӣ фаръёдҳо,
ки медорам,
Ту аз ғурури чавонӣ ҳамеша дар хобӣ.
Ила-л-ғадоти васалтум ва тусбихунаҳум,
Ва фӣ видодикум қад ҳаҷарту аҳбобӣ.

На ҳар кӣ соҳиби ҳусн аст,
чавр пеша кунад,
Туро чӣ шуд, ки худ андар камини асҳобӣ.
Аҳиббатӣ амарунӣ битарки зикроҳ,
Лақад атаъту ва локинна хуббуҳу обӣ.

Ғамат чӣ гуна бипӯшам, ки дида бар рӯят
Ҳама гувоҳӣ бар ман диҳад ба қаззобӣ.
Маро ту бар сари оташ нишондай, аҷаб он-к
Манам дар оташу аз ҳоли ман ту дар тобӣ.
Ман аз ту сер нагардам,

ки соҳибистиско
На мумкин аст, ки ҳаргиз расад ба серобӣ.¹

¹ А — Ин муламмаъро издорад.

Вактҳо як дам наёсудӣ¹ танам,
 Қола мавлоӣ битарфи лонаам,
 Аскиёни ва даони афтазих,
 Ишқу мастурӣ наёмезад ба ҳам.
 Мо ба мискини силоҳ андохтем,
 Ло таҳиллу қатла ман алқа-с-сулам;
 Ё ғариб-ул-ҳусни рифқан ли-л-ғариб,
 Хуни дарвешон марез, эй мӯхташам.
 Гар накардастӣ ба хунам панча тез,
 Мо ли зокал-л-каффи махзубан бидам;
 Қад малакта-л-қалба мулкан доиман.
 Хоҳӣ акнун адл кун, хоҳӣ ситам.
 Гар бихонӣ в-ар биронӣ, бандаам,
 Ло уболи ан даонӣ ав шатам,
 Ё қазиб-ул-бони мо ҳозо-л-вуқуф,
 Гар хилофи сарв меҳоҳӣ, бичам.
 Умрҳо парҳез мекардам зи ишқ,
 Мо ҳасабту-л-она илло қад ҳаҷам.
 Халлиёни наҳва манзурӣ ақиф,
 То чу шамъ аз сар бисӯзам то қадам.
 Дар азал рафтаст манро дӯстӣ,
 Лотахунинӣ ва аҳдӣ ма-нсарам.
 Базлу рӯҳӣ фики амруҳин,
 Худ чӣ бошад дар кафи Ҳотам дирам.
 Бандаам, то зиндаам бе зинҳор,
 Лам язал аҳдӣ ва авсоли наам.
 Шунъат-ул-аззоли индӣ лам туқид,
 К-аз азал бар ман кашиданд ин рақам.
 Ақлу сабр аз ман чӣ меҳоҳӣ,
 ки ишқ
 Кулламо ассаству бунъонӣ ҳадам.

¹ А — баросудӣ.

Анта фӣ қалбӣ а лам таълам бихи,
Қ-аз насихатгӯ намебинад алам.
Гар бинолам вақте аз захме қидам,
Ло талумунӣ фаҷар ҳӣ ма-лтаҳам.
Ин турид маҳва-л-бароё фанкашиф,
То вучуди халқ резӣ дар адам.
Саъдиё, чон сарф кун дар роҳи дӯст,
Инна гоёта-л-амонӣ тағтанам.



Тараҳҳам зиллатӣ ё за-л-маолӣ,
Ва восилнӣ изо шаввашта холӣ.
Ба гӯшат гар расонам нолаи зор,
Зи сӯзи нолаи зорам, бинолӣ.
Ало ё нонс-ут-тарфайни сакро,
Сил-ис-сахрони ан тӯл-ил-лаёлӣ.

Надорам чун ту дар олам дигар¹ дӯст,
Агарчи² дӯсте душманфиолӣ.
Қамол-ул-хусни фӣ-д-дуньё масунун,
Ка мисл-ил-бадри фӣ ҳадд-ил-камоли.
Мураккаб дар вучудам ҳамчу қонӣ,
Мусаввар дар димоғам чун хаёли.
Фа мозо-н-навму? Қила-н-навму роҳат,
Ва мо ли-н-навму фи тӯл-ил-лаёли.
Даме дилдорию соҳибдилӣ кун,
Ки бархур бошӣ аз соҳибҷамолӣ.
А лам танзур ало айни ва дамъи,
Таро фи-л-бахри асдоф-ул-лаолӣ.
Ки кӯтах бод чун дасти ман аз дӯст
Забони душманон аз бадсиголӣ.

¹ А — яке. ² А — Вагарчи.

Ало ё соилан аннӣ таваккуф,
Фамо қалб-ул-муаннӣ анка солӣ.
Ба чашмонат, ки гарчи дурӣ аз чашм
Дил аз ёди ту як дам нест холӣ.
Манаъту-н-носа ястаскуна ғайсан,
Ан истир силту дамъан ка-л-лаолӣ.
Чаҳоне ташнагонро дида дар туст,
Чунин покиза, пиндорам, зулолӣ.
Ва лӣ фи-ка-л-иродат фавқа васфин,
Ва локан лам таравнӣ ма-ҳиёлӣ.
Чӣ дастон бо ту даргирад чу рубоҳ,
Ки аз мардум гурезон чун ғазолӣ.
Қарат айной ман зикроки сайлан
Сил-ил-чайрона аннӣ мо чаро лӣ.
Намояндат ба ҳам халқе ба ангушт,
Чу бинанд он ду абруи ҳилолӣ.
Хафотӣ лам язал мо думту ҳайян,
Ва лав антум зачартум мин висолӣ.
Дилат сахт асту паймон андаке суст,
Дигар дар ҳар чӣ гӯям, баркамолӣ.
Изо кона-фтизоҳӣ фика хилван,
Фа кул лӣ мо лиаззолӣ ва мо лӣ.
Маро бо рӯзгори хеш бигзор,
Нагирад сарзаниш дар лоуболӣ.
Таронӣ нозиман фи-л-васфи байтан,
Ва тарфӣ носирун икда-л-лаолӣ.
Надонам¹ коматат зебост ё сарв²
Ҳама лутфию сар то по чамолӣ.
Ва ин кунтум самиътум тӯла максӣ,
Ҳаволикум, фақад ҳона-ртиҳолӣ.
Чу Саъдӣ хок шуд,
суде надорад,
Агар хоки вай андар дида молӣ.

¹ А — нагӯям. ² А — чашм.

ДАР ТАНБЕҲ ВА МАВЪИЗА

Айю ҳава-н-нафси такидд-ул-уқол,
Ахтадию-н-нафса ба килин ва қол.
Хоки ману туст, ки боди шамол
Мебарадаш сӯи ямину шимол.
Мо лака фи-л-хаймати мусталкияи,
Қад хазза-л-қавму ва шадда-р-риҳол.
Умр ба афсӯс бирафт, он чӣ рафт,
Дигараш аз даст мадеҳ бар муҳол.
Қад ваара-л-маслаку ё зо-л-фато,
Афлача ман хайяа зора-л-маол.
Баски дар оғӯши лаҳад бигзарад,
Бар ману ту рӯзу шабу моҳу сол.
Ло таку тағтарру би маъмуратин,
Яъкибуҳа-л-хамду ав-ил-интиқол.
Гар, ба масал, Чоми Чам аст одамӣ,
Санги аҷал бишканадаш чун сафол.
Лав кашафа-т-турбата ан бадриҳим,
Лам яра илло ка-дакиқ-ил-ҳилол.
Бас ки дар ин хок мумаззик шуда,
Пайкари хубони бадеъулчамол.
В-индараса-р-расму би тӯл-из-замон,
В-интахара-л-азму би тӯл-ил-лаёл.
Эй, ки дарунат ба гунаҳ тира шуд,
Тарсамат ойина нагирад сафол.
Мо лака таъсӣ ва мунодӣ-л-қабул,
Ман кибал-ил-ҳакки юноди таол?
Зиндаи дилмурда надонӣ,

ки кист,

Он, ки надорад ба худо иштиғол.
Иззу каримин аҳадин ло язил,
Чаллу қадимин самадин лоязол.
Подшаҳон бар дари таъзими ӯ
Даст бароварда ба ҳукми суол.

Кам ҳазанин фӣ баладин балқайн
Ман алайҳо би ҳисоби сиқол.

Бор худое, ки даруни садаф
Дур(р)кунад аз қатраи оби зулол.
Ан натақа-л-орифу фӣ васфиҳи,
Яъчизу ан шаъни адим-ил-мисол.
Кори мағас нест

дар ин раҳ парид,
Балки бисӯзад пари анқо вабол.
Кам фатанин бодара мустафҳиман,
Ода ва қад калла лисон-ул-мақол.
Фаҳм бәсе рафту набудаш тарик,
Ваҳм бәсе кишту намондаш маҷол.
Ла данати-л-куфрату мин ҳаҷбиҳӣ,
Ла-ҳтарақат мин сабҳот-ил-ҷалол.
Бар дили ушшоқ ҷамолаш хуш аст,
Талҳии ҳичрон ба умеди висол.
Асбаҳа мин ғояти-ит-тоқати,
Яхтариму-л-абду ва ябқа-н-навол.
Банда дигар бар кӣ кунад эътимод,
Гар накунад бар карами зулҷалол.
Инна мақоли ҳакамун фа-ътабар,
Мавъизатан тасмау самм-ул-чибол.
Ҳар кӣ ба гуфтори насихаткунон
Гӯш надорад,

бихӯрад гӯшмол.

Бодият-ул-маҳшари водин амиқ,
Тамтаҳину-н-нафсу ва тамсӣ-л-ҷамол.
Гар қадамат ҳаст, чу мардон бирав
В-ар амалат нест,

чу Саъдӣ бинол.

Рабби уъунӣ ва уқил асрати
Анта раҷой ва алайка-т-тикол.

А — Ин қасидаро надорад.

Офтоб аст он парирух, ё малоик, ё башар?
 Комат аст он ё киёмат, ё алиф, ё найшакар?
 Хадда сабрӣ мо тавалло радда акли мо сано,
 Сода калбӣ мо тамашшо зода вачдӣ мо ғибар.
 Гулбун аст он, ё тани нозукниҳодаш, ё харир?
 Охан аст он, ё дили номехрубонаш, ё ҳаҷар?
 Тухту ва-л-матлубу индӣ кайфа ҳолӣ ан нао,
 Ҷурту ва-л-маъмулу нахвӣ ма-ҳтиёлӣ ан ҳаҷар?
 Боғи фирдаве аст, гулбаргаш бихонам, ё баҳор?
 Чони ширин аст, хуршедаш бигӯям, ё камар?
 Қул лиман ябғи фироран минҳу ҳал ли силватун,
 Ам ала-т-такдири аннӣ абтағӣ айна-л-мафар.
 Бар фарози сарви симинаш чу бихромад ба ноз,
 Чашми шӯрангез бин, то начм бинӣ бар шаҷар.
 Якраху-л-махбубу васлӣ аштаҳӣ аммо наҳо,
 Ярсиму-л-манзуру катлӣ артазӣ фимо амар.
 Кош андак моя нармӣ дар хитобаш дидаме
 В-ар маро ишкаш ба сахтӣ кушт, сахл аст ин кадар.
 Қила ли фӣ-л-хубби ахторун ва таҳсил-ул-мано,
 Давлатун алко би ман улкӣ ба рӯҳӣ фӣ-л-хатар.
 Гӯш гир, эй ёр, ё чон дар миён овар, ки ишк
 Тирборон аст, ё таслим бояд, ё ҳазар.
 Фа-т-таной ғуссатан мо зока илло ман сабо,
 Ва-т-тадонӣ фурсатан мо нола илло ман сабар.
 Духтарони табъро, яъне сухан, бо ин чамол
 Обрӯе нест пеши рӯи он зебописар.
 Лаҳзука-л-каттолу яғво фӣ ҳалоки, ло тадаъ,
 Атфука-л-майёсу ясъй фӣ балой ло тазар.
 Охир, эй сарви равон, бар мо гузар кун як замон,
 Охир, эй ороми чон, дар мо назар кун, як назар.
 Ё раҳим-ул-ҷисми лав ло анта,
 шахсӣ ма-иҳано,
 Ё каҳил-ут-тарфи лав ло анта дамъи ма-иҳадар.

Дӯстери гуфтам: инак, умр шуд. Гуфт: эй ачаб,
Турфа медорам, ки бе дилдор чун бурдан ба сар?
Баъзу халлонӣ атонӣ соилан ан қиссатӣ,
Қулту ло тасъил, сифор-ул-ваҷҳи яғнӣ ан хабар.
Гуфт: Саъдӣ, сабр кун, ё симу зар дех, ё гурез,
Ишкро ё мол бояд, ё сабурӣ ё сафар.

* * *

Маро расад, ки барорам ҳазор нола чу булбул,
Ки эҳтимол надорам зи дӯстон вараке гул.
Хабар баред ба булбулон, ки аҳд мешиканад гул,
Ту низ агар битавонӣ, бибанд бори таҳаввул.
А-мо ухолису вуддӣ, алам уроика чаҳдӣ,
Фа кайфа танқузу аҳдӣ ва фӣ ма тахчурунӣ? Қул.
Агарчи молики рақкию подшоҳи ба ҳаққӣ,
Ҳиммат ҳалол набошад зи хуни банда тағофул.
Фа ман юбаллиғу аннӣ ило муаззиби қалбӣ.
Изо чарахта фуодӣ бисайфи лаҳзика фукбул.
Ту он каманд надорӣ, ки ман халос биёбам,
Асир мондаму дармон таҳаммул асту тазаллул.
Ла авзаҳанна бисиррӣ ва лав таҳтику сатрӣ,
Иза-л-ахиббату тарзо даъи-л-лавоима таъдул
Вафою аҳду маваддат миёни аҳли иродат,
На чун вафои шукуф(а) асту ишқбозии булбул.
Тамилу байна ядайнӣ ва ло тамилу алайно,
Лақад шададта алайно алам туақкиду фаҳлул.
Маро, ки чашми иродат ба рӯю мӯи ту бошад,
Далели сидқ набошад назар ба лолаю сунбул.
Фидока шеърӯка мискун анаттахазта абиран,
Ва ҳатву савбика вардун ва тибу
фика қаранфул.
Ту худ тааммули Саъдӣ намекунӣ,
ки бубинӣ,
Ки ҳеҷ бор надидат, ки сер шуд зи тааммул.

Интабиҳ кабла-с-саҳар ё за-л-маном,
 Навбати ишрат бизан, пеш ор чом.
 То савори ақл бардорад даме
 Табъи шӯрангезро даст аз лигом.
 Давре аз май дар кадаҳ кун, пеш аз он-к
 Дар хурӯш ояд хурӯси субҳи бом.
 Мурғи чоамро ба мушкин силсила
 Тавк бар гардан ниҳодӣ чун ҳамом.
 З-оҳанин чанголи шоҳини ғамат
 Рахна-рахн(а) аст андаруни ман чу дом.
 Соате чун гул ба сахро даргузар,
 Як замон чун сарв дар бўстон хиром,
 То шавад бар гул накӯрӯй вабол,
 То шавад бар сарв раъноӣ харом.
 Тӯтиёни чони Саъди́ро ба лутф
 Шаккаре деҳ аз лаби ёкутфом.
 Нолаи булбул ба мастӣ хуштар аст,
 Соткине, соткине, эй гулом.

Сили-л-масонна ракбат тахиму фил-фалавотӣ
 Ту кадри об чӣ донӣ, ки дар кайори Фуротӣ.
 Шабама ба рӯи ту рӯз асту дидаҳо ба ту равшан,
 Ва ин ҳаҷарта сивоан ашниятӣ ва ғадотӣ.
 Агарчи дер бимондам, умед барнагирифтам,
 Маза-з-замону ва калбӣ якулу аннакаотӣ.
 Ман одамӣ ба чамолат надидаму нашиндам,
 Агар гулӣ, ба ҳақиқат ачини оби ҳаётӣ.
 Шабони тира умедам ба субҳи рӯи ту бошад,
 Ва қад туфаттишу айн-л-ҳаётӣ фи-з-зулумотӣ.
 Фа кам тумарриру айши ва анта хомилу шахдан.
 Ҷавоби талх бадеъ аст аз он даҳони наботӣ.

На панчрӯза умр аст ишки рӯи ту моро
Ваҷадту роиҳат-ал-вудди ан шамамту рафотӣ,
Васафту кулла малиҳин камо ту ҳиббу ва тарзо,
Маҳомиди ту чӣ гӯям, ки моварои сифотӣ.
Ахофу минка ва арҷу ва астағису ва адну,
Ки ҳам каманди балоию ҳам калиди наҷотӣ.
Зи чашми дӯст фитодам ба комаи дили душман,
Аҳиббати ҳачарунӣ камоташоу адотӣ.
Фирокномаи Саъдӣ аҷаб, ки дар ту нагирад.
Ва ин шакавту ила-т-тайри нахну фӣ-л-вакаротӣ.

* * *

Ба поён омад ин дафтар, ҳикоят ҳамчунон бокӣ,
Ба сад дафтар нашоёд гуфт ҳасбулҳоли муштоқӣ.
Қитобун болиғун миннӣ, ҳабибан муъризан аннӣ,
Ан ифъал мо таро аннӣ ало аҳдӣ ва мисокӣ
Нагӯям, нисбате дорам ба наздикони даргоҳат,
Ки худро бар ту мебандам ба солусию зарроқӣ.
Ахиллои ва аҳбобӣ зарав мин ҳуббиҳи мо бӣ,
Мариз-ул- ишки ло ябри ва ло яшқу ила-р-роқӣ.
Нишони ошиқ он бошад, ки шаб бо рӯз пайвандад,
Туро гар хоб мегирад, на соҳибдард ушшоқӣ.
Қум имлаъ ва-сқинӣ каъсан ва даъ мо фиҳи масмуман,
Амо анта-л-лазӣ таскӣ фаайн-ус-самми таръёқӣ.
Қадаҳ чун даври мо бошад,

ба хушъёрони маҷлис дех,

Маро бигзор, то ҳайрон бимонад чашм дар соқӣ.

Сао фӣ-ҳаткия-шшаънӣ ва ламаммом юдриҳи мо

шаънӣ,

Ана-л-маҷнуну ло аъбоа би-ҳроқӣ ва игроқӣ.

Магар шамси фалак бошад,

бад-ин фархундадидорӣ?

Магар нафси малак бошад бад-ин покизаахлоқӣ?

Ваайту-л-асда фӣ-л-ғоботи ло такдар

ало сайдан,

Ва хоза-з-забъю фи Ширози ясбинӣ би аҳдоқӣ.

На хуснат охире дорад, на Саъдиро сухан поён
Бимирад ташна мустаскию даръё ҳамчунон боқӣ.

* * *

Ба калам рост наёяд сифати муштокӣ,
Содатӣ ихтарака-л-калбу мин-ал-ашвоқӣ.
Нашавад дафтари дарди дили маҷрӯҳ тамом,
Лавазофу сухуф-ад-дахри ғло авроқӣ.
Орзун дили халқӣ ту ба ширинсуханӣ,
Асари раҳмати ҳаққӣ ту ба некахлоқӣ.
Ба азизон чӣ таматтӯъ бувад аз умри азиз,
Кайфа яхлу заман-илбайни лада-л-ушшоқӣ.
Маи ҳамон ошикам, ар з-он ки ту он дӯст най,
Ана ахвока амалтум ва ала-л-мисоқӣ.
Чилту ло таклифу манзура хабиби аранӣ,
Чӣ кунам, киссан ни ғусса кунам дар боқӣ.
Ба ду чашми ту, ки гар бе ту барандам ба бихишт,
Накунам майл ба хурону назар бар соқӣ.
Саъдӣ аз дасти ғамат чок зада домани умр,
Бештар з-ин накунад собирию муштокӣ.

* * *

Умрам ба охир омад, ишкам ханӯз боқӣ
В-аз май чунон на мастам, к-аз ишқи рӯи соқӣ.
Е ғоят-ал-амонӣ, калбӣ ладайка фонӣ,
Шахсӣ камо таронӣ, мин ғоят иштиёқӣ.
Эй дардманди мафтун бар хадду холи мавзун,
Қадри висолаш акиун донӣ,

ки дар фироқӣ.

Е Саъда кайфа сирно фӣ балдатан ҳачарно,
Минбаъда мо сахарно ва-л-айду фи-л-иноқӣ.
Баъд аз Ирок чое хуш н-оядам ҳавое,
Мутриб бизан навое з-он пардаи ироқӣ.

Хона-з-замону ахдӣ, ҳатто бакийту ваҳдӣ,
Радду алайҳа вудди биллоҳи ё рифоқӣ.
Дар сарву маҳ чӣ гӯӣ, эӣ маҷмаи нақӯӣ?
Ту моҳи мушкбӯӣ, ту сарви симсоқӣ.
Ин мутту фӣ ҳавоҳо даъний амут фидоҳо,
Ё озили набоҳо зурнӣ ва мо улоқӣ.
Чанд аз ҳадиси онон, хезед эӣ ҷавонон,
То дар ҳавои ҷонон бозем умри боқӣ.
Қома-л-ғиёсу ламмо замма-л ҷамолу заммо,
Ва-л-лайлу мадда лаҳмо ва -д-дамғу фи-л-маоқӣ.
То дар миён наёри, бегонай, на ёри,
Дарбоз ҳар чӣ дорӣ, гар марди иттифоқӣ.

* * *

Халилий-ул-ҳудо анҷо ва аслаҳ.
Ва локин ман ҳадоҳу-л-лоҳу афлаҳ.
Насиҳат некбахтон гӯш гиранд,
Ҳакимон панди дарвешон, пазиранд.
Ман истазъафта ло тағлиз алайҳи,
Ман истаъсарта ло таксир ядайҳи
Чӣ неку гуфт дар пой шутур мӯр,
Ки эӣ фарбеҳ, макун бар лоғарон зӯр.
Даъ истинкоса ман тола-ҳтиромаҳ,
Фа қавс-удд-дахри ламтафруғ сиҳомаҳ.
Ҷароҳатбанд бош, ар метавонӣ,
Туро низ ар бияндозад, чӣ донӣ.
Тааддо тастаким лотиф тақаддам,
Тавозеъ тартафеъ ло таъли тандам.
Ки даврони фалак бисъёр будаст,
Ки бахшудасту дигар даррабудаст.
Ляъфу-л-мухтади он сӯи манзал,
Ва ло тастаҳзи кам мин коимин зал.
Манам, к-афтадагонро бад нагуфтам,
Ки тарсидам, ки рӯзе худ бияфтам.

Мато зурта-л-фато ғаббан ачиллик,
 Фало таксур хабибак ло юмаллик.
 Зи бисъёр омадан иззат бикоҳад,
 Чу кам бинанд, хотир беш хоҳад.
 Тамиру фӣ факирини яштаҳӣ-з-зод,
 Ва ло таҳсид ғаниян кадруху зод.
 В-агар гӯянд он чоҳу маҳал бин,
 Ту пои рӯстой дар ваҳал бин.
 Талаҳкафта-ш-шаво ва-н-иуклу баъдах,
 Сал ил чуъона кайфа-л-хубзу ваҳдах
 Бипурс онро, ки чашм аз фока хун аст,
 Ки кадри неъмат ӯ донад, ки чун аст.
 Афиқ ё ман талаҳхо ҳавла манкал,
 Ан-ил-хаттоби фӣ водин аканкал.
 Факир аз баҳри нон бар дар дуохон,
 Ту метундӣ, ки мурғам нест бар хон.
 Манех гар ақл дорӣ дар тану хуш,
 Агар мардӣ, деху бахшу хурӯ пуш.
 Қасе аз заръи дунъё хӯша бардошт,
 Ки чанде хӯрду чанде тӯша бардошт.
 Ба гӯри ғабр монад зоҳиди гӯр
 Дарун мурдору беруи мушкӯ кофур.
 Марав бо жандапӯшон шому шабгир,
 Чу рафтӣ, дар бағал нех дасти тадбир.
 Магӯ, дар нафси дарвешон ҳунар нест,
 Ки гар мардиест, ҳам з-эшон бадар нест.
 Сухан сахл аст бар тарфи забон гуфт:
 Нигаҳ кун, к-ин сухан ҳар чо тавон гуфт.
 Магӯ, бо дӯст мегӯям, чӣ бок аст,
 Ки гар душман шавад, бими ҳалок аст.
 Чӣ хуш гуфт он писар бо ёри таниоз,
 Ту дар най бастай,
 оташ маяндоз.
 Чӣ бошад, гар зи раҳмат порсое
 Қунад дар кори дарвеше дуое.







ТАЙИИБОТ

Эй нафаси хуррами боди сабо,
Аз бари ёр омадай, мархабо!
Қофилаи шаб, чӣ шунидӣ 'зи субҳ?¹
Мурғи Сулаймон, чӣ хабар аз Сабо?
Бар сари хашм аст ханӯз он ҳариф?
Ё сухане меравад андар ризо?
Аз дари сулҳ омадай, 'ё хилоф?
Бо² қадами хавф равам, ё риҷо?
Бори дигар гар ба сари кӯи дӯст
Бигзарӣ, эй пайки насими сабо,
Гӯ, рамаке беш намонд аз заиф,
Чанд кунад сурати бечон бако?
Он ҳама дилдорию паймону аҳд,
Нек накардӣ, ки накардӣ вафо.
Лекин агар даври висоле бувад,
Сулҳ фаромӯш кунад мочаро.
То ба гиребон нарасад дасти марг,
Даст зи доман накунемат раҳо.
Дӯст набошад, ба ҳақиқат, ки ӯ
Дӯст фаромӯш кунад дар бало.
Хастагӣ андар талаби роҳат аст,
Дард кашидан ба умеди даво.
Сар натавонам, ки барорам чу чанг,

¹ А — рӯз. ² А — То.

В-ар чу дафам пӯст бидаррад кафо.
 Хар сахар аз ишк даме¹ мезанам,
 Рӯзи дигар мешунавам бар мало.
 Қиссан дардам ҳама² олам гирифт,
 Дар кӣ нагирад сухани ошно?
 Гар бирасад нолаи Саъдӣ ба кӯх,
 Кӯх бинолад ба забони садо³.



Рӯи ту хуш менамояд ойинаи мо,
 К-ойина покиза асту рӯи ту зебо.
 Чуи ман равшан дар обгинаи софӣ
 Хӯи чамил аз чамоли рӯи ту пайдо.
 Хар ки даме бо ту буд, ё қадаме рафт,
 Аз ту набошад ба ҳеҷ рӯй шикобо.
 Сайди биёбон сар аз каманд бипечад,
 Мо ҳама печида дар каманди ту амдо.
 Тоирӣ мискин, ки меҳр баст ба чое,
 Гар бикушандаш, намеравад ба дигар чо.⁴
 Ғайратам ояд шикоят аз ту ба ҳар кас,
 Дарди аҳиббо намебарам ба атиббо.
 Бар хан чонат шавам, ки шамъи уфукро
 Пеш бимирад чароғдони сурайё.
 Гар ту шакарханда остин нафишонӣ,
 Хар мағасе тӯтӣе шаванд шакархо.
 Жуъбати ширин агар тӯрш наишинад,
 Муддаиёнаш тамаъ кунанд ба халво⁵.
 Марди тамошои боғи ту Саъдист,
 Даст фурумоёгон баранд ба яғмо.

¹ А — ишк ту дам. ² А — сӯи.

³ А — Аз чегара санг барояд садо.

⁴ А — Ин байтро надорад. ⁵ А — Ин байтро надорад.

Агар ту фориғӣ аз ҳоли дӯстон, ёро,
 Фароғат аз ту муяссар намешавад моро.
 Туро дар оина дидан чамоли талъати хеш
 Баён кунад, ки чӣ будаст ношикеборо.
 Биё, ки вақти баҳор аст, то ману ту ба ҳам
 Ба дигарон нагузорем боғу саҳроро.
 Ба чои сарви баланд истода дар лаби чӯй,
 Чаро назар накуни ёри сарвболоро?
 Шамоиле, ки дар авсофи хусни таркибаш
 Маҷоли нутқ намонад¹ забони гӯёро.
 Кӣ гуфт, дар рухи зебо назар хато бошад?
 Хато бувад, ки набинанд рӯи зеборо!
 Ба дӯстӣ, ки агар захр бошад аз дастат,
 Чунон ба завқу² иродат хурам, ки ҳалворо.
 Қасе маломати Вомиқ кунад ба нодонӣ,
 Ҳабиби ман, ки надидаст рӯи Узроро.
 Гирифтам оташи пинҳон хабар намедорӣ,
 Нигоҳ менакуни оби чашми пайдоро?³
 Нагуфтамат, ки ба яғмо равад дилат Саъдӣ,
 Чу дил ба ишқ диҳӣ дилбарони Яғморо.
 Ханӯз бо ҳама дардам умеди дармон аст,
 Ки охире бувад, охир, шабони ялдоро!

* * *

Шаби фироки нахоҳам давочи деборо,
 Ки шаб дарсз бувад хобгоҳ танҳоро.
 Зи даст рафтани девона окилон донанд,
 Ки эҳтимол намондаст ношикеборо.
 Гараш бубинию даст аз турунҷ бишносӣ,
 Раво бувад, ки маломат кунӣ Зулайхоро.

¹ А — надорад. ² А — сидку. ³ А — Ин байтро надорад.

⁴ А — дароз.

Чунини чавон, ки тӯй, буркае фурӯ овоз
 В-агарна дил биравад пири пойбарчоро.
 Ту он дарахти гулӣ, к-эътидоли комати ту
 Бибурд қимати сарви баландболоро.
 Дигар ба ҳар чӣ ту гӯӣ, мухалифат накунам,
 Ки бе ту айш мунассар намешавад моро.
 Ду чашм боз ниҳода нишаастаам ҳама шаб
 Чу Фаркадину нигах мекунам сурайёро.
 Шабею шамъею чамъе чӣ хуш бувад то рӯз
 Назар ба рӯи ту кӯрини чашми аъдоро.
 Ман аз ту пеши кӣ нолам, ки дар шарияти ишк
 Муоф дӯст бидоранд¹ катли амдоро.
 Ту ҳамчунон дили шаҳре ба ғамзае бибарӣ,
 Ки бандогони бани-Саъд хони Яғморо.
 Дар ин равиш, ки туй бар ҳазор чун Саъдӣ
 Чафою қавр тавонӣ, вале мақун, ёро.

* * *

Пеши мо расми шикастан набувад аҳли вафоро,
 Иллаҳ, иллаҳ, ту фаромӯш мақун сӯхбати моро.
 Қимати ишк надонад, қадами сикд надорад
 Сустаҳде, ки таҳаммул накунад бори чафоро.
 Гар муҳайяр бикунандам ба қиёмат, ки чӣ хоҳӣ,
 Дӯст морову ҳама неъматӣ фирдаве шуморо.
 Гар сарам меравад аз аҳли ту сар бознапечам,
 То бигӯянд пас аз ман, ки ба сар бурд вафоро.
 Хунук он дард, ки ёрам ба аъдат ба сар ояд.
 Дардмандон ба чунин дард нахоҳанд даворо.
 Бовар аз мот набошад, ту дар оина нигах кун,
 То бидонӣ, ки чӣ будаст гирифтори балоро.
 Аз сари зулфи арӯсои чаман даст бидорад,
 Ба сари зулфи ту гар даст расад боди саборо.

¹ А — Надоранд.

Сари ангушти таҳайюр бигазад ақл ба дандон,
Чун тааммул кунад ин сурати ангуштнаморо.
Орзу мекунадам шамъсифат пеши вучудат,
Ки саропой бисӯзанд мани бе сару поро.
Чашми кӯтаҳназарон бар вараки сурати хубон
Хат ҳаме бинаду ориф қалами сунъи худоро.
Хамаро дида ба рӯят нигарон аст, валекин
Худпарастон зи ҳақиқат нашиносанд хаворо.
Меҳрубонӣ зи ман омӯзу гарам умр намонд,
Ба сари турбати Саъдӣ биталаб меҳргиёро.
Ҳеҷ хушъёр маломат накунад мастии моро,
Қуллisoҳин тарака-н-носа мин-ал-вачдисикоро

* * *

З-андоза берун ташнаам, соқӣ, биёр он обро,
Аввал маро сероб кун в-онгаҳ бидеҳ асҳобро.
Ман низ чашм аз хоби хуш барменакардам пеш аз ин,
Рӯзи фироки дӯстон шаб хуш бигуфтам хобро.
Ҳар порсоро, к-он¹ санам дар пеши масҷид² бигзарад,
Чашмаш бар абрӯ афканад,

ботил кунад меҳробро.

Ман сайди ваҳшӣ нестам дар банди ҷони хештан,
Гар вай ба тирам мезанад,³ истодаам партобро.
Микдори ёри ҳамнафас чун ман надонад ҳеҷ кас,
Мохӣ, ки бар хушк ӯфтад,

қимат бидонад обро.

Вакте дар обе то миён дастеву⁴ пое мезанам,
Акнун ҳамон пиндоштам даръёи бепоёбро.
Имрӯз холо⁵ ғарқаам, то бо каноре ӯфтам,
Он⁶ гаҳ хикоят гӯямат дарди дили⁷ ғарқобро.

1 А — к-ин. 2 А — хотир. 3 А — камандам мекашад.

4 А — дасту. 5 А — холӣ. 6 А — В-он. 7 А — гар зинда-
ам.

Гар бевафой кардаме, ярғу ба коон бурдаме,
Қ-он¹ кофар аъдо мекушад в-ин сангдил аҳбобро.
Фаръёд медорад ракиб аз дасти муштокони ӯ,
Овози мутриб дар саро² захмат бувад баввобро.³
Саъдӣ чу ҷавраш мебарӣ, наздики ӯ дигар марав,
Эй бевасар, ман меравам, ӯ мекашад куллобро.

* * *

Вақти тараб хуш ёфтам он дилбари таннозро,
Соқӣ, биёр он қоми май, мутриб бизан он созро.
Имшаб, ки базми орифон аз шамъи рӯят равшан аст,
Оҳиста, то набвад хабар риндони шоҳидбозро.
Рози ғами ишке чунин ҳайф аст пинҳон доштан,
Дар гӯши най рамзе бигӯ, то баркашад овозро.
Дӯш, эй писар, май хӯрдаӣ, чашмат гувоҳӣ медиҳад,
Боре ҳарифе ҷӯ,

ки ӯ мастур дорад розро.

Рӯи хушу овози хуш доранд ҳар як лаззате,
Бингар, ки лаззат чун бувад маҳбуби хушовозро.
Чашмони турку абрувои ҳар як ба новак мезананд,
Ё раб, кӣ додаст ин камон он турки тирандозро.
Ман мурғаке парбастаам,

з-он дар кафас биншастаам,

Гар з-он ки бишкастӣ кафас,

бинмудаме парвозро.

Шероз пурғавғо шудааст аз фитнаи чашми хушат,
Тарсам, ки ошӯбе аҷаб барҳам занад Шерозро.
Саъдӣ, ту мурғи зиракӣ, хубат ба дом овардаам,
Мушкил ба даст орад касе монанди ту шахбозро.⁴

1 А — Қ-ин. 2 А — ҳарам. 3 А — асхобро.

4 А — Ин газалро надорад.

Дӯст медорам ман ин нолидани дилсӯзро,
 То ба ҳар навъе ки бошад бигзаронам рӯзро.
 Шаб ҳама шаб интизори субҳрӯе меравад,
 Қ-он сабоҳат нест ин субҳи ҷаҳонафрӯзро.
 Ваҳ, ки гар ман боз бидам чехри меҳрафзои ӯ,
 То киёмат шукр гӯям толеи пирӯзро.
 Гар ман аз санги маломат рӯй барпечам, занам,
 Чон сипар карданд мардон новаки дилдӯзро.
 Комҷӯёиро зи нокомӣ чашидан чора нест,
 Бар зимистон сабр бояд толиби Наврӯзро.
 Оқилони хушачин аз сирри Лайлӣ гофиланд,
 Ин каромат нест ҷуз Мачнуни хирмансӯзро.
 Ошикони дину дуньёбозро хосиятест,
 Қ-он набошад зоҳидони молу ҷоҳандӯзро.
 Дигареро дар каманд овар, ки мо худ бандаем,
 Ресмон дар пой¹ ҳочат нест дастомӯзро.²
 Саъдиё, ди рафту фардо ҳамчунон мавҷуд нест,
 Дар³ миёни ину он фурсат шумор имрӯзро.

* * *

Имшаб сабуктар мезананд⁴ ин табли беҳангомро,
 Ё вақти бедорӣ ғалат будаст мурғи бомро?
 Як лаҳза буд ин⁵ ё шабе, к-аз умри мо тороч шуд?
 Мо ҳамчунон лаб бар лабе, нобаргирифта комро.
 Ҳам тозарӯям, ҳам хичил, ҳам шодмон, ҳам тангдил,
 К-аз аҳд берун омадан натвонам ин инъомро.
 Гар пой бар фаркам ниҳӣ, ташрифи курбат медихӣ,
 Ҷуз сар намедонам ниҳодан узри ин икдомро.

¹ А — пой. ² А — байтҳои 2, 4, 6, 7-ро надорад.

³ А — Аз. ⁴ А — мезанад. ⁵ А — буда.

Чун бахти неканчомро бо мо ба куллі сулҳ шуд,
Бигзор, то чон медиҳад бадгӯи бадфарчомро.
Саъдӣ алам шуд дар чаҳон, сӯфиву омӣ, гӯ, бидон,
Мо бутпарастӣ мекунем, он¹ гаҳ чунин асномро.

* * *

Бархез, то як сӯ ниҳем ин далки азракфомро,
Бар боди қаллошӣ диҳем ин ширки тақвономро.
Хар соат аз нав қиблае бо бутпарасте меравад,
Тавҳид бар мо арза кун, то бишканем асномро.
Май бо ҷавонон хӯрданам, боре таманно мекунад,
То кӯдакон дар пай фитанд ин пири дурдошомро.
Сармояи бечорагӣ қитмири мардум мешавад,
Мохӯлиёи меҳтарӣ саг мекунад Балъомро.
З-ин тангнои хилватам хотир ба саҳро мекашад,
К-аз бӯстон боди саҳар хуш медиҳад пайғомро.²
Ғофил мабош, ар окилӣ,

даръёб, агар соҳибдилӣ,

Бошад, ки натвон ёфтан дигар чунин айёмро.
Ҷое, ки сарви бӯстон бо пой чӯбин мечамад,
Мо низ дар рақс оварем он сарви симандомро.
Дилбандам он паймонгусил, манзури чашм ороми дил,
Не, не, дилоромаш махон,³ к-аз дил бибурд оромро.
Дунъёву дину сабру ақл аз ман бирафт андар ғамаш,⁴
Ҷое, ки султон хайма зад, ғавғо намонад оро.
Борони ашкам медавад в-аз абрам⁵ оташ мечаҳад,
Бо пухтагон гӯи ин сухан, сӯзиш набошад хомро.⁶
Саъдӣ маломат нашнавад в-ар чон дар ин сир меравад,
Сӯфӣ, гаронҷонӣ бибар, соқӣ, биёвар чомро.

1 А — В-он. 2 А — Ду байтро надорад. 3 А — мағӯ.

4 А — Ду калимаро надорад. 5 А — аз наълам.

6 А — Бо пухтагон гӯ, к-ин сухан суде надорад хомро.

Чӣ кунад баида, ки гардан наниҳад фармонро,
 Чӣ кунад гӯй, ки очиз нашавад¹ чавгонро?
 Сарвболон камонабрӯ агар тир занад,²
 Ошиқ он аст, ки бар дида ниҳад пайконро.
 Дастӣ ман гир, ки бечорагӣ аз ҳад бигузашт,
 Сари ман дор, ки дар пой ту резам қонро.
 Қошкӣ,³ парда барафтодӣ аз он манзари хуси,
 То ҳама халқ бубинанд нигористонро.
 Ҳамаро дида дар авсофи ту ҳайрон мондӣ,
 То дигар айб нагӯянд мани ҳайронро.
 Лекин он нақш, ки дар рӯи ту ман мебинам,
 Ҳамаро дида набошад, ки бубинад онро.
 Чашми гирёни маро ҳол бигуфтам ба табиб,
 Гуфт: «Як бор бибӯс он даҳани хандонро!»
 Гуфтам:⁴ «Оё, ки дар ин дард бихоҳам мурдан?
 Ки муҳол⁵ аст, ки ҳосил кунам ин дармонро».
 Панча бо сонди симин на ба ақл афкандам,
 Гояти чаҳл бувад мушт задан сандонро.
 Саъдӣ аз сарзаниши халқ натарсад,⁶ ҳайҳот,
 Гарка дар Ҷил⁷ чӣ андеша кунад боронро?
 Сар бинех, гар сари майдони иродат дорӣ,
 Ногузир аст, ки гӯе бувад ин майдонро⁸.

Он рӯй бин, ки хуси бипӯшид мохро
 В-он доми зулфу донаи холи сиёхро.
 Ман сарвро қабо нашунидам дигар кӣ баст,
 Бар фарки офтоб надидам кулохро.
 Гар сурате чунин ба қиёмат бароваранд,
 Фосиқ хазор узр бигӯяд гунохро.

¹ А — набувад. ² А — Сир, к-аз шастӣ нигорини дило-
 вез онд. ³ А — қошкӣ. ⁴ А — Гуфт: ⁵ А — мурод. ⁶ А —
 битарсад. ⁷ А — баҳр. ⁸ А — Ин байтро надорад.

Юсуф, шунидай, ки ба чоҳе асир монд,
Ин Юсуфест бар занах оварда чоҳро.
Бо дӯстони хеш нигах мекунад, чунон-к
Султон нигах кунад ба такаббур сипоҳро.
Дар ҳар кадам, ки мениҳад он сарви ростин,
Хайф аст, агар ба дида нарӯбанд роҳро.
Ман сабр беш аз ин натавонам зи рӯи ӯ,
Чанд эҳтимоли кӯҳ тавон буд коҳро.
Эй хуфта, к-оҳи синаи бедор бишнавай,
Айбаш макун, ки айб бувад хонақоҳро.
Саъдӣ ҳадиси мастию фаръеди ошиқӣ
Дигар макун, ки дарди диле бошад оҳро.
Дафтар зи шеъри гуфта бишӯю дигар магӯй
Илло дуои давлати Салҷукшоҳро.
Ё раб, давоми умр деҳаш, то ба қаҳру лутф
Бадхоҳро чазо диҳаду некхоҳро.
В-андар гулуи душмани давлат кунад чу меҳ

* * *

Фарроши ӯ таноби дари боргоҳро.¹
Тафовуте накунад қадри подшоҳеро,
Гар илтифот кунад камтарин гадоеро.
Ба чони дӯст, ки душман бад-ин ризо надихад,
Ки дар ба рӯй бибанданд ошноеро.
Магар ҳалол набошад, ки бандагони мулук
Зи хайли соя² биронанд бенавоеро.
В-агар ту чавр кунӣ, раъи мо дигар нашавад,
Ҳазор шукр бигӯем ҳар чафоеро.³
Хама саломати нафс орзу кунад мардум
Хилофи ман, ки ба чон меҳарам балоеро.
Ҳадиси ишқ надонад касе, ки дар ҳама умр
Ба сар накӯфта бошад дари сароеро.

¹ А — ин ғазалро надорад. ² А — хона.

³ А — ин байтро надорад.

Саре ба сӯхбати бечорагон фуруд овар,
Хамин кадар ки бибӯсанд хоки поеро.
Қабое хуштар аз ин дар бадан тавонад буд,
Бадан најафтад аз ин хубтар қабоеро.
Агар ту рӯй набудӣ¹ бад-ин латофату ҳусн,
Дигар набинӣ дар Порс порсоеро.
Манех, ба чони ту, бори фирок бар дили реш,
Ки пашшае набарад санги осиееро,²
Дигар ба даст наёяд чу ман вафодоре,
Ки тарк менадиҳам аҳди бевафоеро.
Дуои Саъдӣ агар бишнави, зиён накуни,
Ки яҳтамил, ки иҷобат кунад дуоеро.

* * *

Рафтем, агар малӯл шудӣ аз нишасти мо,
Фармой хидмате, ки барояд зи дасти мо.
Бархостему нақши ту дар нафси³ мо чунон-к
Хар чо ки хаст, бе ту набошад нишасти мо.
Бо чун худе дарафкан, агар панҷа мекуни,
Мо худ шикастем, чӣ бошад шикасти мо.
Ќурме наҷардаам, ки укубат кунад, валеқ
Мардум ба шаръ менакушад⁴ турки масти мо.
Саъдӣ, нагуфтаам, ки ба сарви баланди ӯ
Мушкил тавон расид ба болои пасти мо.

* * *

Вакте дили савдой⁵ мерафт ба бӯстонҳо,
Бе хештанам кардӣ бӯи гулу райҳонҳо.
Гах⁶ наъра задӣ булбул, гах⁷ чома даридӣ гул,
Бо ёди ту афтодам, аз⁸ ёд бирафт онҳо.

¹ А — напӯшӣ. ² А — ин байтро надорад. ³ А — нақши.

⁴ А — мебикушад. ⁵ А — тарафи хотир. ⁶ А — гар.

⁷ А — В-ар. ⁸ А — в-аз.

Эй меҳри ту бар дилҳо в-эй зикри¹ ту бар лабҳо
 В-эй шӯрӣ² ту дар сарҳо в-эй сирри³ ту дар чонҳо!
 То аҳди ту дарбастам, аҳди ҳама бишкастам,
 Баъд аз ту раво бошад накзи ҳама паймонҳо.
 То хори ғами ишқат овехта дар доман,
 Кӯтахназарӣ бошад рафтани ба гулистонҳо.⁴
 Оиро, ки чунин дарде аз пой дарандозад,
 Бояд, ки фуру шӯяд даст аз ҳама дармонҳо.
 Гар дар талабат моро ранҷе бирасад, шояд,
 Чун ишқи ҳарам бошад, сахл аст биёбонҳо.
 Хар тир, ки дар кеш аст, гар бар дили реш ояд,
 Мо низ яке бошем аз ҷумлаи қурбонҳо.
 Хар к-ӯ назаре дорад бо ёри камонабрӯ,
 Бояд, ки сипар бошад пеши ҳама пайконҳо.⁵
 Гӯянд, мағӯ, Саъдӣ, дигар сухан аз ишқаш,
 Меғӯяму баъд аз ман гӯянд ба давронҳо.

* * *

Моро ҳама шаб намебарад хоб,
 Эй хуфта, рӯзгор даръёб!
 Дар бодия ташнагон бимурданд,
 В-аз Ҳилла ба Кӯфа меравад об.
 Эй сахткамони сустпаймон!
 Ин буд вафою аҳди асхоб?
 Хор аст ба зерӣ паҳлувонам
 Бе рӯи ту хобгоҳи санҷоб.
 Эй дидаи ошиқон ба рӯят
 Чун рӯи мучовирон ба меҳроб.
 Ман тан ба қазои ишқ додам,
 Пиронасар омадам ба куттоб.

¹ А — муҳри. ² А — сирри. ³ А — сӯзи. ⁴ А — Ин байтро надорад. ⁵ А — Ин байтро надорад.

Заҳр аз кафи дасти нозанинон
Дар халк чунон равад, ки чуллоб.
Девонаи кӯи хубруён
Дардаш накунад чафон баввоб.
Саъдӣ натавон ба ҳеҷ куштан
Илло, ба фироки рӯи аҳбоб.

* * *

Ғофиланд аз зиндагӣ мастони хоб,
Зиндгонӣ чист, мастӣ аз шароб.
То напиндорӣ шаробе гуфтамат,
Хона ободону ақл аз вай хароб.
Аз шароби шавқи¹ чонон маст шав,
Қ-он чӣ ақлат мебарад, шарр асту об.
Қурб хоҳӣ, гардан аз тоат мапеч,
Хоҷагӣ² хоҳӣ, сар аз хидмат матоб.
Хуфта дар водию рафта корвон,
Тарсамаш манзил набинад чуз ба хоб.
То напояӣ тухми тоат, дахли айш
Барнагирӣ,³ ранҷ бину ганҷ ёб.
Чашмаи ҳайвон ба торикӣ-дар аст,
Лӯълу андар баҳру ганҷ андар хароб.
Хар кӣ доим ҳалка бар сандон занад,
Ногаҳаш рӯзе бибошад фатҳи боб.
Рафт бояд, то ба коми дил расид,
Шаб нишастан, то барояд офтоб.
Саъдиё, гар музд хоҳӣ бе амал,
Ташна хусбад⁴ корвоне дар сароб.

* * *

Мохруё, рӯи хуб аз ман матоб,
Бе хато⁵ куштан чӣ мебинӣ савоб?

¹ А — ишқи. ² А — Қомагӣ. ³ А — Барнабинӣ. ⁴ А — хуфта. ⁵ А — Дӯстон.

Дӯш дар хобам дар оғӯш омадӣ,
 В-ин напиндорам, ки бинам чуз ба хоб.
 Аз даруни сӯзноку чашми тар,
 Нимае дар оташам, нима дар об.
 Хар кӣ бозояд зи дар, пиндорам ўст,
 Ташна-мискин об пиндорад сароб.
 Новакашро чони дарвешон ҳадаф,
 Нохунашро хуни мискинон хизоб.
 Ў сухан мегӯяду дил мебарад,
 Ў намак мерезаду мардум кабоб.
 Хайф бошад бар чунон тан пераҳан,
 Зулм¹ бошад бар чунон сурат никоб!
 Х(в)ай ба домон аз баногӯшаш бигир,
 То бигирад чомаат бӯи гулсб.
 Фитна бошад шоҳиде шамъе ба даст,
 Саргарон аз хобу сармаст аз шароб.
 Бомдоде то ба шаб рӯят мапӯш,
 То бипӯшонӣ чамоли офтоб.²
 Саъдиё, гар дар бараш хоҳӣ чу чанг,
 Гӯшмолат хӯрд бояд чун рубоб.

* * *

Эй мусулмонон, фиғон з-он наргиси чодуфиреб,
 К-ӯ ба як раҳ бурд аз ман сабру орому шикеб.
 Румиёна рӯй дорад, зангиёна зулфу хол,
 Чун камони Чочиён абрӯй дорад пуритеб.
 Аз аҷонбҳои олам сиё ду чизи аҷиб
 Чамъ мебинам аён дар рӯи ӯ ман бе хичеб.
 Моҳу Парвин, Тиру Зӯхра, Шамсу Кавсу Кочу Оч
 Мӯру наргис, лаълу гул, сабзию май, васлу фиреб.
 Бону хитмӣ, шамъу сандал, ширу киру нуру нор,
 Шаҳду шаккар, мушку анбар, дурру лӯълу нору себ.

¹ А — хайф. ² А — Ии байтро надорад.

Мӯъчизоти панҷ пайғамбар ба рӯяш-дар падид,
Аҳмаду Довуду Исо, Хизру домоди Шӯъеб.
Эй санам, гар ман бимирам ночашида з-он лабон,
Додгар аз ту бихоҳад доди ман рӯзи ҳисеб,
Саъдиё, аз рӯи таҳқиқ ин сухан нашнидай:
Ҳар нишебери фарозу ҳар фарозери нишеб.¹

* * *

Рафтию сад хазор дилат даст дар рикейб,
Эй чони аҳли дил, кӣ тавонад зи чон шикейб.
Гӯй, ки эҳтимол кунад муддате² фирок
Ойро, ки як нафас набувад тоқати итеб³.
То ҳамчу офтоб барояд⁴ дигар зи шарк,
Мо чумла дида бар раҳу ангушт бар ҳисеб⁵.
Аз дасти косиде, ки китобат ба ман⁶ расад,
Дар пои косид афтаму бар сар ниҳам китеб.⁷
Чун дигарон зи дил наравӣ, гар равӣ зи чашм,
К-андар миёни чонию в-аз дида дар ҳичеб.⁸
Уммеда рӯзи васли дили халқ медиҳад
В-арна фирок хун бичаконидӣ аз наҳеб.
Дар бӯстонсарои ту баъд аз ту кай шавад⁹
Хандон анору тоза биху сурхрӯй себ?
Ин ид муттафиқ нашавад халкро нишот,
Ид он, ки бар расиданат озин¹⁰ кунанду зеб.
Ин талъати хучаста, ки бо туст, ғам мадор,
К-икбол ёварат бувад андар фарозу шеб.¹¹
Ҳамроҳи туст хотири Саъдӣ, ба ҳукми он-к
Хулқи хушат чу гуфтаи Саъдист дилфиреб.
Таъйиду нусрату зафарат бод ҳаминон
Ҳар бомдоду шаб, ки ниҳӣ пой дар рикейб.

1 А — Ин газзари надорад. 2 А — муддати. 3 А — итоб.

4 А — Ту ҳамчу офтоб барой. 5 А — ҳисоб. 6 А — мо.

7 А — китоб. 8 А — ҳичеб. 9 А — бувад. 10 А — Азбаски

бар расиданат оини. 11 А — Ин байтро надорад.

Мутаносибанду мавзун ҳаракоти дилфиребат,
 Мутаваҷҷеҳ аст бо мо суҳанони беҳисебат.
 Чу наметавон сабурӣ, ситамат кашам зарурӣ,
 Магар одамӣ набошад, ки биранҷад аз итебат.
 Агарам ту ҳасм бошӣ, наравам зи пеши тират
 В-агарам ту сел бошӣ, нагурезам аз нишебат.¹
 Ба киёс дарнагунҷиву ба васф дарнаёӣ,
 Мутаҳайирам дар авсофи ҷамолу рӯю² зебат.
 Агарам бароварад бахт ба тахти подшоҳӣ,
 На чунон ки банда бошам ҳама умр дар рикебат.
 Аҷаб аз касе дар ин шаҳр, ки порсо бимонад,
 Магар ӯ надида бошад руҳи порсофиребат.
 Ту бурун хабар надорӣ,³ ки чӣ меравад зи ишқат,
 Бадар ой, агар на оташ бизанем дар ҳичебат.⁴
 Ту дарахти хубманзар, ҳама мевай, валекин
 Чӣ кунам ба дасти кӯтах, ки намерасад ба себат?
 Ту шабе дар интизорӣ нанишастай, чӣ донӣ,
 Ки чӣ⁵ шаб гузашт бар мунтазирони ношикебат?
 Ту худ, эй шаби ҷудой, чӣ шабӣ бад-ин дарозӣ?
 Бигузар, ки чони Саъдӣ бигудохт аз ниҳебат!

* * *

Ҳар кӣ ҳасм андар ӯ каманд андохт,
 Ба муроди ваяш бибояд сохт.
 Ҳар кӣ ошиқ набуд, мард нашуд,
 Нукра фоида нагашт, то нагудохт.⁶

1 А — В-агарам ту сайд бошӣ, нагурезам аз ниҳебат.

2 А — хусну. 3 А — чӣ дорӣ.

4 А — Бадар ой, в-эриа оташ бизанам дар ҳичобат.

5 А — Калимаро надорад.

6 А — Ки на дунёву охират дарбохт.

Хеч муслеҳ ба кӯи ишқ нарафт,
Ки на дунъёву охират дарбохт.¹
Ончунонаш ба зикр машғулам,
Ки надонам² ба хештан пардохт.
Хамчунон шукри ишқ мегӯям,
Ки гарам дил бисӯхт,³ ҷон бинвохт.
Саъдиё, хуштар аз ҳадиси ту нест
Тӯҳфае, рӯзгори аҳл шинохт,
Офарин бар забони ширинат,
К-ин ҳама шӯр дар ҷаҳон андохт!

* * *

Кӯҳан шавад ҳама касро ба рӯзгор иродат,
Магар маро, ки ҳамон ишқи аввал асту зиёдат.
Гарам ҷавоз набошад ба пешгоҳи қабулат,
Қуҷо равам, ки намирам бар остони ибодат.
Маро ба рӯзи киёмат магар ҳисоб набошад,
Ки ҳаҷру васли ту дидам, ҷӣ ҷон мавту иодат.
Шунидамат, ки назар мекунӣ ба ҳоли заифон,
Табам⁴ гирифтӯ дилам хуш ба интизори аёдат.
Гарам ба гӯшан ҷашме шикастасовор бубинӣ,
Фалак шавам ба бузургию Муштариву саодат.⁵
Биёямат, ки бубинам, кадом захраву ёро?
Равам, ки бе ту нишинам, кадом сабру ҷалодат?⁶
Маро ҳар ойина рӯзе тамои кушта⁷ бубинӣ,
Гирифта домани қотил ба ҳар ду дасти иродат.
Агар ҷанозан Саъдӣ ба кӯи дӯст бароранд,
Зиҳӣ, ҳаёти нақӯному рафтаи⁸ ба шаҳодат.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — нашоёд.

³ А — тан бихаст. ⁴ А — танам.

⁵ А — Муштарӣ ба саодат. ⁶ А — Ин байтро надорад.

⁷ А — қатили ишқ. ⁸ А — нақӯном рафтани.

Дӯст дорам, ки бипӯшӣ рухи ҳамчун камарат,
 То чу хуршед набинанд ба ҳар бому дарат.
 Қурми бегона набошад, ки ту худ сурати хеш
 Гар дар оина бубинӣ, биравад дил зи барат.
 Қои ханда (а)ст сухан гуфтани ширин пешат,
 Қ-оби ширин чу бихандӣ, биравад аз шакарат.
 Роҳи охи саҳар аз шавқ намеёрам дод,
 То набояд, ки бишӯронад хоби саҳарат.
 Ҳеҷ пироя зиёдат накунад хусни туро,
 Ҳеҷ машшота наёрояд аз ин хубтарат.
 Борҳо гуфтаам, ин рӯй ба ҳар кас¹ манамоӣ,
 То тааммул накунад дидан ҳар бевасарат.
 Боз гӯям, на ки ин сурату маънӣ, ки турост,
 Натавонад, ки бубинад магар аҳли назарат.
 Роҳ сад душманам аз баҳри ту мебояд дод,
 То яке дӯст бубинам, ки бигӯяд хабарат.
 Ончунон сахт наёяд сари ман, гар биравад
 Нозанино, ки парешонии мӯе зи сарат.
 Ғами он нест, ки бар хок нишинад Саъдӣ,
 Захмати хеш намехоҳад бар раҳгузарат.²

* * *

Бандавор омадам ба зинҳорат,
 Ки надорам силоҳи пайкорат.
 Муттафик³ мешавам, ки дил надҳам,
 Мӯътакид мешавам дигар борат.
 Муштариро баҳои рӯи ту нест,
 Ман бад-ин муфлисӣ харидорат.
 Ғайратам хасту иктидорам нест,
 Ки бипӯшам зи чашми ағъерат.⁴

¹ А — мардум. ² А — бар хоки дарат. ³ А — Муттақӣ.

⁴ А — мекушам нафсу мекашам борат.

Гарчи бетокатам, чу мӯри заиф
 Мекушам нафсу мекашам борат.¹
 На чунон дар каманд печидӣ,
 Ки мухаллис шавад гирифторат.
 Ман ҳам² аввал, ки дидамат, гуфтам:
 Хазар аз чашми масти хунхорат.
 Дида шояд, ки бе ту барнакунад,
 То набинад фироки дидорат.
 Ту малулию дӯстон мушток,
 Ту гурезону мо талабгорат.
 Чашми Саъдӣ ба хоб бинад хоб,
 Ки бубастӣ ба чашми сахҳорат.
 Ту бад-ин³ ҳар ду чашми хоболуд
 Чӣ ғам аз чашмҳои бедорат?
 Мапиндор аз лаби ширин иборат,
 Ки коме ҳосил ояд бе марорат.
 Фирок афтад миёни дӯстдорон,
 Зиёну суд бошад дар тичорат.
 Якеро чун⁴ бубинӣ куштаи дӯст,
 Ба дигар дӯстонаш деҳ башорат.
 Надонам ҳеҷ кас дар аҳди ҳуснат,
 Ки бо дил бошад илло бебасорат.
 Маро он гӯшаи чашми диловез
 Ба куштан мекунад гӯи ишорат.⁵
 Гар он халво ба дасти сӯфӣ афтад,
 Худотарсӣ набошад рӯзи ғорат.
 Аҷаб дорам даруни ошиқонро,
 Ки пирӯҳан намесӯзад⁶ ҳарорат.
 Чамоли дӯст чандон соя андохт,
 Ки Саъдӣ нопадид аст аз ҳакорат.

1 А — ки бипӯшам зи чашми сахҳорат. 2 А — аз.

3 А — ба ин. 4 А — гар. 5 А — Ин байтро надорад.

6 А — бисӯзонад.

Бе ту харом аст ба хилват¹ нишаст,
 Хайф бувад дар ба чунин рӯй баст.
 Домани давлат чу ба даст ӯфтод,
 Гар бихилӣ, боз наёяд ба даст.
 Ин чӣ назар буд, ки хунам бирехт?
 В-ин чӣ намак буд, ки решаи бихаст?²
 Хар кӣ бияфтод ба тират, нахост,
 В-он, ки даромад ба камандат, наҷаст.
 Мо ба ту якбора³ муқайяд шудем,
 Мурғ ба дом омаду моҳӣ ба шаст.
 Сабр кафо хӯрду ба роҳе гурехт,⁴
 Ақл бало диду⁵ ба кунҷе нишаст.
 Бори мазаллат битавонам кашид,
 Аҳди муҳаббат натавонам шикаст.
 В-ин рамаке низ, ки ҳаст аз вучуд,
 Пеши вучудат натавон гуфт, ҳаст.
 Харгиз агар роҳ ба маънӣ барад,
 Сачдан сурат накунад бутпараст.
 Мастии ҳамраш накунад орзӯ,
 Хар кӣ чу Саъдӣ шавад аз ишқ маст.

* * *

Чунон ба мӯи⁶ ту ошуфтаам, ба бӯи ту маст,
 Ки нестам хабар аз ҳар чӣ⁷ дар ду олам ҳаст.
 Дигар ба рӯи касам дида бар намебошад,
 Халили ман⁸ ҳама бутҳои озарӣ бишкаст.
 Маҷоли хоб намебошдам зи дасти хаёл,
 Дари сарой нашоёд бар ошноён баст.
 Дари кафас талабад, ҳар кучо гирифтorest,

1 А — маҷлис. 2 А — Ин байтро надорад. 3 А — якбор.
 4 А — Сабр дар ин роҳ ба қоре сурехт. 5 А — дар ин
 рӯз. 6 А — рӯи 7 А — ки. 8 А — мо.

Ман аз каманди ту то зиндаам, нахохам част.¹
 Гуломи давлати онам, ки пойбанди якест,²
 Ба чонибе мутааллик шуд, аз ҳазор бираст.
 Мутеи амри туам, гар дилам бихоҳӣ сӯхт,
 Асири хукми туам, гар танам бихоҳӣ хаст³.
 Намози шони киёмат ба ҳуш бозояд
 Касе, ки хӯрда бувад майи зи бомдоди аласт.
 Нигоҳи ман ба туву дигарон ба худ машғул,
 Муоширон зи маю орифон зи соқӣ маст.
 Агар, ту сарви хиромон, зи пой наншинӣ,
 Чӣ фитнаҳо, ки бихезад миёни аҳли нишаст.
 Бародарону бузургон, насихатам макунед,
 Ки ихтиёри ман аз даст рафту тир аз шаст.⁴
 Ҳазар кунед зи борони дидан Саъдӣ,
 Ки катра сел шавад, чун ба якдигар пайваст.
 Ҳуш аст номи ту бурдан, вале дарег бувад,⁵
 Дар ин суҳан, ки бихоҳад бурд даст ба даст.

* * *

Нашояд гуфтан он касро диле хаст,
 Ки надхад бар чунин сурат дил аз даст.
 На манзуре, ки бо ӯ метавон гуфт,
 На хасме, к-аз камандаш метавон раст.⁶
 Ба дил гуфтам: зи чашмонаш бипарҳез,
 Ки хушъёрон наёмезанд бо маст.
 Сарангуштони махзубаш⁷ набинӣ,
 Ки дасти сабр барпечиду бишкаст?

¹ А — ин байтро надорад. ² А — касест.

³ А — ин байтро надорад. ⁴ А — ин байтро надорад.

⁵ А — Маро ҳалиси ту гуфтан дарег меояд. ⁶ А — част.

⁷ А — рағинаш.

На озад аз бараш барметавон хост,
На бо ӯ метавон осуда биншаст.
Агар дуде равад, бе оташе нест
В-агар хуне биёяд, куштае ҳаст.
Хаёлаш дар назар, чун оядам хоб?
Нашояд дар ба рӯи дӯстон баст.
Нашояд хирмани бечорагон сӯхт,
Намебояд дили дармондагон ҳаст.
Ба охир дӯстӣ натвон буридан,
Ба аввал худ намебоист пайваст.
Диле аз даст берун рафта, Саъдӣ,¹
Наёяд боз тири рафта аз шаст!

* * *

Бӯи гулу бонги мурғ бархост,
Хангоми² нишоту рӯзи саҳрост.
Фарроши хазон варақ бияфшонд,
Наккоши сабо чаман³ биёроост.
Моро сари боғу бӯстон нест,
Хар чо ки тӯй, тафарруч он чост,
Гӯянд: назар ба рӯи хубон,
Наҳӣ аст, на ин назар, ки мсроост.
Дар рӯи ту сирри сунъи бечун
Чун об дар обгина пайдост.
Чашми чапи хештан барорам,
То чашм⁴ набинадат ба чуз рост,
Хар одаме, ки муҳри меҳрат
Дар вай нагирифт, санги хорост.
Рӯзе тару хушки ман бисӯзад
Оташ, ки ба зери деги савдост.
Нолидани беҳисоби Саъдӣ,

¹ А — Дил аз дасти ту берун бурд, Саъдӣ.

² А — Айёми

³ А — азал сабо. ⁴ А — дида.

Гӯянд хилофи рои доноост.
Аз вартаи¹ мо хабар надорад
Осуда, ки бар канори даръёст.

* * *

Хуш меравад ни писар, ки бархост,
Сарвест чунон², ки меравад рост.
Абрӯш камони қатли ошик,
Гесӯш каманди акли доноост.
Болои чунин агар дар ислом
Гӯянд, ки ҳаст, зеру болоост.
Эй оташи хирмани азизон,
Биншин, ки ҳазор фитна бархост.
Бе ҷурм бикӯш, ки банда мамлук,
Бе шаръ бибар, ки хона яғмоост.
Дардат бикашам, ки дард доруст,
Хорат бихӯрам, ки хор хурмоост.
Ангуштнамон халк будан
Зишт аст, валеку бо ту зебоост.
Бояд, ки саломати ту бошад,
Саҳл аст, маломате, ки бар моост.³
Чон дар кадами ту рехт Саъдӣ
В-ин манзалат аз худой меҳост.
Хохӣ, ки дигар ҳаёт ёбад,
Як бор бигӯ, ки куштаи моост.

* * *

Дигар нашунидем чунин фитна, ки бархост,
Аз хона бурун омаду бозор биёроост.
Дар ваҳм нагунҷад, ки чӣ дилбанду чӣ ширин?
Дар васф наёяд, ки чӣ матбӯю чӣ зебоост?

¹ А — гаркаи. ² А — чунин. ³ А — Ин байтро надорад.

Сабру дилу дин мераваду¹ тоқату ором,
Аз захм падид аст, ки бозуш тавоност.
Аз баҳри худо рӯй мапӯш аз зану аз мард,
То сунъи худо менигаранд аз чапу аз рост.
Чашме, ки туро бинаду дар кудрати бечун,
Мадҳуш намонад, натавон гуфт, ки биност.²
Дуньё ба чӣ кор ояду фирдавс чӣ бошад?
Аз борхудо беҳ зи ту хочат натавон хост.
Фарьёди ман аз дасти ғамат айб набошад,
Қ-ин дард, напиндорам, аз они мани танхост.
Бо чавру чафои ту насозем, чӣ созем?
Чун захраву ёро набувад, чора мудорост.
Аз рӯи шумо сабр на сабрест, ки мавт аст
В-аз дасти шумо захр на захрест,
ки ҳалвост.

Он кому дахону лабу дандон, ки ту дорӣ,
Айш аст, вале то зи барои кӣ муҳайёст?
Гар хуни ману чумлан олам ту бирезӣ,
Икрор биёрем, ки чурм аз тарафи мост.
Таслими ту Саъдӣ натавонад, ки набошад,
Гар сар биниҳад в-ар наниҳад, дасти ту болост.

* * *

Хуррам он букъа, ки оромгаҳи ёр он қост,
Роҳати қону шифои дили бемор он қост.

¹ А — мебаразу.

² А — баъди ин байт абъёти зерин омадааст:

Шэхсе, ки ба дидори туаш майл набошад,
Медон ба ҳақиқат, ки чамол аст, на доност.
Зинҳор, ки дидори ту дил мебарад аз қор,
Донам, ки фароғат бувад аз захм, ки бар мост.
Саъдӣ, ки ба қуз ишқи ту дар қону дилаш нест,
Шояд, ки ба васли ту худаш шод кунӣ, қост.

Ман дар ин чой ҳамин сурати бечонаму бас,
 Дилам он чост, ки он дилбари айёр он чост.
 Танам ин чост сакиму дилам он чост муким,
 Фалак ин чост, вале кавкаби сайёр он чост.
 Охир, эй боди сабо, бӯе агар меорӣ,
 Сӯи Шероз гузар кун, ки маро ёр он чост.
 Дарди дил пеши кӣ гӯям, ғами дил бо кӣ хӯрам,
 Равам он чо, ки маро маҳрами асрор он чост.
 Накунад майл дили ман ба тамошои чаман,
 Ки тамошое дар он чост, ки дилдор он чост.
 Саъдӣ, ин манзили вайрон чӣ кунӣ, чои ту нест,
 Рахт барбанд, ки манзилғахи аҳрор он чост.¹
 Ишк варзидаму аклам ба маломат бархост,
 Қ-он кӣ ошик шуд, аз ӯ ҳукми саломат бархост.
 Хар кӣ бо шохиди гулрӯй ба хилват бинишаст,
 Натавонад зи сари роҳи маломат бархост.
 Кӣ шунидӣ, ки барангехт саманди ғами ишк,
 Ки на андар акибаш гарди надомат бархост.²
 Ишк³ голиб шуду аз гӯшанишинони салоҳ,
 Номин мастуриву номуси каромат бархост.
 Дар гудистоне, қ-он гулбуни хандон бинишаст,
 Сарви озод ба як пои ғаромат бархост.
 Гули садбарг, надонам,
 ба чӣ раванк бишукуфт,
 Ё санавбар ба кадомин каду қомат бархост?
 Дӣ замоне ба такаллуф бари Саъдӣ бинишаст,
 Фитна биншасту чу бархост,
 киёнат бархост.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — Ин байтро надорад.
 3 А — Вачд.

Он на зулф асту баногӯш, ки рӯз асту шаб аст
 В-он на болон санавбар, ки дарахти рутаб аст.
 На даҳонест, ки дар ваҳми сухандон ояд,
 Магар андар сухан оиву бидонад, ки лаб аст.
 Оташи рӯи ту з-ин гуна, ки дар халқ гирифт,
 Аҷаб аз сӯхтагӣ нест, ки хомӣ аҷаб аст.
 Одаме нест, ки ошиқ нашавад вақти баҳор,
 Хар гиёҳе, ки ба наврӯз наҷунбад, хатаб аст.¹
 Чунбиши сарв, ту пиндорӣ, к-аз² боди сабост?
 На, ки аз нолаи мурғони чаман дар тараб аст.
 Хар касеро ба ту ин³ майл набошад, ки маро,
 К-офтобӣ туву кӯтоҳназар⁴ мурғи шаб аст.
 Хоҳам андар талабат умр⁵ ба поён овард,
 Гарчи роҳам на ба андозаи пои талаб аст.
 Хар қазое сабабе дораду ман дар ғами дӯст,
 Аҷалам мекашаду дарди фироқаш сабаб аст.
 Сухани хеш ба бегона намеёрам гуфт,
 Гида аз дӯст ба душман на тарики адаб аст.
 Лекин ин холи муҳол аст, ки пинҳон монад,
 Ту зиреҳ медарию пардаи Саъдӣ қасаб аст.

Он моҳи духафта дар никоб аст,
 Ё хуре даст дар хизоб аст.
 В-он⁶ вусма бар абрувони дилбанд,
 Ё⁷ қавси кузаҳ бар офтоб аст?

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — надонӣ, ту, ки аз
 3 А — ҳаме касро ба ту он. 4 А — назар он. 5 А — рӯй.
 6 А — он. 7 А — Чуи.

Селоб зи сар гузашт, ёро,
З-андоза бадар мабар цафоро.
Боз оӣ, ки аз ғами ту моро
Чашмею ҳазор чашма об аст.
Тундию чафою зиштхӯй
Харчанд ки мекунӣ

накӯй.

Фармон барамат ба ҳар чӣ гӯй,
Чои бар лабу чашм бар хитоб аст.
Эй рӯи ту аз бихишт бобе,
Дил бар намаки лабат кабобе.
Гуфтӣ, бизанам¹ бар оташ обе.
В-ин оташи дил на чои об аст.
Сабр аз ту касе наёварад тоб,
Чашмам зи ғамат намебарад хоб.²
Шак нест,

ки бар мамарри селоб
Чандон ки бино кунӣ, хароб аст.
Эй шӯҳраи шаҳру фитнаи хайл,
Фӣ манзарика-н-наҳору в-ал-лайл
Хар-к-ӯ накунад ба суратат майл,
Дар сурати одамӣ давоб аст.
Эй дорун дилпазири дардам,
Икром ба бандагит кардам.
Донӣ, ки ман аз ту барнагардам,
Чандон ки хато кунӣ,
савоб аст.

Гарчи ту амиру мо асирем,
Гарчи ту бузургу мо ҳакирем,
Гарчи ту ғанию мо факирем,
Дилдори дӯстон савоб аст.

¹ А — Гуфтам, ки занам. ² А — Ин байтро надорад.

Эй сарви равону гулбуни нав,
Махпайкару¹ офтобпартав,
Бистону² бидех, бигӯю бишнава,
Шабҳои чунин на вақти хоб аст.
Имшаб шаби хилват аст то рӯз,
Эй толеи саъду бахти фирӯз,
Шамъе ба миёни мо барафрӯз,
Ё шамъ макун, ки моҳтоб аст.
Соқӣ, қадаҳе каландаривор
Дардех ба муоширони хушъёр,
Девона ба ҳоли хеш бигзор,
Қ-ин масти мо на аз шароб аст.
Бод аст ғурури зиндагонӣ,
Барқ аст лавомен ҷавонӣ,
Даръёб даме,

ки метавонӣ,

Биштоб, ки умр дар шитоб аст.³
Ин гур(у)сна гурги бе тараҳхум
Худ сер намешавад зи мардум,
Абнони замон мисоли гандум,
В-ин даври фалак чу осӣб аст.
Саъдӣ, ту на марди васли ӯӣ,
То лоф занию курб ҷӯӣ,
Эй ташна, ба хира чанд пӯӣ,
Қ-ин раҳ, ки ту меравӣ сароб аст.

* * *

Дидори ту ҳалли мушкилот аст,
Сабр аз ту ҳилофи мумкинот аст.
Дебӯчаи сурати бадеъат
Унвони камоли хусни зот аст.

¹ А — махталъату. ² А — Биншину.

³ А — Ин шаш байтро надорад.

Лабҳои ту Хизр агар бидидӣ,
 Гуфти, лаби чашман ҳаёт аст.
 Бар кӯзаи об неҳ даҳонат,
 Бардор,¹ ки кӯзаи набот аст.
 Тарсам, ту ба сеҳри ғамза як рӯз
 Даъвӣ бикунӣ, ки мӯъҷизот аст.
 Заҳр аз кибали ту нӯшдоруст,
 Фаҳш аз даҳани ту таййибот аст.
 Чун рӯи² ту сурате надидам³
 Дар шаҳр, ки мабтали салот аст.
 Аҳди тую тавбаи ман аз ишқ
 Мебинаму ҳар ду бе сабот аст.
 Охир, ниғаҳе ба сӯи мо кун.
 К-ин давлати⁴ ҳусиро закот аст.
 Чун ташна бисӯхт дар биёбон
 Чӣ фоида, гар ҳаҳон Фурот аст.
 Саъдӣ ғами нестӣ надорад,
 Қон додани ошиқон наҷот аст.

* * *

Сарви чаман пеши эътидоли ту паст аст,
 Рӯи ту бозори офтоб шикаста аст.
 Шамъи фалак бо ҳазор машъали анҷум⁵
 Пеши вучудат чароғи бознишаст(а) аст.
 Тавба кунад⁶ мардум аз гуноҳ ба шаъбон,
 Дар рамазон низ чашмҳои ту маст аст.
 Ин ҳама⁷ зӯроварию мардию шерӣ
 Мард надонам,
 ки аз каманди ту часта аст.

1 А — Боз ор. 2 А — Мо худ чун. 3 А — надидем. 4 А —
 неъмат. 5 А — бо чароғдоии сураёӣ. 6 А — кунанд.
 7 А — бо ҳама.

Ин яке аз дӯстон ба теғи ту куштаст
В-он дигар аз ошикон ба тири ту хастаст.¹
Дида ба дил мебарад хикояти Маҷнун,
Дида надорад, ки дил ба меҳр набастаст.
Дастӣ талаб доштан зи домани маъшук
Пешӣ касе гӯ, к-аш ихтиёр ба даст аст.²
Бо чу ту рӯхоние тааллуки хотир
Ҳар кӣ надорад, давоби нафспараст аст.
Мункири Саъдӣ, ки завқи ишқ надорад,
Найшакараш дар ҷаҳон чу талх кабаст аст.

* * *

Ҳар субҳдам насими гул аз бӯстони туст,
Илҳони булбул аз нафаси дӯстони туст.
Чун Хизр дид он лаби ҷонбахши дилфиреб,
Гуфто, ки оби чашмаи ҳайвон даҳони туст.
Юсуф ба бандагит камар баста бар миён,
Будаш яқин, ки мулки малоҳат аз онӣ туст.
Ҳар шохиде, ки дар назар омад ба дилбарӣ,
Дар дил наёфт роҳ, ки он ҷо макони туст.
Ҳаргиз нишон зи чашмаи кавсар шундаӣ,
К-ӯро нишоне

аз даҳани бенишони туст.

Аз рашки офтоби ҷамолат бар осмон
Ҳар моҳ моҳ дидам, чун авбрувони туст.
Ин боди рӯхпарвар аз анфоси субҳдам,
Гӯӣ, магар зи турраи анбарфишони туст.
Сад пираҳан кабо кунам аз хурраи, агар
Бидам, ки дастӣ ман чу камар дар миёни туст.
Гуфтанд, меҳмони ушшоқ мекунӣ,
Саъдӣ ба бӯсае зи лабат меҳмони туст.

1 А — ба тир бихастаст. 2 А — Ин байтро надорад.

Иттифокам ба сари кӯи касе афтодаст,
 Ки дар он кӯй чу ман кушта¹ бaсе афтодаст.
 Хабари мо бирасонед ба мурғони чаман,
 Ки ҳамовози шумо дар қaфaсе афтодаст.
 Ба дилором бигӯ, эй нафаси боди саҳар,
 Кори мо ҳамчу саҳар бо нафaсе афтодаст.
 Банд бар пой таҳаммул чӣ кунад гар накунад,³
 Ангубинест, ки дар вай мағaсе афтодаст.
 Ҳеҷ кас айби ҳавас бохтани мо накунад,⁴
 Магар он кас, ки ба доми ҳавaсе афтодаст.
 Саъдиё, холи парокандан гӯй он дорад,
 Ки ҳама умр ба чавғони касе афтодаст.

* * *

Ин туй, ё сарви бўстоне ба рафтор омадаст?
 Ё малак дар сурати мардум ба гуфтор омадаст?
 Он парӣ, к-аз халқ пинҳон буд чандин рӯзгор,
 Боз мебинам, ки дар олам падидор омадаст.
 Уд месӯзанд, ё гул медамад дар бўстон?
 Дӯстон, ё корвони мушки тотор омадаст?
 То маро бо накши рӯяш ошноӣ ўфтод,
 Хар чӣ⁵ мебинам, ба чашмам накши девор омадаст.
 Сорбоно, як назар дар рӯи он зебонигор
 Гар ба чоне медиханд, инак харидор омадаст!
 Ман дигар дар хона наншинам асиру дардманд,
 Хосса ин соат, ки гуфтӣ, гул ба бозор омадаст.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — ҳару бор.

3 А — Рӯи ширини чи тавон гуфту бар ў холи сиёҳ.

4 А — Ҳама кас айби ҳавас бохтани мо бикунанд.

5 А — кӣ.

Гар ту инкори назар дар офариниш мекунӣ,
Ман ҳаме гӯям, ки чашм аз баҳри ин кор омадаст.
Ваҳ, ки гар ман боз бидам рӯи ёри хешро,
Мурдае бинӣ, ки бо дуньё дигар бор омадаст.
Он чӣ бар ман меравад дар бандат, эй ороми чон,
Бо касе гӯям, ки дар банде гирифтор омадаст.
Най, ки менолад ҳаме дар маҷлиси озодагон,
З-он ҳаме нолад, ки бар вай захми бисъёр омадаст.
То напиндорӣ, ки баъд аз чашми хоболуди ту
То бирафтӣ, хобам андар чашми бедор омадаст.
Саъдиё, гар ҳиммате дорӣ, манол аз ҷаври ёр,
То ҷаҳон будаст, ҷаври ёр бар ёр омадаст.

* * *

Шаби фирок кӣ донад, ки то сахар чанд аст?
Магар касе, ки ба зиндони ишк дар банд аст.
Гирифтам, аз ғами дил роҳи бӯстон гирам,
Қадам сарв ба болои дӯст монанд аст?
Паёми ман кӣ расонад ба ёри меҳргусил?
Ки баршикастиву моро ханӯз пайванд аст.
Қасам ба ҷони ту гуфтан тариқи иззат нест,
Ба хоки пои ту в-он¹ ҳам азим савганд аст,
Ки бо² шикастани паймону баргирифтани³ дил,
Ханӯз дида ба дидорат орзуманд аст.
Бие, ки бар сари кӯят бисоти чехраи мост,
Ба ҷон хок⁴ ки дар зери поят афкандаст.
Хаёли рӯи ту беҳи умед биншондаст,
Балои ишқи⁵ ту бунъеди сабр баркандаст.
Аҷаб дар он, ки ту маҷмӯъу гар киёс кунӣ,
Ба зери ҳар хами мӯят диле парокандаст.

1 А — к-он. 2 А — аз. 3 А — баргусастанӣ.

4 А — Ба хоки роҳ. 5 А — ҳаҷри.

Агар бараҳна набошӣ, ки шахс бинмой,
Гумон баранд, ки пироханат гулогандаст.
Зи даст рафта на танҳо манам дар ин савдо,
Чӣ дастҳо, ки зи дасти ту бар худованд аст.¹
Фироки ёр, ки пеши ту коҳбарге нест,
Биёву бар дили ман бин, ки кӯҳи Алванд аст.
Зи заъф токати оҳам намонду тарсам, халқ
Гумон баранд, ки Саъдӣ зи дӯст хурсанд аст.

* * *

Афсӯс бар он дида, ки рӯи ту надидаст,
Ё дидаву баъд аз ту ба рӯе нигаридаст.
Гар мудданён нақш бубинанд париро,
Донанд, ки девона чаро қома² даридаст.
Он кист, ки пирохани хуршеди чамолаш
Аз мушки сияҳ доираи нима³ кашидаст.
Эй оқил, агар пой ба сангет барояд,
Фарҳод, бидонӣ, ки чаро санг буридаст.
Раҳмат накунад⁴ бар дили бечораи Фарҳод
Он кас, ки сухан гуфтани Ширин нашунидаст.⁵
Аз дасти камонмӯҳраи абрӯи ту дар шаҳр
Дил нест, ки дар бар чу кабӯтар натапидаст.
Дар ваҳм наёяд, ки чӣ матбӯъ дарахтӣ,
Пайдост, ки ҳаргиз кас аз ин мева начидаст.
Шарҳи⁶ калами кудрати бечуни илоҳӣ
Дар рӯи ту чун рӯй дар онна падид аст.
Мо аз ту ба ғайр аз ту надорем таманно,
Халво ба касе деҳ, ки муҳаббат начашидаст.

¹ А — Се байтро надорад. ² А — парда.

³ А — доира бар мим. ⁴ А — бибарад. ⁵ А — бишунидаст. ⁶ А — Сирри.

Бо ин ҳама борони бало бар сари Саъдӣ
Нашгифт, агараш хонаи чашм¹ об чакидаст.

* * *

Эй лӯъбати хандон, лаби лаълат кӣ макидаст?²
В-эй боғи латофат, гули рӯи ту кӣ чидаст?³
Зеботар аз ин сайд ҳама умр накардаст,⁴
Ширинтар аз ин харбуза ҳаргиз набуридаст⁵
Эй Хизр ҳалолат накунам чашмаи ҳайвон,
Донӣ, ки Сикандар ба чӣ меҳнат талабидаст.
Он хуни касе рехтаӣ ё ман сурх аст?
Ё тути⁶ сиёҳ аст, ки бар қома чакидаст?
Бо ҷумла баромезию аз мо бигурезӣ,
Ќурм аз ту набошад, гунаҳ аз бахти рамидаст.
Нек аст, ки девор ба якбор бияфтод,
То ҳеҷ кас ин боғ, нагӯӣ, ки надидаст.
Гул низ дар он ҳафта даҳан боз намекард,
В-имрӯз⁷ насими саҳараш парда даридаст.
Бисъёр таваккуф накунад мевани пурбор,
Чун ом бидонист, ки ширину расидаст⁸.
Дар Дачла, ки мурғобӣ аз андеша нарафтӣ,
Кишти равад акнун, ки татар часр буридаст.
Рафт, он, ки фукоъ аз ту кушоянд дигар бор,
Моро бас аз ин кӯза, ки бегона макидаст.
Саъдӣ, дари бӯстони ҳавон дигаре зан
В-ин кишта раҳо кун, ки дар ӯ галла чаридаст.⁹

1 А — дил. 2 А — газидаст.

3 А — В-аз боғи латофат бари рӯят, кӣ мазидаст?

4 А — Шохидтар аз ин мева ҳама умр нахӯрдааст.

5 А — кӣ буридаст. 6 А — тудӣ.

7 А — Имрӯз. 8 А — Ин байтро надорад.

9 А — Ба қон ин байт байти зерин омадааст:

Саъдӣ, агар ин боғ ба тороҷ бибурданд,

Сад қон дигар мевани ширин расидаст.

Аз ҳар чӣ меравад, сухани дӯст хуштар аст,
 Пайгоми ошно нафаси рӯхпарвар аст.
 Ҳаргиз вучуди ҳозиру ғоиб шундаӣ?
 Ман дар миёни чамъу дилам ҷои дигар аст.
 Шохид, ки дар миён набувад, шамъ, гӯ, бимир,
 Чун ҳаст, агар ҷароғ набошад, мунаввар аст.
 Абнони рӯзгор ба сахро раванду боғ,
 Сахрову боғи зиндадилон кӯи дилбар аст.
 Ҷон меравам,¹ ки дар қадам андозамаш зи шавк,
 Дармондаам ҳанӯз, ки нузле муҳаккар аст.
 Қош он ба ҳашмрафтаи мо оштикунон
 Бозомадӣ, ки дидан мушток² бар дар аст.
 Ҷоно, дилам³ чу уд бар оташ бисӯхтӣ
 В-ин дам, ки мезанам зи ғамат, дуди мичмар аст.
 Шабхон бе туам шаби гӯр аст дар ҳаёл
 В-ар бе ту бомдод кунам, рӯзи маҳшар аст.
 Гесӯт анбаринаю гардан тамом буд,
 Маъшуқи хубрӯй чӣ мӯҳтоҷи зевар аст?⁴
 Саъдӣ ҳаёли беҳуда бастӣ умеди васл⁵
 Ҳаҷрат бикушту васл ҳанӯзат мусаввар аст.

* * *

Зинҳор, аз ин умеди дарозат, ки дар⁶ дил аст!
 Хайҳот,⁷ аз ин ҳаёли муҳолат, ки дар сар аст!
 Ин бӯи рӯхпарвар аз он кӯи дилбар аст,
 В-ин оби зиндагонӣ аз он ҳавзи кавсар аст.
 Эй боди бӯстон, магарат нофа дар миён?

1 * А — мебарам. 2 А — ушшок. 3 А — Чунон дилам.

4 А — ду байтро надорад.

5 А — Саъдӣ, ҳаёли беҳуда умеди васли ёр.

6 А — бар. 7 А — Зинҳор.

В-эй мурғи ошно, магарат нома дар пар аст?
 Бӯи биҳишт мегузарад ё насими дӯст?
 Ё корвони субҳ, ки гетӣ мунаввар аст?¹
 Ин қосид аз кадом замин аст мушқбӯй?
 В-ин нома дар чӣ дошт, ки унвон муаттар аст?
 Бар роҳи бод уд бар оташ ниҳодаанд?²
 Ё худ дар он замин, ки тӯй хок анбар аст?
 Боз ою халка бар дари зиндони шавқ зан,
 Қ-асҳобро ду дида чу мисмор бар дар аст.
 Боз о, ки дар фироқи ту чашми умедвор,
 Чун гӯши рӯзадор бар аллоҳу акбар аст.
 Донӣ, ки чун хамегузаронем рӯзгор?
 Рӯзе, ки бе ту мегузарад,³ рӯзи маҳшар аст.
 Гуфтем⁴ ишкро ба сабурӣ даво кунем,⁵
 Хар рӯз ишк бештару сабр камтар аст.
 Сурат зи чашм ғойбу ахлоқ дар назар,
 Дидор дар ҳиҷобу маонӣ баробар аст.
 Дар нома низ чанд бигунҷад ҳадиси ишк.
 Қӯтаҳ кунам, ки қиссаи мо кори дафтар аст.
 Ҳамчун дарахти бодия Саъдӣ ба барки шавқ
 Сӯзону меван суханаш ҳамчунон тар аст.
 Оре, ҳуш аст вақти ҳарифон⁶ ба бӯи уд,
 В-аз сӯз ғофиланд, ки дар қони миҷмар аст.

* * *

Хар касеро натавон гуфт, ки соҳибназар аст,
 Ишқбозӣ дигару нафспарастӣ дигар аст.
 На хар он чашм, ки биинанд сиёҳ асту сапед,
 Ё сапедӣ зи сиёҳӣ бишиносад, басар аст.
 Хар кӣ дар оташи ишқаш набувад тоқату сӯз,
 Гӯ, ба наздик марав, қ-офати парвона пар аст.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — ниҳода буд.
³ А — мегузарад он. ⁴ А — Гуфтам, ки. ⁵ А — кунам.
⁶ А — ақилон.

Гар ман аз дӯст бинолам, нафасам содик нест,
 Хабар аз дӯст надорад, ки зи худ бохабар аст.
 Одамисурат агар рафъ кунад шахвати нафс,
 Одамухӯй шавад в-арна ҳамон чоивар аст.
 Шарбат аз дасти дилором чи ширину чи талх,
 Бидех, эй дӯст, ки мустаскӣ аз он ташнатар аст.
 Ман худ аз ишки лабат фаҳми сухан менакунам,
 Хар-ч аз он талхтарам, гар ту бигӯӣ, шакар аст.
 В-ар ба теғам бизанӣ, бо ту маро хасме нест,
 Хасми онам, ки миёни ману теғат сипар аст.
 Ман аз ин банд нахоҳам бадар омад хама умр,
 Банди пое, ки ба дасти ту бувад, точи сар аст.
 Дасти Саъдӣ ба чафо нагсилад аз домани дӯст,
 Тарки лӯълӯъ натавон гуфт, ки даръё хатар аст.¹

* * *

Фаръёди ман аз фироки ёр аст.
 В-афғони² ман аз ғами нигор аст.
 Бе рӯи чу моҳи он нигорин
 Рухсоран ман ба хун нигор аст.
 Хуни чигарам зи фуркати ту
 Аз дида равона дар канор аст.
 Дарди дили ман зи ҳад гузаштаст,
 Чонам зи фирок бекарор аст.³
 Касро зи ғами ман оғаҳӣ нест,
 Овах, ки чаҳон на пойдор аст.
 Аз дасти замона дар азобам,
 З-он чону дилам ҳаме⁴ фиғор аст.
 Саъдӣ, чӣ кунӣ шикоят аз дӯст,
 Чун шодиву ғам на баркарор аст.

¹ Ин ғазалро надорад. ² А — Афғони.

³ А — Ин байтро надорад. ⁴ А — Калима афтидаст.

Чашмат хуш асту бар асари хоб хуштар аст,
 Таъми даҳонат аз шакари ноб хуштар аст.
 Зинҳор аз он табассуми ширин, ки мекуни,
 Қ-аз хандан шукуфани сероб хуштар аст.
 Шамъе ба пешии рӯи ту, гуфтам,¹ ки баркунам,
 Хочат ба шамъ нест, ки маҳтоб хуштар аст.
 Дӯш орзун хоби хушам буд як замон,
 Имшаб назар ба рӯи ту аз хоб хуштар аст.
 Дар хобгоҳи ошик сар бар канори дӯст,
 Қемухти хорпушт зи санҷоб хуштар аст.
 З-он сӯи баҳри оташ агар хониям ба лутф,
 Рафтаи ба рӯи оташам аз хоб хуштар аст.
 З-оби равону сабзаву саҳрову лолазор
 Бо ман мағӯ, ки чашм дар аҳбоб хуштар аст.²
 Захрам мадеҳ ба дасти ракибони тундхӯй,
 Аз дасти худ бидеҳ, ки зи чуллоб хуштар аст.
 Саъдӣ, дигар³ ба гӯшани ваҳдат намеравад,⁴
 Хилват хуш асту сӯҳбати асҳоб⁵ хуштар аст.
 Хар боб аз ин китоби нигорин, ки баркуни,
 Ҳамчун бихишт, гӯй, аз он боб хуштар аст.

* * *

Дарди ишк аз тандурустӣ хуштар аст,
 Мулки дарवेशӣ зи ҳастӣ хуштар аст.
 Ақл беҳтар мениҳанд аз коинот,
 Орифон, гӯянд, мастӣ хуштар аст.
 Худшарастӣ хезад аз дунёву чоҳ.
 Нестию ҳақшарастӣ хуштар аст.

¹ А — хоҳам. ² А — Ин ду байтро надорад.
³ А — магар. ⁴ А — намерасад. ⁵ А — аҳбоб.

Чун гаронборон ба сахтї мераванд,
Хам сабукборию чустї хуштар аст.
Саъдиё, чун давлати фармондеҳї,
Менамонад, таигдастї хуштар аст.¹

* * *

Диле, ки ошику собир бувад, магар санг аст,
Зи ишк то ба сабури ҳазор фарсанг аст.
Бародарони тариқат насихатам макунад,
Ки тавба дар раҳи ишк обгина бар санг аст.
Дигар ба хуфья намебоядам шаробу самоъ,
Ки некномї дар дини ошикон нанг аст.
Чї тарбият шунавам, ё чї маслиҳат бидам,
Маро, ки чашм ба сокию гӯш бар чанг аст.
Ба ёдгори касе домани насими сабо
Гирифтаему, дарего, ки бод дар чанг аст.
Ба хашм рафтаи моро кї мебарад пайғом?
Биё, ки мо сипар андохтем, агар чанг аст.
Бикуш, чунон ки тавонї, ки бе мушоҳидаат
Фарохнон чаҳон бар вучуди мо танг аст.
Малолат аз дили Саъди фуру нашоуд ишк,
Сиёҳи аз хабаши чун равад, ки худ ранг аст.

* * *

Пон сарви бўстони дар гил аст,
Сарви моро пон маъни дар дил аст.
Хар кї чашмаш бар чунон рӯе фитод,
Толеш маймуну фолеш мукбил аст.
Некхоҳонам насихат мекунам
Хишт бар даръё задан бехосил аст.
Эй бародар, мо ба гирдоб андарем
В-он кї шунъат мезанад, бар соҳил аст.

¹ А — Ин ғазалро надорад.

Шавкро бар сабр кувват ғолиб аст,
 Ақро бо ишк даъвӣ ботил аст.
 Нисбати ошик ба ғафлат мекунанд
 В-он ки маъшуке надорад, ғофил аст.
 Дида бошӣ ташна мустаъчил ба об,
 Чон ба чонон ҳамчунон мустаъчил аст.
 Базми чоҳу молу тарки ному нанг
 Дар тарики ишк аввал манзил аст.
 Гар бимирад толибе дар банди дӯст,
 Саҳл бошад, зиндагонӣ мушкил аст.
 Ошике мегуфту хуш-хуш мегирист,
 Чон биёсояд, ки чонон котил аст.
 Саъдиё, наздики рои ошикон
 Халк Маҷнунанду Маҷнун оқил аст.¹

* * *

Дида аз дидори хубон баргирифтаи мушкил аст,
 Хар кӣ моро ин насихат мекунад, беҳосил аст.
 Ери зебо, гар ҳазорат ваҳшат аз вай дар дил аст,
 Бомдодон рӯи ӯ дидан сабоҳи мукбил аст.
 Он кӣ дар чоҳи занахдонаш дили бечорагон
 Чун малак маҳбус дар зиндони чоҳи Бобул аст.
 Пеш аз ин ман даъвии парҳезгорӣ кардаме,
 Боз мегӯям, ки хар даъвӣ, ки кардам, ботил аст.
 Заҳр наздики хирадмандон агарчӣ котил аст,
 Чун зи дасти дӯст мегирӣ, шифои очил аст.
 Ман кадам берун намеёрам ниҳод аз кӯи дӯст,
 Дӯстон, маъзур доредам, ки поям дар гил аст.
 Бош, то девона гӯяндам хама фарзонагон,
 Тарки чон натвои гирифтаи то ту гӯӣ оқил аст.
 Он кӣ мегӯяд, назар дар сурати хубон хатост,
 Ӯ ҳамин сурат ҳаме бинад, зи маънӣ ғофил аст.

¹ А — Ин ғаззро назорад.

Сорбон, охиста рон, к-ороми чон дар маҳмил аст,
Чорпоён бор бар пуштанду моро бар дил аст.
Гар ба сад манзил фирок афтад миёни мову дӯст,
Ҳамчунонаш дар миёни чони ширин манзил аст.
Саъдӣ, осон аст бо ҳар кас гирифтани дӯстӣ,
Лек чун пайванд шуд, худ боз кардан мушкил аст¹.

* * *

Шароб аз дасти хубон салсабил аст,
Вагар худ хуни майхорон сабил аст.
Намедонам рутабро чошнӣ чист,
Ҳаме бидам, ки хурмо бар нахил аст.
На вусм(а) аст он, ба дилбандӣ хазиб аст,
На базм аст² он, ба чодуӣ қаҳил аст.
Сарангуштони соҳибдилфиребаш
На дар ҳинно, ки дар хуни катил аст.
Ало, эӣ корвон, маҳмил биронед,
Ки моро банд бар пой раҳил аст³.
Ҳар он шаб дар фироқи рӯи Лайлӣ,
Ки бар Мачнун равад, Лайлӣ тавил аст.
Қамадаш медавонад пой мушток,
Биебонро напурсад чанд мил аст.
Чу мӯр афтоду хезон рафт бояд
Ва гар худ⁴ раҳ ба зерӣ пой пил аст.
Ҳабиб он ҷо, ки дасте барфишонад,
Муҳиб ар сар наафшонад, баҳил аст.
Зи мо гар тоат ояд, шармсорем
В-аз эшон гар қабеҳ ояд, ҷамил аст.
Бадилу дӯстон гиранду ёрон,
Сухан берун мағӯй аз ишқ, Саъдӣ,
Сухан ишқ асту дигар⁵ қолу қил аст.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — сурм(а) аст.

³ А — Ин байтро надорад.

*⁴ А — Аз калиман «ауд» ҳарфи «д» афтодааст.

⁵ А — бояд.

Корам чу зулфи ёр парешону дархам аст,
 Пуштам ба сони абрӯи дилдор пурхам аст.
 Ғам шарбате зи хуни дилам нӯш карду гуфт:
 Ин шодин касе, ки дар ин давр хуррам аст.
 Танҳо дили ман аст гирифтор дар ғамон
 Ё худ дар ин замона дили шодмон кам аст?
 З-ин сон, ки медиҳад дили ман доди ҳар ғаме,
 Инсоф мулки оламу ишқаш мусаллам аст.
 Донӣ, хаёли рӯи ту дар чашми ман чӣ гуфт:
 Оё чӣ қост ин, ки хамарӯза бо нам аст?
 Хохӣ, чу рӯзи равшан донӣ ту ҳоли ман,
 Аз тирашаб бипурс, ки ӯ низ маҳрам аст.
 Эй кошкӣ, миёни ман астию дилбарам,
 Пайванде инчунин, ки миёни ману ғам аст¹.

* * *

Бар ман, ки сабӯхӣ задаам, ҳирка ҳаром аст,
 Эй маҷлисиён, роҳи харобот кадом аст?
 Ҳар кас ба ҷаҳон хуррамие пеш гирифтанд,
 Моро ғамат, эй моҳи паричеҳра, тамом аст.
 Барҳез, ки дар сояи сарве бинишем,
 Қ-он ҷо, ки ту биншастай бар сарв киём аст.
 Доми дили соҳибназаронат хами гесӯст
 В-он холи баногӯш магар донан дом аст.
 Бо чун ту харифе ба чунин ҷой, дар ин вақт
 Гар бода хӯрам, ҳамри бихиштӣ на ҳаром аст.
 Ғайрат нагузорад, ки бигӯям, кӣ маро кушт,
 То халқ надонанд, ки маъшука чӣ ном аст.
 Дардо, ки бипухтем дар ин сӯзи нихонӣ
 В-онро хабар аз оташи мо нест, ки хом аст.

¹ А — Ин ғазалро надорад.

Саъдӣ, мабар андеша, ки дар коми наҳангон,
Чун дар назари дӯст нишинӣ, ҳама ком аст¹.

Имшаб, ба ростӣ, шаби мо рӯзи равшан аст,
Иди висоли дӯст алорағми душман аст.
Боди бихишт мегузарад ё насими боғ?
Ё накҳати даҳони ту ё бӯи лодан аст?
Ҳаргиз набошад аз тану ҷонат азизтар,
Чашмам, ки дар сар асту равонам, ки дар тан аст.
Гардан ниҳам ба хидмату гӯшат кунам ба кавл,
То хотирам муаллиқи он гӯшу гардан аст.
Эй подшоҳ, соя зи дарвеш вомагир!
Ночор хӯшачини бувад, он ҷо ки хирман аст.
Дур аз ту дар ҷаҳони фирокам маҷол нест,
Олам ба чашми тангдилон чашми сӯзан аст.
Ошиқ гурехтан натавонад зи дасти шавқ,
Ҳар ҷо, ки меравад, мутааллиқ ба доман аст.
Ширин бадар намеравад аз хона бе ракиб,
Донад шакар, ки дафъи мағас бодбезан аст.
Ҷаври ракибу сарзаниши аҳли рӯзгор,
Бо ман ҳамон ҳикояти гови духулзан аст.
Бозони шоҳро ҳасад ояд бад-ин шикор,
К-он шоҳбозро дили Саъдӣ нишеман аст.
Қалби рақиқ чанд бипӯшад ҳадиси ишқ,
Ҳар-ч он ба обгина бипӯшӣ, мубайян аст.²

Ин боди баҳори бўстон аст,
Ё бӯи висоли дӯстон аст.
Дил мебарад ин хати нигорин,
Гӯӣ, хати рӯи дилситон аст.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — Ин ғазалро надорад.

Эй мурғи ба доми дил гирифтор,
 Боз оӣ, ки вақти ошъён аст.
 Шабҳо ману шамъ мегудозем
 Ин аст, ки сӯзи ман нӣхон аст.
 Гӯшам хама рӯз аз интизорат
 Бар роҳу назар бар остон аст.
 В-ар боғи муаззине биёяд,
 Гӯям, ки дарои корвон аст.
 Бо он хама душманӣ, ки кардӣ,
 Боз оӣ, ки дӯстӣ ҳамон аст.
 Бо куввати бозувони ишкат,
 Сарпанҷаи сабр нотавагон аст.
 Безории дӯстони дамсоз,
 Тафрики миёни ҷисму ҷон аст.
 Нолидани дардноки Саъдӣ,
 Бар даъвии дӯстӣ баён аст.
 Оташ ба нан калам дарандохт
 В-ин ғибр, ки меравад, духон аст.¹

• • •

Ин хатти шариф аз он баҳои аст
 В-ин нуқли ҳадис аз он даҳон аст.
 Ин бӯи абири ошноӣ
 Аз соҳати ёри меҳрубон аст.
 Мӯҳр аз сари нома баргирифтам,
 Гуфти, ки сари гулобдон аст.
 Қосид мағар оҳуи Хутан буд,
 К-аш нофани мушк дар миён аст.
 Ин худ чӣ иборати латиф аст
 В-ин худ чӣ кифояти баён аст?
 Маълум шуд ин ҳадиси ширин,
 К-аз мантиқи он шазкарфишон аст.

¹ Д — Ин ғазалро наздоред.

Ин хат ба замин нашојад андохт,
К-аз чоинби мохи осмон аст.
Рӯзе биравад равони Саъдӣ,
К-ин айш на айши човидон аст.
Хуррам тани ӯ, ки чун равонаш
Аз тан биравад, сухан равон аст.

* * *

Зи ман мапурс, ки дар дасти ӯ дилат чун аст,
Аз ӯ бипурс, ки ангуштхош дар хун аст.
В-агар хадис кунам, тандурустро чӣ хабар,
Ки андаруни чароҳатрасидагон чун аст?
Ба хусни талъати Лайлӣ нигоҳ менакунад,
Фитода дар паи бечорае, ки Мачнун аст.
Хаёли рӯи касе дар сар аст ҳар касро
Маро хаёли касе, к-аз хаёл берун аст
Хучаста рӯзи касе, ки ту аз дараш бозой,
Ки бомдод ба рӯи ту фоли маймун аст.
Чуини шамоили мавзуну қадди хуш¹, ки турост,
Ба тарки ишқи ту гуфтан на табъи мавзун аст.
Агар касе ба маломат зи ишқ² баргардад,
Маро ба ҳар чӣ ту гӯӣ, иродат афзун аст.
На подшоҳ мунодӣ задаст, май махӯред,
Биё, ки чашму даҳони ту масту майгун аст.
Канори Саъдӣ аз он рӯз, к-аз ту дур афтод,
Аз оби дида, ту гӯӣ, канори Чайхун аст.

* * *

Бахти ҷавон дорад он, ки бо ту карин аст,
Пир нагардад,³ ки дар бихишти барин аст.

¹ А — қадду ҳад. ² А — ёр. ³ А — набошад.

Дигар аз он¹ чонибам намоз набошад,
 Гар ту ишорат кунӣ, ки қибла чунин аст.
 Ойинае пешӣ офтоб ниҳод (а) аст
 Бар дари он хайма, ё шиои ҷабин аст?
 Гар ҳама олам зи лавҳи фикр бишӯянд,
 Ишк нахоҳад шудан, ки нақши нигин аст.
 Гӯша гирифтам зи халку фондае нест²,
 Гӯшан чашмат балои гӯшанишин аст.
 То на тасаввур кунӣ, ки бе ту сабурам,
 Гар нафасе мезаниам, бозпасин аст.
 Хусни³ ту ҳар ҷо кӣ табли⁴ ишк фурӯ куфт,
 Боиг баромад, ки ғорати дилу дин аст.
 Симу зарам, гӯ, мабошу дуньяву асбоб,
 Рӯи ту бидам, ки мулки рӯи замин аст.
 Ошики собиқ ба захми дӯст намирад,
 Заҳри музобам бидех, ки мон мани аст.
 Саъдӣ аз ин пас, ки роҳи пешӣ ту дониست⁵,
 Гар раҳи дигар равад, залоли мубин аст.

• • •

Бо хирадмандиву хубӣ порсову некхӯст,
 Сурате ҳаргиз надидам, к-ин ҳама маънӣ дар ўст.
 Гар ҳаёли ёре андешанд, боре чун ту ёр,
 Е⁶ ҳавон дӯстӣ варзанд, боре чун ту дӯст.
 Хоки пояш бўса хоҳам дод, обам, гӯ, бубар,
 Обрӯи меҳрубонон пешӣ маъшук оби чӯст.
 Шохидаш дидору⁷ гуфтан, фитнааш збрӯву чашм⁸.
 Нодираш болову рафтани, дилпазираш табъу хӯст.

¹ А — аз ин.

² А — В-ар ба савомат ба гӯшае бикишонам.

³ А — ишк. ⁴ А — ҳуҷа. ⁵ А — ёбад. ⁶ А — В-ар.

⁷ А — рафтору. ⁸ А — гулаф.

То ба худ боз оям, он гаҳ васфи дидораш кунам,
 Аз кӣ мелурсӣ дар ин майдон, ки саргардон чу гӯст?
 Айби пирохандаридан мекунадам дӯстон,
 Бевафо ёрам, ки пирохан ҳаме даррам на пӯст.
 Хок сабзорангу бодаш гулфишону об хуш,
 Абр марворидборону хавое мушкбӯст¹.
 Тирборон бар сару сӯфӣ гирифтори назар,
 Муддаӣ дар гуфтугӯю ошик² андар чустучӯст.
 Хар киро ганҷ ихтиёр омад, ту даст аз вай бидор,
 К-ончунон шӯридасар пояш ба ганҷе³ дар фурӯст.
 Чашм агар бо дӯст дорӣ, гӯш бо душман макун,
 Ошикиву некномӣ, Саъдиё, сангу сабӯст.

* * *

Буто, ҳалок шавад дӯст дар мухаббати дӯст,
 Ки зиндагонии ӯ дар ҳалок будани ӯст.
 Маро чафою вафои ту пеш яксон аст,
 Ки хар чӣ дӯст писандад ба ҷон дӯст, накӯст.
 Марову ишқи ту гетӣ ба як шикам зодаст,
 Ду рӯх дар бадане чун ду мағз дар як пӯст.
 Хар он чӣ бар сари озодагон равад, зебост,
 Алалхусус, ки аз дасти ёри зебохӯст.
 Дилам зи даст бадар бурд сарвболое,
 Хилофи одати он⁴ сарвхо, ки бар лаби ҷӯст.
 Ба хоб дӯш чунин⁵ дидаме, ки зулфайнаш
 Гирифта будаму дастам ханӯз голиябӯст.
 Чу гӯӣ дар ҳама олам ба ҷон бигардидам
 Зи дасти ишқашу ҷавгон ханӯз дар пан гӯст.
 Чамоате ба хамин⁶ оби чашми берунӣ
 Назар кунанду надонанд, к-оташам дар тӯст.

¹ А — Ие ду байтро надорад. ² А — ориф.

³ А — К-ончунон шӯрида поширо ба санге.

⁴ А — ин. ⁵ А — чунон. ⁶ А — ҳамон.

Зи дӯст ҳар кӣ ту бинӣ, муроди худ хоҳад,
Муроди хотири Саъдӣ муроди хотири ӯст.

* * *

Сафар дароз набошад ба пой толиби дӯст,
Ки зиндаи абад аст, одаме, ки куштаи ӯст.
Шаробхӯрдан муғанӣ чу дар самоъ ояд,
Чӣ ҷои чома, ки бар хештан бидаррад пӯст.
Ҳар он кӣ бо руҳи манзури мо назар¹ дорад,
Ба тарки хеш бигӯяд,

ки ҳасм арбадаҷӯст.

Ҳақир то нашуморӣ² ту оби чашми фақир,
Ки катра-катраи борон чу бо ҳам омад, ҷӯст.
Намеравад, ки камандаш ҳаме барад мушток,
Чӣ ҷои панди насихаткунони беҳудагӯст.
Чу дар миёнаи хок ӯфтодае бинӣ,
Аз он бипурс, ки чавгон,

аз ӯ³ мапурс, ки гӯст.

Чарогу чун нарасад бандাগони мухлисро,
Равост, гар ҳама бад мекуни, бикун, ки нагӯст.
Қадам саран сихирост бо вучуди ту қадр?
Қадам гоняро пеши хоки пойи ту бӯст.
Басе блуфт худованди ақлу нашиндам,
Ки дил ба ғамзан хубон мадеҳ,

ки сангу сабӯст.

Ҳазор душман агар бар саранд Саъдиро,
Ба дӯстӣ, ки нагӯяд ба ҷуз хикояти дӯст.
Ба оби дидан хуни набишта киссан ишк,
Назар ба сифҳои зваал мақун,

ки ту бар туст.

¹ А — назар. ² А — нашиносӣ. ³ А — он.

Қас ба чашмам дарнамеояд, ки гӯям мисли ўст,
 Худ ба чашми ошикон сурат набандад мисли дўст.
 Хар кӣ бо мастон нишинад, тарки мастурӣ кунад,
 Обруи некимон дар харобот оби чўст.
 Чуз худовандони маъниро нағалтонад самоъ,
 Аввалат мағзе бибояд, то бурун оӣ зи пўст.
 Бандаам, гӯ¹, тоҷ хоҳӣ бар сарам неҳ ё табар,
 Хар чӣ пеши ошикон ояд, зи маъшукон накўст.
 Ақл боре² хусравӣ мекард бар³ мулки вучуд,
 Боз чуи Фарҳоди ошик бар лаби ширини ўст.
 Анбарин чавғони зулфашро гар истиксо кунӣ,
 Зери хар мӯе диле бинӣ, ки саргардон чу гўст.
 Саъдиё, чандон ки хоҳӣ гуфт васфи рӯи ёр,
 Хусни⁴ гул беш аз киёси⁵ булбули бисъёргўст.

Субҳ меҳандаду ман гирьякунон аз ғами дўст,
 Эй дами субҳ, чӣ дорӣ хабар аз макдами дўст?
 Бар худам гирья ҳаме ояду бар хандан ту,
 То табассум чӣ кунӣ беҳабар аз мубсами дўст.
 Эй насими сахар, аз ман ба дилором бигӯӣ,
 Ки касе чуз ту надонам, ки бувад махрами дўст.
 Гӯ кам, эӣ ёр, барои дили агъёр магир,
 Душман ин нек писандад, ки ту гирӣ ками дўст.
 Ту, ки бо ҷониби хасмат ба иродат назар аст,
 Бех, ки зоеъ нагузорӣ тарафи мӯъзами дўст.
 Ман на онам, ки адӯ гуфт,

ту худ донӣ нек,

Ки надорад дили душман хабар аз олами дўст.

¹ А — гар. ² А — вақте. ³ А — дар. ⁴ А — ҳадди.

⁵ А — забони.

Не, не, эй бод, марав, холи мани хаста мағӯй,
То ғуборе нанишинад ба дили хуррами дӯст.
Хар касеро ғами хеш асту дили Саъдиро
Хама вақте ғами он, то чӣ кунад бо ғами дӯст?¹

* * *

То дастхо камар накуӣ бар миёни дӯст,
Бӯсе ба коми дил надихӣ бар дахони дӯст.
Донӣ, ҳаёти куштаи шамшери ишк чист?
Себе газидан аз рухи чун бӯстони дӯст.
Бар мочарои Хусраву Ширин қалам кашид
Шӯре, ки дар миёни ман асту миёни дӯст.
Хасме, ки тири кофараи андар ғазо накушт,
Хунаш бирехт абруи ҳамчун камони дӯст.
Дил рафту дила хун шуду чоии заиф монд
В-он ҳам барои он ки кунам ҷоиғишони дӯст.
Рӯзе ба пои маркаби тоӣ дарафтаиаш,
Гар кибру ноз бознапечад инони дӯст.
Чун ҷои суғурданист ба ҳар сурате ки хаст,
Дар кӯи ишк хуштару бар оstonи дӯст.
Бо хештаи ҳаме барам ни шавк то ба хок
В-аз хок сар барораму пурсам нишони дӯст.
Фаръеди мардумон ҳам аз дасти душман аст,
Фаръеди Саъдӣ аз дили номехрубони дӯст.²

* * *

Субҳдам хоке³ ба саҳро бурд бод⁴ аз кӯи дӯст,
Бӯстон дар анбари соро гирифт аз бӯи дӯст.

¹ А — Не ғазало надорад. ² А — Не ғазало надорад.

³ А — ғул. ⁴ А — хок.

Дӯст гар бо мо бисозад давлате бошад азим
 В-ар насозад, мебибояд сохтан бо хӯн дӯст.
 Гар кабулам мекунад, мамлуки худ мепарварад
 В-ар биронад, панҷа натвои кард бо бозуи дӯст.
 Хар киро хотир ба рӯи дӯст рағбат мекунад,
 Бас парешонӣ бибояд бурданаиш чун¹ мӯи дӯст.
 Дигаронро ид агар фардост, моро ин дам аст,
 Рӯзадорон мохи нав бинанду мо абрӯи дӯст.
 Хар касе бе хештан ҷавлони ишқе мекунад,²
 То дили мурда магар зинда кунӣ, к-ин⁴ дам аз ўст.
 Душманамо бад намехоҳам, ки он бадбахтро
 Ин укубат бас, ки бинад дӯст ҳамзонуи дӯст.³
 Хар касеро дил ба сахроеву боғе меравад,
 Хар кас аз сӯе бадар рафтанду ошиқ сӯи дӯст.
 Қош, боре боғу бӯстонро, ки таҳсин мекунанд
 Булбуле будӣ чу Саъдӣ бо гуле чун рӯи дӯст.

* * *

Ба ҷаҳон хуррам аз онам, ки ҷаҳон хуррам аз ўст,
 Ошиқам бар ҳама олам, ки ҳама олам аз ўст.
 Ба ғанимат шумар эй дӯст, дами Иси субҳ,
 То дили мурда магар зинда кунӣ, к-ин⁴ дам аз ўст
 На фалакrost мусаллам, на малакро ҳосил
 Он ҷӣ дар сирри сувайдон бани-одам аз ўст.
 Ба ҳаловат бихӯрам захр, ки шохид соқист.
 Ба иродат бибарам дард, ки дармон ҳам аз ўст.
 Захмӣ хунинам агар беҳ нашавад, беҳ бошад,
 Хунук он захм, ки ҳар лаҳза маро марҳам аз ўст.⁵

¹ А — сохтан бо, ² А — мезанинд.

³ А — Не байтро надорад. ⁴ А — к-он.

⁵ А — Не байтро надорад.

Ғаму шодӣ бари ориф чӣ тафовут дорад.
Соқие, бода бидеҳ шодии он, к-ни ғам аз ӯст.
Подшохию гадой бари мо яқсон аст,
Ки бар ин дар ҳамаро¹ пушти ибодат ҳам аз ӯст.
Сатъиде, гар биканад сели фаио хонаи ғам,²
Дил қавӣ дор, ки бунъеди бақо маҳкам аз ӯст.

• • •

Аз чоң бурун наёмада чононат орзуест,
 Зуинор нобуридаву имонат орзуест.
 Бар даргахе, ки навбати арий хамезанианд,
 Мӯре нанию мулки Сулаймонат орзуест.
 Мӯре нанву хидмати мӯре накардай
 В-он гоҳ суффи суфан мардонат орзуест.
 Фиръавинор лофи аналхак хаме занӣ
 В-он гоҳ курби Мусни Имронат орзуест.
 Чуи кӯдакон,

ки домани худ асп кардаанд,
Доман савор кардаву майдонат орзуст.

Иисусу же хула

зи сари сидж дода бех,

Бар дард норасидаву дармонат орзуст.

Бар хони анжабур.

ки бирьєн магас бувал,

Шахлар чу Чабранли магасронат орзуст.

Хар рӯз аз барои саги нафси Бусид

Як коса шурбову ду-то нонат орзує.

Савдй, дар ин ҷаҳон ки туй,

дарравор бош,

Гэр дил ба нэгдэл хазрати султанат орзуул.

1 А — лана чо. 2 А — санга фанд хонго дла.

2. А — не является элементом.

Маро худ бо ту чизе дар миён хаст
В-агариз рӯи зебо дар чаҳон хаст.
Вучуде дорам аз меҳрат гудозон,
Вучудам рафту меҳрат ҳамчунон хаст.
Мабар зан(и), к-аз сарам савдон ишқат
Равад, то бар заминам устухон хаст.
Агар пешам нишинӣ, дилнишонӣ
В-агар ғойб шавӣ, дар дил нишон хаст.
Ба гуфтан рост и-ояд шарҳи хуснат,
Валекин гуфт хоҳам, то забон хаст.
Надонам, комат аст он ё киёнат
Кӣ мегӯяд, чунин сарви равон хаст?
Тавон гуфтан, ба маҳ монӣ, вале моҳ
Напиндорам, чунин шириндахон хаст.
Ба чуз пешат нахоҳам сар ниҳодан,
Агар болин набошад, остон хаст.
Бирав,*Саъдӣ, ки кӯи васли чонон
На бозорест , к-он чо қадри чон хаст.¹

Машинав, эй дӯст, ки ғайр аз ту маро ёре хаст,
Е шабу рӯз ба чуз фикри туам коре хаст.
Ба каманди сари зулфат на ман афтодаму бас,
Ки бар ҳар ҳалқан мӯет гирифторе хаст.
Гар бигӯям, ки маро бо ту сару коре нест,
Дару девор гувоҳӣ бидиҳад, коре хаст.
Ҳар кӣ айбам кунад аз ишқу маломат гӯяд,
То надидаст туро, бар манаш инкоре хаст.
Сабр бар чаври ракибат чӣ кунам, гар накунам?

¹ А — ин ғазалро надиҳад.

Ҳама донанд, ки дар сӯхбати гул хоре ҳаст.
 На мани хомтамаъ ишқи ту меварзаму бас,
 Ки чу ман сӯхта дар хайли ту бисъёре ҳаст.
 Бод хоке зи мақоми ту биёварду бибурд
 Оби ҳар тийб, ки дар кулбаи атторе ҳаст.
 Ман чӣ дар пой ту резам, ки писанди ту бувад?
 Қону сарро натавон гуфт, ки микдоре ҳаст.
 Ман аз ин далқи мураққаъ бадар оям рӯзе,
 То ҳама халқ бидонанд, ки зунноре ҳаст.
 Ҳамаро ҳаст ҳамин доғи муҳаббат, ки марост.
 Ки на ман мастаму дар даври ту ҳушъёре ҳаст.
 Ишқи Саъдӣ на ҳадисест, ки пинҳон монад,
 Достонест, ки бар ҳар сари бозоре ҳаст.¹

* * *

Қист он, к-аш сари пайванди ту дар хотир нест,
 Ё назар бо ту надорад, магараш нозир нест.
 На ҳалол аст, ки дидори ту бинад ҳар кас,²
 Ки ҳаром аст бар он, к-аш назаре тоҳир³ нест.
 Ҳама касро магар ин завқ набошад ки маро,
 Қ-он чӣ ман менигарам, бар дигаре зоҳир нест.⁴
 Ҳар шабе рӯзею ҳар рӯз заволе дорад,
 Шаби васли ману маъшуки маро охир нест.
 Ҳар кӣ бо ғамзаи хубон сару коре дорад,
 Сустмехр аст, ки бар доғи ҷафо собир⁵ нест.
 Ҳар кӣ сарпанҷаи махзуби ту бинад, гӯяд:
 Гар бар ин даст касе кушта шавад, нодир нест.⁶
 Сари мӯем назар кун, ки ман андар тани хеш
 Як сари мӯй, надонам, ки туро зокир нест.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — ҳама умр.

³ А — зоҳир. ⁴ А — ин байтро надорад. ⁵ А — қодир.

⁶ А — ин байтро надорад.

Хама донанд, ки савдозадан дилшударо
Чора сабр аст, валекин чӣ кунад, кодир¹ нест.
Гуфта будам, ғами дил бо ту бигӯям чанде²
Ба забон чанд бигӯям, ки дилам ҳозир нест.
Гар ман аз³ чашми ҳама халқ бияфтам, сахл аст,
Ту маиндоз⁴, ки маҳзули туро носир нест.
Илтифот аз ҳама олам ба ту дорад Саъдӣ,
Ҳиммате, к-он ба ту масруф бувад, косир нест.

* * *

Эй, ки гуфти ҳеч мушкил чун фироки ёр нест,
Гар умеди васл бошад, ҳамчунон душвор нест.
Халкро бедор бояд буд з-оби чашми ман
В-ин аҷаб, к-он вақт мегирьям, ки кас бедор нест.
Нӯки миҷгонам ба сурхӣ бар баёзи рӯи зард
Қиссан дил менависад, хочати гуфтор нест.
Бедилонро айб кардам, лочарам бедил шудам,
Он гунахро ин укубат ҳамчунон бисъёр нест.
Эй насими субҳ, агар боз иттифоке афтадат,⁵
Офарин гӯй⁶ бар он ҳазрат, ки моро бор нест.
Борҳо рӯй аз парешонӣ ба девор оварам,
В-ар⁷ ғами дил бо касе гӯям, беҳ аз девор нест.
Мо забон андаркашидем аз ҳадиси халку рӯй,⁸
Гар ҳадисе хаст,

бо ёр асту бо агъёр нест.

Кодирӣ бар ҳар чӣ меҳохӣ, магар⁹ озори ман,
З-он ки гар шамшер бар фаркам ниҳӣ, озор нест.

¹ А — собар. ² А — Саъдӣ. ³ А — Агар аз

⁴ А — маиндор. ⁵ А — иттифокат уфтад. ⁶ А — хонӣ.

⁷ А — Ар.

⁸ А — Дигарро чун азбар гӯям ман аз худ беҳабар.

⁹ А — маҷӯа.

Эҳтимоли неш кардан воҷиб аст аз баҳри нӯш,
Ҳамли кӯҳи Бесутун бар ёди Ширин бор нест.
Сарвро монӣ, валекин сарвро рафтор на,
Моҳро монӣ, валекин моҳро гуфтор нест.
Гар дилам дар ишқи ту девона шуд, айбаш макун,
Бадр бе нуқсону зар бе айбу гул бехор нест.
Лавҳашиллаҳ аз қаду болои он сарви сикӣ,
З-он ки ҳамтояш ба зери гунбади даввор нест.¹
Дӯстон гӯянд, Саъдӣ, хайма бар гулзор зан,
Ман гулуро дӯст медорам, ки дар гулзор нест.

* * *

Ҷон надорад, ҳар кӣ ҷононеш нест,
Тангайш аст, он кӣ бӯстонеш нест.
Ҳар киро сурат набандад сирри ишқ,
Сурате дорад, вале ҷонеш нест.
Гар диле дорӣ, ба дилбанде бидеҳ,
Зоеъ он кишвар, ки султонеш нест.
Камрон он дил, ки маҳбубеш ҳаст,
Некбахт он сар, ки сомонеш нест.
Чашми нобино замину осмон
З-он намебинад,
ки биноеш² нест.

Орифон дарвешӣ соҳибдардро
Подшаҳ хонанд, агар³ нонеш нест.
Моҷарои ақл пурсидам зи ишқ,
Гуфт: маъзул асту фармонеш нест.
Дарди ишқ аз тандурустӣ хуштар аст,
Гарчи беш аз сабр дармонеш нест.

¹ А — чор байтро надорад. ² А — инсонаш. ³ А — в-агар.

Хар киро бо мохрӯе сар хуш аст,
Давлате дорад, ки поёнеш нест.
Хона зиндон асту танҳои залол
Хар кӣ чун Саъдӣ гулистонеш нест.

* * *

Хуштар аз даврони ишк айём нест,
Бомдоди ошиқонро шом нест.
Мутрибон рафтанду¹ сӯфӣ дар самоъ,
Ишкро оғоз хаст, анҷом нест.
Коми² ҳар чӯяндаеро охирест,
Орифонро мунтаҳон ком нест.
Аз ҳазорон дар яке гирад самоъ,
З-он кӣ ҳар кас маҳраи пайғом нест.
Ошноён раҳ бад-и маънӣ баранд,
Дар сарои ҳос бори ом нест.
То насӯзад, барнаёяд бӯи уд,
Пухта донад, к-и сухан бо хом нест.³
Ҳар касеро номи маъшуке, ки хаст,
Мебарад, маъшуки моро ном нест.
Сариро бо чумла зебон, ки хаст,
Пеши андоми ту ҳеҷ андом нест.⁴
Масти аз ман пурсу шӯри ошиқӣ,
Он⁵ кучо донад, ки дурдошом нест.
Боди субҳу хоки Шероз оташест,
Ҳар киро дар вай гирифт, ором нест.
Хоби беҳангомат аз раҳ мебарад
В-арна бонги субҳ беҳангом нест.

¹ А — дар заву. ² А — Қори. ³ А — ии байтро надорад.
⁴ А — Ии байтро надорад. ⁵ А — Ки.

Саъдиё, чун бут шикастӣ, худ мабош,
Худпарастӣ камтар¹ аз асном нест.

* * *

Хабарат ҳаст, ки бе рӯи ту оромам нест,
Тоқати бори фироқ ин ҳама айёмам нест.
Холӣ аз зикри ту узве чӣ ҳикоят бошад?
Сари муе ба ғалат дар ҳама андомам нест.
Майли он донаи холам назаре беш набуд,
Чун бидидам, раҳи берун шудан аз домам нест.
Шаб бароям,

ки магар рӯз нахоҳад будан,
Бомдодат, ки набинам,

тамаи шомам нест.

Чашм аз он рӯз, ки баркардаму рӯят дидам,
Ба ҳамин дида сари дидани ақвомам нест.
Гар ҳама шаҳр ба ҷангам бадароянду хилоф
Ман, ки дар хилвати хосам, хабар аз омам нест.
На ба зарқ омадаам, то ба маломат биравам,
Бандагӣ лозим, агар иззату икромам нест.
Ба худою ба саропои ту,

к-аз дӯстият

Хабар аз душману андеша зи дашномам нест.
Дӯстат дорам, агар лутф кунӣ в-ар накунӣ,
Ба ду чашми ту,

ки чашм аз ту ба инъомам нест.

Саъдиё, номутаносиб ҳаявоне бошад,
Ҳар кӣ гӯяд, ки дилам ҳасту дилоромам нест.²

1 А — худ парастидан кам.

2 А — ин ғазалро надорад.

Дар ман ин хаст, ки сабрам зи накурӯи нест,
 Зарк нафрӯшаму зӯҳде нанамоям, к-он нест.
 Эй, ки манзур бубинию тааммул накуи,
 Гар туро куввати ин хаст, маро имкон нест.
 Тарки хубонн Хито айни савоб аст, вале
 Чӣ кунад банда, ки бар нафси худаш фармон нест.
 Ман дигар майл ба саҳрову тамошо накунам,
 Ки гуле ҳамчу рухи ту ба хама бӯстон нест.
 Эй парирӯи малаксурати зебосират,
 Хар кӣ бо мисли ту унсаи набувад, инсон нест.
 Чашм баркарда бисе халқ, ки нобиноанд,
 Масали сурати девор, ки дар вай чои нест.
 Дарди дил бо ту ҳамон беҳ ки нагӯяд дарвеш,
 Эй бародар, ки туро дарди дили пинҳон нест.
 Он кӣ ман дар калами кудрати ӯ хайронам,
 Хеч махлук, надонам, ки дар ӯ хайрон нест.
 Саъдиё, умри гаронмоя ба поён омад,
 Хамчуни киссан савдон туро поён нест.

Рӯзи васлам қарори дидан нест,
 Шаби хичронам орамидан нест.
 Тоқати сар буриданам бошад
 В-аз ҳабибам сари буридан нест.
 Мутриб аз дастӣ ман¹ ба чои омад,
 Ки маро тоқати шунидан нест.
 Дастӣ бечора чун ба чои нарасад,
 Чора чуз пираҳан даридан нест.
 Мо худ афтадагони мискинем,
 Хоҷати дом густаридан нест.

¹ А — мо.

Даст дар хуни ошиқон дорӣ,
 Ҳочати теғ баркашидан нест.
 Бо худовандгоре афтодам,
 Қ-аш сари банда парваридан нест.
 Гуфтам, эй бӯстони рӯхонӣ,
 Дидани мева, чун газидан нест.
 Гуфт Саъдӣ, хаёли хира мабанд,
 Себи симин барои чидан нест.¹

* * *

Қас надонам, ки дар ин шаҳр гирифтори ту нест.
 Ҳеҷ бозор чунин гарм, ки бозори ту нест.
 Сарв зебову ба зебоии болои ту на,
 Шаҳд ширину ба ширинии гуфтори ту нест.
 Худ кӣ бошад, ки туро бинаду ошиқ нашавад?
 Магараш ҳеҷ набошад, ки харидори ту нест.
 Қас надидаст туро як назар андар ҳама умр,
 Ки ҳама умр дуогӯю ҳаводори ту нест.
 Одамӣ нест, магар колбаде бечон аст,
 Он кӣ гӯяд, ки маро майл ба дидори ту нест.
 Эӣ, ки шамшери чафо бар сари мо охтай?
 Сулҳ кардем, ки моро сари пайкори ту нест.²
 Чавр талх аст, валекин чӣ кунам, гар набарам?³
 Чун гурез аз лаби ширини шакарбори ту нест.
 Ман саре дораму дар пой ту хоҳам бозид,
 Хичил аз нанги бизоат, ки сазовори ту нест.
 Ба чамоли ту, ки дидор зи ман бозмагир,
 Ки маро тоқати нодидани дидори ту нест.⁴
 Саъдиё, гар натавонӣ, ки ками худ гирӣ,
 Сари худ гир, ки соҳибназарӣ кори ту нест.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — ин байтро надорад.
³ А — накунам. ⁴ А — ин байтро надорад.

На худ андар замини назари ту нест,
 Ки қамар чун рухи мунири ту нест.
 Надиҳам дил ба каду комати сарв,
 Ки чу болон дилпазири ту нест.
 Дар ҳама шаҳр, эй камонабрӯ,
 Кас надонам, ки сайди тирӣ ту нест.
 Дили мардум дигар касе набарад,
 Ки диле нест, к-он асири ту нест.
 Гар бигирӣ назари ман, чӣ кунам,
 Ки маро дар ҷаҳон назари ту нест.
 Зоҳир он аст, к-он дили чу ҳадид
 Дархури садри чун харири ту нест.
 Ҳама олам ба ишқбозӣ рафт,
 Номӣ Саъдӣ, ки дар замири ту нест.¹

Дил намондаст, ки гӯи ҳама ҷавғони ту нест,
 Ҳасро пои гурез аз сари майдони ту нест.
 То сари зулфи парешони ту дар ҷамъ омад,
 Хел маҷмӯъ, надонам, ки парешони ту нест.
 Дар ту хайронаму авсофи мзонӣ, ки турост
 В-андар он кас, ки басар дораду хайрони ту нест.
 Он чӣ айб аст, ки дар сурати зебон ту ҳаст?
 В-он чӣ сеҳр аст, ки дар ғамзан фаттони ту нест?
 Оби хайвон натавон гуфт, ки дар олам ҳаст,
 Гар чунон аст, ки дар ҷохи заҳадони ту нест.
 Аз худо омадаӣ ояти раҳмат бар халқ
 В-он кадом ояти дутф аст,
 ки дар шони ту нест.

¹ А — ин ғазалро надорад.

Гар туро ҳаст шикѐб аз ману имкони фирок,
 Ба висолат, ки маро тоқати ҳичрони ту нест.
 Ту кучо ноӣ аз ин хор, ки дар пой ман аст?
 Ё чӣ ғам дорӣ аз ин дард, ки бар ҷони ту нест?¹
 Дарде аз ҳасрати дидори ту дорам, ки табиб
 Оқиз омад, ки маро чораву² дармони ту нест.
 Охир, эй каъбаи мақсуд, кучо афтодӣ,
 Ки худ аз ҳеч тараф ҳадди биёбони ту нест?
 Гар биронӣ, чӣ кунад банда, ки фармон набарад
 В-ар бихонӣ, аҷаб аз ғояти эҳсони ту нест.³
 Саъдӣ аз банди ту ҳаргиз бадар ояд, ҳайхот!
 Балки ҳайф аст бар он кас, ки ба зиндони ту нест.⁴

* * *

Чун айши гадоён ба ҷаҳон салтанате нест,
 Маҷмӯътар аз мулки ризо мамлакате нест.
 Гар манзалате ҳаст касеро, магар он аст,
 Қ-андар назари ҳеч касаш манзалате нест.
 Ҳар кас сифате дораду рангею нишоне,⁵
 Ту тарки сифат кун, ки аз ин беҳ сифате нест.
 Пӯшида касе бинӣ ба фардои қиёмат,
 Қ-имрӯз бараҳн(а) асту бар ӯ ориате нест.
 Он кас, ки дар ӯ маърифате ҳаст, кадом аст?
 Он аст, ки бо ҳеч касаш маърифате нест.
 Сангею гиёҳе,
 ки дар ӯ ҳосияте ҳаст,
 Аз одамии беҳ, ки дар ӯ манфиате нест.

¹ А — ин байтро надорад. ² А — чораи.

³ А — ин байтро надорад.

⁴ А — Ба ҷои ин байт байти зерин омадааст:

Саъдиё, шояд агар дар талаби умри азиз

Ҷони ширии бидиҳӣ, қ-они вай аст он ту нест.

⁵ А — тариқе.

Дарवेश, ту дар маслихати хеш надонӣ,
Хуш бош, агарат нест, ки бе маслихате нест.
Он дӯст набонад, ки шикоят кунад аз дӯст,¹
Бар² хун, ки дилором бирезад дияте нест.
Роҳи адаб ин аст, ки Саъдӣ ба ту омӯхт,
Гар гуш бидорӣ, беҳ аз ин тарбияте³ нест.

* * *

Чу турки дилбари ман шохиде ба шангӣ нест,
Чу зулфи пуршиканаш халкаи фараңгӣ нест.
Ба теги ғамзаи хунхор лашкаре бизанӣ,
Бизан, ки бо ту дар ӯ ҳеҷ марди ҷангӣ нест.
Даҳонаш ар ҷӣ набинӣ магар ба вақти сухан,
Чу нек дарингарӣ, чун дилам ба тангӣ нест.
Кавӣ ба ҷанги ман афтода буд домани васл,
Вале дарег, ки давлат ба тезҷангӣ нест.
Душум ба лутф надорад, аҷаб, ки чун Саъдӣ
Ғуломи Саъд Абӯ Бакри Саъди Зангӣ нест.⁴

* * *

Душ дур аз рӯят, эй ҷон, ҷонам аз ғам тоб дошт,
Абри ҷашмам бар рух аз савдои дил селоб дошт.
Дар⁵ тафаккур ақли мискин поймоли ишк⁶, шуд,
Бо ғарешони дил шурида ҷашмам⁷ хоб дошт.
Кӯси ғорат зад фирокат гирди шаҳристони дил,
Шаҳван ишкат сарои ақл дар табтоб дошт.
Нақши номат карда дил меҳроби тасбеҳи вучуд
То сахар тасбеҳгӯён рӯй дар меҳроб дошт.

¹ А — ёр. ² А — Ҳар. ³ А — ҳосияте.

⁴ А — ин ғазало надорад. ⁵ А — Аз. ⁶ А — сабр.

⁷ А — ҷашми.

Дидаам мечусту гуфтандам бубинӣ¹ рӯи дуст,
Худ дурафшон буд чашмам, к-андар ӯ симоб дошт.
З-осмон оғози корам сахт ширин менамуд,
Қай гумон бурдам, ки шахдолуда захри ноб дошт.
Саъдӣ, ин раҳ мушкил афтодаст дар даръёи ишқ
Аввал охир, дар сабури андаке поёб дошт.

* * *

Дӯшам он сангдил парешон дошт
Ёри дилбурда даст бар чон дошт.
Дида дур мефишонд

дар доман,

Гӯиё,

остини марҷон дошт.

Андарунам зи шавк месӯзад

В-ар наолидаме,

чӣ дармон дошт.²

Менапиндоштам,

ки рӯз шавад,

То надидам³ саҳар, ки поён дошт.

Дари боғи бихишт бикшуданд,

Бод, гӯй, калиди ризвон дошт.

Ғунча дидам, ки аз насими сабо

Ҳамчу ман даст дар гиребон дошт,

Ки на танҳо манам рабудаи ишқ,

Ҳар гуле булбуле ғазалхон⁴ дошт.

Розам аз парда бармало афтод,

Чанд шояд ба сабр пинҳон дошт.

Саъдиё, тарки чон бибояд гуфт,

Ки ба як дил ду дӯст натвон дошт.

¹ А — набинӣ. ² А — Ин байтро надорад. ³ А — бидидам.

⁴ А — сахархон.

* * *

Оиро, ки муяссар нашавад сабру қаноат,
Бояд, ки бубандад камари хидмату тоат.
Чун дӯст гирифтӣ, чӣ ғам аз душмани хунхор,
Гӯ, бавқи¹ маломат бизану кӯси шиноат.
Гар худ ҳама бедод кунад, ҳеҷ мағӯед,
Таъзеби дилором беҳ аз зулли шафоат.
Аз ҳар чӣ ту гӯӣ, ба қаноат бишикебам,
Имкони шикеб аз ту муҳол асту қаноат.
Гар нусхаи рӯи ту ба бозор бароранд,
Наққош бубандад дари дӯккони саноат.²
Чон бар кафи даст омада, то рӯи ту бинад,
Худ шарм намеоядаш аз нанги бизоат.
Даръёб даме сӯҳбати ёре, ки дигар бор
Чун рафт, наёяд ба каманд он даму соат.³
Инсоф набошад, ки мани хастаи ранчур⁴
Парвонаи ӯ бошаму ӯ шамъи ҷамоат.
Лекин чӣ тавон кард, ки қувват⁵ натавон кард
Бо гардиши айём ба бозуи шуҷоат.
Дил дар ҳавасат хун шуду чон дар талабат сӯхт,
Бо ин ҳама Саъдӣ хиҷил аз нанги бизоат.

* * *

Эй диданат осоишу хандиданат офат,
Гӯӣ, аз ҳама хубон бирабудӣ ба латофат.
Эй сурати дебои хитой ба накуӣ
В-эӣ қатраи борони баҳорӣ ба назофат.

¹ А — табли. ² А — ин байтро надорад.

³ А — ин байтро надорад. ⁴ А — маҷрӯҳ. А — кӯшиш.

Хар мулки вучуде, ки ба шӯхи бигирифтӣ,
 Султони хаёлат бинишондӣ ба хилофат.
 Эӣ сарви хиромон, гузаре аз дари раҳмат
 В-эӣ мохи дурахшон, назаре аз сари раъфат.
 Гӯянд: бирав, то биравад суҳбатат аз дил,
 Тарсам, хавасам беш кунад баъди масофат.
 Эӣ ақл, нагуфтам, ки ту дар ишқ нагунҷӣ,
 Дар давлати ҳокон натавон кард хилофат.
 Бо қадди ту зебо набувад сарв ба нисбат,
 Бо рӯи ту неку набувад маҳ ба изофат.
 Оиро, ки дилором диҳад ваъдаи куштан,
 Бояд, ки зи маргаш набувад ҳеҷ махофат.
 Сад суфраи душман биниҳад толиби мақсуд,
 Бошад, ки яке дӯст биёяд ба зиёфат.
 Шамшер зарофат бувад аз дасти азизон,
 Дарвеш набояд, ки биранҷад ба зарофат.
 Саъдӣ, чу гирифтор шудӣ, тан ба қазо деҳ,
 Даръё дур(р)у марҷон буваду ҳавлу махофат.¹

* * *

Кист он лӯъбати хандон, ки паривор бирафт,
 Ки қарор аз дили девона ба якбор бирафт.
 Бод бӯи гули рӯяш² ба гулистон овард,
 Об гулзор бишуд, равнаки аттор бирафт.
 Сурати Юсуфи нодида сифат мекардем,
 Чун бидидем, забони сухан аз қор бирафт.
 Баъд аз ин айбу маломат накунам мастонро,
 Ки маро дар ҳақи ин тоифа инқор бирафт.
 Дар сарам буд, ки ҳаргиз надихам дил ба хаёл,
 Ба сарат, к-аз сари ман он ҳама пиндор бирафт.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — васлаш.

Охир ин¹ мӯри миёнбастаи афтон, хезон
Чӣ хато дошт, ки саркӯфта чун мор бирафт.
Ба харобот чӣ ҳочат, ки яке маст шавад?
Ки ба дидори ту ақл аз сари² хушъёр бирафт.
Ба намоз омада меҳробӣ ду абрӯи ту дид,
Дилаш аз даст бибурданду ба зуннор бирафт.
Пеши ту мурдан аз он беҳ, ки пас аз ман гӯянд,
На ба сидқ омада буд ин, ки ба озор бирафт.
Ту на марди гули бустони умедӣ,³ Саъдӣ,
Ки ба паҳлӯ натавонӣ, ба сари хор бирафт.

* * *

Ҳар кӣ дилором дид, аз дилаш ором рафт,
Чашм надорад⁴ хилоф, ҳар кӣ дар ин дом рафт.
Ёди ту мерафту мо ошиқи бедил будем,⁵
Парда барандохтӣ, кор ба итмом рафт.
Моҳ натобад ба рӯз, чист, ки дар хона тофт?
Сарв нарӯяд ба бом, кист, ки бар бом рафт?
Машъалае барфурӯхт партави хуршеди ишқ,
Хирмани хосон бисӯхт, хонагаҳи ом рафт.
Орифи маҷмӯро дар паси девори⁶ сабр
Тоқати сабраш⁷ набуд, нанг шуду ном рафт.
Гар ба ҳама умри хеш бо ту барорам даме,
Ҳосили умр он дам аст, боқии айём рафт.
Ҳар кӣ ҳавое напӯхт ё ба фироке насӯхт,
Охири умр аз ҷаҳон чун биравад, хом рафт.
Мо қадам аз сар кунем дар талаби дӯстон,⁸
Роҳ ба ҷое набурд, ҳар кӣ ба ақдом рафт.

1 А — эй. 2 А — тани. 3 А — висолӣ. 4 А — Бознаёбад.
5 А — шудем. 6 А — зонун. 7 А — будан. 8 А — дилситон.

Ҳиммати Саъдӣ ба ишқ майл накардӣ, вале¹
Май чу фурӯ шуд ба ком, ақл ба ноком рафт.

* * *

Эй қисвати зебӣ бар қомати чолокат,
Зебо натавонад дид илло назари покат.
Гар манзалате дорам,

бар хоки дарат мирам,
Бошад, ки гузар бошад як рӯз бар он хокат.
Донам, ки сарам рӯзе дар пой ту хоҳад шуд,
Хам дар ту гурезандам,² дасти ману фитрокат.
Эй, чашми хирад ҳайрон дар манзари матбуат
В-эӣ дасти назар кӯтоҳ аз домани идрокат.³
Гуфтам, ки наёвезам бо⁴ мори сари зулфат,
Бечора фурӯ мондам пеши лаби захҳокат.
Маҳ рӯй бипӯшонад, хуршед хичил монад,
Гар партави рӯи ту бар торами афлокат.
Гар ҷумла⁵ бибахшӣ

фазл аст бар асҳобат,
В-ар ҷумла⁶ бисӯзонӣ, ҳукм аст бар амлокат.
Хуни ҳама кас⁷ резӣ,

аз кас набувад бимат,
Қурми ҳама кас⁸ бахшӣ,
аз кас набувад бокат.
Чандон ки чафо хоҳӣ, мекун, ки намегардад
Ғам гирди дили Саъдӣ бо ёди тарабнокат.

¹ А — валеҳ. ² А — гурезидам. ³ А — Ин байтро надор-
рад. ⁴ А — дар. ⁵ А — Гар э-он ки. ⁶ А — В-ар э-он ки.
⁷ А — гар. ⁸ А — гар.

* * *

Ин ки ту дорӣ қиёмат аст, на қомат,
В-ин на табассум, ки мӯъциз асту каромат.
Ҳар кӣ тамошои рӯи чун қамарат кард,
Сина сипар кард пеши тири маломат.
Ҳар шабу рӯзе,

ки бе ту меравад аз умр,
Бар нафасе меравад ҳазор надомат.
Умр набуд, он чӣ ғофил аз ту нишастам,
Боқии умр истодаам бар ғаромат.
Сарви хиромон чу қади мӯътадилат нест,
Он ҳама васфаш, ки мекунанд ба қомат.
Чашми мусофир, ки бар чамоли ту афтад,
Азми раҳилаш бадал шавад ба иқомат.
Аҳли фариқайн дар ту хира бимонанд,
Ҳар биравӣ дар ҳисобгоҳи қиёмат.
Ин ҳама сахтиву номуродии Саъдӣ,
Чун ту нисандӣ.

саодат асту саломат.

* * *

Ин ҷони хирадмандон гӯи ҳами чавгонат,
Берун наравад гӯе,

к-афтод ба майдонат.

Рӯзи ҳама сар баркард аз кӯҳу шаби моро
Сар бар накунад хуршед илло зи гиребонат.
Ҷон дар тани муштоқон аз завқ ба рақс ояд,¹
Чун бод бичунбонад шохе зи гулистонат.
Девори сароятро наққош намебояд,
Ту зинати айвонӣ на сурати айвонат.

¹ А — омад.

Харчанд намесӯзад бар ман дили сангинат,
 Гӯй дили ман сангест дар чохи занахдонат.¹
 Чон бохтан осон аст андар назарат, лекин
 Ин лоша намебинам² шоистаи курбонат.
 Бо³ доғи ту ранҷурӣ бех, к-аз назарат дурӣ,
 Пеши кадамат мурдан хуштар,⁴ ки ба ҳичронат.
 Эй бодияи⁵ ҳичрон, то ишқи харам бошад,
 Ушшоқ наядешанд аз хори муғелонат.
 Дигар натавониستم аз фитна ҳазар кардан,
 З-он гаҳ, ки дарафтодам бо қомати фаттонат.
 Шояд, ки дар ин дунё маргаш набувад ҳаргиз
 Саъдӣ, ки ду чон дорад, бал дӯсттар аз чонат...
 Бисъёр чу Зулкарнайн офоқ бигардидаст,
 Ин ташна, ки мемирад бар чашман ҳайвонат.

* * *

Чону танам, эй дӯст, фидои тану чонат,
 Мӯе нафурӯшам ба ҳама мулки чаҳонат.
 Ширинтар аз ин лаб нашунидам,
ки сухан гуфт,
 Ту худ шакарӣ ё асал аст оби даҳонат?
 Як рӯз иноят куну тире ба ман андоз,
 Бошад,⁶ ки тафарруҷ бикунад⁷ дасту камонат,
 Гар роҳ⁸ бигардониву гар рӯй бипӯшӣ,
 Ман менигарам гӯшан чашми нигаронат.
 Бар сарв набошад рухи чун моҳи мунират,
 Бар мох набошад қадӣ чун сарви равонат.

1 А — ин байтро надорад. 2 А — намедонам. 3 А — аз.
 4 А — бех з-он. 5 А — ин боди сари. 6 А — шояд.
 7 А — бикунам. 8 А — рой.

Охир чӣ балой ту, ки дар васф наёй,
Бисъёр бигуфтему накардем баёнат.
Ҳар кас, ки маломат кунад аз ишқи ту моро,
Маъзур бидоранд,¹ чу бинанд аёнат.
Ҳайф аст чунин рӯи нигорин, ки бипӯшид,
Сӯде ба масокин расад, охир, чӣ зиёнат?
Боз ой, ки дар дида бимондаст хаёлат,
Биншин, ки ба хотир бигирифтаст нишонат.
Бисъёр набошад диле аз даст бидодан,
Аз чон рамаке дораму ҳам барҳии ҷонат.
Дашном гарам кардию гуфтию шунидам,
Хуррам дили Саъдӣ, ки баромад ба забонат.²

* * *

Чу нест роҳи бурун омадан зи майдонат,
Зарурат аст чу гӯй эҳтимоли чавгонат.
Ба ростӣ, ки нахоҳам буридан аз ту умед,
Ба дустӣ, ки нахоҳам шикаст паймонат.
Гарам³ ҳалок писандӣ в-арам⁴ бақо бахшӣ,
Ба ҳар чӣ ҳукм кунӣ, нофизаст фармонат.
Агар ту иди ҳумоюн ба аҳд боз ой,
Бахилам, ар накунам хештан ба курбонат.
Маҳи духафта надорад фурӯғ чандоне,
Ки офтоб, ки метобад аз гиребонат.
Агар на сарв, ки тубӣ баромадӣ дар боғ,
Ҳиҷил шудӣ, чу бидидӣ қади хиромонат.
Назар ба рӯи ту соҳибдиле наяндозад,
Ки бевилаш накунад чашмҳои фаттонат.
Ғуломи ҳиммати шангулиёну риндонам,
На зоҳидон, ки назар мекунанд пинҳонат.

¹ А — бидорад. ² А — ин ду байтро надорад.

³ А — Агар.

Биёву¹ гар ҳама бад кардай, ки некат бод,
Дуои некон аз чашми бад ниғаҳбонат.
Ба хоки пот, ки гар сар фидо кунӣ², Саъдӣ,
Муқассир аст ҳанӯз аз адои эҳсонат.

* * *

Хуш меравӣ ба танҳо, танҳо фидои ҷонат,
Мадҳуш мегузори ёрони меҳрубонат.
Оинае талаб кун, то рӯи худ бубинӣ,³
В-аз ҳусни худ бимонад ангушт дар даҳонат.
Қасди шикор дорӣ⁴ ё иттифоқи бустон,
Азме дуруст бояд, то мекашад инонат.
Эй гулбуни хиромон, бо дӯстон ниғаҳ кун,
То бигзарад насиме бар мо зи бӯстонат.
Рахти сарои ақлам торочи шавқ кардӣ,
Эй дузди ошкоро,

мебинам аз ниҳонат.

Хар дам каманди зулфат сайде дигар бигирад,
Пайкони ғамза дар дил з-абрӯи чун камонат.
Донӣ чаро нахуфтам? Ту подшоҳи ҳуснӣ,
Хуфтан ҳаром бошад бар чашми посбонат.
Моро намебарозад⁵ бо васлат ошноӣ,
Мурғе лабиқтар аз ман бояд ҳамошъёнат.
Ман оби зиндагонӣ баъд аз ту менахоҳам,
Бигзор, то бимирам бар хоки остонат.

1 А — биё чӣ. 2 А — кунад.

3 А — Дар оина ниғаҳ кун, то хештан бубинӣ.

4 А — карӣ. 5 А — намегудозад.

Ман фитнаи замонам, в-он дӯстон, ки дорӣ,
Бешак нигоҳ доранд аз фитнаи замонат.¹
Саъдӣ, чу дӯст дорӣ, озод бошу эмин,²
В-ар душманӣ набошад бо ҳар кӣ дар чаҳонат.

* * *

Биё, ки навбати сулҳ асту дӯстиву иноят,
Ба шарти он ки нагӯем, аз он чӣ рафт, ҳикоят.
Бар ин яке шуда будам, ки гирди ишқ нагардам,
Қазои ишқ даромад, бидӯхт чашми диroyat.³
Маломати мани мискин касе кунад, ки надонад,
Ки ишқ то ба чӣ ҳаддасту ҳусн то ба чӣ ғоят
Зи ҳирси ман чӣ кушояд, ту раҳ ба хештанам деҳ,
Ки чашми саъӣ заиф аст бе чароғи ҳидоят.
Маро ба дасти ту хуштар ҳалоки ҷони гиромӣ
Ҳазорбора, ки рафта ба дигаре ба ҳимоят.
Ҷинояте⁴ ки бикардам, агар дуруст бибошад,
Фироқи рӯи ту чандин бас аст ҳадди ҷиноят.⁵
Ба ҳеч рӯй нашояд хилофи рӯи⁶ ту кардан,
Кучо барам гила аз дасти подшоҳи вилоят.
Ба ҳеч сирате андар набошад ин ҳама маънӣ
Ба ҳеч сурате андар набошад ин ҳама оят.⁷
Қамоли ҳусни вучудат ба васф рост наёяд,
Магар ҳам оина гӯяд, чунон ки ҳаст, ҳикоят.⁸
Маро сухан ба ниҳоят расиду фикр ба поён,
Ҳанӯз васфи ҷамолат⁹ намерасад ба ниҳоят.
Фироқномаи Саъдӣ ба ҳеч гӯш наёмад,
Ки дарде аз суханонаш дар ӯ накард сироят.

1 А — ин ду байтро надорад. 2 А — фориг.

3 А — продат. 4 А — хиёнат. 5 А — хиёнат. 6 А — рои.

7 А — ин байтро надорад. 8 А — ривоят. 9 А — ҷамолаш.

Тани одамӣ шариф аст ба чони одамият,
 На ҳамин либоси зебост¹ нишони одамият.
 Агар одамӣ ба чашм асту даҳону гӯшу бинӣ,
 Чӣ миёни нақши девору миёни одамият.²
 Хурӯ хобу хашму шахват шағаб асту чаҳлу³
 зулмат,
 Хаявон хабар надорад зи чаҳони одамият.
 Ба ҳақиқат одамӣ бош, вагарна мурғ бошад,
 Ки ҳамин сухан бигӯяд ба забони одамият.
 Агар ин дарандаҳӯй⁴ зи табиатат бимирад,
 Ҳама умр зинда бошӣ ба равони одамият.
 Расад одамӣ ба чое, ки ба чуз худо набинад,
 Бинигар, ки то чӣ ҳаддаст макони одамият.⁵
 Таярони мурғ дидӣ ту зи пойбанди шахват,
 Бадар ой, то бибунӣ таярони одамият.
 На баёни фазл кардам, ки насихати ту гуфтам,
 Ҳам аз одамӣ шунидем баёни одамият.⁶

* * *

Субҳдаме, ки бар кунам дида ба рӯшноият.
 Бар дари осмон занам ҳалқаи ошноият.
 Парда агар барафканӣ, ваҳ, ки чӣ фитнаҳо равад?
 Чун паси парда меравад ин ҳама дилрабоият.
 Гӯшаи чашми марҳамат бар сафи ошиқон фикан,
 То шаби раҳравон⁸ шавад рӯз ба рӯшноият.

1 А — раъност. 2 А — ин байтро надорад.

3 А — сабуят асту. 4 А — рамидахӯй.

5 А — ин байтро надорад.

6 А — баъди ин байтҳо абъёти зерин омадааст:

Магар одамӣ набудӣ, ки асири дев мондӣ,

Ки фаришта раҳ надорад ба макони одамият.

Ба насихат одамӣ шав на ба хештан, ки Саъдӣ,

Ҳам аз одамӣ шун니다ст баёни одамият.

7 А — бувад. 8 А — шабравон.

Халқ чазои бадамал бар дари кибриѐи ту
Арза ҳаме диҳанду мо қиссаи бенавоият.
Сар наниҳанд¹ бандагон бар хати подшоҳ агар,
Сар наниҳад² ба бандагӣ бар хати подшоият³.
Вакте агар бирониям, бандаи дӯзахам бикун,
Қ-оташи он фурӯ кушад гирьяам аз ҷудоият.
Роҳи ту нест, Саъдиё, камзанию мучаррадӣ,
То ба хаёл-дар бувад пирию порсоият.

* * *

Биноз, эй худованди иқболи сармад,
Ба бахти ҳумоюну тахти мумаҳҳад.
Муғайси замон носири аҳли имон,
Гузини аҳад, ёвари дини Аҳмад.
Худованди фармони мулки Сулаймон,
Шаҳаншоҳи одил, Атобак Муҳаммад.
Зи Саъди Абӯбакр то Саъди Зангӣ
Падар бар падар номвар, ҷад бар ҷад.
Сари бандагӣ бар заминаш ниҳода
Худовандгорони даръёву сарҳад.
Ҳама номдорону гарданфарозон
Ба занҷири сабқ-ул-аёдӣ муқайяд.
Хирадманд шоҳо,

раъиятпаноҳо,

Ки махсус бодӣ ба таъйиди сармад.
Яке панди пирона бишнавази Саъдӣ,
Ки бахтат ҷавон боду ҷоҳат мучаддад.
Набудаст, то буда даврони гетӣ,
Ба абқои даврони гетӣ муаввад.
Муаййид намоннад ин мулки дунъё,
Нашояд бар ӯ такъя бар ҳеч маснад.

¹ А — биниҳанд. ² А — биниҳад. ³ А — порсоият.

Чунон сарф кун давлату зиндагонӣ,
Ки номат ба некӣ бимонад мухаллад.¹

* * *

З-он гаҳ ки бар он сурати хубам назар афтод,
Аз сурати бетоқатиям парда барафтод.
Гуфтем, ки ақл аз ҳама коре бадар ояд,
Бечора фурӯ монд, чу ишқаш ба сар афтод,
Шамшер кашидаст назар бар сари мардум,
Чун пой бидорам, ки зи дастам сипар афтод?
Дар сӯхта пинҳон натавон доштан оташ,
Мо ҳеч нагуфтем, ҳикоят бадар афтод.
Бо ҳар кӣ хабар гуфтам аз авсофи ҷамилаш,
Муштоқ чунон шуд, ки чу ман беҳабар афтод.
Ҳон, то лаби ширин наситонад дилат аз даст,
К-он, к-аз ғами ӯ кӯҳ гирифт,
аз камар афтод.

Соҳибназарон ин нафаси гарми чу оташ
Донанд, ки дар хирмани ман бештар афтод.
Некам назар афтод бар он манзари матбӯъ,
К-аввал назарам ҳар чӣ вучуд аз назар афтод.
Саъдӣ на ҳарифи ғами ту буд, валекин
Бо Рустами Дастон бизанад, ҳар кӣ дарафтод.²

* * *

Ҳадиси ишқ ба тӯмор³ дарнамегунчад,
Баёни дӯст⁴ ба гуфтор⁵ дарнамегунчад.

1 А — ин ғазалро надорад. 2 А — ин ғазалро надорад.
3 А — гуфтор. 4 А — шавқ. 5 А — кирдор.

Самои ҳусн,¹ ки девонагон аз он мастанд,
Ба самъи мардуми ҳушъёр дарнамегунчад.
Муяссарат нашавад ошиқию мастурӣ,
Вараъ ба хонаи хаммор дарнамегунчад.
Чунон фарох нишастаст ёр дар дили танг,
Ки пеши заҳмати ағъёр дарнамегунчад.
Туро чунон ки туй, ман сифат надонам кард,²
Ки арзи чома ба бозор дарнамегунчад.
Дигар ба сурати ҳеҷ офарида дил надихам,
Ки бо ту сурати девор дарнамегунчад.
Хабар кӣ медиҳад³ имшаб рақиби мискиро?
Ки саг ба зовияи ғор дарнамегунчад.
Чу гул бабор бувад, ҳамнишин хор бувад,
Чу дар канор бувад, хор дарнамегунчад.
Чунон иродату шавқ⁴ аст дар миёни ду дӯст,
Ки саъи душмани хунхор дарнамегунчад.
Ба чашми дил назарат мекунам, ки дидаи сар
Зи барки шӯълаи дидор дарнамегунчад.
Зи дӯстон, ки туро ҳаст, ҷои Саъдӣ нест,
Гадо миёни харидор дарнамегунчад.

* * *

Турфа медоранд ёрон сабри ман бар доғу дард.
Доғу дарде, к-аз ту бошад,⁵ хуштар аст аз боғи вард.
Дӯстонатро, ки доғи меҳрубонӣ дил бисӯхт,
Гар ба дӯзах бигзаронанд,⁶ оташе бинанд сард,
Ҳокиме гар адлхоҳӣ кард бо мо ё ситам,
Бандаем, ар⁷ сулҳ хоҳӣ чуст бо мо ё набард.

¹ А — унс. ² А — намедонам. ³ А — мебарад. ⁴ А — айш. ⁵ А — дорам. ⁶ А — бигзаротӣ. ⁷ А — гар.

Захрам чу нӯшдору аз дасти ёри ширин,
Бар дил хуш асту нӯшам бе ӯ намегуворад.¹
Пое, ки барнаёяд рӯзе² ба санги ишқе
Гӯем чон надорад, ё³ дил намесупорад.
Машғули ишқи чонон гар ошиқест содик,⁴
Дар рӯзи тирборон бояд, ки сар нахорад.
Бе ҳосил аст, ёро,⁵ авқоти зиндагонӣ,
Илло даме, ки ёре бо ҳамдаме барорад.
Донӣ, чаро нишинад Саъдӣ ба кунчи хилват,
Қ-аз дасти хубрӯён берун шудан наёрад.

* * *

Кӣ меравад ба шафоат,
ки дӯст бозорад?
Ки айши хилвати бе ӯ кудурате дорад.
Киро мачоли сухан гуфтан аст ба ҳазрати ӯ⁶
Магар насими сабо,
к-ин паём бигзорад.
Ситеза бурдан бо дӯстон ҳамин⁷ масал аст
Ки ташна чашман ҳайвон ба гил биянборад.
Маро кӣ гуфт, дил аз ёри меҳрубон бардор,⁸
Ба эътимоди сабурӣ,
ки шавқ нагзорад,⁹
Ҳаром бод ҳар¹⁰ он кас нишаст бо маъшук
Ки аз сари ҳама барҳостан намеёрад.
Дуруст н-ояд аз он муддаӣ ҳақиқати ишқ,
Ки дар мувоҷеҳа теғаш зананду сар хорад.

¹ А — намегузорад. ² А — вакте. ³ А — то.

⁴ А — ошиқ асту содик. ⁵ А — моро. ⁶ А — дӯст.

⁷ А — ҳамон. ⁸ А — баргир. ⁹ А — сабр бигзорад.

¹⁰ А — бар.

Ба коми душманам, эй дӯст, инчунин¹ мағзор,
Қас ин кунад, ки дили дӯстон биёзорад,
Биё, ки дар кадамат ӯфтаму ва гар бикушӣ,
Намирад он, ки ба дасти ту рӯх биспорад.²
Ҳикояти шаби ҳичрон кӣ боздонад гуфт,
Магар касе, ки чу Саъдӣ ситора бишморад.³

* * *

Ҳар кӣ чизе дӯст дорад, ҷону дил бар вай гуморад,
Ҳар кӣ меҳробаш ту бошӣ, сар зи хилват барнаёрад.⁴
Рӯзе андар хок афтам в-ар ба бодам меравад сар,
Қ-он кӣ дар пой ту мирад, ҷон ба ширинӣ супорад.
Ман на он суратпарастам, қ-аз таманнои ту мастам,
Ҳуши ман, донӣ, кӣ бурдаст, он кӣ сурат менигорад.
Умр, гӯяндам, ки зоеъ мекуни бо хубрӯён
В-он кӣ манзуре надорад, умр зоеъ мегузорад.
Ҳар кӣ меварзад⁵ дарахте дар саробустони маънӣ,
Беҳаш андар дил нишонад, тухмаш андар ҷон
бикорад,

Ишқу мастурӣ набошад, пой, гӯ дар⁶ доман овар,
Қ-аз гиребони маломат⁷ сар баровардан наёрад.
Гар ман аз аҳдат нагардам, ноҷавонмардам,
на мардам,

Ошиқи содиқ набошад, қ-аз маломат сар бихорад.
Боғ меҳоҳам, ки рӯзе сарви болоят бубинад,
То гулат дар по бирезад в-арғувон бар сар биборад.
Он чӣ рафтор асту қомат в-он чӣ гуфтору қиёмат?
Чанд хоҳӣ гуфт, Саъдӣ, тайибот охир надорад.

¹ А — ҳамчунин. ² А — ин байтро надорад.

³ А — шабе барафзорад. ⁴ А — ба хилват дарнаёрад.

⁵ А — меҳоҳад. ⁶ А — поят андар. ⁷ А — саломат.

Гуломи он сабукрӯхам, ки бо ман сар¹ гарон дорад,
 Ҷавобаш талху, пиндорӣ, шакар зери забон дорад.
 Маро гар дӯстӣ бо ӯ ба дӯзах мебарад, шояд,
 Ба нақд андар бихишт аст он, ки ёре² меҳрубон дорад.
 Касеро, к-ихтиёре ҳасту маҳбубеву машрубе,
 Мурод аз бахту ҳаз аз умру³ мақсуд аз ҷаҳон дорад.
 Бурун аз хӯрдану хуфтан ҳаёте ҳаст мардумро,⁴
 Ба ҷонон зиндагонӣ кун, баҳоим низ ҷон дорад.
 Муҳаббат бо касе дорам, к-аз ӯ бо худ намеоям,
 Чу булбул, к-аз нишоти гул фароғ аз ошъён⁵ дорад.
 На мардӣ, гар ба шамшер аз ҷафои дӯст баргардӣ,
 Духулро, к-андарун бод аст з-ангуште фиғон дорад.⁶
 Ба ташвиқи қиёмат-дар,

ки ёр аз ёр бигрезад,

Муҳиб аз хок бархезад, муҳаббат ҳамчунон дорад.
 Хуш омад⁷ боди наврӯзӣ ба субҳ аз боғи пирӯзӣ,
 Ба бӯи дӯстон монад, на бӯи бӯстон дорад,
 Яке сар бар канори ёру хоби субҳ муставлӣ,
 Чӣ ғам дорад зи мискине, ки сар бар остон дорад.
 Чу Саъдӣ ишқ танҳо бозу роҳат бину⁸ осоиш!
 Ба танҳо мулк меронад, ки манзуре ниҳон дорад.

* * *

Ҳар он нозир, ки манзуре надорад,
 Ҷароғи давлаташ нуре надорад.

¹ А — сар бар ман. ² А — ёри. ³ А — нафсу.

⁴ А — нисонро. ⁵ А — фароғат з-ошъён.

⁶ А — Ин байтро надорад. ⁷ А — хуш аст он.

⁸ А — дору лаззат ҷӯю.

Чӣ кор андар бихишт он муддаиро,
Кӣ майл имрӯз бо хуре надорад.
Чӣ завқ аз зикр пайдо ояд онро,
Ки пинҳон шавқи мазкуре надорад.
Миёни орифон соҳибназар нест,
Кӣ хотир пеши манзуре надорад.
Агар симурге андар доми зулфе
Бимонад, тоби усфуре надорад.
Табиби мо яке номехрубон аст,
Кӣ гӯй, ҳеч ранчуре надорад.
Валекин чун асал бишнохт Саъдӣ,
Фигон аз дасти занбуре надорад.

* * *

Он шакарханда, ки пурнӯш даҳоне дорад,
На дили ман, ки дили халқи чаҳоне дорад.
Ба тамошои дарахти чаманаш ҳоҷат нест,
Хар кӣ дар хона чун ӯ сарви равоне дорад.
Қофарон аз бути бечон чӣ таматтӯъ доранд?
Боре он бут бипарастанд, ки қоне дорад.¹
Абрӯяш ҳам ба камон монаду кад рост ба тир,
Қас надидам, ки чунин тире камоне дорад.
Иллат он аст,

ки вақте сухане мегӯяд

В-арна маълум набудӣ, ки даҳоне дорад.
Ҳуҷчат он аст, ки вақте камаре мебандад,
В-арна мафҳум нагаштӣ, ки миёне дорад.
Эй, ки гуфтӣ марав андар паи хунхораи хеш,
Бо касе гӯй, ки дар даст иноне дорад.
Ишқ доғест, ки то марг наёяд,

наравад,

Хар кӣ бар чехра аз ин доғ нишоне дорад.

¹ А — Ин байтро надорад.

Саъдиё, киштӣ аз ин мавҷ бадар натвон кард,¹
Ки на бахрест муҳаббат, ки кароне дорад.

* * *

Он кист, к-андар рафтанаш сабр аз дили мо мебарад?
Турк аз Хуросон омадаст, аз Порс яғмо мебарад.
Шероз мушкин мекунад чун нофи оҳуи Хутан,
Гар боди Наврӯз аз сараш бӯе ба сахро мебарад.
Ман пос дорам то ба рӯз имшаб ба ҷои посбон,
Қ-он чашми хоболуда хоб аз дидаи мо мебарад.
Бар тос дар бар меканам як лаҳза бе андоми ӯ,
Чун хорпуштам гӯиё сӯзан дар аъзо мебарад.
Бисъёр мегуфтам, ки дил бо кас напайвандам, вале
Дидори хубон ихтиёр аз дасти доно мебарад,
Дил бар ду тан дардодаам в-ар мекушад, истодаам,
Қ-охир надонад беш аз ин, ё мекушад, ё мебарад.
Чун ҳалқа дар гӯшам кунад ҳар рӯз лутфаш ваъдае,
Дигар чу шаб наздик шуд, чун зулф дар по мебарад.
Ҳочат ба туркӣ несташ, то дар каманд орад диле,
Ман худ ба рағбат дар каманд афтодаам, то мебарад.
Ҳар к-ӯ насихат мекунад дар рӯзгори хусни ӯ,
Девонағони ишкро дигар ба савдо мебарад.
Васфаш надонад кард кас, даръёи ширин асту бас,
Саъдӣ, ки шӯхӣ мекунад, гавҳар ба даръё мебарад.²

* * *

Ҳар гаҳ ки бар ман он бути айёр бигзарад,
Сад қорвони олами асрор бигзарад.
Масти шаробу хобу ҷавониву шохиде,
Ҳар лаҳза пеши мардуми ҳушъёр бигзарад.

¹ А — бурд. ² А — Ин ғазалро надорад.

Хар гаҳ ки бигзарад, бикӯшад дӯстони хеш,
 В-ин дӯст мунтазир, ки дигар бор бигзарад.
 Гуфтам: ба гӯшае бинишинам чу оқилон,
 Девонаам кунад, чу паривор бигзарад.
 Гуфтам: даре зи халқ бубандам ба рӯи хеш,
 Дардест бар дилам, ки зи девор бигзарад.
 Бозори ҳусни ҷумлаи хубон шикастай,
 Раҳ нест, к-аз ту ҳеҷ харидор бигзарад,
 Ғоиб машав, ки умри гаронмоя зоеъ аст,
 Илло даме, ки дар назари ёр бигзарад.
 Осиш аст ранҷ кашидан ба бӯи он-к
 Рӯзе табиб бар сари бемор бигзарад.¹
 Тарсам, ки масту ошику бедил шавад чу мо,
 Гар мӯхтасиб ба хонаи хаммор бигзарад.
 Саъдӣ, ба ҳештан натавон рафт сӯи дӯст,
 Қ-он ҷо тариқ нест, ки ағъёр бигзарад.

* * *

Қист он фитна, ки бо тирӯ камон мегузарад?
 В-он чӣ тир аст, ки дар ҷавшани ҷон мегузарад?
 Он на шахсе, ки ҷаҳонест пур аз лутфу камол,²
 Умр зоеъ макун, эй дил, ки ҷаҳон мегузарад.
 Ошкоро написандад дигар он рӯи чу моҳ,
 Гар бидонад,³ ки чӣ бар халқ ниҳон мегузарад.
 Охир, эй нодираи даври замон, аз сари лутф
 Бари мо ой замоне, ки замон мегузарад.
 Сурати рӯи ту, эй моҳи дилорой, чунон-к
 Сурати ҳоли ман аз шарҳу баён мегузарад.⁴
 То дигар бор сабӯе ба ҷаман боз ояд,
 Умр мебинаму чун барқи ямон мегузарад.
 Оташе дар дили Саъдӣ ба муҳаббат задай,
 Дард он аст, ки вақте ба забон мегузарад.

¹ А — Ин байтро надорад.

² А — Он на шахсест, бихиштест пур аз ҳусну ҷамол.

³ А — Қи надонад. ⁴ А — Ин байтро надорад.

Бод омаду бўи анбар овард,
 Бодом шукуфа бар сар овард.
 Шохи гул аз изтироби булбул,
 Бо он ҳама хор сар даровард.¹
 То пои муборакаш бибӯсам,
 Қосид, ки паёми дилбар овард.
 Мо нома бад-ӯ супурда будем,
 Ӯ нофани мушки азфар овард.
 Ҳаргиз нашунидаам, ки боде
 Бӯи гуле аз ту хуштар овард.
 Қас мисли ту хубрӯй фарзанд
 Нашнид, ки ҳеҷ модар овард.
 Бечора касе, ки дар фироқат
 Рӯзе ба намози дигар овард.
 Саъдӣ дили равшанат садафвор
 Ҳар катра, ки хӯрд, гавҳар овард.
 Ширинии духтарони табъат,
 Шӯр аз мутамаййизон баровард.
 Шояд, ки кунад ба зинда дар гӯр,
 Дар аҳди ту ҳар кӣ духтар овард.

* * *

Қасе ба айби ман² аз хештан напардозад.
 Ки ҳар кӣ менигарам, бо ту ишқ мебозад.
 Фариштай ту бад-ин равшанӣ, на одамӣ,
 На одамист, ки бар ту назар наяндозад.
 На одамӣ, ки агар оҳанин бувад шахсе,
 Дар офтоби чамолат чу мум бигдозад.

¹ А — бар сар. ² А — ӯ нофани:

Чунин¹ писар, ки туй роҳати равони падар
 Сазад, ки модари гетӣ ба рӯи ӯ нозад.
 Қамони чафтаи² абрӯ кашида то буни гӯш,
 Чу лашкаре, ки ба дунболи сайд метозад.
 Кадом гул, ки ба рӯи ту монад андар боғ?
 Кадом сарв, ки бо қоматат сар афрозад?
 Дарахти меван мақсуд аз он баландтар аст,
 Ки дасти қудрати кӯтоҳи мо бар ӯ³ ёзад,
 Мусалламаш набувад ишқи ёри оташрӯй,⁴
 Магар касе, ки чу парвона сӯзаду созад.
 Мадех ба дасти фироқам пас аз висол чу чанг,
 Ки мутрибаш бизанад, баъд аз он ки бинвозад.
 Хилофи аҳди⁵ ту ҳаргиз наёяд аз Саъдӣ,
 Диле, ки аз ту бипардохт, бо кӣ пардозад?

* * *

Кай бируст ин гули хандону чунин зебо шуд?
 Охир, ин ғӯраи навхоста чун ҳалво шуд?
 Дигар ин мурғ кай аз байза баромад, ки чунин
 Булбули хушсухану тӯтии шаккархо шуд?
 Кӣ даромӯхташ ин лафзу балоғат, к-он рӯз
 Мардум аз ақл бадар бурд, ки ӯ доно шуд?
 Шоҳаке тоза баровард сабо бар лаби чӯй,
 Чашм бар ҳам назадӣ,
 сарви сиҳиболо шуд.
 Олами тифливу ҷаҳли ҳаявонӣ бигузашт,
 Одамитабъу малакхӯю парисимо шуд.
 Ақлро гуфтам: «Аз ин пас ба саломат бинишин»,
 Гуфт: «Хомӯш, ки ин фитна дигар пайдо шуд».

1 А — Чу ту. 2 А — хуфтаи. 3 А — бад-он

4 А — оби ишқу оташи рӯй. 5 А — рои.

Пур нашуд чун садаф аз лӯълӯи лоло даҳане,
Ки на аз ҳасрати ӯ дидаи мо даръё шуд.
Саъдиё, ғунчаи сероб нагунчад дар пӯст,
Вакт хуш диду бихандиду гуле раъно шуд.¹

Шӯриши булбулон саҳар бошад,
Хуфта аз субҳ беҳабар бошад.
Тирборони ишқи хубонро
Дили шӯридагон сипар бошад.
Ошиқон куштагони маъшуканд,
Ҳар кӣ зинд(а) аст, дар² хатар бошад.
Ҳама олам чамоли талъати ўст,³
То киро чашми⁴ ин назар бошад.
Қас надонам, ки дил бад-ў надихад,
Магар он қас,
ки бевасар бошад.

Одамиро, ки хораке дар пой
Наравад, турфа чонвар бошад.
Гӯ, турушрӯй бошу талхсухан,
Заҳри ширинлабон шакар бошад.
Оқилон аз бало бипарҳезанд,
Мазҳаби ошиқон дигар бошад.
Пои рафтан намонд Саъдиरो,
Мурғи ошиқ буридапар бошад.

Шаби ошиқони бедил чӣ шабе дароз бошад?
Ту биё, к-аз аввали шаб дари субҳ боз бошад!

1 А — Ии газалро надорад. 2 А — бар. 3 А — дӯст.
4 А — ӯ худ.

Аҷаб аст, агар тавонам, ки сафар кунам зи дастат,
Ба кучо равад кабутар, ки асири боз бошад.
Зи муҳаббатат нахоҳам, ки назар кунам ба рӯят,
Ки муҳибби содиқ он аст, ки покбоз бошад.
Ба карашмаи иноят назаре ба сӯи мо кун,
Ки дуои дардмандон зи сари ниёз бошад.
Сухане, ки нест тоқат, ки зи хештан бипӯшам,
Ба кадом дӯст гӯям, ки маҳалли роз бошад!
Чӣ намоз бошад онро, ки ту дар хаёл бошӣ?
Ту, санам, намегузорӣ, ки маро намоз бошад.
На чунин ҳисоб¹ кардам, чу ту дӯст мегирифтам,
Ки санову ҳамд гӯему чафову ноз бошад.
Дигараш чу бозбинӣ, ғами дил магӯӣ, Саъдӣ,
Ки шаби висол кӯтоҳу сухан дароз бошад.
Қадаме, ки баргирифтӣ ба вафову аҳди ёрон,
Агар аз бало битарсӣ, қадами маҷоз бошад.

* * *

Назари худойбинон талаби² ҳаво набошад,
Сафари ниёзмандон қадами³ хато набошад.
Ҳама вақт орифонро назар асту омиёро⁴
Назаре муоф доранду дувум раво набошад.
Ба насими субҳ бояд, ки наботи зинда бошӣ,
На чамоди мурдагонро хабар аз сабо набошад.
Агарат саодате ҳаст, ки зиндадил бимирӣ,
Ба ҳаёте ӯфтодӣ, ки дигар фано набошад.
Ба касе нигар, ки зулмат бизудояд аз вучудат,
На касе, наузубиллах, ки дар ӯ сафо набошад.

1 А — киёс. 2 А — зи сари. 3 А — талаби.

4 А — дигаронро.

Ту худ аз кадом шахрӣ, ки зи дӯстон напурсӣ
Магар андар он вилоят, ки туй, вафо набошад.
Агар аҳли маърифатро чу най устухон бубинӣ,
Чу дафаш ба ҳеч сахтӣ хабар аз қафо набошад.
Агарам ту хун бирезӣ, ба қиёматат нагирам,
Ки гараш ту бе чиноят бикушӣ, қафо² набошад.
На ҳарифи¹ меҳрубон аст, ҳарифи сустпаймон,
Ки ба рӯзи тирборон сипари бало набошад.
Ту дар ойина нигах кун, ки чӣ дилбарӣ, валекин
Ту, ки хештан бубинӣ, назарат ба мо набошад.
Ту гумон мабар, ки Саъдӣ зи қафо малул гардад,
Ки гараш ту бе чиноят бикушӣ, қафо² набошад.
Дигаре ҳамин ҳикоят бикунад, ки ман, валекин
Чу муомилат надорад, сухан³ ошно набошад.

* * *

Бо қорвони мисрӣ чандин шакар набошад,
Дар лӯъбатони чинӣ з-ин хубтар набошад.
Ин дилбарю шӯхӣ аз сарву гул наёяд,
В-ин шоҳидиву шангӣ дар моҳу хур набошад.
Гуфтам, ба шермардӣ чашм аз назар бидӯзам,
Бо тири чашми хубон тақвӣ сипар набошад,
Моро назар ба хайр аст аз ҳусни моҳрӯён,
Ҳар к-ӯ ба шар кунад майл, ӯ худ башар набошад.⁴
Ҳар одаме, ки бинӣ аз сирри ишқ холӣ,
Дар пояи чамод аст, ӯ чонвар набошад.
Илло гузар набошад пешн ту аҳли дилро
Варна ба ҳеч тадбир⁵ аз ту гузар набошад.

¹ А — рафики. ² А — раво. ³ А — хабар.

⁴ А — Ду байтро надорад. ⁵ А — маънӣ.

Хушам намонд бо кас, андешаам туй бас,
Чое, ки ҳайрат омад, самъу басар набошад.
Бар андалеби ошиқ гар бишканӣ қафасро,
Аз завқи андарунаш парвои дар набошад.
Ту масти хоби нӯшин¹ то бсмдоду бар ман
Шабҳо равад, ки гӯй ҳаргиз саҳар набошад.
Дил мебарад ба даъвӣ фаръеди шавқи Саъдӣ.
Илло баҳимаеро, к-аз дил хабар набошад.
То оташе набошад, дар хирмане нагирад.
Тооти муддаиро чандин асар набошад.

* * *

То ҳоли манат хабар набошад,
Дар кори манат назар набошад.
То қуввати сабр буд, кардам,²
Дигар чӣ кунам³, агар набошад.
Оини вафою меҳрубонӣ
Дар шаҳри шумо магар набошад.
Гӯянд, назар чаро набастӣ,
То машғалаю⁴ хатар набошад.
Эй хоҷа, бирав, ки ҷаҳди инсон
Бо тири қазо сипар набошад.
Ин шӯр, ки дар сар аст моро,
Вақте биравад,

ки сар набошад.

Бечора кучо равад гирифтор,
К-аз кӯи ту раҳ бадар набошад.
Чун рӯи ту дилфиребу дилбанд
Дар рӯи замин дигар набошад.

1 А — дӯшин. 2 А — кардем. 3 А — кунем.

4 А — машғалаи.

Дар Порс чунин намак надидам,
Дар Миср чунин шакар набошад.
Гар хукм кунӣ ба ҷони Саъдӣ,
Ҷон аз ту азизтар набошад.

* * *

Он беҳ, ки назар бошаду гуфтор набошад,
То муддаӣ андар¹ паси девор набошад.
Он бар сари ганҷ аст, ки чун нуқта ба кунҷе
Бинишнаду саргашта чу паргор набошад.²
Май хоҳаму маъшуқу заминёю замоне
Қ-ӯ бошаду ман бошаму ағъёр набошад.
Пандам мадеҳ, эй дӯст,

ки девонаи сармаст

Ҳаргиз ба суҳан оқилу ҳушъёр набошад.
Бо соҳиби шамшер мабодат сару коре,
Илло ба сари хештанат кор набошад.
Саҳл аст, ба ҳуни ман агар даст барорӣ,
Ҷон додан дар пой ту душвор набошад.
Моҳат натавон хонд³ бад-ин сурату гуфтор,
Махро лабу дандони шакарбор набошад.
В-он сарв, ки гӯянд, ба болои ту бошад,⁴
Ҳаргиз ба чунин комату рафтор набошад.
Мо тавба шикастем, ки дар мазҳаби ушшоқ,
Суфӣ нарисанданд, ки хаммор набошад.
Ҳар пой, ки дар хона фуру рафт ба ганҷе,
Дигар ҳама умраш сари бозор набошад.

¹ А — аз.

² А — Ба ҷои ин байт байти зерин омадааст:
Эй дӯст, баровар даре аз халқ ба рӯям,
То ҳеҷ касам воқифи асрор набошад.

³ А — гуфт. ⁴ А — монад.

Аттор, ки дар айни гулоб аст, ачаб нест,
Гар вақти баҳораш сари гулзор набошад.
Мардум ҳама донанд, ки дар номаи Саъдӣ
Мушкест, ки дар кулбаи аттор набошад.¹
Чон дар сари кори ту кунад Саъдию ғам нест,
Қ-он ёр набошад, ки вафодор набошад.

* * *

Чанг аз тарафи дӯст дилозор набошад,
Ёре, ки таҳаммул накунад, ёр набошад.
Гар бонг барояд, ки саре дар қадаме рафт,
Бисъёр мағӯед, ки бисъёр набошад,
Он бор, ки гардун накашад, ёри сабукрӯх
Гар бар дили ушшоқ ниҳад, бор набошад.
То ранҷ таҳаммул накуни, ганҷ набини,
То шаб наравад субҳ падидор набошад.
Оҳанги дарозу шаби² ранҷурии мушток
Бо он³ натавон гуфт,

ки бедор набошад.

Аз дидаи ман пурс,

ки хоби шаби мастӣ

Чун хоستانу хуфтани бемор набошад.⁴

Аз ман машунав дӯстии гул магар он гоҳ,

Қ-ам пой бараҳна хабар аз хор набошад.

Мурғони қафасро аламе бошаду шавке,

Қ-он⁵ мурғ надонад, ки гирифтор набошад.

1 А — ду байтро надорад. 2 А — оҳанг дароз асту зи.

3 А — ӯ. 4 А — баъди ин байт байти зерин омадааст:

Гар даст ба шамшер барӣ, ишқ ҳамон аст,

Қ-он чо, ки иродат бувад, инкор набошад.

5 А — Он.

Дар ойинае сурати ғайб аст, валекин
Шарт аст, ки бар ойина зангор набошад.¹
Саъдӣ ҳаявонро, ки сар аз хоб гарон шуд,
Дар банди насими хуши асҳор набошад.
Онро, ки басорат набувад, Юсуфи Сиддик
Чое бифурушад, ки харидор набошад.²

* * *

Туро нодидани мо ғам набошад,
Ки дар хайлат беҳ аз мо кам набошад.
Ман аз дасти ту дар олам ниҳам рӯй,
Валекин чун ту дар олам набошад.
Аҷаб, гар дар чаман бар пой хезӣ,
Ки сарви рост пешат ҳам набошад.
Мабодо дар ҷаҳон дилтанг рӯе,
Ки рӯят бинаду хуррам набошад.
Ман аввал рӯз дониستم, ки ин аҳд,
Ки бо ман мекунӣ, маҳкам набошад.
Ки дониستم, ки харгиз созгорӣ
Париро бо банӣ-Одам набошад.
Макун, ёро, дилам³ мачруҳ мағзор,
Ки ҳечам дар ҷаҳон марҳам набошад.
Бие, то ҷони ширин дар ту резам,
Ки бухлу⁴ дӯстӣ бо ҳам набошад.
Нахоҳам бе ту як дам зиндагонӣ,
Ки тийби айш бе ҳамдам набошад.
Назар, гӯянд, Саъдӣ, бо кӣ дорӣ,
Ки ғам бо ёр гуфтан, ғам набошад.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — Ин байтро надорад.
3 А — маро. 4 А — вклу.

Ҳадиси дӯст бо душман нагӯям,
Ки ҳаргиз муддаӣ маҳрам набошад.

* * *

Фалакро ин ҳама тамкин набошад,
Фурӯғи меҳру маҳ чандин набошад.
Сабо гар бигзарад бар хоки поят,
Аҷаб, гар доманаш мушкин набошад.
Зи марвориди тоҷи хусравонит
Яке дар хӯшаи Парвин набошад.¹
Бақои мулк бод ин хонадонро,
Ки то бошад, ҳалал дар дин набошад.
Ҳар он, к-ӯ сар бигардонад зи ҳукмат,
Аз он бечоратар мискин набошад.
Адуру, к-аз ту бар дил пой пил аст,
Бизан, то байдақаш фарзин набошад.
Чунин Хусрав кучо бошад дар офок
В-агар бошад, чунин Ширин набошад.
Худоё, душманаш қое бимирад,
Ки ҳечаш дӯст² бар болин набошад.

* * *

Гар гӯямат, ки сарвӣ, сарв инчунин набошад
В-ар гӯямат, ки моҳӣ, маҳ бар замин набошад.
Гар дар ҷаҳон бигардӣ в-офок дарнавардӣ,
Сурат бад-ин шигифтӣ дар куфру дин набошад.
Лаъл аст ё лабонат, қанд аст ё даҳонат?
То дар барат нагирам,
некам яқин набошад.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — халқ.

Сурат кунанд зебо бар парниёну дебо,
Лекин бар абрувонаш сеҳри мубин набошад.
Занбӯр¹ агар миёнаш бошад бад-ин латифӣ,
Ҳаққо, ки дар даҳонат ин ангубин набошад.
Гӯ, ҳар кӣ дар ҷаҳонро шояд, ки хун бирезӣ,
Бо ёри меҳрубонат бояд, ки кин набошад.
Гар ҷони нозанинаш² дар пой³ резӣ, эй дил!
Дар кори нозанинон ҷон нозанин набошад.
В-ар з-он ки дигареро бар мо ҳамегузинад,
Гӯ, баргузин, ки моро бар⁴ ту гузин набошад.
Ишқаш ҳаром бодо бар ёри сарвболо,
Тардомане, ки ҷонаш дар⁵ остин набошад.
Саъдӣ ба ҳеҷ иллат⁶ рӯй аз ту барнапечад,
Илло, гараш биронӣ, иллат ҷуз ин набошад.

* * *

Дар пой ту афтодан, шоиста даме бошад,
Тарки сари худ гуфтан, зебо қадаме бошад.
Бисъёр забуниҳо бар хеш раво дорад,
Дарвеш, ки бозораш бо мӯхташама бошад.
З-ин сон, ки вучуди туст, эй сурати рӯхонӣ,
Шояд, ки вучуди мо пешат адаме бошад.
Гар ҷумла санамхоро сурат ба ту монастӣ,
Шояд, ки мусулмонро қибла санаме бошад.
Бо он, ки асиронро куштиву хато кардӣ,
Бар кушта гузар кардан, навъи караме бошад.
Ракс аз сари мо берун имрӯз нахоҳад шуд,
Қ-ин мутриби мо як дам хомӯш намебошад.

1 А — Сарве. 2 А — нозанинат. 3 А — пош. 4 А — ҷуз.
5 А — бар. 6 А — маъий. 7 А — барнағирад.

Ҳар к-ӯ ба ҳама умраш савдои гуле будаст,
Донад, ки чаро булбул девона хамебошад.
Қас бар алами решат воқиф нашавад, Саъдӣ,
Илло ба касе гӯӣ, к-ӯро аламе бошад.¹

* * *

Ҳар кӣ ширинӣ фурӯшад, муштарӣ бар вай бичӯшад,
Ё мағасро пар бибандад, ё асалро сар бипӯшад,
Ҳамчунон ошиқ набошад в-ар бувад содиқ набошад,
Ҳар кӣ дармон мепазирад, ё насиҳат мениюшад.²
Шамъ пешат рӯшноӣ назди оташ менамояд,³
Гул ба дастат хубрӯӣ⁴ пеши Юсуф мефурӯшад.
Суди бозаргони даръё бехатар мумкин нагардад,
Ҳар кӣ мақсудаш ту бошӣ, то нафас дорад, бикӯшад.
Барги чашмам менахӯшад дар зимистони фироқат.⁵
В-ин аҷаб, к-андар зимистон баргҳои тар бихӯшад.
Ҳар кӣ маъшуке надорад, умр зоеъ мегузорад,
Ҳамчунон нопухта бошад, ҳар кӣ бар оташ наҷӯшад.⁶
То ғаме пинҳон набошад, рикқате пайдо нагардад,
Ҳам гуле дидаст Саъдӣ то чу⁷ булбул мехурӯшад.

* * *

Дӯш бе рӯи ту оташ ба сарам бармешуд
В-обе аз дида маъмад, ки замин тар мешуд.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — Ин байтро надорад.

3 А — Шамъи рӯяш рӯшноиро ба оташ медиҳад.

4 А — дасти хубрӯе,

5 А — фироқ. 6 А — ҳаркӣ бе оташ бичӯшад.

7 А — ҳамчу.

То ба афсӯс ба гоён наравад умри азиз,
 Ҳама шаб зикри ту мерафту муқаррар мешуд.
 Чун шаб омад ҳамаро дида биёромаду ман
 Гуфтӣ, андар бунӣ муям сари наштад мешуд.
 Он на май буд, ки дур аз назарат меҳӯрдан,
 Хуни дил буд, ки аз дида ба соғар мешуд.
 Аз ҳаёли ту ба ҳар сӯ, ки назар мекардам,
 Пеши чашмам дару девор мусаввар мешуд.
 Чашми Маҷнун чу бихуфтӣ, ҳама Лайлӣ дидӣ,
 Муддаӣ буд, агараш хоб муяссар мешуд.
 Хуш меомаду мерафту на дидори туро
 Мебидидам, на ҳаёлам зи баробар мешуд.
 Гоҳ чун уд бар оташ дили тангам месӯхт,
 Гоҳ чун мичмараам дуд ба сар бармешуд.
 Гӯӣ, он субҳ кучо рафт, ки шабҳои дигар
 Нафасе мезаду офоқ мунаввар мешуд.
 Саъдиё, икди Сурайё магар имшаб бигусехт.
 В-арна ҳар шаб ба гиребони уфук бармешуд.¹

* * *

Сармаст зи кошона ба гулзор баромад,
 Ғул-ғул зи гулу лола ба якбор баромад.
 Мурғони чаман наъразанон дидаму гӯён,
 З-ин² ғунча, ки аз тарфи чаманзор баромад.
 Об аз гули рухсоран ӯ акс пазируфт
 В-оташ ба сари ғунчан гулзор баромад.
 Саҷҷоданишине, ки муриди ғами ӯ шуд,
 Овозааш аз хонаи ҳаммор баромад,
 Зоҳир чу қаромоти бути орази ӯ дид,
 Аз чилла миёнбастан зуннор баромад.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² К-ин.

Бар¹ хок чу ман бедилу девона² нишондаш,
Андар назари ҳар кӣ паривор баромад.
Ман муфлис аз он рӯз шудам, к-аз ҳарами ғайб
Дебои чамоли ту ба бозор баромад.
Коми дилам он³ буд, ки чон бар ту фишонам,
Он ком муяссар шуду ин кор баромад.
Саъдӣ, чаман⁴ он рӯз ба тороҷи хазон дод,
К-аз боғи дилаш бўи гули ёр баромад.

* * *

Он савр, ки гӯянд, ба болои ту монад,
Ҳаргиз қадаме пеши ту рафтан натавонад.
Дунболи ту будан гунаҳ аз ҷониби мо нест,
Бо ғамза бигӯ, то дили мардум наситонад.
Зинҳор, ки чун меғузарӣ бар сари маҷрӯҳ
В-аз⁵ вай хабарат нест, ки чун меғузаронад.
Бахт он⁶ накунад бо мани саргашта,⁷ ки як рӯз
Ҳамхонаи ман бошиву ҳамсоя надонад.
Ҳар к-ӯ сари пайванди ту дорад ба ҳақиқат,
Даст аз ҳама чизу ҳама кас дар гусалонад.
Имрӯз чӣ донӣ ту, ки дар оташу обам?
Чун хок шавам, бод ба гӯшат бирасонад.
Онон, ки надонанд парешонии мушток,
Гӯянд, ки нолидани булбул ба чӣ монад.
Гулро ҳама кас даст гирифтанду нахонанд,⁸
Булбул натавонист, ки фаръед нахонад.
Ҳар соате ин фитнаи навхоста аз ҷой
Бархезаду халқе мутаҳайир⁹ бинишонад.

1 А — дар. 2 А — бедида. 3 А — ин. 4 А — суман.
5 А — аз. 6 А — ин. 7 А — бечора. 8 А — бибурданд.
9 А — ба таҳайр.

Дар хасрати онам, ки сару мол ба як бор,
Дар доманаш афшонаму доман нафишонад.¹
Саъдӣ, ту дар ин банд бимириву надорад.²
Фаръёд макун, ё³ бикушад, ё бираҳонад!

* * *

Қасе, ки рӯи ту дидаст, ҳоли ман донад,
Ки ҳар кӣ дил ба ту пардохт, сабр натвонад.
Магар ту рӯй бипӯшӣ в-агарна мумкин нест,
Ки одаме, ки ту бинад, назар бипӯшонад⁴.
Ҳар офарида, ки чашмаш бар он чамол афтод,
Дилаш⁵ бибахшаду бар ҷонат офарин хонад.
Агар ба даст кунад боғбон чунин сарве,
Чӣ ҷои чашма, ки бар чашмхот биншонад.
Чӣ рӯзхо ба шаб овард чашми⁶ мунтазирам
Ба бӯи он, ки шабе бо ту рӯз гардонад.
Ба чанд хила шабе дар фироқ рӯз кунам
В-агар набинамат,

он рӯз ҳам ба шаб монад.

Қафои салтанатат мерасад, вале маписанд,
Ки гар савор биронад,⁷ пиёда дармонад.
Ба дасти раҳматам аз хоки остон бардор,⁸
Ки гар бияфканиам,

кас ба ҳеҷ настонад.

Чӣ хочат аст ба шамшер катли ошиқро,
Ҳадиси дӯст бигӯяш, ки ҷон барафшонад.
Паёми аҳли дил аст ин хабар, ки Саъдӣ дод,
На ҳар кӣ гӯш⁹ кунад,

маънии сухан донад.

1 А — бегона надонад. 2 А — надонанд. 3 А — то.
4 А — Ин байтро надорад. 5 А — дилат. 6 А — ҷони.
7 А — дарояд. 8 А — баргир. 9 А — фаҳм.

Маҷлиси мо дигар имрӯз ба бўстон монад,
 Айши хилват ба тамошои гулистон монад.
 Май ҳалол аст касеро, ки бувад хона бихишт,
 Хосса аз дасти ҳарифе, ки ба Ризвон монад.
 Хати сабзу лаби лаълат¹ ба чӣ монанда кунӣ,²
 Ман бигӯям, ба лаби чашмаи ҳайвон монад.
 То сари зулфи парешони ту маҳбуби ман аст,
 Рӯзгорам ба сари зулфи парешон монад.
 Чӣ кунад куштаи ишқат, ки нагӯяд ғами дил?
 Ту мапиндор, ки хун резиву пинҳон монад.³
 Ҳар кӣ чун мум ба хуршеди рухат нарм нашуд,
 Зинҳор аз дили сахташ, ки ба синдон монад.
 Нодир афтад, ки яке⁴ дил ба висолат надихад,
 Ё касе дар балади куфр мусулмон монад.
 Ту, ки чун барқ бихандӣ, чӣ ғамат дорад аз он-к
 Ман чунон зор бигирьям, ки ба борон монад.
 Таъна бар ҳайрати Саъдӣ на ба инсоф задӣ,
 Қас чуини рӯй набинад, ки на ҳайрон монад.
 Ҳар кӣ бо сурату болои туаш унсе нест,
 Ҳаявон аст, ки болош ба инсон монад.

* * *

Айбҷӯёнам⁵ хикоят пеши чонон гуфтаанд,
 Ман худ ин пайдо ҳамегӯям, ки пинҳон гуфтаанд.
 Пеш аз ин⁶ гӯянд, к-аз ишқат парешон аст ҳол,
 Гар бигуфтандӣ, ки маҷмуам парешон гуфтаанд.
 Парда бар айбам напӯшиданду доман бар гуноҳ,
 Чурми дарвеше чӣ бошад, то ба султон гуфтаанд.
 Ё чӣ мурғам, к-ам хикоят пеши анко кардаанд?
 Ё чӣ мӯрам, к-ам сухан назди Сулаймон гуфтаанд?⁷

¹ А — лаълаш. ² А — монанд кунам.

³ А — Ин ду байтро надорад. ⁴ А — касе.

⁵ А — Айбгӯёнам. ⁶ А — он. ⁷ А — Ин байтро надорад.

Душманӣ карданд бо ман,¹ лек аз рӯи киёс,
 Дӯстӣ бошад, ки дардам пеши дармон гуфтаанд.
 Зикри савдои Зулайхо пеши Юсуф кардаанд,
 Холи саргардонии Одам ба Ризвон гуфтаанд.
 Доғи пинҳонам намебинанду меҳри сарбамӯхр,
 Он чӣ бар аҷзони зоҳир дидаанд, он гуфтаанд.²
 В-ар нагуфтандӣ, чи хочат, к-оби чашму ранги рӯй³
 Мочарои ишқам аз аввал ба поён гуфтаанд.
 Пеш аз ин гӯянд, Саъдӣ дӯст медорад туро,
 Беш аз онат дӯст медорам, ки эшон гуфтаанд.
 Ошиқон доранд кору орифон донанд ҳол,
 Ин суҳан⁴ дар дил фуруд⁵ ояд, ки аз ҷон гуфтаанд.

* * *

Гулбунон пероя бар худ кардаанд,
 Булбулодро дар самоъ овардаанд.
 Сокиёни лоуболӣ дар тавоф
 Хуши майхорони мачлис бурдаанд.
 Ҷуръае хӯрдему кор аз даст рафт,
 То чӣ беҳушона дар май кардаанд?
 Мо ба як шарбат чунин беҳуд шудем,
 Дигарон чандин қадах чун хӯрдаанд?
 Оташ андар пухтагон афтоду сӯхт,
 Хомтабъон ҳамчунон афсурдаанд.
 Хайма берун бар, ки фаррошони бод
 Фарши дебо дар чаман густурдаанд.
 Зиндагонӣ чист? Мурдан пеши дӯст,
 К-ини гурӯҳи зиндагон дилмурдаанд.
 То чаҳон будаст, чаммошони гул
 Аз силаҳдорони хор озурдаанд.
 Ошиқонро кушта мебинанд халқ,
 Бишнав аз Саъдӣ, ки ҷон парвардаанд.

¹ А — мо. ² А — Ин байтро надорад.

³ А — ранги зард. ⁴ А — охир ин. ⁵ А — фуру.

Дарахт ғунча бароварду булбулон мастанд,
 Чаҳон ҷавон шуду ёрон ба айш биншастанд.
 Ҳарифи маҷлиси мо худ ҳамеша дил мебурд,
 Алалхусус, ки пирояе бар ӯ бастанд.
 Қасон, ки дар рамазон ҷанг мешикастандӣ,
 Насими гул бишуниданду тавба бишкастанд.
 Бисоти сабза лағадкӯб шуд ба пой нишот,
 Зи баски орифу омӣ¹ ба рақс барҷастанд.
 Ду дӯст қадр шиносанд аҳди² сӯҳбатро,
 Ки муддате бибуриданду боз пайвастанд.
 Бадар намеравад аз хонагах³ яке ҳушёр
 Кӣ пеши шаҳна бигӯяд, ки сӯфиён⁴ мастанд.
 Яке дарахти гул андар фазои хилвати⁵ мост,
 Ки сарвҳои ҷаман пеши қоматаш пастанд.
 Агар ҷаҳон ҳама душман шавад, ба давлати дӯст
 Хабар надорам аз эшон, ки дар ҷаҳон ҳастанд.
 Мисоли рокиби даръест ҳоли куштаи ишқ⁶,
 На⁷ тарки ёр бигуфтанду хештан растанд.
 Ба сарв гуфт касе: «Мевае намеорӣ?»
 Ҷавоб дод, ки озодагон тиждастанд.
 Ба роҳи ақл бирафтанд, Саъдиё, бисъёр,
 Ки раҳ ба олами девонагон надонистанд.

* * *

Дунӣ он қадр надорад, ки бар ӯ рашк баранд,
 Ё вучуду адамашро ғами беҳуда хӯранд.

1 А — обид. 2 А — айши. 3 А — хонаках. 4 А — орифон:
 5 А — миёни хонаи. 6 А — мисоли мардуми даръест,
 айни дарвешон. 7 А — ки.

Домани давлати ҷовиду гиребони умед,
Хайф бошад, ки бигиранду дигар бигзоранд.
На ман аз дасти нигорини ту маҳрумаму бас.
Ки ба шамшери ғамат кушта чу ман бисъёранд.
Аҷаб аз чашми ту дорам, ки шабонаш¹ то руз
Хоб мегираду шахре зи ғамат² бедоранд.
Булаҷаб воқеае бошаду мушкил дарде,³
Ки на пӯшида тавон дошт, на гуфтан ёранд.
Аламуллаҳ, ки ҳаёле зи танам беш намонд,
Балки он низ ҳаёлест, ки мепиндоранд.
Саъдӣ андоза надорад, ки чӣ ширинсуханӣ,
Боғи табъат ҳама мурғони шакаргуфторанд.
То ба бустони замират гули маънӣ бишукуфт,
Булбулон аз ту фуру монда чу бўтеморанд.

* * *

Шояд ин талъати маймун, ки ба фолаш доранд,
Дар дил андешаву дар дида ҳаёлаш доранд,
Ки дар офоқ чунин рӯй дигар натвон дид,
Ё магар оина дар⁴ пеши ҷамолаш доранд.
Аҷаб, аз домни ғамаш⁵ гар бичаҳад мурғи диле,
Ин ҳама майл, ки бо донаи холаш доранд.
Нозанине, ки сар андар қадамаш бояд бохт,
На ҳарифе, ки таваккуъ ба висолаш доранд.
Ғолиб он аст, ки мурғе чу ба доме афтод,
То ба ҷое наравад,

бепару болаш доранд.⁶

Ишқи Лайлӣ на ба андозаи ҳар Мачнунест,
Магар оғон, ки сари нозу далолаш доранд.

1 А — шабоне. 2 А — ҳалке зи паяш. 3 А — коре.

4 А — ойинае. 5 А — ғамат. 6 А — Ин байтро надорад.

Дӯстӣ бо ту ҳаром аст, ки чашми сияҳат¹
Хуни ушшоқ бирезанду ҳалолаш доранд.
Хуррамо, даври висолею хушо, дарди диле,
Ки ба маъшуқ тавон гуфту мачолаш доранд.
Ҳоли Саъдӣ ту надонӣ, ки туро дарде нест,
Дардмандон хабар аз сурати ҳолаш доранд.

* * *

Равандагони муким аз бало напарҳезанд,
Гирифтагони иродат ба чавр нагрезанд.
Умедворон дасти талаб зи домани дӯст
Агар фурӯ гусилонанд, дар кӣ овезанд?
Магар ту рӯй бишӯшӣ вагарна мумкин нест,
Ки аҳли маърифат аз ту назар бипарҳезанд.
Нишони ман ба сари кӯн майфурӯшон дех,
Ман аз кучову касоне, ки аҳли парҳезанд.
Бигир чомаи сӯфӣ, биёр чоми шароб,
Ки неқномию мастӣ ба ҳам наёмезанд.
Ризои дӯст ба дастору дигарон бигзор,
Ҳазор ғутна чӣ ғам бошад, ар барангезанд.
Маро чу бо ту, ки мақсуде ошӣ афтод.
Равост, гар ҳама олам ба чанг барҳезанд.
Ба хунбаҳои манат кас мутолабат накунад,
Ҳалол бошад хуне, ки дӯстон резанд.
Тарикӣ мо сари эҳз асту остони ризо,
Ки аз ту сабр набошад, ки бо ту бистезанд².

* * *

Оғтоб аз кӯх сар бар мезанад,
Моҳруй ангушт бар дар мезанад.

¹ А — чашмони хушат. ² А — Ин ғазалро надорад.

Он камонабрӯ, ки тири ғамзааш,
 Хар замоне сайди дигар мезанад.
 Дасту соид мекушад дарвешро
 То напиндорӣ, ки ханҷар мезанад.
 Ё суманбӯе, ки сарви¹ қоматаш
 Таъна бар болои ар-ар мезанад.
 Рӯю чашме дорам андар меҳри ӯ,
 Қ-ин гуҳар мерезад, он зар мезанад.
 Ишқро пешоние бояд чу меҳ,
 То чабинаш санг бар сар мезанад.
 Ангубинрӯён натарсанд аз магас,
 Нӯш мегиранду наштар мезанад.
 Дар ба рӯи дӯст бастан шарт нест,
 В-ар бибандӣ сар ба дар² бармезанад.
 Саъдиё, дигар қалам пӯлод дор,
 Қ-ин сухан оташ ба най дармезанад.³

* * *

Булбуле⁴ бедил навое мезанад,
 Бодпаймое ҳавое мезанад.
 Қас намебинам зи беруни сарой
 В-андарунам марҳабое мезанад.
 Оташе дорам, ки месӯзад вучуд
 Чун бар ӯ боди сабое мезанад.
 Гарчи дарьёро намебинад канор,
 Ғарқа ҳолӣ дасту пое мезанад.
 Ошноёнро ҷароҳат марҳам аст,
 З-он ки шамшер ошное мезанад.
 Хайф бошад дасти ӯ дар хуни мғн,
 Подшоҳе бо гадое мезанад.

¹ А — он сикисарве, ки қадду қоматаш.

² А — дил. ³ А — бармезанад. ⁴ А — булбули.

На чун мананду ту мискин ҳарису кӯтахдаст,
Ки тарки ҳар ду ҷаҳон гуфтаанду дарвешанд.

* * *

Ёр бояд, ки ҳар чӣ ёр кунад,
Бар муроди худ ихтиёр кунад.
Зинҳор аз касе, ки дар ғами дӯст
Пеши бегона зинҳор кунад.
Бори ёрон бикаш, ки домани¹ гул
Он барад, к-эхтимоли хор кунад.
Хонаи ишқ дар харобот аст,
Некномӣ дар ӯ чӣ кор кунад?
Шаҳрбанди ҳавои нафс мабош,
Саги шаҳр устухон шикор кунад.
Ҳар шабе ёри шоҳиде будан,
Рӯзи хушъёрият хумор кунад.
Қозии шаҳри ошиқон бояд,
Ки ба як шоҳид ихтисор кунад.
Сари Саъдӣ сарои султон аст.
То дар он ҷо касе гузор кунад.

* * *

Касе,¹ ки рӯи ту бинад, ниғаҳ ба кас накунад,
Зи ишқ, сер набошад,² зи айш бас накунад.
Дар ин равиш.

ки туй, пеши ҳар кӣ бозой,
Гараш ба теғ занӣ, рӯй бознас накунад.³
Чунон ба пойи ту дар мурдан орзумандам,

¹ А — сӯхбати. ² А — нагарзад. ³ А — ин байтро надо-
рад.

Ки зиндагонии хешам чунон¹ хавас накунад.
Ба муддате нафасе ёди дӯсте накуни,
Ки ёди ту натавонад,
ки як нафас накунад.
Надонамат, кӣ ичозат навишту фатво дод,
Ки хуни халк бирезӣ,
макун, ки кас накунад,
Агар насиб набахшӣ,
назар дарег мадор,
Шакарфурӯш чунин зулм бар магас накунад.
Бинол, Саъдӣ, агар ишқи дӯстон² дорӣ,
Ки ҳеч булбул аз ин нола дар қафас накунад.

* * *

Ёр бо мо бевафой мекунад,
Бегуноҳ аз ман чудой мекунад.
Шамъи чонамро бикӯшт он бевафо,
Чои дигар рӯшной мекунад.
Мекунад бо хеши худ бегонагӣ,
Бо гарибон ошноӣ мекунад.
Чавфурӯш аст он нигори сангдил,
Бо ман ӯ гандумнамой мекунад.
Ёри ман авбошу қаллош асту ринд,
Бар ман ӯ худ порсой мекунад.
Эй мусулмонон, ба фаръёдам расед,
Қ-он фалонӣ бевафой мекунад.
Кишти умрам шикастаст аз ғамаш,
Аз мани мискин чудой мекунад.
Он чӣ бо ман мекунад андар замон,
Офати даври самой мекунад.
Саъди ширинсухан дар роҳи ишқ.
Аз лабаш бўсе гадой мекунад.¹

¹ А — дигар. ² А — бӯстон.

* * *

Ҳар кӣ бе ӯ зиндагонӣ мекунад,
Гар намемирад, гаронӣ мекунад.
Ман бар он будам, ки надҳам дил ба ишқ,²
Сарвболо дилситонӣ мекунад.
Меҳрубонӣ менамоям бар қадаш,
Сангдил номеҳрубонӣ мекунад.
Барфи пирӣ менишинад бар сарам,
Ҳамчунон табъам ҷавонӣ мекунад.
Мочарон дил намегуфтам³ ба халқ,
Оби чашмам тарҷумонӣ мекунад.
Охани афсурда мекӯбад, ки ҷаҳд
Бо қазон осмонӣ мекунад.
Ақро бо ишқ зӯри панҷа нест,
Эҳтимол аз нотавонӣ мекунад.
Чашми Саъдӣ дар умеди рӯи ёр
Чун даҳонаш дурфишонӣ мекунад.
Ҳам бувад шӯре дар ин сар беҳилоф,
Қ-ин ҳама ширинзабонӣ мекунад.

* * *

Бо дӯст бош, гар ҳама офок душмананд,
Қ-ӯ марҳам аст, агар дигарон неш мезананд.
Эй сурате, ки пешн ту хубони рӯзгор
Ҳамчун тилисм пои хиҷолат ба домананд,
Як бомдод агар бихиромӣ ба бӯстон,
Бинӣ, ки сарвро зи лаби ҷӯй баркананд.
Талх аст пешн тоифае ҷаври хубрӯй,
Аз мӯътақид шунав,
ки шакар мепарокананд.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — кас.

³ А — намегуям.

Эй муттақӣ, гар аҳли дилӣ, дидаҳо бидӯз.
К-инон ба дил рабудани мардум муайянанд.
Ё пардае ба чашми тааммул фурӯ гузор,
Ё дил бинех, ки парда зи корат барафкананд.
Чонам дарег нест, валекин дили заиф
Сандуқи сари туст, нахоҳам, ки бишкананд.
Хусни ту нодир аст дар ин аҳду шеъри ман,
Ман чашм бар тую ҳамагон гӯш бар мананд.
Гӯӣ, чамоли дӯст кӣ бинад,² чунон ки ўст,
Илло зи роҳи дидан Саъдӣ назар кунанд.

* * *

Шӯхӣ мақун, эй ёр² ки соҳибназаронанд,
Бегонаву хеш аз пасу пешат нигаронанд.
Кас нест, ки пинҳон назаре бо ту надорад,
Ман низ бар онам, ки ҳама халқ бар онанд.
Аҳли назаронанд,
ки чашме ба иродат
Бо рӯи ту⁴ доранду дигар бебасаронанд.
Хар кас ғами дин дораду хар кас³ ғами дуньё,
Баъд аз ғами рӯят ғами беҳудахӯронанд.
Соқӣ, бидех он кӯзан хумхона ба дарвеш,
К-онҳо, ки бимурданд,
ғили кӯзагаронанд.
Чашме, ки чамоли ту надидаст, чӣ дидаст?
Афсӯс бар инон,
ки ба ғафлат гузаронанд.
Ту рон кучо дорию парвон кӣ дорӣ,
К-аз хар тарафат тоифае мунтазиронанд.⁴

¹ А — ӯ кӣ бубинад. ² А — дӯст.

³ А — Кашме ғами дин бошаду кашме.

⁴ А — Ду байтро надорад.

Инон,¹ ки ба дидори ту дар рақс меоянд,²
Чун меравӣ, андар талабат³ чома даронанд.
Саъдӣ, ба чафо тарки муҳаббат натавон гуфт,
Бар дар бинишинам, агар⁴ аз хона биронанд.

* * *

Худовандони неъмат метавонанд,
Ки дарвешони бетоқат биронанд,
Валекин даври гетиро вафо⁵ нест,
Ҳамон⁶ беҳтар, ки қадри худ бидонанд.
Бияфкан хайма, то маҳмил биронанд,
Ки ҳамроҳони ин олам равонанд.⁷
Зану фарзанду хешу ёру пайванд,
Бародархондағони кордонанд.⁸
Набояд бастан андар сӯхбате дил,
Ки бе эшон бимонӣ, ё бимонанд.
На аввал хок будаст⁹ одамизод,
Ба охир чун бияндешӣ,
ҳамонанд.

Пас он беҳтар, ки аввал в-охир хеш
Бияндешанду қадри худ бидонанд.¹⁰
Замин чанде бихӯрд аз халку чанде
Ҳанӯз аз қибр сар бар осмонанд.
Яке бар турбате фаръёд мехонд,
Ки инон подшоҳони ҷаҳонанд.
Бигуфтам: «Тахтае баркан зи гуре,
Бубин, то подшаҳ, ё посбонанд?»

1 А — В-инон. 2 А — биёянд.

3 А — Бе рӯи ту в-андар ақибат. 4 А — гарам.

5 А — бако. 6 А — Пас он.

7 А — Ин баятро надорад. 8 А — корзонанд.

9 А — буданд. 10 А — Ин баятро надорад.

Бигуфто: «Тахта баркандан чӣ хочат,
Чу медонам,¹ ки муште устухонанд»
Насихат доруи талх асту бояд,
Ки бо чуллоб дар халқат чаконанд.
Чунон² сакмуниён шаккаролуд
Зи дорухонаи Саъдӣ ситонанд.



Ин ҷо шакаре хаст, ки чандин мағасонанд,
Ё булачабе, к-ин ҳама соҳибҳавасонанд.
Бас дар талабат саъй намудему нагуфтӣ,
К-ин ҳеч касон дар талаби мо чӣ касонанд?
Эй кофиласолор, чунин гарм чӣ ронӣ?
Оҳиста, ки дар кӯҳу камар бозпасонанд.
Сад машъала афрӯхта гардад ба чароғе,
Ин пур ту дориву дигар муктабисонанд.
Ман қалбу лисонам ба вафодориву сӯхбат
В-инон ҳама қалбанд, ки пеши ту лисонанд.
Онон, ки шаб ором нагиранд зи фикрат,
Чун субҳ падид аст, ки содиқнафасонанд.
В-инон, ки ба дидор чунон майл надоранд,
Савганд тавон хӯрд, ки безақл ҳасонанд.
Донӣ, чӣ ҷафо меравад аз дасти рақибат?
Ҳайф аст, ки тӯтиву заған ҳамқафасонанд.
Дар толен ман нест, ки наздики ту бошам,
Меғӯямат аз дур дуо гар бирасонанд.³



Нашояд, ки хубон ба сахро раванд,
Ҳама, кас шиносанду⁴ ҳар ҷо раванд.
Ҳалол аст рафтаи ба сахро, валеқ
На инсоф бошад, ки бе мо раванд.

¹ А — ки мебинам. ² А — чунин.

³ А — ан ғазалро надорад. ⁴ А — шиносанд.

Набояд дил аз дасти мардум рабуд,
 Чу хоҳанд чое, ки танҳо раванд.
 Кӣ бипсандад аз боғбонони гул,
 Кӣ аз бонги булбул ба савдо раванд?¹
 Бароранд² фаръеди ишқ аз хато,
 Гар ин шӯхчашмон ба яғмо раванд.
 Ҳама сарвхоро бибояд хамид,³
 Кӣ дар пой он сарвболо раванд.
 Басо хушмандон, кӣ дар кӯи ишқ,
 Чу ман оқил оянду шайдо раванд.
 Бисозем⁴ бар осмон сулламе
 Агар шохидон бар сурайё раванд.
 На Саъдӣ дар ин гил⁵, фурӯ рафту бас,
 Кӣ онон, кӣ бар рӯи даръё раванд.



Агар худой набошад зи бандае хушнуд,
 Шафоати ҳама пайғамбарон надорад суд.
 Қазои кунфаякун аст ҳукми борхудой,
 Бад-ин суҳан суҳане дарнаметавон афзуд.
 На занги ориате буд бар⁶ дили Фиръавн,
 Кӣ сайқали яди байзо сиёҳияш биздуд.
 Бихонду роҳ надодаш, кучо равад бадбахт,
 Бубаст⁷ дидан мискину диданаш фармуд.
 Насиби дӯзах агар талқ бар худ андояд,
 Чунон дар ӯ чаҳад оташ, кӣ чӯби нафтандуд.⁸
 Қалам ба толен маймуну бахти бад рафтаст,
 Агар ту ҳашм кунӣ, эй писар, в-агар хушнуд.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — мадоред. 3 А — чамид.
 4 А — биёранд. 5 А — бар ин раҳ. 6 А — дар.
 7 А — Бидӯхт. 8 А — нафтолуд.

Гунаҳ набуду ибодат набуду бар сари халқ
Набишта буд, ки ин ночиясту он маъхуд.
Муқаддар аст, ки аз ҳар касе чӣ феъл ояд,
Дарахти мукл на хурмо диҳад на шафтолуд.
Ба саъи мошита ислоҳи зишт натвон кард,
Чунон ки шохиде аз рӯи хоб натвон суд.
Сиёҳзангӣ ҳаргиз шавад сапед ба об?
Сапедрумӣ ҳаргиз шавад сиёҳ ба дуд?
Саодате, ки набошад,¹ тамаъ макун Саъдӣ,
Ки чун накошта бошанд мушкил аст дуруд.²
Қалам ба омаданӣ рафт, агар ризо ба қазо
Дихӣ в-агар надихӣ, буданӣ бихоҳад буд.

* * *

Шарафи нафс ба чуд асту каромат ба сучуд,
Ҳар кӣ ин ҳар ду надорад, адамаш бех, зи вучуд.
Эй кӣ дар неъмату нозӣ, ба ҷаҳон ғарра мабош,
Ки муҳол аст дар ин марҳала имкони хулуд.
В-эй, ки дәр шиддати факрию парешонии ҳол,
Сабр кун, к-ин ду-се рӯзе ба сар ояд маъдуд.
Ҳоки роҳе, ки бар ӯ мегузарӣ, сокин бош,
Ки уюн асту чуфун асту худуд асту кудуд.
Ин ҳамон ҷашман хуршеди ҷаҳонафрӯз аст,
Ки ҳаме тофт бар оромғаҳи Оду Самуд.
Ҳоки Мисри тарабангез, набинӣ, ки ҳамон
Ҳоки Миср аст, вале бар сари Фиръавну Чунуд.
Дунӣ он кадр надорад, ки бар ӯ рашк баранд,
Эй бародар, ки на маҳсуд бимонад на ҳасуд.
Қимати худ ба маноҳию малоҳӣ машикан,
Гарат имон дуруст аст ба рӯзи мавъуд.

¹ А — таматтӯе, ки надорӣ.

² А — Ки чун накоштаӣ, мушкил аст, он бидруд.

Дасти хочат, ки барӣ, пеши худованде бар,
Ки карим асту раҳим асту ғафур асту вадуд.
Аз саро то ба сурайё ба убудияти ӯ
Ҳама дар зикру муноҷоту қиёманду кууд.
Қарамаш номутаноҳӣ наймаш бепоён,
Ҳеҷ хоҳанда аз ин дар наравад бемақсуд.
Панди Саъдӣ, ки калиди дари ганчи Саъд аст,
Натавонад, ки ба ҷой оварад, илло масъуд.

* * *

Нафасе вақти баҳорам ҳаваси саҳро буд,
Ба рафике¹ ду, ки доим натавон танҳо буд.
Хоки Шероз чу дебои мунаққаш дидам
В-он ҳама сурати шохид,² ки бар он³ дебо буд.
Порс дар сояи икболи Атобак эмин,
Лекин аз нолаи мурғони чаман ғавғо буд.
Шакарни pistaдаҳоне ба тафарруч⁴ бигузашт,
Ки чӣ гӯям⁵ натавон гуфт, ки⁶ чун⁷ зебо буд?
Алламуллаҳ, ки шафоик на бад-он лутфу суман
На бад-он бӯю санавбар на бад-он боло буд.
Фитнаи сомирняш дар назари⁸ шӯрангез,
Нафаси исавияш дар лаби шаккархо буд.
Ман дар андеша, ки бут ё маҳи наз ё малак аст,
Ери бутпайкари маҳрун малаксимо буд.
Дили Саъдиву чаҳоне ба даме ғорат кард,
Ҳамчу наврӯз, ки бар хони малик яғмо буд.

1 А — ҳарифе. 2 А — зебо. 3 А — бад-он.

4 А — таназум. 5 А — гуна. 6 А — чӣ.

7 А — ин калимаро надорад. 8 А — даҳани.

Маро рохат аз зиндагӣ дӯш буд,
 Ки он мохрӯям дар оғӯш буд.
 Чунон масти дидору хайрони ишк,
 Ки дунъёву дидам фаромӯш буд.
 Нагӯям ман лаъл ширингувор,
 Ки захр аз кафи дасти ӯ нӯш буд.
 Надонидам аз гошти лутфу ҳусн,
 Ки симу суман ё бару дӯш буд.
 Ба дидору гуфтори чоипарвараш,
 Саропон ман дидаву гӯш буд.
 Намедонам ин¹ шаб, ки чун рӯз шуд,
 Касе боздонад, ки бохуш буд.
 Муаззин ғалат кард бонги намоз,
 Магар ҳамчу ман масту мадхуш буд.
 Бигуфтему душман бидонисту дӯст,
 Намонд он таҳаммул, ки сарпӯш буд.
 Ба хобаш магар дидаӣ,

Саъдиё,

Забон даркаш имрӯз, к-он дӯш буд.
 Мабодо, ки ганҷе бубинад факир,
 Ки натвонад аз хирс хомӯш буд.

* * *

Ночор хар кӣ соҳиби рӯи накӯ бувад,
 Хар чо ки бигзарад, хама чашме дар ӯ бувад.
 Эй гул, ту низ шӯхин² булбул муоф³ дор,
 К-он чо ки рангу бӯй бувад, гуфтугӯ бувад.
 Нафс ӯрзу кунад, ки ту лаб бар лабаш ниҳӣ,
 Баъд аз ҳазор сол, ки хокаш сабӯ бувад.

¹ А — он. ² А — хотири. ³ А — нигоҳ.

Покизарӯй дар хама шаҳре бувад, вале
 На чун ту покдоману покизахӯ бувад.
 Эй гӯи хуси бурда зи хубони рӯзгор.
 Мискин касе, ки дар хама чавгон чу гӯ бувад.
 Мӯе чунин дарег набошад гирех задан?
 Бигзор, то канору барат мушкбӯ бувад.
 Пиндорам, он кӣ бо ту надорад тааллуке.
 На одамӣ, ки сурате аз сангу рӯ бувад.
 Ман боре¹ аз ту барнатавонам гирифт чашм,
 Гумкардадил ҳарона дар ҷустуҷӯ бувад.
 Барменаёяд аз дили тангам нафас тамом,
 Чун нолаи касе, ки ба ҷоҳе фуру бувад.
 Саъдӣ, сипос дору ҷафо бину дам мазан,
 Қ-аз дасти некувон ҳама ҷизе наку бувад.



Ё раб, шаби дӯшин, ҷӣ муборак саҳаре буд,
 Қ-ӯро ба сари куштаи ҳичрон гузаре буд.
 Он дӯст, ки моро¹ ба иродат назаре ҳаст,²
 Бо мо магар ӯро ба иноят назаре буд.
 Минбаъд ҳикоят³ накунам талхӣ ҳичрон,
 Қ-он мева, ки аз сабр баромад, шакаре буд.
 Рӯе натавон гуфт, ки ҳуснаш ба ҷӣ монад,
 Гӯӣ, ки дар он нимашаб аз рӯз даре буд.
 Гӯям қамаре буд,⁴ қас аз ман нарасидад,⁵
 Боғе, ки ба ҳар шохӣ дарахташ қамаре буд.
 Он дам, ки хабар будам аз ӯ, то ту нагӯӣ,
 Қ-аз ҳештану ҳар кӣ ҷаҳонам, ҳабаре буд.
 Дар олами васфаш ба ҷаҳоне бирасидам,
 Қ-андар назарам ҳар ду ҷаҳон мухтасаре буд.

¹ А — бо мо. ² А — дошт. ³ А — шикоят. ⁴ А — буду.
⁵ А — нарасидад.

Айбе набошад аз ту, ки бар мо чафо равад,
 Маҷнун аз остонаи Лайли кучо равад?
 Гар ман фидои чони ту гардам,¹ дарег нест,
 Бисъёр сар, ки дар сари меҳру вафо равад.
 В-ар ман гадои кун ту бошам, ғариб нест,
 Корун агар ба хайли ту ояд, гадо равад.
 Маҷрӯхи тири ишк агараш тег бар кафост,
 Чун меравад зи пеши ту,
 чашм аз кафо равад.²

Хайф оядам, ки пой ҳаме бар замин ниҳи,
 Қ-ин³ пой доик аст, ки бар чашми мо равад.
 Дар ҳеч мавкифам⁴ сари гуфтушунид нест,
 Илло дар он маком,
 ки зикри шумо равад.

Эй хушъёр, агар ба сари маст бигзарӣ,
 Айбаш макун,
 ки бар сари мардум казо равад.⁵

Мо чун⁶ нишона пой ба гил дарбимондаем,
 Хасм он хариф нест, ки тираш хато равад.
 Эй ошнои кун муҳаббат, сабур бош,
 Бедоди некувон ҳама бар ошно равад.
 Саъдӣ, бадар намекуни аз сар ҳавои дӯст,
 Дар пот лозим аст, ки хори чафо равад.⁷

1 А — пой ту бошам. 2 А — ду байтро надорад.

3 А — Қ-он. 4 А — мавзеам.

5 А — Баъди ин байт байти зерин омадааст:

Нокус бар фалак равад аз кун обидон,
 Гар шохиде ба савмаи порсо равад.

6 А — ҳамчун.

7 А — Баъди ин байт байти зерин омадааст:

Эй подшохи хуш, ки Саъдӣ гадои туст,
 Корун агар ба хайли ту ояд, гадо равад.

Гуфтамаш, сер бубинам, магар аз дил биравад,
 В-ончунон пой гирифтаст, ки мушкил биравад.
 Диле аз санг бибояд ба сари роҳи видоъ,
 То таҳаммул кунад он рӯз, ки маҳмил биравад.
 Чашми ҳасрат ба сари ашк фурӯ мегирам,
 Ки агар роҳ диҳам, кофила дар гил биравад.
 Раҳ надидам, чу бирафт аз назарам сурати дӯст,
 Ҳамчу чашме, ки чароғаш зи муқобил биравад.
 Мавҷ аз ин бор чунон киштини тоқат бишикаст,
 Ки аҷаб дорам, агар тахта ба соҳил биравад.
 Саҳл буд он, ки ба шамшери итобам мекушт,
 Катли соҳибназар он аст, ки қотил биравад.
 На аҷаб, гар биравад кондан сабру шикеб
 Пешн ҳар чашм, ки он қадду шамоил биравад.
 Кас надонам,

ки дар ин шаҳр гирифтори ту нест,

Магар он кас,

ки ба шаҳр ояду ғофил биравад.

Гар ҳамд умр наодоаст касе дил ба ҳаёл,
 Чуи биёяд ба сари роҳи ту,

бедил биравад.

Рӯй бинмой, ки сабр аз дили сӯфӣ бибарӣ,
 Парда бардор ки хуш аз сари оқил биравад¹.
 Саъдӣ, ар ишк набозад,

чӣ кунад мулки вучуд!

Хайф бошад, ки ҳама умр ба ботил биравад.
 Қимати вазл надонад.

магар озурдан ҳаҷр

Монда² осуда бихусбад, чу ба манзил биравад.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — мард.

Хар кӣ маҷмӯъ набошад, ба тамошо наравад,
 Ёр бо ёр сафаркарда, ба танҳо наравад.
 Бод осоиши гетӣ назанад бар дили реш,¹
 Субҳи содиқ надамад, то шаби ялдо наравад.
 Бар диловехтагон арсаи олам танг аст,
 Қ-он ки² чое ба гил афтад, дигар он чо³ наравад.
 Харгиз андешаи ёр⁴ аз дили девонаи ишқ
 Ба тамошон гулу сабзаву⁵ сахро наравад.
 Ба сари хори мугелон биравам бо ту чунон
 Ба продат, ки яке бар сари дебо наравад.
 Бо хама рафтани зебоӣ тазарв андар боғ⁶
 Гар⁷ ба шӯхӣ биравад, пеши ту зебо наравад.
 Гар ту, эй тахти Сулаймон, ба сари мо з-ин даст
 Рафт хоҳӣ, ачаб, ар мӯрча дар по наравад.
 Боғбонон ба шаб аз захмати булбул чунанд,
 Ки дар айёми гул аз боғча гавго наравад.
 Хама олам суханам рафту ба гӯшат нарасид,
 Оре, он чо ки ту бошӣ,
 сухани мо наравад.

Хар кӣ моро ба насихат зи ту менечад рӯй,
 Гӯ, ба шамшер,

ки ошик ба мудоро наравад.

Моҳи рухсор бипӯшӣ ту бути яғмой,
 То дили халке аз ин шаҳр ба яғмо наравад.
 Гавҳари киматӣ аз коми наҳангон оранд,
 Хар кӣ ўро ғами чон аст, ба дарьё наравад.
 Саъдиё, бор кашу ёр фаромӯш макун,
 Мехри Вомик ба чафо кардани Азро наравад.

1 А — си-к. 2 А — Хар ки. 3 А — афтад, дигар чо.
 4 А — мо. 5 А — лалаву. 6 А — тазарвон дар боғ.
 7 А — Ки.

Хар киро боғчае ҳаст, ба бӯстон наравад,
 Хар кӣ маҷмӯъ нишастаст, парешон наравад.
 Он кӣ дар доманаш овехта бошад хоре,
 Харгизаш гушан хотир ба гулистон наравад.
 Сафари кибла дароз асту мучовир бо дӯст
 Рӯй дар киблан маънӣ, ба биёбон наравад.
 Гар биёранд калиди ҳама дархон бихишт,
 Қони ошиқ ба тамошогаҳи ризвон наравад.
 Гар сарат маст кунад бӯи ҳақиқат рӯзе,
 Андарунат ба гулу лолаву райҳон¹ наравад.
 Хар кӣ донист, ки манзилгаҳи маъшук кучост,
 Муддаӣ бошад, агар бар сари пайкон наравад.
 Сифати ошиқи содик ба дурустӣ он аст,
 Ки гараш сар биравад, аз сари паймон наравад.
 Ба насихатгари дилшефта мебояд гуфт:
 «Бирав, эй хочз, ки ин дард ба дармон наравад».²
 Ба маломат набаранд аз дили мо сурати ишк,
 Накш бар санг набиштаст, ба тӯфон наравад.
 Ишкро ақл намехост, ки бинад, лекин
 Ҳеч айёр набошад, ки ба зиндон наравад.³
 Саъдиё, гар ҳама шаб шарҳи ғамаш хоҳӣ гуфт,
 Шаб ба поён раваду шарҳ ба поён наравад.

• • •

Сарвболое ба сахро меравад,
 Рафтаниш бин, то чӣ зебо меравад.
 То кадомин боғи ӯ⁴ хуррамтар аст,
 К-ӯ ба ромиш кардан он ҷо меравад.
 Меравад дар роҳу⁵ дар аҷзон хок,
 Мурда мегӯяд, Масехо меравад.

¹ А — бӯстон. ² А — Ин байтро надорад.

³ А — Ин байтро надорад. ⁴ А — он. ⁵ А — бар хоку.

Инчуни бехуд нарафтӣ, сангдил,
 Гар бидонистӣ, чӣ бар мо меравад.
 Ахли дилро гӯ, ниғаҳ доред чашм,
 К-он парипайкар ба яғмо меравад.
 Хар киро дар шаҳр дид аз марду зан,
 Дил рабуд, акиун ба саҳро меравад.
 Офтобу сарв ғайрат мебаранд,¹
 К-офтобе сарвболо меравад.
 Боғро чандон бисот афкандаанд,
 К-одамӣ бар фарши дебо меравад.
 Акдро бо ишқ зӯри панча нест,
 Кори мискин аз мудоро меравад.²
 Саъдиё, дил дар сараш кардиву рафт,
 Балки чолаш инз дар по меравад.³

* * *

Эй сорбон, оҳиста рои,⁴ к-ороми чонам меравад,
 В-он дил, ки бо худ доштам, бо дилситонам меравад.
 Ман мондаам маҳчур аз ӯ, бечораю ранчур аз ӯ,
 Гӯй, ки неше дур аз ӯ дар устухонам меравад.
 Гуфтам, ба найрангу фусун пинҳон кунам реши даруи,
 Пинҳон намонанд, ки хун бар остонам меравад.
 Маҳмил бидор, эй сорбон, тундӣ макун бо корвон,
 К-аз ишқи он сарви равон гӯй равонам меравад.⁵
 У меравад доманкашон, ман захри танҳой чашон,
 Дигар малурс аз дил нишон, к-аз дил нишонам
меравад.

¹ А — мекунад.

² А — Ба чон ин мисраъ мисран зерин омадааст:
Эй аз номатро ба танҳо меравад.

³ А — Ба чон ин байт байти зерин омадааст:
Саъдиё, дар ишқи ӯ мардона бош,
Дил барод аз дасту дар по меравад.

⁴ А — раа. ⁵ А — Ин байтро надорад.

Баргашт ёри саркашам, бигзошт айши нохушам,
 Чун мицмаре пуроташам, к-аз сар духонам меравад.
 Бо он хама бедоди ū в-ин аҳди бебунъеди ū
 Дар сина дорам ёди ū, ё¹ бар забонам меравад.
 Боз ою бар чашмам нишин, эй дилситони² нозанин,
 К-ошӯбу фаръед аз замин бар³ осмонам меравад.
 Шаб то сахар менагнавам в-андарзи кас менашнавам
 В-ин⁴ раҳ на қосид меравам, к-аз каф инонам меравад.
 Гуфтам, бигирьям, то ибил чун хар фурӯ монад ба гил
 В-ин низ натвонам, ки дил бо корвонам меравад.
 Сабр аз висоли ёри ман, баргаштан аз дилдори ман
 Гарчи набошад кори ман, ҳам кор аз онам меравад.
 Дар рафтани ҷон аз бадан гӯянд ҳар навъе сухан,
 Ман худ ба чашми хештан дидам, ки ҷонам меравад.
 Саъдӣ, фиғон аз дасти мо лонк набуд, эй бевафо,
 Тоқат намеорам⁵ ҷафо, кор аз фиғонам меравад.

* * *

Он кӣ маро орзуст, дер муяссар шавад,
 В-ин чӣ маро дар сар аст, умр дар ин сар шавад.
 То ту наёӣ ба фазл, рафтани мо ботил аст,
 В-ар ба масал пои саъӣ дар талабат сар шавад.
 Барки ҷамоле бичаст, хирмани халке бисӯхт,
 З-он хама оташ нагуфт дуди диле баршавад.
 Эй назари офтоб, ҳеч зиён дорадат,
 Гар дару девори мо аз ту мунаввар шавад.
 Гар ниғахе дӯствор бар тарафи мо кунӣ,
 Хукка ҳамон кимиёст в-ин мисл мо зар шавад.
 Хуши хирадмандро ишк ба тороч бурд,
 Ман нашунидам, ки боз сайди кабӯтар шавад.

1 А — то. 2 А — дилрабо. 3 А — то. 4 А — ин.
 5 А — намедорам.

Гар ту чунин хубрӯй бори дигар бигзарӣ,
Суннати парҳезгор дини қаландар шавад.
Хар ки ба гил дарбимонд, то набигиранд даст,
Хар чӣ кунад ҷаҳд беш, пой фурӯтар шавад.
Чун мутасаввир шавад дар дили мо нақши дӯст,
Хамчу бутаи бишканем, хар кӣ мусаввар шавад.
Партави хуршеди ишк бар ҳама афтад, валеқ
Санг ба як навъ нест, то ҳама гавҳар шавад.
Хар кӣ ба гӯши қабул дафтари Саъдӣ шунид,
Дафтари ваъзаш ба гӯш хамчу дафи тар шавад.¹

* * *

Бахт ин кунад, ки рои ту бо мо яке шавад,
То бишнавад ҳасуду бар ӯ новаке шавад.
Хунам бирезу бар сари хокам гузор кун,
К-ин ранҷу сахтиям ҳама пеш андаке шавад.
Оиро мусаллам аст тамошои навбахор,
К-аз ишқи бӯстон гулу хораи яке шавад.
Эй муфлис, он чӣ дар сари туст аз ҳаёли ганҷ,
Поит зарурат аст, ки дар мӯҳлике шавад.
Саъдӣ дар ин каманд ба девонагӣ фитод,
Гар дигараш халос бувад, зираке шавад.

* * *

Он кӣ нақши дигараш ҷое мусаввар мешавад,
Нақши ӯ дар ҷашми мо ҳар рӯз хуштар мешавад.
Ишк, донӣ, чиест? Султоне, ки ҳар ҷо хайма зад,
Бе ҳилоф он мамлакат бар вай муқаррар² мешавад.
Дигаронро талх меояд шароби ҷаври³ ишк,
Мо зи дасти дӯст мегирему шаккар мешавад.

¹ А — Им гавҳаро калонд. ² А — мусаллар.

³ А — дари.

Дил эн чои баргиру дар бар гир ёри меҳрубон,
 Гар бад-ин микдорат он давлат муяссар мешавад.
 Харгизам дар сар набуд андешан¹ савдо, вале
 Пил агар дар банд меафтад, мусаххар мешавад.
 Айшхо дорам дар ин оташ, ки бинӣ дам ба дам,
 К-андарунам гарчи месӯзад, мунаввар мешавад.
 То напиндорӣ, ки бо дигар касам хотир хуш аст,
 Зохирам бо чамъу хотир чои дигар мешавад.
 Оби шавк аз чашми Саъдӣ меравад бар дасту хат
 Лочарам чун шеър меояд, сухан тар мешавад.
 Қавли матбӯъ аз даруни сӯзнок ояд, ки уд
 Чун ҳаме сӯзад, чаҳон аз вай муаттар мешавад.²

* * *

Хафтае меравад аз умру ба даҳ рӯз кашид,
 К-аз гулистони сафо бӯи вафое надамид.
 Он кӣ баргашту ҷафо карду ба ҳечам бифурӯхт,
 Ба ҳама оламаш аз ман натавонанд харид.
 Хар чӣ э-он талхтар андар ҳама олам набувад,
 Гӯ, бигӯ аз лаби ширин, ки латиф асту лазид³.
 Гар ман аз хор битарсам, набарам домани гул,
 Ком дар коми наҳанг аст, бибояд талабид.
 Марав, эй дӯст,

ки мо бе ту нахоҳем нишаст,
 Мабар, эй ёр, ки мо аз ту нахоҳем бурид.
 Аз ту бо маслихати хеш намердозам,
 Ки муҳол аст, ки дар худ нагирад, ҳар кӣ ту дид.

¹ А — ин наъшан.

² А — Ба чои ин байт байти зерин омадааст:

Ғайратам гӯяд, нагӯям бо ҳарифон рози дӯст,
 Лекин мӯёнам, ки дар офок дефтар мешавад.

³ А — Ин байтро надорад.

Офарин кардану¹ дашном шунидан сахл аст,
Чӣ аз он бех, ки бувад бо ту маро² гуфтушунид?
Чаҳд бисъёр бикардам, ки нагӯям ғами дил,
Окибат чон ба даҳон омаду токат бирасид.
Охир, эй мутриб, аз ин пардаи ушшок бигард,
Чанд гӯй, ки маро парда ба ҷанги ту дарид?
Ташнагонат ба лаб, эй ҷашман³ ҳайвон, мурданд,
Чанд чун моҳин бар хушк тавонанд тапид?
Сухлини Саъдӣ бинӯшӣ, ки ту худ зебой,
Хосса он вақт, ки дар гӯш кунӣ марворид.

* * *

Ба хусни дилбари ман ҳеч дарнамеояд,
Ҷуз ин дақиқа, ки бо дӯстон намерояд.
Халоватест лаби лаъли обдораширо,
Ки дар ҳадис наёяд, ҷу дар ҳадис ояд.
Зи ҷашми ғамзада хун меравад ба ҳасрати⁴ он,
Ки ӯ ба гӯшани ҷашм илтифот фармояд.
Биё, ки дам ба дзват ёд меравад, ҳар чанд
Ки ёди об ба ҷуз ташнагӣ наҷфзояд.
Умедвори⁵ ту ҷамъе, ки рӯй бинмой,
Агарчи фитна нашояд, ки рӯй бинмояд.
Нахуст хунам, агар меравӣ, ба катл⁶ бирез,
Ки гар нарезӣ,

аз дидаам биполояд.

Ба интизори ту обе,

ки меравад аз ҷашм,

Ба оби ҷашм намонзд,

ки ҷашм мезояд.

¹ А — гуфтани. ² А — маро бо ту бувад.

³ А — ба лаби ҷашм. ⁴ А — қалати.

⁵ А — Дар орош. ⁶ А — қарб.

Кунаид ҳар касе аз ҳазратат таманное
 Хилофи ҳиммати ман, к-аз туам ту мебояд.¹
 Шакар ба дасти турушрӯй ходимама мафирист
 В-агар ба дасти худам захр медихӣ, шояд.
 Ту ҳамчу Қазба азиз ӯфтодай дар асл,²
 Ки ҳар кӣ васли ту хоҳад, чаҳон бипаймояд.
 Ман он киёс накардам, ки зӯри бозуи ишк
 Инони ақл зи дасти ҳаким бирбояд.³
 Нагуфтама, ки ба туркон назар⁴ макун, Саъдӣ,
 Чу тарки турк нагуфтӣ, таҳаммулат бояд.
 Дари сарой дар ин шаҳр агар касе хоҳад,
 Ки рӯи хуб набинад, ба гил барандояд.⁵

• • •

Бахт бозояд аз он дар, ки яке чун ту дарояд,
 Рӯи маймуни ту дидан дари давлат бикушояд.
 Сабри бисъёр бибояд падари пири фалакро,
 То дигар модари гетӣ чу ту фарзанд бизояд.
 Ин латофат,⁶ ки ту дорӣ, ҳама дилҳо бифиребад⁷
 В-ин башошат,⁸ ки ту дорӣ, ҳама ғамҳо бизудояд.
 Рашкам аз пираҳан ояд, ки дар оғӯши ту хусбад,
 Заҳрам аз голия ояд, ки бар андоми ту сояд.
 Найшакар бо ҳама ширинӣ агар лаб бикушой,
 Пешн нутқи шакаринат чу най ангушт бихояд.
 Гар маро ҳеч набошад на ба дунё на ба уқбо,
 Чу ту дорам,
 ҳама дорам, дигарам ҳеч набояд.

1 А — Не байтро надорад. 2 А — асл.
 3 А — Не байтро надорад. 4 А — ниғаҳ.
 5 А — Не байтро надорад. 6 А — латофат.
 7 А — бифиреба. 8 А — латофат.

Дил ба сахтӣ биниҳодам, пас аз он дил ба ту додам,
 Хар ки аз дӯст таҳаммул накунад, аҳд напояд.
 Бо¹ ҳама халқ намудам ҳама абру, ки ту дорӣ,
 Моҳи нав хар ки бубинад, ба ҳама кас бинамояд.
 Гар ҳалол аст, ки хуни ҳама олам ту бирезӣ,
 Он ки рӯй аз ҳама олам ба ту овард, нашояд.
 Чашми ошиқ натавон дӯхт, ки маъшук набинад,
 Пон булбул натавон баст, ки бар гул насарояд.²
 Саъдиё, дидани зебо на харом аст, валекин
 Назаре гар бинамоя, дилат аз каф бирабояд.

* * *

Нагуфтам рӯза бисъёре напояд,
 Риёзат бигзарад, сахтӣ сарояд.
 Пас аз душворӣ³ осонист иҷор,
 Валекин одамиро сабр бояд.
 Рух аз мо то ба қай пинҳон кунад ид,
 Хилол ин аст, қ-абру менамояд.
 Саробӯстон⁴ дар ин мавсим чӣ бандӣ,
 Дарам⁵ бикшоя, то дил баркушояд.
 Гуломеро⁶ бигӯ, то уд сӯзад.⁷
 Канизеро⁸ бигӯ, то мушк сояд,
 Ки пиндорам, нигори сарвболо
 Дар ин дам тахиятгӯён дарояд.
 Саворон халқа бирбуданду он шӯх
 Ханӯз аз халқаҳо дил мерабояд.
 Чу ёр андар ҳадис ояд ба маҷлис,
 Муганиро бигӯ, то кам сарояд.

1 А — ба. 2 А — ин байтро назорад. 3 А — сахтӣ.
 4 А — Маро бӯстон. 5 А — Дарам. 6 А — Гуломери.
 7 А — сӯзад. 8 А — канизери.

Ки шеър андар чунин маҷлис нагунчад,
Бале, гар гуфтаи Саъдист, шояд.

* * *

Умедвор чунонам, ки кори баста барояд,
Висол чун ба сар омад, фирок ҳам ба сар ояд.
Ман аз ту сер нагардаму гар¹ туруш кунӣ абрӯ,
Ҷавоби талх зи ширин муқобили шакар ояд.
Ба рағми душманам, эй дӯст, сояе ба сар овар,
Ки муши кӯр нахоҳад, ки офтоб барояд.
Гулам зи даст бадар бурд рӯзгори муҳолиф,
Умед хаст,

ки хорам зи пой ҳам бадар ояд.

Гарам ҳаёт бимонад,² намонад³ ин ғаму ҳасрат
В-агар намирад⁴ булбул, дарахти гул ба бар ояд.
Зи баски дар назар омад ҳаёли рӯи ту моро,
Чунон шудам,

ки ба ҷаҳдам ҳаёл дар назар ояд.

Ҳазор куръа ба номат задему бознағаштем,⁵
Надонам, ояти раҳмат ба толен кӣ барояд.
Зарурат аст, ки рӯзе ба кӯхи рафта зи дастат
Чунон бигирьяд Саъдӣ, ки об то камар ояд.

* * *

Қорвоин⁶ шакар аз Миср ба Шероз ояд,
Агар он ёри сафаркардан мо бозояд.
Гӯ, ту боз оӣ, ки гар хуни манат дархурд аст,

¹ А — нагардан в-ар. ² А — намонад. ³ А — бимонад.
⁴ А — бимирад. ⁵ А — бознағаштӣ. ⁶ А — қорвоинс.

Пешат оям чу кабӯтар, ки ба парвоз¹ ояд.
 Ному нангу дилу дини гӯ биравад ин микдор,
 Чист, то дар назари ошики чонбоз ояд.
 Ман худ ин санг ба чон металабидам хама умр,
 К-ин кафас бишканаду мурғ ба парвоз ояд.
 Агар ин доғи чигарсӯз,² ки бар чони ман аст,
 Бар дили кӯх нӣхӣ, санг ба овоз ояд.
 Ман ҳамон рӯз, ки рӯи ту бидидам, гуфтам,
 Хеч шак нест, ки аз рӯй чунин ноз ояд.
 Хар чӣ аз³ сурати ақл ояду дар ваҳму қиёс,
 Он кӣ маҳбуби ман аст, аз хама мумтоз ояд.
 Гар ту боз ою бар нозирӣ Саъдӣ биравӣ,
 Хеч ғам⁴ нест, ки манзур ба эълоз ояд.

• • •

Агар он аҳлишкан бо сари мисок ояд,
 Чони рафт(а) аст, ки бо қолиби мушток ояд.
 Хама шабхон ҷахон рӯз кунад талъати ӯ,
 Гар чу субҳеш назар бар хама офок ояд.
 Хар ғамеро фараҳе хаст, валекин тарсам,
 Пеш аз онам бикушад захр, ки таръёк ояд.
 Бандагӣ хеч накардему тамаъ медорем,
 Ки худовандӣ аз он сирату ахлоқ ояд.
 Гар хама сурати хубони ҷахон ҷамъ кунанд,
 Рӯи зебон ту дебочаи авроқ ояд.
 Дигаре гар хама эҳсон⁵ кунад, аз ман бухл аст⁶
 В-аз ту матбӯъ бувад, гар хама эҳроқ ояд.
 Сара аз он пой гирифтаст ба як ҷой муқим,
 Кӣ агар бо ту равзад, шарманш аз он соқ ояд.

1 А — баре боз ояд. 2 А — чигарсӯз. 3 А — дар.

4 А — шак. 5 А — вақон. 6 А — бовар нест.

Бе ту гар боди сабо мевазадам¹ бар дили реш,
Хамчунон аст ки оташ бари харрок ояд².
Гар фирокат накушад,³ чон ба висолат бидихам,⁴
Ту гарав бурдӣ, агар чуфту агар ток ояд.
Саъдиё, хар кӣ надорад сари чонафшонӣ,
Мард он нест, ки дар халкаи ушшок ояд.

* * *

На чандон орзумандам, ки васфаш дар баён ояд
В агар сад нома бинвисам, хикоят беш аз он ояд.
Маро ту чони ширинӣ, ба талхӣ рафта аз аъзо,
Ало, эй чон, ба тан боз о в-агарна тан ба чон ояд.
Маломатхо, ки бар ман рафту сахтихо, ки пеш омад,
Гар аз хар навбате фасле бигӯям, дoston ояд.
Чӣ парвон сухан гуфтан бувад муштоки хидматро,
Хадис он гаҳ кунад булбул, ки гул бо бӯстон ояд.
Чӣ суд оби Фурот, он гаҳ ки чони ташна беруи шуд,
Чу Мачнуи¹ бар канор афтод, Лайлӣ бо миён ояд.
Ман, эй гул, дӯст медорам туро, к-аз бӯи мушкинат
Чунон мастам, ки гӯй, бӯи ёри меҳрубон ояд.
Насими субхро гуфтам: ту бо ӯ чоинбе дорӣ,
К-аз он чоинб, ки ӯ бошад, сабо анбарфишон ояд.
Гуноҳи туст, агар вакте бинолад ношикебое,
Надонистӣ, ки чун оташ дарандозӣ, духон ояд.
Хато гуфтам ба нодонӣ, ки чавре мекунад Азро,
Намебояд, ки Вомикро шикоят бар забон ояд.
Калам хосияте дорад, ки сар то сина бишкофӣ,
Дигар бораи бифармой, ба фарки сар даvon ояд.
Замину богу бӯстони ро ба ишқи боди наврӯзӣ
Бибояд сохт бо чавре, ки аз боди хазон ояд.

1 А — сабо мевазам. 2 А — оташ, ки ба харрок ояд.
3 А — накушам. 4 А — нидихам.

Гарат хуноба гардад дил зи дасти дӯстон, Саъдӣ,
На шартӣ дӯстӣ бошад, ки аз дил бар даҳон ояд!¹

* * *

Кӣ баргузашт, ки бӯи абир меояд,
Ки меравад, ки чуни дилпазир меояд.
Нишони Юсуфи гумкарда медихад Яъқуб,
Магар зи Миср ба Канъон Башир меояд.
Зи даст рафтаму бедидагон намедонанд,
Ки захмхон назар бар басир меояд.
Хаме хирмаду ақлам ба табъ мегӯяд:
Назар бидӯз, ки он беназир меояд.
Чамоли Каъба чунон медавонадам ба нишот,
Ки хорхон мугелон ҳарир меояд.
На ончунон ба ту машғулам, эй бихиштирӯй,
Ки ёди хештанам дар замир меояд.
Зи диданат натавонам, ки дида дарбандам
В-агар мукобила бинам, ки тир меояд.²
Хазор чоман маъий, ки ман барандозам,³
Ба комате, ки ту дорӣ, касир меояд.
Ба куштан омада буд, он кӣ муддаӣ пиндошт,
Ки раҳмате магараш бар асир меояд.
Расид нолаи Саъдӣ ба ҳар кӣ дар офок,
Хам оташе задай, то нафир меояд.

* * *

Ширин даҳони он бути айёр бингаред,
Дур(р) дар мисли даъли шакарбор бингаред.

¹ А — Не гаваро надорах. ² А — Не байро надорах.
³ А — чу шабарандонам.

Бустони оразаш, ки тамошогаҳи дил аст,
 Пурнаргису бунафшаву гулнор, бингаред.
 Аз мо ба як назар биситонад хазор дил,
 Ин обрӯю равнаки бозор бингаред.
 Сунбул нишонда бар гули сурӣ, ниғаҳ кунед,
 Анбар фишонда гирди суманзор, бингаред.
 Имрӯз рӯи ёр басе хубтар зи дил,
 Имсол кори ман батар аз пор, бингаред.
 Дар аҳди шоҳи одил агар фитна нодир аст,
 Ин чашми масту фитнаи хунхор бингаред.
 Гуфтор бишнаведашу донам, ки худ зи кибр
 Бо кас сухан нагӯяду рафтор бингаред.
 Он дам, ки чаъди зулфи парешон барафканад,
 Сад дил ба зери турраи таррор бингаред.
 Ганҷест дурчи дурри акикини он писар,
 Болон ганҷ ҳалқа зада мор, бингаред!
 Чашмаш ба теги ғамзаи хунхори хиракуш
 Шаҳре гирифт, қуввати бемор бингаред!
 Оташқадаст ботини Саъдӣ зи сӯзи ишк,
 Сӯзе, ки дар дил аст,

дар ашъор бингаред.

Дӣ гуфт: Саъдиё, ман аз онӣ тузм ба танз,
 Ин ишван дурӯғ дигар бор бингаред.¹

• • •

- Омад гаҳи он, ки бӯи гулзор
- Мансух кунад гулоби аттор,
- Хоб аз сари хуфтагон бадар бурд
- Бедории булбулони асдор.
- Мо кулбаи зӯҳд баргирифтем,
- Саччолаи кӣ мебарад ба хаммор?

¹ А — Ин ғазалро назаред.

Якраиґ шавем, то набошад
 Ин хиркаи ситруш зуннор.
 Бархез, ки чашмҳои мастат
 Хуфтасту хазор фитна бедор.
 Вакте санаме диле рабудӣ,
 Ту халк рабудай ба як бор,
 Ё хотири хештан ба мо дех,
 Ё хотири мо зи даст бигзор.
 На роҳи шудан, на рӯи будан
 Маъшука малулу мо гирифтор.
 Хам захми ту бех, чу меҳӯрам захм,
 Хам бори ту бех, чу мекашам бор.
 Ман пеш ниҳодам, ки дар хун
 Баргардаму бар нагардам аз ёр,
 Гар дуньяву охират биёри.
 К-и хар ду бигиру даст бигзор,
 Мо Юсуфи худ намефурӯшем,
 Ту сими сиёҳи худ ниғаҳ дор.¹

• • •

То бад-и ғоят, ки рафт, аз ман наёмад ҳеҷ қор,
 Ростӣ гӯй², ба бозӣ сарф кардам рӯзгор.
 Ҳеҷ дастовезам он соат, ки соат даррасад,
 Неист, алло он ки бахшиши кунад парвардигор.
 Бас маломатҳо, ки хоҳад бурд чони наззини
 Рӯзи арз аз даст чаври нафси нонархезгор.
 Гоҳ мегӯям, чӣ будӣ,

гар набудӣ рӯзи хашт.

То калаштандӣ бадон дар рӯи некон шарисор.
 Боз мегӯям, нашоа роҳи налмедӣ гирифт,
 Пеша ниёмоши чӣ бошад афои чуи ман сад хазор.

¹ А — Ма ҳазаро наворад. ² А — бонд.

Саъй то ман мебарам, харгиз набошад судманд,¹
 Тавба то ман мекунам, харгиз набошад баркарор.
 Чашми тадбирам намебинад ба² торикни чахл,
 Қурмбахшоё, ба тавфиқам чароғе пеш дор.
 Ман, ки аз шарми гунаҳ сар барнамеорам³ зи пеш,
 Сар ба иллини барорам, гар ту гӯй, сар барор.
 Гарчи бефармонӣ аз ҳад рафту таксир аз ҳисоб,
 Хар чӣ ҳастам, ҳамчунон ҳастам ба афв уммедвор.
 Ё раб, аз Саъдӣ чӣ кор ояд писанди ҳазратат?
 Ё тавоноӣ бидех, ё нотаваонӣ даргузор.

• • •

Хуфтани ошник якест бар сари дебову хор,
 Чун натавонад кашид даст дар огӯши ёр.
 Гар дигареро шикест хаст зи дидори дӯст,⁴
 Ман натавонам гирифт бар сари оташ карор.
 Оташи оҳ асту дуд меравадаш то ба сакф,
 Чашми чашм асту мавҷ мезанадаш бар канор.
 Гар ту зи мо фориғӣ,

мо ба ту мустаҳарем

В-ар ту зи мо беиёз,

мо ба ту уммедвор.

Эҳ, ки ба⁵ ёрони гӯр муштағалӣ дӯстком,
 Ғамзада⁶ бар дар эст чун саги асхоби гӯр.
 Ин ҳама бор эҳтимол мекунаму меравам,
 Уштури маъст аз нишот гарм равзид зери бор.
 Мо сипар андохтем гардани таслим пеш
 В-ар⁷ бикӯшӣ, ҳокимӣ в-ер бидиҳӣ зинҳор.

1 А — Дӯстонам тавба гунаҳ аз гунаҳгӯя, бикун.
 2 А — ба. 3 А — барнамедорам. 4 А — ёр. 5 А — ба.
 6 А — ҳикмати ӯ. 7 А — Гар.

Теги чафо гар занӣ, зарби ту осоиш аст,
Рӯй туруш гар кунӣ, талхи ту ширингувор,
Саъдӣ, агар доғи ишк дар ту муассир шавад,
Фахр бувад бандаро доғи худовандгор.¹

* * *

Давлати чоипарвар аст сӯхбати омӯзгор,
Хилвати бемуддаи суфраи беитизор.
Охири аҳди шаб аст, аввали субҳ, эй надим,
Субҳи дуввум боидат, сар зи гиребон барор.
Дур набошад, ки халк рӯз тасаввур кунанд,
Гар бинамой ба шаб талъати хуршедвор.
Машғалае барфурӯз, машғалае пеш гир,
То бибаранд аз сарам захмати хобу хумор.
Хезу ғанимат шумор чунбиши боди рабё,
Нолаи мавзуни мург.

бӯи хуши лолазор.

Барги дарахтони сабз пеши худованди хуш
Хар вараке дафтарест,

маърифати кирдигор.

Рӯзи баҳор аст, хез, то ба тамошо равем,
Тахья бар айём нест,

то дигар онд баҳор.

Ваъда, ки гуфта, шабе бо ту ба рӯз оварам,
Шаб бигузашт аз хисоб, рӯз бирафт аз шумор.
Даври ҷавонӣ гузашт,² мӯи синаи пеша гашт,
Барки ҷмонӣ бичаст³, гард бимонд аз савор.
Дафтари фикрат бишӯй, гуфтаи Саъдӣ бигӯй,
Домани гавҳар бимёр бар сари маҷлис ба бор.

¹ А — ба чое ки байт байт мураттаб омадааст:

Саъдӣ агар ишқи ман дар сари ӯ шуд, ҷағам.

Марде гавҳар ишк нест, ҷағам гавҳар ман аст ӯф.

² А — рӯзи ҷавонӣ бигузид, ³ А — бирафт.

Раҳ ба харобот бурд обиди парҳезкор,
 Суфраи якрӯза кард накди ҳама рӯзгор.
 Тарсамат, эй некном, пой барояд ба санг,
 Шишаи пинҳон биёр, то бихӯрем ошкор.
 Гар ба киёмат равем бе хару бори амал,
 Бех, ки хичолат барем, чун бикӯшоянд бор.
 К-он ҳама номусу бонг чун дирами носара,
 Рӯи тилокарда дошт,¹ ҳеч набудаш иёр.
 Рӯзи киёмат, ки халк тоату хайр оваранд,
 Мо чӣ бизоат барем пеши карим? Ифтикор.
 Кор ба тадбир нест,

бахт ба зӯроварӣ,

Давлату чоҳ он сарест,

то кӣ кунад ихтиёр?²

Баски харобот шуд савмааам суфпӯш,
 Баски кутубхона гашт матбааи³ дурдхор.
 Муддаи аз гуфтугӯи давлати маъний наёфт,
 Роҳ набурд аз зилом, моҳ надид аз губор.
 Мутриби ёрон,

бигӯи ин ғазали дилпазир,

Сокии маҷлис,

биёр он кадахи ғамгусор.

Гар ҳама олам ба айб дар паи мо ӯфтанд.
 Хар кӣ дилаш бо якест,

ғам нахӯрад аз хазор.

Савдӣ, агар феъли нек аз ту наёяд ҳаме,
 Бад набувад номи нек аз акибат ёдгор.
 Оташи ишқат зи фикр мечаҳад андар вучуд,
 Оби равонат зи табъ меравад андар диёр.⁴

¹ А — буд. ² А — Ии байтро надорад. ³ А — мустабаи.

⁴ А — ии байтро надорад.

Зинда кадом аст бари хушъёр?
Он кӣ бимирад ба сари кӯи ёр.
Ошики девонаи сармастро¹
Панди хирадманд наёяд ба кор.
Сар, ки ба куштан бинихӣ пешин дӯст,
Бех, ки ба ғаштан² бинихӣ дар днёр.
Эй, ки дилам бурдиву ҷои сӯхтӣ,
Дар сари савдон ту шуд рӯзгор.
Шарбати захр ар ту диҳӣ, нест талх,³
Кухи ухуи гар ту ниҳӣ, нест бор.
Банди меҳри ту наёбад ҳалос,
Ғаркаи ишқи ту набинад калор.
Дарди ниҳонӣ дили тангам бисӯхт,
Лоҷарамам ишқ бувад ошкор.
Дар дилам ором тасаввур макуи
В-аз мижаам хоб таваккуъ мадор.
Гар ғала аз мост,

ишқоҷт бигӯй

В-ар гунаҳ аз туст,

ғаромат биёр.

Бар⁴ сари по уэр набошад қабул,
То наинишӣ, наинишинад губор.
Дал ҷӣ маҳал дораду⁵ динор чист?
Муздам, гар макунам ҷои нисор.
Сзъдӣ, агар захм хӯрӣ, ғам махӯр.
Фазр бувад доғи худовандгор.⁶

¹ А — дарешро. ² А — гурбат. ³ А — наар нест.

⁴ А — аз. ⁵ А — Дал ба ҷӣ вор ояту.

⁶ А — Ба ҷӣ на байт байте зерин омадааст:

Чун ту днёр дӯст набад ба вор,
Дал ҷу Сзъдӣ ту бадора калор.

Шарт аст чафо кашидан аз ёр,
 Хамр асту хумору гулбуну хор.
 Ман мӯътакидам, ки ҳар чӣ гӯй,
 Ширин бувад аз лаби шакарбор.
 Пеши дигаре наметавон рафт,
 Аз ту ба ту омадам ба зинхор.
 Айбат накунам, агар бихандӣ
 Бар ман, чу бигирьям аз ғамат зор.
 Шак нест, ки бӯстон бихандад,¹
 Ҳар гах ки бигирьяд абри озор.
 Ту меравию хабар надорӣ
 В-андар акибат кулуби абсор.
 Гар пеши ту навбате бимирам,
 Хечам набувад газанду темор.
 Чуз хасрати он, ки зинда гардам,
 То пеш бимирамат дигар бор.
 Гуфтам, ки ба гӯшае чу санге
 Бинишину рӯи дил ба девор.
 Донам, ки муяссарам нагардад,
 Ту санг дароварӣ ба гуфтор.
 Саъдӣ наравад ба сахтӣ аз пеш,
 Бо хайд кучо равад гирифтор?

• • •

Ёр он бувад, ки сабр кунад бар чафои ёр.
 Тарки ризои хеш² кунад дар³ ризои ёр.
 Гар бар вучуди ошики содик ниханд тег,
 Бинад хатон⁴ хешу набинад хатон ёр.

¹ А — Не байро надорад. ² А — худ. ³ А — андар.

⁴ А — гушоха.

Ер аз барои нафс гирифтаи тарик нест,
 Мо нафси хештан бикушем аз барои ёр.
 Ерон, шунидаам, ки биебон гирифтаанд,
 Бегоҳат аз маломати¹ халку чафон² ёр.
 Ман раҳ намебарам магар он ҷо, ки кӯи дӯст,
 Ман сар наменихам магар он ҷо, ки пой ёр.
 Гуфти, ҳавои боғ дар айёми гул хуш аст,
 Моро бадар намеравад аз сар ҳавои ёр.
 Бӯстон бе мушохида дидан мучоҳид аст
 В-ар сад дарахти гул бинишони ба ҷои ёр.³
 Эҳ бод, агар ба гулшани рӯхониён равай,⁴
 Ери кадимро бирасони дуои ёр.
 Моро эн дарди ишқи ту бо кас хадис нест,
 Хам пеши ёр гуфта шавад мочарои ёр.
 Хар кас миёни чамъебу Саъдибу гӯшае,
 Бегона бошад аз хама халк⁵ ошнои ёр.



Ба фалак мерасад аз рӯи ҷу хуршеди ту нур,
 Кулхуволавоху аҳад чашми бад аз рӯи ту дур.
 Одаи ҷун ту дар офоқ нишони нитвори дол,
 Балки дар чанкати фирдаве набошад ҷу ту хур
 Хур фардо, ки ҳуни рӯи бикшигӣ бинад,
 Гараш нисоф бунад, муътариф ояд ба кусур.
 Шаби мо рӯз набошад, магар он гоҳ ки ту
 Аз шабистон бадар он ҷу сабоҳ аз дайчур.
 Замлағонро аз аҷаб, гар ба ту майле⁶ бошад,
 Мурдагон бокишишанд ба ишқат эн кубур.

1 А — диниёти. 2 А — дини. 3 А — хор. 4 А — кай.
 5 А — қас. 6 А — раёбат.

Он бахонм натавон гуфт, ки чоне дорад,
 Ки надорад назаре бо чу ту зебоманзур.
 Сехри чашмони ту ботил накунад сехровез,¹
 Маст чандон ки бикӯшанд,² набошад мастур.
 Ин ҳаловат, ки ту дорӣ, на ачаб к-аз дастат
 Асале дӯзаду зуннор бибандад занбӯр.
 Он чӣ дар ғайбатат, эй дӯст, ба ман мегузарад,³
 Натавонам, ки хикоят кунам илло ба хузур.
 Манам имрӯзу ту ангуштиамон зану мард,
 Ман ба ширинсуханий, ту ба накуӣ машхур.
 Сахтам ояд, ки ба хар дида туро менигаранд,
 Саъдиё ғайратат омад, на ачаб, Саъдӣ ғаюр.⁴

• • •

Парвона наменикебад аз дур
 В-ар касд кунад, бисӯзадаш нур.
 Хар кас ба тамаллуке⁵ гирифтор,
 Соҳибназарон ба ишки⁶ манзур.
 Он рӯз,

ки рӯзи ҳашр бошад,
 Девони ҳисобу арзи маншур.
 Мо зинда ба зикри дӯст бошем,
 Дигар ҳаявон ба нафхан сур.

Е раб,

ки ту дар бихишт бошӣ,
 То кас накунад нигоҳ дар хур.
 Мо масти шароби ноби ишкем,
 На ташнаи салсабилу кофур.

¹ А — ваҷҳовез. ² А — бикӯшанд.

³ А — аз дӯст ба Саъдӣ гузарад.

⁴ А — Ду байтро надорад. ⁵ А — тамаллуке.

⁶ А — рӯи.

Бим аст, шарори¹ охи мушток
К-оташ бизнад хичоби мастур.
Ман донаму дардманди бедор
Оханги шаби дарози дайчур.
Охир эи халоки мо чӣ хезад,
Симург чӣ мекунад ба усфур.
Наздиқ намешавӣ ба сурат
В-аз дидан дил намешавӣ дур.
Аз пешн ту роҳи рафтаним нест,
Гардан ба каманд бех,

ки махчур

Саъдӣ, чу муродат ангубини аст,
Воҷиб бувад эҳтимолн занбӯр.

• • •

Он аст, ки меравад ба нахчир,
Поя дили дӯстон ба занчир.
Хамшераи ҷодувоии Бобул,
Хансояи² лӯъбатони Кашмир.
Ин аст бекшифт,

агар шунидаӣ,

К-аз дидани он ҷавон шавад пир.
Аз инки камони дасту боғуш
Афтада забар надорад аз тир.
Нахлош, ки³ сураташ бубинад,
Аз даст бешфканад тасовир.
Эй салтҷафои сустнашаванд,
Рафтаю чунки бирафт тахдир.
Кутадиаларон маломат аз инк,
Бе фоида мекунаанду тахдир.

1 А — биме шарар аст аз. 2 А — хансояи. 3 А — ҷу.

Бо чоии ман аз¹ часад барояд
Хуне, ки фурӯ шудааст бо шир.
Гар чои талабад хабиби ушшок
На маниъ раво бувад, на таъхир.
Оиро, ки муроди² дӯст бояд,
Гӯ, тарки муроди³ хештаи гир,
Саъдӣ чу асири ишк мондӣ,
Тадбири ту чист? Тарки тадбир.

• • •

Аз хама бошад ба ҳақиқат гузир
В-аз ту набошад, ки надорӣ назир.
Машираби ширин набувад бе рухом,⁴
Давъати мунъим набувад бе факир.
Он арак аст аз баданат, ё гулоб?
Он нафас аст аз даҳанат, ё абир?
Базли ту кардам тану хушу равон,
Вакфи ту кардам дилу чашму замир.⁵
Дил чӣ бувад, чон, ки бад-ӯ зиндаам,
Гӯ: бидех, эй дӯст, ки гӯям: бигир!
Рохати чон бошад аз он қабза тег,
Мархамӣ дил⁶ бошад аз он чаъба тир.
Дарди нихонӣ ба кӣ гӯям, ки нест
Боҳабар аз дарди ман илло ҳабир.
Айб кунадам,
ки чӣ дидӣ дар ӯ,
Кӯр надонам,
ки чӣ бинад басир.

¹ А — Бо чои магар аз.

² А — вучуд.

³ А — вучуд. ⁴ А — рухом. ⁵ А — басир. ⁶ А — чон.

Чун биравад¹ дар пан соҳибкаманд
 Охун бечора ба гардан асир?
 Хар ки дилн шефта дорад чу ман,
 Бас ки бигӯяд сухани дилпазир.
 Нолаи Саъдӣ ба чӣ, донӣ, хуш аст,
 Бӯи хуш ояд, чу бисӯзад абир.

* * *

Фитнаам бар зулфу болон ту, эй бадри мунир,
 Комат аст он ё киёмат, анбар аст он ё абир?
 Гум шудам дар роҳи савдо, рахнамоё, рах намой,
 Шахсам² аз пой андар омад, дастгиро, даст гир.
 Гар ки чеши худ биронӣ чуи сат аз масҷид маро,
 Сар ки ҳукмат барнадорам³ чу мурид аз гуфти пир.
 Нонаки фаръеди ман ҳар соат аз маҷрои дил
 Бегарад аз чархи атлас⁴ ҳамчу сӯзан аз харир.
 Чун кунам, к-аз дил шикебоям, ки дилбар ношикеб,
 Чун кунам, к-аз чон⁵ гузир асту ки ҷонон ногузир.
 Ёе ту дар ҷаннат наёшонам шароби салсабил,⁶
 Ёе ту дар дӯзах бисонам бо⁷ ҳавон замхарир.
 Гар бисаррад мурғи васлат⁸ дар ҳавон бахти ман,
 Вақ, ки он соат ки шодӣ ҷорӣар гардам чу тир.
 То рағонам ҳаст, инҳам ронд номат бар забон,⁹
 То вучудам ҳаст, ҳодам қанд нақшат дар замир.

¹ А — биравад. ² А — Сабрам. ³ А — барнадорам.

⁴ А — шафтӯш. ⁵ А — дил.

⁶ А — Ёе ту дар ҷаннат наёшонам, инҳам шароби салсабил.

⁷ А — Ёе ту дар дӯзах бисонам, нуррам.

⁸ А — Мурғи васлат дар бисаррад.

⁹ А — То рағонам ҳаст, номат ба забоним дил рағонам
 ба рағон.

Булачаб шӯридаам, корам ба рахмат¹ даргузор,
Сахмгин дармондаам², чурмам ба тоат³ дарпазир.
Охи дардолуди Саъдӣ гар зи гардун бигзарад,
Дар ту кофардил нагирад, эй мусулмонои, нафир!

• • •

Мо дар ин шаҳр ғарибему дар ин мулк ғакир,
Ба каманди ту гирифтору ба доми ту асир.
Дари офоқ кушодаст, валекин бастаст
Аз сари зулфи ту дар пои дили мо занчир.
Ман назар бозгирифтаи натавонам ҳама умр,
Аз ман,⁴ эй хусрави хубон, ту назар бозмагир.
Гарчи дар ҳайли ту бисъёр беҳ аз мо бошад,
Мо туро дар ҳама олам нашиносем назир.
Дар дилам буд, ки чои бар ту фишонам рӯзе,
Боз дар хотирам омад, ки матоест ҳакир.
Ин ҳадис аз сари дардест, ки ман мегӯям,
То бар ҷташ наниҳӣ, бӯӣ наёяд зи абир.
Гар бигӯям, ки маро ҳоли парешоне нест,
Рағби рухсор⁵ хабар медихад аз сирри замир.
Ишки пиронасар аз ман аҷабат меояд,
Чӣ ҷавонӣ ту, ки аз даст бибурдӣ дили пир?
Ман аз ин⁶ ҳар ду камонхонаи абрӯи ту чашм
Барнагирам вагарам чашм бидӯзанд ба тир.
Аҷаб аз акли касоне, ки маро панд диҳанд,
Бирав, эй ҳоҷа, ки ошиқ набувад пандпазир.
Саъдиё, пайкери матбӯъ⁷ барои назар аст,
Қар набинӣ, чӣ бувад фоидаи чашми басир?

¹ А — сахмам ба тоат.

² А — афтодани. ³ А — раҳмат. ⁴ А — ту. ⁵ А — рухсора.

⁶ А — он. ⁷ А — ҳасбуъ.

Чун биравад¹ дар пай соҳибкаманд
 Охун бечора ба гардан асир?
 Хар кӣ дили шефта дорад чу ман,
 Бас ки бегӯяд сухани дилпазир.
 Нолаи Саъдӣ ба чӣ, донӣ, хуш аст,
 Бӯи хуш ояд, чу бисӯзад абир.

• • •

Фитнаам бар зулфу болон ту, эй бадри мунир,
 Қомат аст он ё кикмат, анбар аст он ё абир?
 Гуш шудам дар роҳи савдо, раҳнамоё, раҳ намой,
 Шахсам² аз пой андар омад, дастгиро, даст гир.
 Гар не пеша худ биронӣ чун сас аз масҷид маро,
 Сар не ҳукмат барнадорам³ чу мурид аз гуфти ӯр.
 Нонаки фарёдӣ маъ дар соат аз маҷрон дил
 Бегарад аз чархи атлас⁴ ҳамчу сӯзан аз ҳарир.
 Чун кунам, к-аз дил шинабонам, не дилбар ношикеб,
 Чун кунам, к-аз қиш⁵ гузир асту не ҷовон ногузир.
 Бе ту дар ҳақиқат наёномам шароби салсабил,⁶
 Бо ту дар дӯзах бисолам бо⁷ ҳавон замҳарир.
 Гар бепаррад мурғи аслат⁸ дар ҳавон бахти ман,
 Вақ, ки он соат не шодӣ ҷорӣ гардам чу тир.
 То раёнам аст, қолам ронд номат бар забон,⁹
 То ғуҷудам аст, қолам қанд нақшот дар замин.

1 А — биравад. 2 А — Садром. 3 А — барнадорам.

4 А — рафтун. 5 А — дил.

6 А — Бе ту гар дар ҳақиқат, накро шароби салсабил.

7 А — Бо ту гар дар дӯзахам, кутра.

8 А — Мурғи аслат гар бепаррад.

9 А — То раёнам аст, қомат бо айбон дил раёнам
 бо раёнам.

Булачаб шӯридаам, корам ба раҳмат¹ даргузор,
Саҳмгин дармондаам², чурмам ба тоат³ дарпазир.
Оҳи дардолуди Саъдӣ гар зи гардун бигзарад,
Дар ту кофардил нагирад, эй мусулмонон, нафир!

* * *

Мо дар ин шаҳр ғарибему дар ин мулк факир,
Ба каманди ту гирифтору ба доми ту асир.
Дари офоқ кушодаст, валекин бастаст
Аз сари зулфи ту дар пой дили мо занҷир.
Ман назар бозгирифтани натавонам ҳама умр,
Аз ман,⁴ эй хусрави хубон, ту назар бозмагир.
Гарчи дар ҳайли ту бисъёр беҳ аз мо бошад,
Мо туро дар ҳама олам нашиносем назир.
Дар дилам буд, ки чон бар ту фишонам рӯзе,
Боз дар хотирам омад, ки матоест ҳақир.
Ин ҳадис аз сари дардест, ки ман мегӯям,
То бар ӯташ наниҳӣ, бӯӣ наёяд зи абир.
Гар бигӯям, ки маро ҳоли парешоне нест,
Ранги рухсор⁵ хабар медиҳад аз сирри замир.
Ишқи пиронасар аз ман аҷабат меояд,
Чӣ ҷавонӣ ту, ки аз даст бибурдӣ дили пир?
Ман аз ин⁶ ҳар ду камонхонаи абрӯи ту чашм
Барнагирам вагарам чашм бидӯзанд ба тир.
Аҷаб аз ақли касоне, ки маро панд диҳанд,
Бирав, эй хоҷа, ки ошиқ набувад пандпазир.
Саъдиё, пайкари матбӯъ⁷ барои назар аст,
Гар набинӣ, чӣ бувад фоидаи чашми басир?

¹ А — сахвам ба тоат.

² А — афтодаам, ³ А — раҳмат. ⁴ А — ту. ⁵ А — рухсора.

⁶ А — он. ⁷ А — маснӯъ.



Эй ба хулк аз чахониён мумтоз,
Чашми халке ба рӯи хуби ту боз.
Лозим аст, он кӣ дорад ин хама лутф,
Кӣ таҳаммул кунадаш ин хама ноз.
Эй, ба ишқи дарахти болоят
Мурғи чони рамида дар парвоз.
Он на соҳибназар бувад, кӣ кунад
Аз чунин рӯй дар ба рӯй фароз.
Бихӯрам, гар зи дасти туст, набид,
Накунам, гар хилофи туст, намоз¹.
Гар бигирьям² чу шамъ, маъзурам,
Кас нагӯяд, дар оташам мағзор.
Менагуфтам³ сухан дар оташи ишқ,
То нагуфт оби дидан ғаммоз.
Обу оташ хилофи якдигаранд,
Нашунидем ишқу сабр анбоз.
Хар кӣ дидори дӯст металабад,
Дӯстиро хакикат асту маҷоз.
Орзуманди Каъбаро шарт аст,
Кӣ таҳаммул кунад нишебу фароз.
Саъдиё, зинда ошике бошад,⁴
Кӣ бимирад⁵ бар остони ниёз.



Мутакаллиб⁶ даруни чомаи ноз
Чӣ хабар дорад аз шабони дароз?
Оқил анҷоми ишқ мебинад,
То ҳам аввал намекунад огоз.
Чаҳд⁷ кардам, кӣ дил ба кас надихам,
Чӣ тавон кард бо ду дидан боз?

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — бисӯям.

³ А — Ман нагуфтам. ⁴ А — бошай. ⁵ А — бимирӣ.

⁶ А — Мутакаллиб. ⁷ А — аҳд.

Зинҳор аз балои тири назар,
 Ки чу рафт аз камон¹, наёяд боз.
 Магар аз шӯхии тазарвон буд,
 Ки фурӯ дӯхтанд дидаи боз.
 Мӯхтасиб дар кафои риндон аст,
 Ғофил аз сӯфиёни шоҳидбоз.²
 Порсое, ки хамри ҷишқ чашид,
 Хона, гӯ, бо муоширон пардоз.
 Ҳар киро бо гул ошноӣ буд,
 Гӯ, бирав, бо ҷафои хор бисоз.
 Сипарат мебибояд афкандан,
 Эӣ, ки дил медиҳӣ ба тирандоз.
 Ҳар ҷӣ бинӣ зи дӯстон карам аст,
 Гар ихонат кунанду гар эъзоз.³
 Дасти Маҷнуну домани Лайлӣ
 Рӯи Маҳмуду хоки пой Аёз.
 Ҳеҷ булбул надонад
 ин дастон,
 Ҳеҷ мутриб надонад ин овоз.
 Ҳар матое зи маъдане
 хезад,
 Шаккар аз Мисру Саъдӣ аз Шероз.

* * *

Муборактар шабу хуррамтарин рӯз,
 Ба истикболам омад бахти пирӯз.
 Духулзан, гӯ, ду навбат зан башорат,
 Ки дӯшам кадр⁴ буд, имрӯз Наврӯз.

¹ А — назар. ² А — Ин байтро надорад.

³ А — Ин байтро надорад. ⁴ А — Ки рӯзам ид.

Мах аст ин¹ ё малак ё одаминзод,
 Парӣ² ё офтоби оламафрӯз?
 Надонистӣ, ки риндон дар каминанд,
 Накӯ кардӣ алорағми бадомӯз.
 Маро бо дӯст, эй душман, висол аст,
 Туро гар дил нахоҳад, дида бардӯз!
 Шабон, донам, ки аз дарди ҷудой,
 Наёсудат³ зи фаръеди чаҳонсӯз.
 Гар он шабхон бовахшат намебуд,
 Намедонист Саъдӣ кадри ин рӯз.

* * *

Пайванди рӯх мекунад ин боди мушкбез,
 Хангоми⁴ навбати сахар аст, эй надим, хез.
 Шохид⁵ бихону шамъ бияфрӯзу май бинех,⁶
 Анбар бисою уд бисӯзону гул бирез.
 В-ар дӯст⁷ даст медиҳадат, хеч, гӯ, мабош,
 Хуштар бувад арӯси накӯрӯй бе ҷихез.
 Имрӯз бонд, ар караме мекунад сахоб,
 Фардо, ки ташна мурда⁸ бувад лой, гӯ, бихез,⁹
 Ман дар вафову эҳд чунон кунд нестам,
 К-аз домани ту даст бидорам ба теги тез.
 Гар теғ мезанӣ, сипар,

инак, вучуди ман,

Айёр муддаӣ кунад аз душман эҳтирез.¹⁰
 Фардо, ки зи сар хок¹¹ барорам, агар туро
 Бинам, фароғатам бувад аз рӯзи растахез.

1 А — он. 2 А — Туӣ. 3 А — Наёсудам. 4 А — наздик.

5 А — Мутриб. 6 А — Бияёр. 7 А — ёр.

8 А — шанад, доғ, гӯ, мизез.

9 А — ба ҷои ки байт байти зерин омадааст:

Лекин ба дасте пешталам куш, ки гуфтаанд,
 К-аз дӯстон таламмузу бар душманон ситез.

10 А — Ин байтро надорад. 11 А — сар зи хок.

То худ кучо расад ба қиёмат намози ман,
Ман руй дар туву ҳама кас руй дар Ҳичез.
Саъдӣ ба доми ишқи ту¹ дар пойбанд монд,
Қайде накардаӣ, ки муяссар шавад гурез.

* * *

Соқии симтан, чӣ хусбӣ? Хез!
Оби шодӣ бар оташи ғам рез.
Бӯсае бар канори соғар неҳ,
Пас, бигардон шароби шахдомез,
Қ-абри озору боди наврӯзӣ
Дурфишон мекунанду анбарбез.
Чаҳд² кардем, то наёлояд
Ба харобот домани парҳез.
Дасти болои ишқ зӯр овард,
Маърифатро намонд ҷои³ ситез.
Гуфтам, эй ақли зӯрманд, чаро
Баргирифтӣ зи ишқ роҳи⁴ гурез.
Гуфт: агар⁵ гурба шеро нар гардад,
Накунад бо паланг дандон тез.
Шоҳидон⁶ мекананд хонаи зӯҳд,
Мутрибон мезананд роҳи Ҳичез.⁷
Тавбаро талх мекунад дар ҳалқ
Ёри ширинзабони⁸ шӯрангез.
Саъдиё, ҳар дамат,
ки даст диҳад,
Ба сари зулфи дӯстон⁹ овоз.

¹ А — ишқи рӯи ту. ² А — аҳд. ³ А — рӯи.

⁴ А — роҳи ишқ. ⁵ А — Гуфтам: ар. ⁶ А — Зоҳидон.

⁷ А — Ҳичоз. ⁸ А — шириндахони. ⁹ А — дилбарон.

Душманонро ба холи худ бигзор,
То қиёмат кунанд¹ растоҳез.

* * *

Бӯи баҳор омад, бинол, эй булбули шириннафас,
В-ар пойбандӣ ҳамчу ман, фаръед мехон аз кафас.
Гиранд мардум дӯстон, номехрубону меҳрубон,
Хар рӯз хотир бо яке, мо худ яке дорему бас.
Махмули пешоҳангро аз ман бигӯ, эй сорбон,
Ту хоб мекуи бар шутур, то бонг медорад ҷарас.
Ширин бизоат бар мағас чандон ки тундӣ мекунад,
У бодбезан ҳамчунон дар дасту меояд мағас.
Панди хирадмандон чӣ суд акиун, ки бандам сахт шуд,
Гар частам ин бор аз кафас, бедор бошам э-ин сипас.
Гар дӯст меояд барам ё теғи душман бар сарам,
Чун субҳ бе хуршедам аз дил барнамеояд нафас.
Ман муфлисам дар қорвон, ғавҳар, ки хохӣ, касд кун
Нагзошт мутриб дар барам чандон, ки бистонад асас.
Гар панд мевоҳӣ, бидех в-ар банд мевоҳӣ, бинех,
Девона сар хоҳад ниҳод, он гаҳ ниҳад аз сар хавас.
Фаръеди Саъдӣ дар ҷаҳон афкандӣ, эй ороми ҷон,
Чандин ба фаръед оварӣ, боре ба фаръедаш бирас.²

* * *

Имшаб магар ба вақт намехонад ин хурӯс,
Ушшок бас накарда ханӯз аз қанору бӯс.
Пистони ёр дар ҳами гесӯи тобдор
Чун гӯи оч дар ҳами ҷавғони обиӯс.
То нашнавай зи масҷиди одина бонги субҳ
Ё аз дари сарои Атобак ғиреви кӯс,
Лаб бар лабе чу ҷашми хурӯс аблаҳӣ бувад
Бердоштаи ба гуфтаи беҳудан хурӯс.³

¹ А — қушқоду. ² А — Ин ғазалро надорад.

³ А — Ин ғазалро надорад.

Ёре ба даст кун, ки ба уммеди роҳаташ
 Вочиб кунад, ки сабр кунӣ бар чароҳаташ.
 Моро кӣ раҳ диҳад ба саропардаи висол?
 Эй боди субҳдам, хабаре деҳ зи соҳаташ.
 Борони чун ситораам аз дидагон бирехт,
 Рӯе, ки субҳ хира шавад дар сабоҳаташ.
 Хар гаҳ ки гӯям, ки дили решам дуруст шуд,
 Бар вай пароканад намаке аз малоҳаташ.
 Хар-ч он қабехтар бикунад ёри дӯстрӯй,
 Донад, ки чашми дӯст набинад қабоҳаташ.
 Бечорае, ки сурати рӯят хаёл баст,
 Бе диданат хаёл бувад истироҳаташ.
 Бо чашми нимхоби ту хашм оядам ҳаме
 Аз чашмҳои наргису чандон вақоҳаташ.
 Рафтори шоҳиду лаби хандону рӯи хуб
 Чун одамӣ тамаъ накунад аз самоҳаташ.¹
 Саъдӣ, ки доди ҳусни ҳама некувон бидод,
 Очиз бимонд дар ту забони фасоҳаташ.

* * *

Он кӣ ҳалоки ман ҳаме хоҳаду ман саломаташ,
 Хар чӣ кунад зи шоҳидӣ, кас накунад маломаташ.
 Мева намениҳад ба кас боғи тафарруҷ асту бас,
 Чуз ба назар намерасад себи дарахти коматаш.
 Доруи дил намекунад, к-он кӣ маризи ишқ шуд,
 Ҳеҷ даво наёварад боз ба истиқоматаш.
 Чанг намекунам, агар даст ба теғ мебарад,
 Балки ба хун мутолабат ҳам накунам қиёматаш.

¹ А — Чор байтро надорад.

Кошкӣ дар киёматаш бори дигар бидидаме,
К-он чӣ гуноҳи ӯ бувад, ман бикашам фароматаш.
Хар кӣ хаво гирифту рафт аз пай орзуи дил,
Гӯш мадор, Саъдиё, бар хабари саломаташ.

* * *

Хичил аст сарви бустон бари комати баландаш,
Хама сайди ақл гирад хами зулфи чун камандаш.
Чу дарахти коматаш дид, сабо ба ҳам баромад,
Зи чаман наруст сарве, ки зи бех барнакандаш.
Агар офтоб бо ӯ занад аз газоф лофе,
Махи нав чӣ захра дорад, ки бувад суми самандаш.
На чунон зи даст рафтаст вучуди нотавонам,
Ки муолиҷат тавон кард¹ ба панд ё ба бандаш.
Гарам он қарор будӣ, ки зи дӯст барканам дил,
Нашунидаме зи душман суҳанони нописандаш.
Ту, ки подшоҳи хусий, назаре ба бандагон кун,²
Хазар аз дуои дарवेशу кафи ниёзмандаш.
Шакарии ҳадиси Саъдӣ бари ӯ чи кадр³ дорад,
Ки чун ӯ ҳазор тӯтӣ мағас аст пешӣ кандаш.

* * *

Хар кӣ нозук бувад дили ёраш,
Гӯ, дили нозанин ниғаҳ дораш.
Ошики гул дурӯғ мегӯяд,
Ки таҳаммул намекунад хораш.
Некхоҳо, дар оташам бигзор
В-ин насихат макун.

ки бигзораш.

Кош бо дил ҳазор ҷои будӣ,
То фидо кардаме ба дидораи.
Ошики содиқ аз маломати дӯст
Гар биранҷад, ба дӯст машмораи.

¹ А — муолиҷатназор аст.

² А — Манаскад ҷавру бедад чу подшоҳи хусий,

³ А — кор.

Қас ба ороми қони мо нарасад,
Ки на аввал ба қон расад кораш.
Хонаи ёри сангдил ин аст,
Ҳар кӣ сар мезанад ба девораш.¹
Хуни мо худ маҳалли он дорад,²
Ки бувад пеши дӯст микдораш.
Саъдиё, гар ба қон хитоб кунад.
Тарки қон гӯю дил ба даст ораш.

* * *

Ҳар кӣ номехрубон бувад ёраш,
Воҷиб аст эҳтимоли озораш.
Токати рафтани намемонад,
Чун назар мекунам ба рафтораш.
В-аз³ сухан гуфтаниш чунон мастам,
Ки надонам ҷавоби гуфтораш.
Куштаи тири ишқ зинда кунад,
Гар ба сар бигзарад дигар бораш.
Ҳар чӣ з-он талхтар бихоҳад гуфт,
Гӯ, бигӯ аз лаби шакарбораш.
Ишқ пӯшида буду сабр намонд,
Парда бардоштам зи асрораш.
Ваҳ, ки гар⁴ ман ба хидматаш бирасам,
Худ чӣ хидмат кунам ба микдораш.
Бими девонагист мардумро,
З-омадан,⁵ рафтани паривораш.
Қош берун наёмадӣ султон,
То надидӣ гадои бозораш.

¹ А — Ин мисраъро надорад. ² А — ин мисраъро надорад. ³ А — Аз. ⁴ А — Ох, агар. ⁵ А — З-омаду.

Саъдиё, рӯи дӯст подидан,
Бех, ки дидан миёни ағъёраш.

* * *

Кас надидаст ба ширинию лутфу нозаш,
Кас набинад,¹ ки нахоҳад, ки набинад² бозаш,
Мутриби моро дардест,³ ки хуш менолад,
Мурғи ошик тарабангез бувад овозаш.
Борҳо дар дилам омад, ки бипӯшам ғами ишк,⁴
Обгина⁵ натавонад, ки бипӯшад розаш.
Мурғи парранда агар дар кафасе пир шавад,
Ҳамчунон табъ фаромуш накунад парвозаш.
То чӣ кардем дигар бора, ки ширин лаби дӯст
Ба сухан боз намебошаду ҷашм аз нозаш.
Ман дуо гӯям, згар ту ҳама дашном дихӣ,
Баида хидмат бикунад в-ар накуи⁶ эъзозаш.
Ғарқи даръёи ғаматро рамаке беш намонд,
Охир, акнун ки бикӯштӣ, ба каноҳ андозаш.
Хуни Саъдӣ кам аз он аст, ки даст олой,
Малах он кадр надорад, ки бигирад бозаш.

* * *

Чун баромад мохи рӯй аз матлаи пироханаш,
Ҷашми бадро гуфтам, «ал-ҳамде» бидам пироманаш.
То чӣ хоҳад кард бо ман даври гетӣ э-ни ду кор:
Дастӣ ӯ дар гарданам, ё хуни ман дар гарданаш.

¹ А — набошад. ² А — бубинад. ³ А — навест.

⁴ А — илғуиш ғами дил. ⁵ А — В-обгина. ⁶ А — наку-
над.

Ҳар кӣ маълумаш намегардад, ки зоҳидро кӣ кушт,
Гӯ, сарангуштони шоҳид бину ранги нохунаш¹.
Гар чаман гӯяд маро ҳамранги рӯяш лолаест,
Аз қафо бояд бурун² кардан забони³ савсанаш.
Моҳу Парвинаш наёрам гуфту сарву офтоб,
Лутфи ҷои дар ҷисм дорад⁴, ҷисм дар пироханаш.
Остин аз чанги⁵ мискинон, гирифтам, даркашад,
Чун тавонад рафт чандин дасту дил дар доманаш.⁶
Ман сабили⁷ душманон кардам насиби арзи хеш,
Душман он кас дар ҷаҳон дорам, ки дорад душманаш.
Гар танам мӯе шавад аз дасти ҷаври рӯзгор,
Бар ман осонтар бувад, к-осеби мӯе бар танаш.
То чӣ рӯест он, ки ҳайрон мондаам дар васфи ӯ,
Субҳе аз машрик ҳаметобад яке аз равзанаш.
Баъд аз ин, эй ёр, агар тафсили ҳушъёрон кунанд,
Гар дар⁸ он ҷо номи ман бинӣ,

калам бар сар занаш.

Лоики Саъдӣ набуд ин хирқаи тақвию зӯҳд,
Сокиё, ҷоме бидеҳ в-ин ҷома аз сар барканаш.

* * *

Раҳо намекунад айём бар канори манаш,
Ки доди худ биситонам ба бўса аз даҳанаш.
Ҳамон каманд бигирам,

ки сайди хотири халқ,

Ба худ ҳаме кашаду даркашам ба хештанаш.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — бадар.

³ А — забон чун. ⁴ А — К-аз латофат менамояд.

⁵ А — ҷашми. ⁶ А — пироманаш. ⁷ А — насиби.

⁸ А — Калимаро надорад.

Чоҳе андар раҳи мусулмонон,
Нест илло чаҳи занахдонаш.
Чанд хоҳӣ чу ман бар ин лаби чоҳ
Мутааттиш бар¹ оби ҳайвонаш?
Шояд ин² рӯй агар сабил кунад³,
Бар тамошокунони ҳайронаш.
Сорбоно, чамоли⁴ Қаъба кучост,
Ки бимурдем дар биёбонаш?
Баски дар хок метапанд чу гӯй,
Аз хами зулфи ҳамчу чавгонаш.
Лочарам ақл мунҳазим шуду сабр,
Ки набуданд марди майдонаш.
Мо дигар бе ту сабр натвонем,
Ки ҳамин буд ҳадди имконаш.⁵
Аз маломат чӣ ғам хӯрад Саъдӣ,
Мурда аз нештар матарсонаш.⁶

* * *

Хато кардӣ ба қавли душманон гӯш,
Ки аҳди дӯстон кардӣ фаромӯш.
Кӣ гуфт, он⁷ рӯи шаҳророй бинмой,
Дигар бораиш, кӣ бинмудат фаромӯш.⁸
Дили сангинат огоҳӣ надорад,
Ки ман чун деги рӯйин мезанам ҷӯш.

1 А — ба. 2 А — он. 3 А — кунанд. 4 А — маҷоли.

5 А — ин ду байтро надорад.

6 А — Баъди ин байти зерин омадааст:

В-ин, ки дар баҳри кулзум аст ғарик,
Чи тафовут кунад зи боронаш.

7 А — гуфтат. 8 А — Чу бинмудӣ, дигар бораиш фаро
пӯш.

Намебинам халос аз дасти фикрат,
 Магар, к-афтода бошам масту мадхуш.
 Ба зоҳир панди мардум мениюшам,
 Нихонам ншк меғуяд, ки маниюш.
 Магар сокй, ки бистонам зи дасташ,
 Магар мутриб, ки бар қавлаш кунам гуш.
 Маро чоме бидех в-ин қома бистон,
 Маро нукле бинех в-ин хирқа бифруш.
 Нышастам, то буруи ой хиромон,¹
 Ту беруи омадй, мди рафтам аз хуш.
 Ту дар олам намегунҷй зи² хубй,
 Маро хартиз кучо гунҷй дар оғуш?
 Хирадмандон насихат мекунандам,
 Ки Саъдй, чун духул беҳуда махруш.
 Валекин то ба чангон мезанандаш,
 Духул хартиз нахолад монд хомуш.

• • •

Рафтию наменавй³ фаромуш,
 Месаву меравам ман аз хуш.
 Селар аст камони абрувонат,
 Пайзааста кишида то бзюгуш.
 Похт бигуздор, то бибўсам,
 Чун даст намеғасад ба оғуш.
 Чаар аз қиблат махони эда аст,
 Неши суганат муқобили иуш.
 Бекор бувад, ки дар базорон
 Гушид ба андалеб, махруш.
 Дўш он⁴ гами дил, ки менухуфтам,
 Боди сазараш бобурд саршўш.

¹ А — ба селар. ² А — ба. ³ А — намеғасай.
⁴ А — аз.

Он сел, ки дӯш то камар буд,
Имшаб бигузашт хоҳад аз дӯш.
Шаҳре мутаҳаддисони ҳуснат,
Илло, мутаҳайирони хомӯш.
Биншин, ки ҳазор фитна бархост
Аз ҳалқаи орифони мадҳуш.
Оташ, ки ту мекуӣ, муҳол аст,
К-ин дег фурӯ нишинад аз чӯш.
Булбул, ки ба дасти шоҳид афтод,
Ёрони чаман кунад фаромӯш.
Эй хоҷа, бирав, ба ҳар чӣ дорӣ,
Ёре бихару ба ҳеҷ мафрӯш.
Гар тавба диҳад касе зи ишқат,
Аз ман биниюшу панд манюш.
Саъдӣ ҳамасола панди мардум!¹
Меғӯяду худ намекунад гӯш.

* * *

Гар яке аз ишқ барорад хурӯш,
Бар сари оташ на ғариб аст чӯш.
Пираҳане гар бидарад з-иштиёқ,
Домани афваш ба гунаҳ барбипӯш.
Бӯи гул овард насими сабо,
Булбули бедил нанишинад хамӯш.
Мутриб агар парда аз ин раҳ занад,
Бознаёянд ҳарифон ба ҳуш.
Соқӣ агар бода аз ин хум диҳад,
Хирқан сӯфӣ бибарад майфурӯш.
Заҳр биёвар, ки зи ақзои ман
Бонг барояд ба иродат,
ки «Нӯш!»

¹ А — Саъдӣ ҳамарӯза ваъзи мардум.

Аз ту напурсанд дарозин шаб,
 Он кас донад, ки нахуфтаст дӯш.
 Хайф бувад мурдани бо ошникӣ,
 То нафасе дорию нафсе, бикӯш.
 Сар, ки на дар пои азизон равад,
 Бори гарон аст кашидан ба дӯш.
 Саъдӣ агар хок шавад хамчунон,
 Нолаи зориданиш ояд ба гӯш.
 Хар кӣ диле дорад, аз анфоси ӯ
 Мешунавад то ба киёмат хурӯш.

* * *

Хар касеро хавасе дар сару коре дар пеш,
 Мани бекор гирифтори ҳавои дили хеш.
 Харгиз андеша накардам, ки ту бо ман бошӣ,
 Чуи ба даст омадӣ, эй лукман аз хавсала беш.
 На туй бо ману гавгон рақибон аз пас
 В-ин манам бо ту гирифта раҳи сахро дар пеш.
 Хамчунон доғи чудой чигарам месӯзад,
 Магарам даст чу мархам бинихӣ бар дили реш.
 Бовар аз бихт надорам, ки ту меҳмони манӣ,
 Хайман подшах¹ он гоҳ фазои дарвеш?
 Залми шамшеру гаватро нанихам марҳами кас,
 Ташти зарринаму пайванд нагирам ба сиреш.²
 Ошикноро натавои гуфт, ки боз ой аз меҳр,³
 Кофаронро натавои гуфт,
 ки баргард аз кеш.
 Манам имрӯзу туву шутубу сокиву хасуд
 Хештен, гӯ,⁴ ба дари дучра бидеҳ чу хеш.

¹ А — сулҳам. ² А — Хайман саратону кас.

³ А — Ин байро надорад. ⁴ А — ашк. ⁵ А — Хашакиро.

Ман худ аз қайди адӯ бок надорам, лекин
Каждум аз хубси табиат¹ бизанад санг ба неш.
Ту ба ороми дили хеш расидӣ, Саъдӣ,
Май хуру ғам махур аз шанъати бегонаву хеш.
Эй, ки гуфтӣ, ба ҳаво дил манеху меҳр мабанд,²
Ман чунинам, ту бирав, маслиҳати хеш андеш.

* * *

Бархез, то тафарручи бўстон кунему боғ,
Чун даст медиҳад нафасе мӯчиби фароғ.
Бо ёри ғамгусор агар ишрате кунӣ,
Зинҳор, то ба ишқ шавӣ мубталои доғ.
Ба умри хеш надидам³ шабе, ки мурғи дилам
Нахонд бар гули рӯят, чӣ қои булбули боғ?
Туро фароғати мо гар бувад вагар набувад,
Маро ба рӯи ту аз ҳар кӣ олам аст фароғ.
Зи дарди⁴ ишқи ту уммеди растагорӣ нест,
Гиристан⁵ натавонанд бандағони ба доғ.
Туро, ки ин ҳама булбул навои ишқ зананд,⁶
Чӣ илтифот бувад⁷ бар адои мункири зоғ.
Далели рӯи ту ҳам рӯи туст Саъдиро,
Чароғро натавон дид чуз ба нури чароғ.

* * *

Соқӣ, бидеҳ он шароби гулранг,
Мутриб бизан он навой бар чанг,
К-аз зӯҳд надидаам футӯхе,
То кай занам обгина бар санг.
Хуш шуд дили ман, надида коме,
Илло, ки бирафт ном бо нанг.

1 А — табиӣ. 2 А — қон бимабанд. 3 А — надонам.

4 А — банди. 5 А — гурехтан. 6 А — занад. 7 А — кунӣ.

Ишк омаду акл хамчу боде
 Рафт аз бари ман ҳазор фарсанг.
 Эй зоҳиди хирқапуш, то кай
 Бо ошнхи хастадида кунӣ чанг?
 Гирди ду чаҳон бигашта ошнх,
 Зоҳид, бинигар, нишаста дилтанг.
 Ман хирқа фикандаам зи ишқат,
 Бошад, ки ба васли ту занам чанг.
 Саъдӣ хамарӯза ишқ мебоз,
 То дар ду чаҳон шавӣ ба ик ранг.¹

* * *

Гарам боз омадӣ, маҳбуби сямандони сангиндида,
 Гул аз қорам баровардиҷу хор аз пову по аз гил.
 Аё, бодӣ сахаргоҳӣ, гар ин шаб рӯз меҳохӣ,
 Аз он хуршеда хиргоҳӣ барафкан домани маҳмил.
 Гар ӯ сарлабча бикшиояд, ки ошнх мекушам, шояд,
 Хазораи сайд пеш омад ба хуни хеш мустайҷил.
 Гурӯҳи хамнашани ман, андофи ақлу дини ман,
 Бигираад ошнхи ман, ки даст аз доманаи бигсил.
 Бигираад ошнхи ман, ки даст аз доманаи бигсил.
 Маломатгӯи ошнхоро чӣ гӯяд мардуми доно?
 Ки холя гарма дар дарӯи надонад хуфта бар сохил.
 Ба куням гар бейлоад ду дастӣ шозанин, шояд,
 Ки ақлдам хуш хаме омад зи дасту панҷан хотил.
 Агар сакл бувад, донад, ки Мачхум сабр натиҳонад,
 Шутур чок билабонад, ки Лайлиро бувад манзил.
 Зе ақл андешаи донад, ки мардумро бифарсонад,
 Гарат оқудатӣ боад, бари ошнх шав,
 Эй ошнх.

Маро то инҷо метӯяд, таркии васл метӯяд,
 Бекхал то ақл метӯяд, ақл савдон беақил.

¹ Д.— Ин ғазалро назаред.

Аҷоиб нақшҳо бинӣ, хилофи румиву чинӣ,
Агар бо дӯст биншинӣ зи дунё в-охират ғофил.
Дар ин маънӣ сухан бояд, ки ҷуз Саъдӣ наёрояд,
Ки ҳар-ч аз ҷон бурун ояд, нишинад лочарам бар дил.

* * *

Чашми бадат дур, эй бадеъшамоил,
Ёри ману¹ шамъи чамъу шоҳи кабоил.
Љилвакунон меравию боз меой,²
Сарв надидам³ бад-ин сифат мутамоил.
Ҳар сифатеро далели маърифате ҳаст,
Рӯи ту бар қудрати худой далоил.
Қиссаи Лайлӣ махону ғуссаи Мачнун,
Аҳди⁴ ту мансух кард зикри авоил.
Номи ту мерафту орифон бишуниданд,
Ҳар ду ба рақс⁵ омаданд сомеу қоил.
Парда ҷӣ бошад миёни ошиқу маъшук,
Садди Сикандар на монеъ асту на ҳоил.
Гӯ, ҳама шаҳрам ниғаҳ кунанду бубинанд,⁶
Даст дар оғӯши ёр карда ҳамоил.
Давр ба охир расиду умр ба поён,
Шавқи ту сокин нагашту меҳри ту зоил.
Ғар ту биронӣ, касам шафеъ набошад,
Раҳ ба ту донам дигар ба ҳеҷ васоил.
Бо кӣ бигӯям⁷ ҳикояти ғами ишқат?
Ин ҳама гуфтему⁸ ҳал нагашт масоил.
Саъдӣ аз ин пас на оқил аст на ҳушёр,
Ишқ бичарбид⁹ бар фуруни фазоил.

¹ А — ман он. ² А — биёй. ³ А — набошад. ⁴ А — Хусни.
⁵ А — самъ. ⁶ А — кунеду бубинед. ⁷ А — бигуфтам.
⁸ А — гуфтаму. ⁹ А — бичаспид.

Бедил, гумон мабар, ки насихат кунад қабул,
 Ман гушн истимоъ надорам ли ман якул.
 То ақл доштам, нагирифтам тариқи инк,
 Холӣ¹ дилам бирафт, ки хайрон шавад укул.
 Охир на² дил ба дил равад, инсофи ман бидех,
 Чуи аст, ман ба васли ту муштоку ту малул?
 Як дам намеравад, ки на дар хотири, валеҳ
 Бисёр фарқ бошад аз андеша то вусул.
 Рӯзе сарат бибусаму дар поят ӯфтам,
 Парвонаро чӣ ҳочаи парвонаи духул³.
 Гунҷиниш, бин, ки сӯхбати шохинаш орзуст,
 Бечора дар ҳалоқи тани хештан ачул.
 Нафси тазулу уқбатал амри фи-л-ҳаво,
 Ло муқаттӣ ва энкруҳа фи нафси⁴ дохул.
 Моро ба чуз ту дар лама олам азис нест,
 Гар рад кунӣ бимоятӣ муҷот в-ар қабул.
 Эй найки номбар, ки хабар мебарӣ ба дӯст,
 Ё лайла агар ба чон ту ман будаме расул.
 Давронӣ даҳру таҷрибатам сар⁵ сапед кард
 В-аз сар бадар намеравадам ҳамчунон фузул.
 Саъдӣ, чу пойбанд шудӣ, бори ғам бибар,
 Алёра дастбаста набошад магар ханул.

• • •

Ман истодаам, инк, ба хидматат машғул,
 Моро аз он чӣ ки хидмат қабул ё на қабул.
 На дастӣ бо ту даромехтан,⁶ на ном гурез,
 На татбиқи фироку на катъири вусул.
 Киманди инк, на бас буди нулфи мафтунат,⁷
 Ки рӯй инк бинавдӣ ки дӯстӣ мафтул.

1. А — Чик. 2. А — Гунҷ. 3. А — аз байро надорад.
 4. А — Анҷам. 5. А — дар ҷи саравор.
 6. А — бархистар. 7. А — мафтунат.

Ман онам, ар ту на онӣ, ки будӣ андар аҳд,
 Ба дӯстӣ, ки накардам зи дӯстит удул¹.
 Маломатат накунам, гарчи бевафо ёрӣ,
 Ҳазор чони азизат² фидои табъи малул.
 Маро гуноҳи худ аст, ар маломати ту барам,
 Ки ишқ бори гарон буду³ ман залуму чаҳул.
 Гар он чӣ бар сари ман меравад зи дасти фирок,
 Ал-ат-тамом фуру хонам ал-ҳадиси ятул
 Зи дасти гирья китобат наметавонам кард,
 Ки менависаму дар ҳол мешавад мағсул.
 Ман аз кучову насихаткунони беҳудагӯй,
 Ҳакимро нарасад кадҳудоии⁴ Бӯҳлул.
 Тарики⁵ ишқ ба гуфтан наметавон омӯхт,
 Магар касе, ки бувад дар табиаташ маҷбул.
 Асири банди ғаматро ба лутфи хеш бихон,
 Ки гар ба қаҳр биронӣ, кучо шавад мағлул.
 На зӯру бозуи Саъдӣ, ки дасти куввати шер,
 Сипар бияфканад аз тири ғамзаи маслул.

* * *

Нишаста будаму хотир ба хештан машғул,
 Дари сарой ба ҳам карда аз хуручу духул.
 Шаби дарозу ду чашмам ба остони умед,
 Ки бомдод дари хучра мезанад маъмул.
 Хумор дар сару дасташ ба хуни ҳушъёрон⁶
 Ҳазиб,⁷ наргиси масташ ба чодуӣ макҳул.
 Биёр соқию ҳамсоя, гӯ, ду чашм бубанд,
 Ки ман ду гӯш биёгандам аз ҳадиси адул.

¹ А — нузул. ² А — гиромӣ. ³ А — асту. ⁴ А — эътироз бар. ⁵ А — Ҳадиси. ⁶ А — муштоқон.
⁷ А — Ҳизобу.

Чунон тасаввури маъшук дар хаёли ман аст,
 Ки дигарам мутасаввир намешавад маъкул.
 Ҳадиси ақл дар айёми подшоҳии ишк¹
 Чунон шудаст, ки фармони омили² маъзул.
 Шикоят аз ту надорам, ки шукр бояд кард,
 Гирифта хонаи дарвеш подшаҳ ба нузул.
 Бар он симот, ки манзури мизбон бошад,
 Шикампараст кунад илтифот бар маъкул.
 Ба дӯстӣ, ки зи дасти ту зарбати шамшер
 Чунон мувофиқи табъ оядам, ки зарби усул.
 Маро ба ошиқию дӯстро ба маъшукӣ
 Чӣ нисбат аст? Бигӯед: котилу мактул!³
 Маро ба гӯши ту бояд ҳикоят аз лаби хеш,
 Дареғ бошад пайғоми мо ба дасти расул.
 Даруни хотири Саъдӣ маҷоли ғайри ту нест,
 Чӣ хуш бувад ба ту, аз ҳар кӣ дар ҷаҳон машғул.

* * *

Ҷоно, ҳазорон офарин бар ҷонат аз сар то қадам,
 Сонеъ худое, к-ин вучуд овард берун аз адам.
 Хуршед бар сарви равон дигар надидам⁴ дар ҷаҳон,
 Васфат нагунҷад дар баён, номат⁵ наёяд дар қалам.
 Гуфтам, чу товусӣ магар, узве зи узве хубтар,
 Мебинамат чун найшакар, ширинӣ аз сар то қадам.
 Чандон⁶ ки мебинам ҷафо, уммед медорам вафо,
 Чашмон-т мегӯянд⁷ ло, абрӯт мегӯяд наам.
 Охир, нигоҳе боз кун в-онгаҳ итоб оғоз кун,
 Чандон ки хоҳӣ ноз кун чун подшоҳон бар хадам.

1 А — сабр. 2 А — ҳокими. 3 А — Ин байтро надорад.

4 А — набинад. 5 А — нақшат. 6 А — Бо он.

7 А — мегӯяд, ки.

Чун дил бибурдӣ, дин мабар, ҳуш аз тани мискин мабар,
Бо меҳрубонон кин мабар, ло тақтулу сайдал ҳарам.
Хор асту гул дар бӯстон, ҳар-ч ӯ кунад, некӯст он,
Саҳл аст пеши дӯстон, аз дӯстон бурдан ситам.
Ў¹ рафту чон мепарварад, ин² чома бар худ медарад,
Султон, ки³ хобаш мебарад, аз посбононаш чӣ ғам?
Мезад ба шамшери ҷафо, мерафту мегуфт аз кафо,
Саъдӣ, бинолидӣ зи мо, мардон наноланд аз алам.

* * *

Чу булбули саҳарӣ баргирифт навбати бом,
Зи тавбахонаи танҳой омадам бар бом.
Нигоҳ мекунам аз пеши рояти хуршед,
Ки мебарад⁵ ба уфуқ парчами сипоҳи⁶ залом.
Баёзи рӯз баромад чу аз давочи сиёҳ,
Бараҳна боз нишинад яке сапедандом.
Дилам ба ишқ гирифтору чон ба меҳр гарав,
Даромад аз дарам он дилфиреби ҷонором.
Сарам ҳанӯз чунон масти бӯи он нафас аст,
Ки бӯи анбару гул намебарад ба машом.
Дигар ман аз шаби торик ҳеҷ ғам нахӯрам,
Ки ҳар шаберо рӯзе муқаддар аст анҷом.⁷
Тамом фаҳм накардам, ки арғувону⁸ гул аст,
Дар остинаш, ё дасту соиди гулфом?
Дар обгинааш обе, ки гар қиёс кунӣ,
Надонӣ, об кадом асту обгина кадом?⁹
Биёр, соқӣ, даръёи Машрику Мағриб,
Ки дер маст шавад, ҳар кӣ май хӯрад ба давом.

1 А — тан. 2 А — дил. 3 А — тан. 4 А — чу.

5 А — меравад. 6 А — сиёҳи.

7 А — Баъди ин байти зерин омадааст:

● Ба офтоб бигуфтам ҳикояти шаби тор,
Ба рӯзи ид бинолидам аз ҷафои сиём.

8 А — ангубину. 9 А — Ин байтро надорад.

Ман он наям, ки ҳаром аз ҳалол нашносам,
Шароб бо ту ҳалол асту об бе ту ҳаром.
Ба ҳеч шахр набошад чунин шакар, ки туй,
Ки тӯтиён чу Саъдӣ даровардӣ ба калом.
Раҳо намекунад ин назми чун зиреҳ дарҳам,
Ки ҳасм теғи тааннута бароварад зи ниём.



Ҳикоят аз лаби шириндаҳони симандом,
Тафовуте накунад гар дуост ё дашном.
Ҳарифи дӯст, ки аз хештан¹ хабар дорад,
Шароби сирфи муҳаббат² нахӯрдааст тамома.
Агар малул шавӣ ё маломатам гӯӣ,
Асири ишқ наяндекшад аз малолу малом.
Ман он наям, ки ба ҷавр аз мурод бигрезам,
Ба остин наравад мурғи пойбаста ба дом.
Басе³ намонд, ки панҷохсола оқилро⁴
Ба панҷ рӯз ба девонагӣ барояд ном.
Маро, ки бо туам аз ҳар кӣ ҳаст, боке нест,
Ҳарифи хос наяндекшад аз маломати ом.
Шаби дароз нахуфтама, ки дӯстон гӯянд,
Ба сарзаниш аҷабо лилмуҳиб кайфи яном.
Ту дар канори ман оӣ, ман ин тамаъ накунам,
Ки менаёядат аз ҳусн васф дар авҳом.
Зарурат аст, ки рӯзе бисӯзад ин аврок,
Ки тоби оташи Саъдӣ наёварад ақлом.



Шамъ нахоҳад нишаст, бознишин, эй ғулом,
Рӯи ту дидан ба субҳ рӯз намояд тамома.
Мутриби ёрон бирафт, сокии мастон бихуфт,
Шоҳиди мо барқарор, маҷлиси мо бардавом.

1 А — душманӣ. 2 А — васли муваддат. 3 А — Касе.
4 А — обидро.

Булбули боғи сарой субҳ нишон медиҳад,
В-аз дари айвон бихост бонги хурӯсони бом.
Мо ба ту пардохтем хонаву ҳар-ч андар ўст,
Ҳар чӣ писанди шумост, бар ҳама олам ҳаром.
Хоҳиям, озод кун, хоҳ қавитар бубанд,
Мисли ту сайёдро кас нагурезад зи дом.
Ҳар кӣ дар оташ нарафт, беҳабар аз сӯзи мост,
Сӯхта донад, ки чист, пухтани савдои хом.
Аввалам андеша буд, то нашавад ном зишт,
Фориғам акнун зи санг, чун бишикастанд қом.
Саъдӣ, агар ному нанг дар сари ў шуд, чӣ шуд?¹
Марди раҳи ишқ нест, к-аш ғами нанг асту ном.

* * *

Моҳ чунин кас надид хушсухану кашхиром,
Моҳи муборақтулӯъ, сарви қиёматқиём.
Сарв дарояд зи пой, гар ту бичунбӣ зи қой,
Моҳ бияфтад ба зер, гар ту барой ба бом.
То дил аз онӣ ту шуд,
дида фурӯ дӯхтам,
То чӣ писанди шумост, бар ҳама олам ҳаром.²
Гӯши дилам бар дар аст,
то чӣ биёяд хабар?
Чашми умедам ба роҳ,
то кӣ биёрад паём?
Даъвати бе шамъро ҳеҷ набошад фурӯғ,
Маҷлиси бе дӯстро ҳеҷ набошад низом.
Дар ҳама умрам шабе беҳабар
аз дар дарой,
То шаби дарвешро субҳ барояд ба шом.

¹ А — ғам.

² А — Қои дигар кас намонд , чун ту гирифтӣ мақом.

Бори ғамат мекашам в-аз ҳама олам хушам,
Гар накунад¹ илтифот ё накунад эҳтиром.²
Рой худовандрост, ҳокиму фармонравост,
Гар бикӯшад, бандаем в-ар биनावозад, ғулом.
Эй, ки маломат кунӣ орифи девонаро,³
Шоҳиди мо ҳозир аст, гар ту надонӣ кадом.
Гӯ, ба саломӣ ман оӣ, бо ҳама тундӣву ҷавр
В-аз мани бедил ситон, ҷон ба⁴ ҷавоби салом,
Саъдӣ, агар толибӣ, роҳ раву ранҷ, бар,
Ё бирасад ҷон ба халқ, ё бирасад дил ба ком.



Маро ду дида ба роҳу ду гӯш бар пайғом,
Ту мустареҳу ба афсӯс меравад айём.
Шабе напурсию рӯзе, ки дӯстдоронам⁵
Чӣ гуна шаб ба сахар мебаранду рӯз ба шом.
Бибурдӣ аз дили ман меҳри ҳар кучо санамест,
Маро, ки қибла гирифтам, чӣ кор бо асном.
Ба коми дил нафасе бо ту илтимоси ман аст,
Басо нафас, ки фурӯ рафту барнаёмад ком.
Маро на давлати васлу на эҳтимоли фирок,
На пой рафтан аз ин⁶ ноҳият,

на ҷои мақом.

Чӣ душманӣ ту, ки аз ишқи дасту шамшерат
Мутоваат бигурезам, намекунад⁷ иқдом.
Маломатам накунад, ҳар кӣ маърифат дорад⁸,
Ки ишқ мебиситонад зи дасти ақл зимом.⁹

1 А — бикӯнад. 2 А — эҳтишом. 3 А — шӯридаро.

4 А — ҷону. 5 А — дӯстдоронаш. 6 А — он.

7 А — намекунанд. 8 А — ҳеч кас дар ин савдо.

9 А — лиғом.

Маро, ки бо ту сухан гӯяму сухан шунавам,
На гӯши фаҳм бимонад, на ҳуши истифҳом.
Агар забони маро рӯзгор дарбандад,
Ба ишқ дар сухан оянд резаҳои узом.
Бар оташи ғами Саъдӣ кадом дил, ки насӯхт,
Гар ин сухан биравад¹ дар ҷаҳон, намонад² хом.

* * *

Ба хоки пой азизат, ки аҳд нашкастам,
Зи ман буридаву бо ҳеҷ кас напайвастам.
Кучо равам, ки бимирам бар остони умед,
Агар ба домани васлат намерасад дастам.
Шигифт мондаам аз бомдоди рӯзи видоъ,
Ки барнахост қиёмат, чу бе ту биншастам.
Балои ишқи ту нагзошт порсо дар Порс,
Яке манам, ки надонам, намоз чун бастам?
Намоз кардаму аз беҳудӣ надониستم,
Ки дар ҳаёли ту ақди намоз чун бастам?
Намози маст шарият раво намедорад,
Намози ман кӣ пазирад, ки рӯзу шаб мастам?
Чунин, ки дасти ҳаёлат гирифт домани ман,
Чӣ будӣ, ар бирасидӣ ба доманат дастам?
Ман аз кучову таманнои васли ту зи кучо?
Агарчи оби ҳаётӣ, ҳалоки худ ҷустам.
Агар хилофи ту будаст дар дилам, ҳама умр
На нек рафту хато кардаму надониستم.
Бикуш чунон ки тавонӣ,
ки Саъдӣ он кас нест,
Ки бо вучуди ту даъвӣ кунад, ки ман ҳастам³.

¹ А — наравад. ² А — бимонад. ³ А — ин ғазалро надорад.

Ман худ эй сокӣ, аз ин шавк, ки дорам, мастам,
 Ту ба як чуръаи дигар бибарӣ аз дастам.
 Ҳар чӣ кӯтахназаронанд бар эшон паймой¹
 Ки ҳарифон зи мулу ман зи тааммул мастам.
 Ба ҳақи меҳру вафое, ки миёни ману туст,
 Ки на меҳр аз ту² буридам, на ба кас пайвастам.
 Пеш аз обу гили ман дар дили ман меҳри ту буд,
 Бо худ овардам аз он чо³, на ба худ барбастам.
 Ман ғуломи туам аз рӯи⁴ ҳақиқат, лекин
 Бо вучудат натавон гуфт, ки ман худ ҳастам.
 Доимо одати ман⁵ гӯша нишастан будӣ,
 То ту бархостай, аз талабат наншастам.
 Ту малуливу маро тоқати танҳой нест,
 Ту ҷафо кардиву ман аҳду вафо нашкастам⁶,
 Саъдиё, бо ту нагуфтам, ки марав дар паи дил,
 Наравам боз гар⁷ ин бор, ки рафтам, частам.

Дил пеши туву дида ба ҷои дигар астам,
 То ҳасм надонад, ки туро менигаристам.
 Рӯзе бадар оям ман аз ин пардаи⁸ номус,
 Ҳар чо, ки бӯте чун ту бубинам,
 бипарастам.
 Алминнату лиллаҳ, ки дилам сайди ғаме шуд,
 Қ-аз⁹ хӯрдани ғамҳои пароканда бирастам.

1 А — бинмой. 2 А — Ки на аз меҳр.
 3 А — овардаам инро. 4 А — кӯи. 5 А — ҳама вақте
 сифатам. 6 А — Ин байтро надорад. 7 А — агар. 8 А —
 ҷомаи. 9 А — В-аз.

Харгиз ошуфтаи¹ рӯе нашудам ё мӯе,
 Магар акнун, ки ба рӯи ту чу мӯй ошуфтам.
 Ҳеҷ шак нест, ки ин воқеа бо тоқ афтад,
 Гӯ, бидонед,² ки ман бо ғами рӯяш³ чуфтам.
 Ранги рӯям ғами дил пеши касон мегӯяд,
 Фош кард он, ки зи бегона ҳаме бинхуфтам.
 Пеш аз онам, ки ба девонагӣ анҷомад кор,
 Маърифат панд ҳамедоду намепазруфтам.⁴
 Ҳар кӣ ин⁵ рӯй бубинад, бидихад пушти гурез,
 Гар бидонад, ки ман⁶ аз вай ба чӣ пахлу хуфтам.
 Оташе бар сарам аз доғи⁷ чудой мерафт
 В-обе аз дида ҳаме шуд,⁸ ки замин месуфтам.
 Аҷаб он аст, ки бо заҳмати чандине⁹ хор,
 Бӯи субҳе нашунидам, ки чу гул нашкуфтам.¹⁰
 Пеш аз ин хотири ман хонаи пурмашғала буд,
 Бо ту пардохтамаш в-аз ҳама олам рафтам¹¹.
 Саъдӣ он нест, ки дархурди ту гӯяд сухане,
 Он чӣ дар вусъи худам дар даҳан омад, гуфтам.

* * *

Ҳазор чаҳд¹² бикардам, ки гирди ишк нагардам,
 Ҳаме баробарам ояд ҳаёли рӯи ту ҳар дам.
 Нахостам, ки бигӯям ҳадиси ишк,¹³ чӣ ҳоҷат,
 Ки оби дидаи сурхам бигуфту чехраи¹⁴ зардам.
 Ба гулбуне бирасидам,
 маҷоли сабр надидам,
 Гуле тамом начидам,
 ҳазор хор бихӯрдам.

1 А — ошуфта ба. 2 А — бидонанд. 3 А — рӯят.
 4 А — Ду байтро надорад. 5 А — он. 6 А — бидонед, ки.
 7 А — дуди. 8 А — меёмад. 9 А — чандини.
 10 А — бишкуфтам. 11 А — растам. 12 А — аҳд.
 13 А — ишку. 14 А — гунаи.

Бисоти умри маро, гӯ, фуру навард замона,
Ки ман ҳикояти дидори дӯст дарнавардам⁴.
Ҳар он касам, ки насихат ҳаме кунад ба сабурӣ,
Ба ҳарза боди ҳаво медиҳад бар оҳани сардам.
Ба чашмҳои ту, донам,² ки то зи чашм бирафтӣ,
Ба чашми ишқу иродат назар ба ҳеҷ накардам.
На рӯз мебишумурдам ба интизори чамолат,³
Ки рӯзи ҳаҷри туро худ зи умр менашумурдам.
Чӣ душманӣ, ки накардӣ чунон ки ҳӯи ту бошад,
Ба дӯстӣ, ки шикоят ба ҳеҷ дӯст набурдам.⁴
Ман аз каманди ту аввал чу ваҳш мебирамидам,
Кунун, ки унс гирифтам, ба теғ бознагардам.
Туро кӣ гуфт,

ки Саъдӣ на марди ишқи ту бошад,
Гар аз вафот бигардам,
дуруст шуд, ки на мардам.⁵

* * *

Дӯш дар сахрои хилват гӯи танҳой задам,
Хайма бар болои манзурони болой задам.
Хирқапӯшони савомеъро дутой чок шуд,
Чун ман андар кӯи ваҳдат гӯи танҳой задам.
Ақли кулро обгина реза дар пой ӯфтод,
Баски санги маърифат дар тоқи миной задам.
Поймарди ақл буд, он гаҳ ки ишқам даст дод,
Пушти дасте бар даҳони ақли савдой задам.
Деви нориро сар аз савдои мой шуд ба бод,
Пас мани хокӣ ба ҳикмат гардани мой задам.
То набояд гаштанам гирди дари кас чун калид,
Бар дари дил з-орзу қуфли шикебой задам.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — донӣ. 3 А — висолат.

4 А — Гар аз вафот бигардам, дуруст шуд, ки на мардам.

5 А — Ин ду байтро надорад.

Гар касеро рағбати дониш бувад, гӯ, дам мазан,
З-он ки ман дам даркашидам, то ба доной задам.
Чу садаф парвардам андар сина дурри маърифат,
То ба чавҳар таъна бар дурҳон даръей задам.
Баъд аз ин чун гирди мустақбал нагардам

чуз ба амр,

Пеш аз ин гар чун фалак чархе ба раъной задам.
Куньяти Саъдӣ фурӯ шустам зи девони вучуд,
Пас қадам дар ҳазрати бечуни мавлой задам.¹

* * *

Аз дар даромадию ман ба худ бадар шудам,
Гуфтӣ,² к-аз ин ҷаҳон ба ҷаҳони³ дигар шудам.
Гӯшам ба роҳ, то кӣ хабар медиҳад зи дӯст,
Соҳибхабар биёмаду ман бехабар шудам.
Чун шабнам ӯфтода будам пеши⁴ офтоб,
Меҳрам ба ҷон расиду ба айюқ баршудам.
Гуфтам, бубинамаш, магарам дарди иштиёқ
Сокин шавад, бидидаму муштоктар шудам.
Дастам надод қуввати рафтан ба⁵ пеши ёр,⁶
Чанде ба пой рафтаму чанде ба сар шудам.
То рафтанаш бубинаму гуфтан-ш⁷ бишнавам,
Аз пой то ба сар ҳама самъу басар шудам.
Ман чашм аз ӯ чӣ гуна тавонам нигоҳ дошт,
Қ-аввал назар ба дидани ӯ дидавар шудам.
Безор⁸ аз вафои ту, як рӯзу як замон
Маҷмӯъ агар нишастаму хурсанд агар шудам.
Ҷӯро худ илтифот набудаш ба сайди ман,
Ман хештан асири каманди назар шудам.
Гӯянд: рӯи сурхи ту, Саъдӣ, чӣ зард кард?
Иксири ишқ бар мисам афтоду⁹ зар шудам.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — Гӯй. 3 А — ҷаҳоне.

4 А — назди. 5 А — зи. 6 А — дӯст. 7 А — гуфтор.

8 А — Безорам. 9 А — овехту.

* * *

Чунон дар қайди меҳрат пойбандам,
Ки гӯй оҳуи сар дар камандам.
Гаҳе бар дарди бедармон бигирьям,
Гаҳе бар ҳоли бесомон бихандам.
Маро ҳуше намонд аз ишқу гӯше,
Ки панди¹ ҳушмандон кор бандам.
Маҷоли сабр танг омад ба якбор,
Ҳадиси ишқ бар саҳро фикандам.
На Маҷнунам, ки дил бардорам аз дӯст,
Мадеҳ, гар оқилӣ, эй хоҷа, пандам.
Чунин сурат набандад ҳеч наққош,
Маозаллаҳ, ман ин сурат набандам².
Ту ҳам бозомадӣ ночору ноком,
Агар бозомадӣ баҳти баландам,
Гар овозам диҳӣ, ман хӯфта дар гӯр,
Баросояд равони дардмандам.
Саре дорам фидои хоки поят,
Гар ӯсоиш расонӣ в-ар газандам.³
В-агар дар ранҷи Саъдӣ роҳати туст,
Ман ин бедод бар худ меписандам,

* * *

Ман бо ту на марди панча будам,
Афкандаму мардӣ озмудам.
Дидам дили хосу ом бурдӣ⁴.
Ман низ диловарӣ намудам.⁵

¹ А — қавли. ² А — Ду байтро надорад.

³ А — Баъди ин байт байти зерин омадааст:

В-агар гӯй, ки майли хотират нест,
Маозаллаҳ, ман ин сурат набандам.

⁴ А — Бат бар сари оби Дачла мерафт.

⁵ А — Баъди ин байти зерин омада:

Рафтам ба тамаъ, ки даррабоям,
Нар будаму Дачла даррабудам.

Дар ҳалкаи хору зорам андохт
 Он найза, ки халқа мерабудам.
 Ангуштнамои халқ будам
 В-ангушт ба ҳеч барнасудам.
 Айби дигарон нагӯям ин бор,
 Қ-андар ҳақи хештан шунудам.¹
 Гуфтам, ки барорам аз ту фаръед,
 Фаръед, ки нашнави, чӣ судам?
 Аз чашми иноятам маяндоз,
 Қ-аввал ба ту чашм баркушудам.²
 Имрӯз чунонам аз муҳаббат,
 Қ-оташ ба фалак расиду³ дудам.
 В-он рӯз, ки сар барорам аз хок,
 Муштоқи⁴ ту ҳамчунон, ки будам.

* * *

Омадӣ, ваҳ, ки чӣ муштоқу парешон будам,
 То⁵ бирафт: зи барам, сурати бечон будам.
 На фаромӯшиям аз зикри ту хомӯш нишонд,
 Ки дар андешаи авсофи ту ҳайрон будам.
 Бе ту дар домани гулзор нахуфтам⁶ як шаб,
 Ки на дар бодияи хори муғелон будам.
 Зинда мекард маро дам ба дам уммеди висол
 В-арна дур аз назарат куштаи ҳичрон будам.
 Ба таваллои ту дар оташи меҳнат чу Халил
 Гӯиё, дар чаману лолаву райҳон будам.
 То магар як нафасам бӯи ту орад дами субҳ,
 Ҳама шаб мунтазири мурғи ғазалхон⁷ будам.

1 А — Се байтро надорад.

2 А — Баъди ин байти зерин омадааст:

Гар сар биравад фидои поят,
 Марг омаданист деру зудам!

3 А — расад зи. 4 А — Қўёни. 5 А — Чун.

6 А — нахусбам. 7 А — сахархон.

Ба теғи ҳаҷр бикӯштӣ марову баргаштӣ,
Биёву зиндаи ҷовид кун дигар борам.
Чӣ рӯзҳо ба шаб овардаам дар ин уммед,¹
Ки бо вучуди азизат шабе ба рӯз орам.
Чӣ ҷурм рафт, ки бо ман сухан намегӯӣ?
Чӣ кардаам, ки ба ҳичрони ту сазоворам?
Ҳанӯз бо ҳама бадахдиёт дуо гӯям,
Ҳанӯз бо ҳама бемеҳрият² талабгорам.
Ман аз ҳикояти ишқи ту бас кунам? Хайҳот,
Магар аҷал, ки бубандад забони гуфторам.
Ҳанӯз қиссаи ҳичрону достони фирок,
Ба сар нарафту ба поён расид тӯморам.
Агар ту умр дар ин мочаро кунӣ, Саъдӣ,
Ҳадиси ишқ³ ба поён расад, напиндорам!
Ҳадиси дӯст нагӯям магар⁴ ба ҳазрати дӯст,
Яке тамом бувад мутталеъ бар асрорам!

* * *

На дастрасе ба ёр дорам,
На тоқати интизор дорам.
Ҳар ҷавр, ки аз ту бар ман ояд,
Аз гардиши рӯзгор дорам.
Дар дил ғами ту кунам хазина,
Гар як дилу гар ҳазор дорам.
Ин хаста дилам чу мӯи борик
Аз зулфи ту ёдгор дорам.
Ман, к-андӯҳи ту кашида бошам,
Андӯҳи замона ҳор дорам,
Дар оби ду дида аз ту ғаркам,
В-уммеди лабу канор дорам.

¹ А — овард ҷону мунтазирам.

² А — бадмеҳрият. ³ А — дӯст. ⁴ А — ба ҷуз.

Дил бурдиву тан задӣ, ҳамин буд,
Ман бо ту басте шумор дорам.
Дашном ҳамедихӣ ба Саъдӣ?
Ман бо ду лаби ту кор дорам¹

Ман, агар назар ҳаром аст, басе гуноҳ дорам,
Чӣ кунам, наметавонам, ки назар нигоҳ дорам?
Ситам аз касест бар ман, ки зарурат аст бурдан,
На қарори захм² хӯрдан, на маҷоли оҳ дорам.
На фароғати нишастан, на шикеби рахт бастан,
На мақоми истодан, на гурезгоҳ дорам.
На агар ҳаме нишинад, назаре кунад ба раҳмат,
На агар ҳамегурезам, дигаре³ паноҳ дорам.
Басам аз қабули омиву салоҳи⁴ некномӣ,
Чу ба тарки сар бигуфтам,

чй ғам аз кулоҳ дорам?

Тани⁵ ман фидои чонат, сари банда в-остонат,
Чӣ маро беҳ аз гадоӣ, чу⁶ ту подшоҳ дорам.
Чӣ туро бад-ин шигарфӣ⁷ қадами салоҳ бошад,
На мурувват аст, агар ман назари табоҳ дорам.
Чӣ шаб аст, ё раб, имшаб, ки ситорае баромад,
Ки дигар на ишқи⁸ хуршеду на меҳри моҳ дорам.
Макунед, дардмандон, гила аз шаби чудой,⁹
Ки ман ин сабоҳи равшан зи шаби сиёҳ дорам,
Ки на рӯи хуб дидан гунаҳ аст пеши Саъдӣ,
Ту гумони нек бурдӣ, ки худ ин гуноҳ дорам!

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — захр.

3 А — ба касе. 4 А — омӣ ба салоҳи. 5 А — сари.

⁶ А — ки. ⁷ А — накӯй. ⁸ А — Ки на ишқи рӯи.

9 А — сиѣхѣ.

Гар, ба¹ рухсори чу моҳат, санамо, менигарам,
 Ба ҳақиқат асари лутфи худо менигарам.
 То магар дида зи рӯи ту биёбад асаре,
 Ҳар замон сад раҳат андар сару по менигарам.
 Ту ба ҳоли мани мискин баҷафо менигарӣ,
 Ман ба хоки кафи поят ба вафо менигарам.
 Офтобӣ туву ман зарраи мискини заъиф,
 Ту кучову мани саргашта кучо менигарам.
 Сари зулфат зуламот асту лабат оби ҳаёт
 Дар саводи сари зулфат ба хато² менигарам.
 Ҳиндуи чашм мабинод руҳи турки ту боз,
 Гар ба чини сари зулфат ба хато менигарам.
 Роҳи ишқи ту дароз аст, вале Саъдивор
 Меравам в-аз сари ҳасрат ба қафо менигарам.

* * *

Ба худо, агар бимирам, ки дил аз ту барнагирам,
 Бирав, эй табибам, аз сар, ки даво намепазирам.
 Ҳама умр бо ҳарифон бинишастамею хубон,
 Ту бихостию нақшат бинишаст дар замирам.
 Мадеҳ, эй ҳаким, пандам, ки ба кор дарнабандам,
 Ки зи хештан гузир асту зи дӯст ногузирам.
 Бирав, эй³ сипар, зи пешам, ки ба чон расид пайкон,
 Бигуздор, то бубинам, ки кӣ мезанад ба тирам.
 На нишоти дӯстонам, на фароғи бӯстонам,
 Биравед, эй рафиқон⁴, ба сафар, ки ман асирам.
 Ту дар об агар бубинӣ ҳаракоти хештанро,
 Ба забони худ бигӯӣ, ки ба ҳусн беназирам.
 Ту ба хоби хуш биёсою ба айшу комронӣ,
 Ки на ман ғунудаам дӯш ва намардум аз нафирам.

1 А — Гирди. 2 А — бақо. 3 А — Бибар ин. 4 А — ҳарифон.

Аз ту бомаслиҳати хеш намепардозам,
 Ҳамчу парвона, ки месӯзаму¹ дар парвозам.
 Гар тавонӣ, ки бичӯй дилам, имрӯз бичӯй
 В-арна бисъёр бичӯиву² наёбӣ бозам.
 На чунон мӯътақидам, к-ам назаре сер кунад,
 Ё чунон ташна, ки Чайхун бинишонад озам.
 Ҳамчу чангам сари таслиму иродат дар пеш,
 Ту ба ҳар зарб, ки хоҳӣ, бизану бинвозам.
 Гар ба оташ бариям сад раҳу берун орий,
 Зари нобам,³ ки ҳамон бошам, агар бигдозам.
 Гар ту он чавр писандӣ, ки ба сангам⁴ бизанӣ,
 Аз ман ин чавр наояд, ки хилоф оғозам.
 Хидмате лоиқам аз даст наёяд, чӣ кунам?
 Сар на чизест, ки дар пой азизон бозам.
 Ман хароботияму ошиқу девонаву⁵ маст,
 Бештар з-ин чӣ ҳикоят бикунад ғаммозам.
 Моҷарои дили девона бигуфтам ба табиб,
 Ки ҳама шаб дари чашм аст ба фикрат бозам,
 Гуфт, аз ин навъ шикоят, ки ту дорӣ, Саъдӣ,
 Дарди ишқ асту надонам,
 ки чӣ дармон созам?

* * *

Назар аз муддаиён бо ту намеандозам,
 То нагӯянд, ки ман бо ту назар мебозам,
 Орзу мекунадам дар ҳама олам сайде,
 Ки набошанд рафикони ҳасуд анбозам.
 Дарди пинҳони фироқам зи таҳаммул бигзашт
 В-арна аз дил нарасидӣ ба забон овозам.

1 А — месозам. 2 А — бичӯй, ки. 3 А — Чӣ зиёнам.
 4 А — теғам. 5 А — хароботию девонааму ошиқу маст.

Чун кабӯтар бигирифтем ба доми сари зулф,
Дида бардӯхтӣ аз халқи ҷаҳон чун бозам.
Ба сарангушт бихоҳӣ дили мискинон бурд,
Даст вопӯш, ки ман панча намеандозам.
Мутриб, оҳанг бигардон, ки дигар ҳеҷ намонд,
Ки аз ин парда, ки гуфтӣ, бадар афтад розам.
Кас нанолид дар ин аҳд чу ман дар ғами дӯст,
Ки ба офоқ нафас меравад аз Шерозам.
Чанд гуфтанд, ки Саъдӣ, нафасе боз худ ой,
Гуфтам аз дӯст нашоёд, ки ба худ пардозам.¹

* * *

Ваҳ, ки дар ишқ чунон месӯзам,
Ки ба як шӯъла ҷаҳон месӯзам.
Шамъваш пеши рухи шоҳиди ёр
Дам ба дам шӯълазанон месӯзам.
Сӯхтам, гарчи намеёрам гуфт,
Ки ман аз ишқи фалон месӯзам.
Раҳмате кун, ки ба сар мегардам,
Шафқате бар, ки ба ҷон месӯзам.
Бо ту ёрон ҳама дар нозу наим,
Ман гунаҳгорам, аз он месӯзам.
Саъдиё, нола макун, гар накунам,
Кас надонад, ки ниҳон месӯзам.

* * *

Мани бемоя кӣ бошам, ки харидори ту бошам,
Хайф бошад, ки ту ёри ману ман ёри ту бошам.
Ту магар сояи лутфи ба сари вақти ман, оре
Ки ман он поя надорам, ки ба микдори ту бошам,

¹ А — Ин ғазалро надорад.

Хештан бар ту набандам, ки ман аз худ написандам,
 Ки ту ҳаргиз гули ман бошию ман хори ту бошам.
 Ҳаргиз андеша накардам, ки камандат ба ман афтад,
 Ки ман он вақъ надорам, ки гирифтори ту бошам.
 Ҳаргиз андар ҳама олам нашиносам ғаму шодӣ,
 Магар он вақт, ки шодихӯру ғамхори ту бошам.¹
 Гузар аз дасти рақибон натавон кард ба кӯят,
 Магар он вақт, ки дар сояи зинҳори ту бошам.
 Гар худованди таоло ба гуноҳет бигирад,
 Гӯ, биёмурз, ки ман ҳомили авзори ту бошам.
 Мардумон ошиқи гуфтори ман, эй қиблаи хубон,
 Чун набошанд, ки ман ошиқи дидори ту бошам.
 Ман чӣ шоистаи онам, ки туро хонаму донам,
 Магарам ҳам ту бубахшӣ, ки сазовори ту бошам.
 Гарчи донам, ки ба васлат нарасам, бознагардам,
 То дар ин роҳ бимирам, ки талабгори ту бошам.²
 На дар ин олами дуньё, ки дар он олами уқбо,
 Ҳамчунон бар сари онам, ки вафодори ту бошам.
 Хок бодо тани Саъдӣ, агараш ту написандӣ,
 Ки нашоёд, ки ту фаҳри ману ман ори ту бошам.³

* * *

Дар он нафас, ки бимирам, дар орзӯи ту бошам,
 Бад-он умед диҳам ҷон, ки хоки кӯи ту бошам.
 Ба вақти субҳи қиёмат, ки сар зи хок барорам,
 Ба гуфтугӯи ту хезам, ба ҷустуҷӯи ту бошам.
 Ба маҷмае, ки дароянд шоҳидони ду олам,
 Назар ба сӯи⁴ ту дорам, ғуломи рӯи⁵ ту бошам.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — Ин байтро надорад.

3 А — Ин байтро надорад. 4 А — рӯи. 5 А — кӯи.

Ба хобгоҳи адам гар ҳазор сол бихусбам,
Зи хоб оқибат огаҳ¹ ба бўю рӯи ту бошам.
Ҳадиси равза нагӯям, гули бихишт набӯям,
Чамоли хур начӯям, давон ба сӯи ту бошам,
Маи бихишт нанӯшам зи дасти соқии ризвон,
Маро ба бода чӣ ҳоҷат, ки масти рӯи² ту бошам.
Ҳазор бодия саҳл аст бо вучуди ту рафтан,
В-агар хилоф кунам, Саъдиё, ба сӯи ту бошам.

* * *

Ғами замона хурам, ё фироқи ёр кашам?
Ба тоқате, ки надорам, кадом бор кашам?
На қуввате, ки тавонам канора чустан аз ӯ,
На қудрате, ки ба шӯхиш дар канор кашам.
На дасти сабр, ки дар остини ақл барам,
На пой ақл, ки дар домани қарор кашам.
Зи дӯстон ба ҷафо сергашта марде нест,
Ҷафои дӯст занам,

гар на мардвор кашам.

Чу метавон ба сабури кашид ҷаври адӯ,
Чаро сабур набошам,

ки ҷаври ёр кашам?

Шароб хӯрдаӣ, соқӣ, зи чоми софии васл,
Зарурат аст, ки дарди сари хумор кашам.
Гуле чу рӯи ту гар дар чаман ба даст ояд,
Қамина дидаи Саъдиш пеши хор кашам.³

* * *

Ҳазор ҷаҳд бикардм, ки сирри ишқ бипӯшам,
Набуд бар сари оташ муяссарам, ки начӯшам.
Ба хуш будам аз аввал, ки дил ба кас насупорам,
Шамоиلى ту бидидам, на сабр монду на ҳушам.

1 А — он гаҳ. 2 А — бўи. 3 А — ин ғазалро надорад.

Ҳикояте зи даҳонат ба гӯши ҷони¹ ман омад,
Дигар насихати мардум ҳикоят аст ба гӯшам,
Магар ту рӯй бипӯшиву фитна бознишонӣ,
Ки ман қарор надорам, ки дида аз ту бипӯшам.
Мани рамидадил он беҳ, ки дар самоъ наёям,
Ки гар ба пой дароям, бадар баранд ба дӯшам.
Биё, ба сулҳи ман имрӯз² дар канори ман имшаб,
Ки дида хоб накардаст аз интизори ту дӯшам.
Маро ба ҳеч бидодиву ман ҳанӯз бар онам,
Ки аз вучуди ту мӯе ба оламе нафурӯшам.
Ба захмхӯрда ҳикоят кунам зи дасти³ чароҳат,
Ки тандуруст маломат кунад, чу ман бихурӯшам.
Маро мағӯй, ки Саъдӣ, тариқи ишқ раҳо кун,
Сухан чӣ фоида гуфтан, ки⁴ панд менаниюшам.
Ба роҳи бодия рафтан беҳ аз нишастани ботил
В-агар⁵ мурод наёбам, ба қадри вусъ бикӯшам.

* * *

Имрӯз муборак аст фолам,
Қ-афтод назар бар он ҷамолам.
Ал-ҳамд худои осмонро,
Қ-ахтар бадар омад аз ваболам.
Хоб⁶ аст магар⁷ ки менамояд,
Ё ишва ҳама диҳад хаёлам?
Қ-ин бахт набуд ҳеч рӯзам,
В-ин гул нашукуфт ҳеч солам.
Имрӯз бидидам, он чӣ дил хост,
Дид, он чӣ нахост бадсиголам.

1 А — ҳуши. 2 А — имрӯзу. 3 А — дарди.

4 А — бошад, чу. 5 А — мурдан. 6 А — Ки гар.

7 А — Хуб. 8 А — назар.

Акнун, ки ту рӯй боз кардӣ,
 Рӯ боз ба хайр кард ҳолам,
 Дигар чӣ тавакқӯъ аст аз айём,
 Чун бадри тамои шуд ҳилолам?¹
 Боз ой, к-аз иштиёқи рӯят,
 Бигрифт, зи хештан малолам.
 Озурдаам аз фироқ чандон-к²
 Дил боз намедиҳад висолам.
 В-аз ғояти ташнагӣ, ки бурдам,
 Дар ҳалқ намеравад зулолам.
 Бечора ба сӯят омадам боз,
 Чун чора намонду эҳтимолам.
 Аз ҷаври ту ҳам дари ту гирам
 В-аз дасти ту ҳам бари ту нолам.³
 Чун дӯст мувофиқ аст, Саъдӣ,
 Саҳл аст ҷафои ҳалқи⁴ олам.

* * *

Чашм, ки бар ту мекунам, чашми ҳасуд меканам,
 Шукри худо, ки боз шуд дидаи бахти равшанам.
 Ҳаргизам ин гумон набуд бо ту, ки дӯстӣ кунам,
 Боварам ин намешавад бо ту нишаста, к-ин манам.⁵
 Домани хайма барфиган, душману дӯст гӯ, бубин,⁶
 Қ-ин ҳама лутф мекунад дӯст ба рағми душманам.
 Олими шаҳр гӯ, маро ваъз магӯ,⁷ ки нашнавам,
 Пири маҳалла гӯ, маро тавба мадеҳ, ки бишканам.
 Гар бизанӣ ба ханҷарам, к-аз паи ӯ дигар марав,
 Наъраи шавқ мезанам, то рамакест дар танам.⁸

¹ А — Ин байтро надорад ² А — чандон-к.

³ А — Ин байтро надорад. ⁴ А — ҳар кӣ.

⁵ А — Ин байтро надорад. ⁶ А — бидон. ⁷ А — панд
мадеҳ. ⁸ А — Ин байтро надорад.

Гар пираҳан бадар кунам аз шахси нотавон,
Бинӣ, ки зери чома хаёл аст ё танам.
Шарт аст эҳтимоли ҷафоҳои душманон¹,
Чун дил намедихад, ки дил аз дӯст барканам,
Илло касе, завқи самоаш бувад чу ман,
Донам, ки наъра аз сари завқе ҳамезанам.
Дарде набударо чӣ тафовут кунад, ки ман
Бечора дард меҳӯраму наъра мезанам.²
Бар тахти Чам падид наёяд шаби дароз,³
Ман донам ин ҳадис, ки дар чоҳи Бежанам.
Гуянд, Саъдиё, дигар⁴ аз ишқ тавба кун,
Мушкил тавонаму натавонам, ки нашканам.

* * *

Он дӯст, ки ман дораму он ёр, ки ман донам,
Ширин даҳане дорад дур аз лабу дандонам.
Бахт ин накунад бо ман, к-он шоҳи⁵ санавбарро
Биншинаму биншонам, гул бар сараш афшонам?
Эй рӯи дилороят маҷмӯаи зебой,
Маҷмӯъ чӣ ғам дорад аз ман, ки парешонам?
Дарьёб, ки нақше монд аз тарҳи вучуди ман,
Чун ёди ту меорам, худ ҳеч намемонам.
Бо васл намепечам в-аз ҳаҷр наменолам,
Ҳукм он чӣ ту фармой, ман бандаи фармонам.⁶
Эй хубтар аз Лайлӣ, бим аст, ки чун Маҷнун
Ишқи ту бигардонад дар кӯҳу биёбонам.

1 А — дӯстон. 2 А — Ин байтро надорад.

3 А — набошад шаби сиёҳ. 4 А — макун. 5 А — шӯх.

6 А — Ду байтро надорад.

Як пушти замин душман гар рӯй ба ман оранд,
Аз рӯи ту безорам, гар рӯй¹ бигардонам.
Дар доми² ту маҳбусам, дар дасти ту мағлубам³
В-аз завқи ту мадҳушам, дар васфи ту ҳайронам.
Дасте зи ғамат бар дил, пое зи паят⁴ бар гил,
Бо ин ҳама сабрам ҳаст в-аз⁵ рӯи ту натвонам.
Дар хайма⁶ ҳаме нолам в-ин турфа, ки дар олам,
Ушшоқ намехусбанд аз нолаи пинҳонам.
Бинӣ, ки чӣ гарм оташ дар сӯхта мегирад.
Ту гармтарӣ з-оташ, ман сӯхтатар з-онам.⁷
Гӯянд, мақун Саъдӣ, чон дар сари ин савдо,
Гар чон бирамад, шояд, ман зинда ба чононам.

* * *

Агар дастам расад рӯзе, ки инсоф аз ту бистонам,
Қазои аҳди мозиро шабе дасте барафшонам.
Чунонат дӯст медорам, ки гар рӯзе фирок афтад,
Ту сабр аз ман тавонӣ карду ман сабр аз ту натвонам.
Дилам сад бор мегӯяд, ки чашм аз фитна бар ҳам нех,
Дигар раҳ дида меафтад бар он болои фаттонам.
Туро дар бӯстон бояд, ки пеши сарв биншинӣ
В-агарна боғбон гӯяд, ки дигар сарв наншонам.
Рафиқонам сафар карданд ҳар боре ба аксое,
Хилофи ман, ки бигрифтаст доман дар мугелонам.
Ба дарьёе дарафтодам, ки поёнаш намебинам,
Қасеро панча афкандам, ки дармонаш намедонам.
Фироқам сахт меояд, валекин сабр мебояд,
Ки гар бигрезам аз сахтӣ, рафиқи сустпаймонам.

1 А — пушт. 2 А — коми. 3 А — в-аз дасти туман кӯбам.
4 А — ғамат. 5 А — худ мушкил бе. 6 А — ҳуфья.
7 А — Ин байтро надорад.

Мапурсам, дӯш чун будӣ, ба торикию танҳой?
Шаби ҳаҷрам чӣ мепурсӣ, ки рӯзи васл ҳайронам.
Шабон оҳиста менолам, магар дардам ниҳон монад,
Ба гӯши ҳар кӣ дар олам расид овози пинҳонам.
Даме бо дӯст дар хилват, беҳ аз сад сол дар ишрат,
Ман озодӣ намехоҳам, ки бо Юсуф ба зиндонам.
Ман он мурғи сухандонам, ки дар хокам равад сурат,
Ҳанӯз овоз меояд ба маънӣ аз гулистонам.¹

* * *

Эй марҳами решу мӯниси чонам,
Чандин ба мафориқат маранҷонам.
Эй роҳати андаруни маҷрӯҳам,
Чамъияти хотири парешонам.
Гӯянд, бидор дасташ аз доман,
То даст бидорад аз гиребонам.
Он кас, ки маро ба боғ, мехонд,
Бе рӯи ту мебарад ба зиндонам.
В-ин² турфа, ки раҳ намебарам пешат
В-аз пеши ту раҳи бадар намедонам.
Як рӯз ба бандагӣ қабулам кун,
Рӯзи дигарам бубин, ки султонам.
Эй гулбуни бўстони рӯхонӣ,
Машғул бикардӣ аз гулистонам.
З-он рӯз, ки сарви қоматат дидам
Аз ёд бирафт сарви бўстонам.
Он³ дурри дураста дар ҳадис омад
В-аз дида бийӯфтод марҷонам.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — Ин. 3 А — В-он.

Гӯянд, сабур бош аз ӯ, Саъдӣ,
Бораш¹ бикашам, ки сабр натвонам.
Эй кош, ки қон дар остин будӣ,
То бар сари тори мӯяш афсонам².

* * *

Маро то нукра бошад, мефишонам,
Туро то бўса бошад, меситонам.
В-агар фардо ба зиндон мебарандам,
Ба нақд ин соат андар бўстонам.
Чаҳон бигзор, то бар ман сар ояд,
Ки коми дил ту будӣ аз чаҳонам.
Чӣ доманҳои гул бошад дар ин боғ,
Агар чизе нагӯяд боғбонам.
Намедониستم аз бахти ҳумоюн,
Ки симурге фитад дар ошъёнам.
Ту ишқ омӯхтӣ дар шаҳр моро,
Биё, то шарҳи он ҳам бар ту хонам.
Суханҳо дорам аз дасти ту дар³ дил,
Валекин дар ҳузурат безабонам.
Бигӯям, то бидонад⁴ душману дӯст,
Ки ман мастию мастурӣ надонам.
Магӯ⁵, Саъдӣ муроди хеш бардошт,
Агар ту сангдил, ман меҳрубонам.
Агар ту сарви симинтан бар онӣ,
Ки аз пешам биронӣ, ман бар онам.
Ки то бошам, хаёлат мепарастам.
В-агар рафтам, саломат мерасонам.

4 А — Нагӯям, то нагӯяд. 5 А — Магар.

1 А — Борат. 2 А — Ин байтро надорад. 3 А — бар.

Мо ҳама чашмем, ту нур, эй санам!
 Чашми бад аз рӯи ту дур, эй санам!
 Рӯй мапӯшон, ки бихиште бувад,
 Ҳар кӣ бубинад чу ту хур, эй санам!
 Хур, хато гуфтам, агар хондамат,¹
 Тарки адаб рафту қусур, эй санам!
 То дигарам хурда нагирӣ, ки ман!
 Ғоибам аз завқи² ҳузур, эй санам!
 Рӯи ту бар пушти замин халкро,
 Мучиби фитн(а) асту футур, эй санам!
 Ин ҳама дилбандию хубӣ туро³
 Мавзеи ноз асту ғурур, эй санам!
 Сарвбуне хоста чун қоматат,
 То⁴ нанишинем сабур, эй санам!
 Ин ҳама тӯфон ба сарам меравад
 Аз чигаре ҳамчу танӯр, эй санам!⁵
 Саъдӣ аз ин чашмаи ҳайвон, ки хӯрд,
 Сер нагардад ба мурур, эй санам!

Зи дастам барнамехезад, ки як дам бе ту биншинам,
 Ба чуз рӯят намехоҳам, ки рӯи ҳеҷ кас бинам.
 Ман аввал рӯз дониستم, ки бо Ширин дарафтодам,
 Ки чун Фарҳод бояд шуст даст аз ҷони ширинам.
 Туро ман дӯст медорам хилофи ҳар кӣ дар олам,
 Агар таън аст бар ақлам в-агар рахнаст дар динам.
 В-агар⁶ шамшер баргирӣ, сипар пешат бияндозам,
 Ки бе шамшер худ кушtii ба сондҳои симинам,

1 А — хонадат. 2 А — завқу. 3 А — ки туст. 4 А — Мо.

5 А — Ин байтро надорад. 6 А — Агар.

Баро, эй субҳи муштоқон, агар наздикӣ рӯз омад,
Ки бигирифт ин шаби ялдо малол аз моҳу Парвинам¹.
Зи² аввал ҳастӣ овардам, қафои нестӣ³ хӯрдам,
Кунун уммеди бахшоиш ҳаме дорам, ки мискинам.
Диле чун шамъ мебояд, ки бар чонам бубахшояд,
Ки чуз вай кас намебинам, ки месӯзад ба болинам.
Ту ҳамчун⁴ гул зи хандидан лабат⁵ бо ҳам намеояд,
Раво дорӣ, ки ман булбул чу бӯтемор биншинам.
Рақиб ангушт мехояд, ки Саъдӣ, чашм бар ҳам неҳ!
Матарс, эй боғбон, аз гул, ки мебинам, намечинам!

* * *

Ман аз ту сабр надорам, ки бе ту биншинам,
Қасе дигар натавонам, ки бар ту бигзинам.
Бипурс холи ман ,охир, чу бигзарӣ рӯзе,
Ки чун ҳамегузарад рӯзгори мискинам?
Ман аҳли дӯзахам, ар бе ту зинда хоҳам шуд,
Ки дар бихишт наёрад худой ғамгинам.
Надонамат, ки чӣ гӯям, ту ҳар ду чашми манӣ,
Ки бе вучуди шарифат чаҳон намебинам.
Чу рӯи дӯст набинӣ, чаҳон надидан беҳ,
Шаби фиروق манеҳ шамъ пеши болинам.
Зарурат аст, ки аҳди вафо ба сар барамат
В-агар цафо ба сар ояд ҳазор чандинам.
На ҳованам, ки бинолам ба кӯфтан аз ёр,
Чу дег бар сари оташ нишон, ки биншинам.
Бигард, бар сарам, эй осиеи даври замон,
Ба хар цафо,⁶ ки тавонӣ, ки санги зеринам.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — Аз. 3 А — тарбият.
4 А — Туро чун. 5 А — даҳан. 6 А — ситам.

Чу булбул омадамат, то чу гул сано гӯям,
Чу лола лол бикардӣ забони таҳсинам.
Маро паланг ба сарпанча, эй нигор, накушт,
Ту мекушӣ ба сари панҷаи нигоринам.
Чу нофи оҳу хунам бисӯхт дар дили танг,
Бирафт дар ҳама офоқ бӯи мушкинам.
Хунар биёру забоноварӣ макун, Саъдӣ,
Чи ҳочат аст, бигӯяд шакар, ки ширинам?

* * *

Ма аз ин чо ба маломат наравам,
Ки ман ин чо ба умеде гаравам.
Гар ба ақлам сухане мегӯянд,
Бими он аст, ки девона шавам.
Гӯшу дил рафта ба овози самоъ,
Натавонам, ки насиҳат шунавам.
Ҳама, гӯ, бод бибар хирмани умр,
Дар ҷаҳон бе ту наярзад ду ҷавам.
Дӯстон айбу маломат макунед,
Қ-он чӣ худ кошта бошам, даравам.
Мани бечораи гардан ба каманд
Чӣ кунам, гар ба рикобаш наравам.
Саъдиё, гуфт, ба хобам бинӣ,
Бевафо ёрам, агар меғанавам.¹

* * *

- На аз Чинам ҳикоят кун, на аз Рум,
Ки ман дил бо яке дорам дар ин бӯ.

¹ А — Ин ғазалро надорад.

Хар он соат, ки бо ёди ман ояд,
 Фаромӯшам шавад мавҷуду маъдум¹.
 Зи дунъё бахши² мо ғам хӯрдан омад,
 Нашояд хӯрдан илло ризқи мақсум.
 Рутаб ширину даст аз нахл кӯтоҳ,
 Зулол андар миёну ташна маҳрум.
 Аз он шоҳид, ки дар андешаи мост,
 Надонам, зоҳиде дар шаҳр маъсум.
 Ба рӯи ӯ намонад ҳеч манзур,
 Ба бӯи ӯ намонад ҳеч машмум.
 На бе ӯ айш меҳоҳам, на бо ӯ,
 Ки ӯ дар силки ман ҳайф аст манзум.
 Рафиқон чашми зоҳирбин бидӯзед,
 Ки моро дар миён сиррест мактум.
 Ҳама олам гар ин сурат бубинанд,
 Қас ин маънӣ нахоҳад кард мафҳум.
 Чунон сӯзам, ки хомонам набинанд,
 Надонад тандуруст аҳволи мағмум.³
 Маро гар дил диҳӣ в-ар қон ситонӣ,
 Ибодат лозим асту банда малзум.
 Нашояд бурд, Саъдӣ, қон аз ин кор,
 Мусофир ташнаву чуллоб масмум.
 Чу оҳан тоби оташ мебиёрад.
 Ҳама⁴ бояд, ки пешонӣ кунад мум.

* * *

Ба ту машғулу бо ту ҳамроҳам
 В-аз ту бахшоиши ту меҳоҳам.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — қисми.
³ А — Ин байтро надорад. ⁴ А — Чаро.

Ҳама бегонагон чунин¹ донанд,
Ки манат ошнои даргоҳам.
Тарсам, эй меван дарахти баланд,²
Ки наёй ба дасти кӯтоҳам.
То маро аз ту огаҳӣ доданд,
Ба вучудат, гар аз худ огоҳам.
Ҳама дархурди рою кимати хеш
Аз ту хоҳанду ман туро хоҳам³
Булбули бӯстони ҳусни туам,
Чун наҷфтад сухан дар афвоҳам?
Мекашандам, ки тарки ишқ бигӯ,
Мезанандам, ки байдақи шоҳам.
В-ар⁴ ба сад пораам кунӣ з-ин ранг
Беҳ нагардам, ки сабғатуллоҳам.
Саъдиё, дар⁵ қафои дӯст марав,
Чӣ кунам, мебарад ба икроҳам.
Майл аз ин ҷониб ихтиёрӣ нест,
Қаҳраборо бигӯ, ки ман коҳам.

* * *

Боди гулбӯи сахар хуш мевазад, хез, эй надим,
Баски хоҳад рафт бар болои хоки мо насим.
Эй, ки дар дунё наҷфти бар сирот-ул-мустақим,
Дар қиёмат бар сиротат ҷои ташвиш асту бим.
Қалби зарандуд⁷ настонанд дар бозори ҳашр,
Ҳолисе бояд, ки берун ояд аз оташ⁸ салим.

¹ А — чунон. ² А — латиф. ³ А — Ин байтро надорад.
⁴ А — Гар. ⁵ А — бар. ⁶ А — сироти мустақим.
⁷ А — рӯяндуда. ⁸ А — аз оташ бурун ояд.

Айбат аз бегона пӯшид(а) асту мебинад басир,
 Феълат аз ҳамсоя пинҳон асту медонад алим.
 Нафс парвардан хилофи рои донишманд буд,¹
 Тифл хурмо дӯст дорад, сабр фармояд ҳаким.
 Роҳи навмедӣ гирифтам, раҳматам дил медиҳад,
 К-эӣ гунаҳгорон, ҳанӯз уммеда афв аст аз карим!
 Гар бисӯзонӣ, худовандо, ҷазои феъли мост
 В-ар бубахшӣ раҳматат ом асту эҳсонат кадим.
 Гарчи шайтони раҳим аз роҳи инсофам бибурд,
 Ҳамчунон уммед медорам ба раҳмони раҳим.²
 Он кӣ ҷон бахшиду рӯзӣ доду чандин лутф кард,
 Ҳам бубахшояд чу муште устухон бошам раҳим.
 Некмардонро ҷазои некмардӣ воҷиб аст,
 Ман тамаъ дорам, ки бар нодон бубахшояд ҳаким.
 Саъдиё, бисъёр гуфтан умр зоеъ кардан аст,
 Вақти узр овардан аст, астағфуруллоҳи азим.

* * *

Мо умед аз тоату чашм аз савоб афкандаем,
 Сояи симурғи ҳиммат бар хароб афкандаем.
 Гар ба тӯфон месупорад, ё ба соҳил мебарад,
 Дил ба даръёву сипар бар рӯи об афкандаем.
 Мӯхтасиб гар фосиконро наҳӣи мункар мекунад,
 Гӯ, биё, к-аз рӯи мастурӣ³ ниқоб афкандаем.
 Ориф андар чарху сӯфӣ дар самоъ овардаем,
 Шоҳид андар раксу афъюн дар шароб афкандаем.
 Ҳеч кас бе⁴ домане тар нест, лекин пеши халқ
 Бозмепӯшанду⁵ мо бар офтоб афкандаем.

1 А — ҳар оқил бувад. 2 А — Ду байтро надорад.

3 А — номахрам. 4 А — касро. 5 А — Соя мепӯшанду.

Саъдиё, парҳезгорон худпарастӣ¹ мекунанд,
Мо духул дар гардану ҳар дар чулоб афкандаем.
Рустаме бояд, ки пешонӣ кунад бо деви нафс,
Ғар бар ӯ ғолиб шавем, Афросиёб афкандаем.

* * *

Соқӣё, май деҳ, ки мо дурдикаши майхонаем,
Бо харобот ошноем, аз хирад бегонаем.
Хештан сӯзему хон² бар сар ниҳода шамъвор
Ҳар кучо дар мачлисе шамъест, мо парвонаем.
Аҳли донишро дар ин гуфтор бо мо кор нест,
Оқилоиро кай зиён дорад, ки мо девонаем.
Ғарчи қавмеро салоҳу некномӣ зоҳир аст,
Мо ба қаллошию риндӣ дар ҷаҳон афсонаем.
Андар ин роҳ, ар бидонӣ,³ ҳар ду бар як ҷодаем
В-андар ин кӯй, ар бубинӣ, ҳар ду аз як хонаем.
Халқ меғӯянд, ҷоҳу фазл дар фарзонагист,
Гӯ, мабош инҳо, ки мо риндони нофарзонаем.⁴
Айби туст, ар ҷашми гавҳарбин надорӣ в-арна мо
Ҳар як андар баҳри маънӣ гавҳари якдонаем.⁵
Аз биебони адам дӣ омада, фардо шуда,
Қамтар аз айше як имшаб, к-андар ин қошонаем.
Саъдиё, ғар бодаи софет бояд, боз гӯ:⁶
Соқӣё, май деҳ, ки мо дурдикаши майхонаем.

* * *

Мо дари хилват ба рӯи халқ бубастем,
Аз ҳама бозомадему бо ту нишастем.
Ҳар ҷӣ на пайванди ёр буд, буридем
В-он ҷӣ на паймони дӯст буд, шикастем,

¹ А — майпарастӣ. ² А — ҷон. ³ А — бунинӣ.

⁴ А — пирони бофарзонаем. ⁵ А — дурдонаем.

⁶ А — бозгӯй.

Мардуми хушъёр аз ин муомила дуранд,
Шояд, агар айби мо кунанд, ки мастем.
Молики худро ҳамеша ғусса гудозад,
Мулки парипайкаре шудему бирастем.¹
Шокири неъмат ба ҳар тариқ, ки будем,
Доии давлат ба ҳар мақом, ки ҳастем.
Дар ҳама чашме азизу назди ту хорем,
Дар ҳама олам баланду пеши ту пастем.
Эй бути соҳибдилон, мушоҳида бинмой,
То ту бубинему хештан напарастем,
Дида ниғаҳ доштем, то наравад дил,
Бо ҳама айёри аз каманд начастем,
То ту ичозат диҳӣ, ки дар қадамам рез,
Чони гиромӣ ниҳода бар кафи дастем².
Дӯстӣ он аст, Саъдиё, ки бимонад
Аҳду вафо ҳам бар ин қарор, ки бастем.

* * *

Эй сарвболон сикӣ, мо низ ҳам бад нестем,
В-аз ҳар, ки дар олам, беҳӣ, мо низ ҳам бад нестем.
Гуфти, ба ранги ман гуле ҳаргиз набинад булбуле,
Оре, накӯ гуфти, вале мо низ ҳам бад нестем.
То чанд гӯӣ, мову бас, кӯтах кун, эй раънову бас,
На худ туй зебову бас, мо низ ҳам бад нестем.
Эй шоҳиди ҳар маҷлисе в-ороми чони ҳар касе,
Гар дӯстон дорӣ басте, мо низ ҳам бад нестем.
Гуфти, ки чун ман дар замӣ дигар набошад одамӣ,
Эй чону лутфу мардумӣ, мо низ ҳам бад нестем.
Гар гулшани хушбӯ туй в-ар булбули хушгӯ, туй
В-ар дар ҷаҳон некӯ туй, мо низ ҳам бад нестем.
Гӯӣ, чи шуд, к-он сарвбун бо мо намегӯяд сухун,
Гӯ, бевафой бармакун, мо низ ҳам бад нестем.

1 А — Ин байтро надорад. 2 А — Ин байтро надорад.

Гар ту ба хуси афсонай, ё гавҳари якдонай,
 Аз мо чаро бегонай, мо низ ҳам бад нестем.
 Эй дар дили мо доғи ту, то кай фиребу лоғи ту?
 Гар беҳ бувад дар боғи ту, мо низ ҳам бад нестем.
 Боре гурур аз сар бинех в-инсофи дарди ман бидех,
 Эй боғи шафтолую бих, мо низ ҳам бад нестем.
 Гуфтам, ту моро дидай в-аз холи мо пурсидай,
 Пас, чун зи мо ранчидай? Мо низ ҳам бад нестем.
 Гуфти, беҳ аз ман дар Чигил сурат набандад обу гил.
 Эй сустмехри сахтдил, мо низ ҳам бад нестем.
 Саъдӣ, гар он зебо карин бигзид бар мо ҳамнишин,
 Гавҳар, ки хоҳӣ баргузин, мо низ ҳам бад нестем.¹

* * *

Хурмо натавон хӯрд аз ин хор, ки киштем,
 Дебо натавон кард аз ин пашм, ки риштем,
 Бар лавҳи маосӣ хати узре накашидем,
 Палҳуи кабоир ҳасаноте нанавиштем.
 Мо куштаи нафасем, бас оваҳ, ки барояд²
 Аз мо ба қиёмат,³ ки чаро нафс накуштем?
 Афсӯс бар ин умри гаронмоя, ки бигзашт,
 Мо аз сари таксиру хато дарнагузаштем.
 Дуньё, ки дар ӯ марди худо гил насириштаст,
 Номард, ки моем чаро дил бисирештем.
 Эшон чу малах дар паси зонуи риёзат,
 Мо мӯри миёнбаста давон бар дару даштем.⁴
 Пирию чавонӣ паи ҳам чун шабу рӯзанд,⁵
 Мо шаб шуду рӯз омаду бедор нагаштем.

¹ А — Ин ғазалро надорад.

² А — нафсеку чӣ фаръёд, ки ногаҳ.

³ А — Фаръёд барояд. ⁴ А — ду байтро надорад.

⁵ А — Чу шабу рӯз баромад.

Вомондагӣ андар паси девори табиат
Хайф аст, дареғо, ки дари сулҳ бихиштем.
Чун мурғ дар ин кунгура то кай битавон хонд,
Як рӯз ниғаҳ кун, ки бар ин кунгура хиштем¹
Моро ачаб аз² пушту паноҳат³ бувад он рӯз,
Қ-имрӯз касеро на паноҳему на пуштем.
Гар хоҷа шафоат накунад рӯзи қиёмат,
Шояд, ки зи машшота наранҷем, ки зиштем.
Бошад, ки иноят бирасад в-арна мапиндор,
Бо ин амали дӯзахиён, к-аҳли⁴ бихиштем?
Саъдӣ, магар аз хирмани иқболи бузургон
Як хӯша бубахшанд, ки мо тухм накиштем.

* * *

Алминнату лиллаҳ, ки намурдему бидидем
Девори азизону ба хидмат бирасидем.
Дар рафтани бозомадани рояти мансур,
Бас фотиҳа хондему ба ихлос дамидем.
То бори дигар дамдамаи⁵ кӯси башорат
В-овои⁶ дарои шурурон боғ шунидем,
Чун моҳи шаби чордах аз шавқ⁷ баромад
Рӯе, ки дар он моҳи чу нав металабидем.
Шукри шакари офият аз коми ҳаловат
Имрӯз бигуфтем, ки ҳанзал бичашидем.
Дар сояи айвони саломат нанишастем,
То кӯху биёбони машаққат набуридем.

1 А — ду байтро надорад. 2 А — ар. 3 А — паноҳе.

4 А — аҳли. 5 А — замзамаи. 6 А — В-овози.

7 А — Шарк.

Вакт аст ба дандон лаби мақсуд газидан,
 Он¹ шуд, ки ба ҳасрат² сари ангушт газидем.
 Дасти фалак он рӯз чунон оташи тафрик
 Дар хирмани мо зад, ки чу гандум битапидем.
 Алминнату лиллаҳ, ки ҳавои хуши Наврӯз
 Бозомаду аз ҷавр зимистон бираҳидем.
 Душман, ки намехост чунин рӯзи башорат,
 Ҳамчун духулаш пӯст ба ҷавгон бидаридем.
 Саъдӣ адаб он аст, ки дар ҳазрати хуршед
 Гӯем³, ки мо худ шаби торик надидем.

* * *

Умрҳо дар паи мақсуд ба ҷон гардидем,
 Дӯст дар хонаву мо гирди ҷаҳон гардидем.
 Худ саропардаи кадраш зи макон берун буд,
 Он кӣ мо дар талабаш ҷумла⁴ макон гардидем.
 Ҳамчу булбул ҳама шаб наъразанон, то хуршед
 Рӯй бинмуд чу ҳаффош ниҳон гардидем.
 Гуфта буданд ба ҳубон, ки набояд нигарист,
 Дил бибурданду зарурат нигарон гардидем.⁵
 Сифати⁶ Юсуф нодида баён⁷ мекарданд,
 Ба миён омаду бо ному нишон⁸ гардидем.
 Рафта⁹ будем ба хилват, ки дигар май нахӯрем,
 Сокиё, бола бидех, к-аз сари он гардидем.
 То¹⁰ ҳама шаҳр биёяндубубинанд, ки мо
 Пир будему дигарбора ҷавон гардидем.

1 А — Қ-он. 2 А — дандон. 3 А — Гӯянд. 4 А — кавиу.
 5 А — Ин байтро надорад. 6 А — Сурати. 7 А — сифат.
 8 А — ақлу забон. 9 А — Гуфта. 10 А — Гӯ.

Саъдиё, лашкари хубон ба шикори дили мо
Гӯ, маёед, ки мо сайди фалон гардидем.

* * *

Худованде чунин бахшанда¹ дорем,
Ки бо чандин гунаҳ уммедворем.
Кӣ бикшояд даре, к-эзид бубандад,
Биё, бо² ҳам дар³ ин даргаҳ бинолем.
Худоё, гар бихонӣ в-ар биронӣ,
Ќуз инъомат дари⁴ дигар надорем.
Сар афрозем, агар бар банда бахшӣ
В-агарна аз гунаҳ сар барнаёрем⁵
Зи муште хок моро офаридӣ,
Чӣ гуна шукри ин неъмат гузорем?
Ту бахшидӣ равону ақлу имон,
В-агарна мо ҳамон мушти⁷ ғуборем.
Ту бо мо рӯзу шаб дар хилвату мо
Шабу рӯзе ба ғафлат мегузорем.
Нагуфтам,⁸ хидмат овардему тоат,
Ки аз тақсири хидмат шармсорем.
Мабод он рӯз, дар⁹ даргоҳи лутфат
Ба дасти ноумедӣ сар бихорем.
Худовандо, ба лутфат бо салоҳ ор,
Ки мискину парешонрӯзгорем.
Зи дарвешони кӯй ангор моро,
Ки¹⁰ аз хосони ҳазрат бар канорем.

1 А — чӣ бахшоянда. 2 А — то. 3 А — бар.
4 А — бизорем. 5 А — даре. 6 А — барнадорем.
7 А — муште. 8 А — нагуям. 9 А — к-аз. 10 А — Гар.

Надонам, диданаширо худ сифат чист,
Чуз инро, к-аз самоаш беқарорем.
Шаробе дар азал ӯ дод моро,
Ханӯз аз тоби он май дар хуморем.
Чу ақл андар намегунчад, ту¹ Саъдӣ,
Биё, то сар ба шайдоӣ барорем.

* * *

Бигзор, то муқобили рӯи ту бигзарем,
Дуздида дар шамоли хуби ту бингарем.
Шавк аст дар чудоию чавр аст дар назар,
Ҳам чавр беҳ, ки тоқати чавраш² наёварем.
Рӯй ар ба рӯи мо нақунӣ, ҳукм аз он туст,
Боз о, ки рӯй дар қадамонат бигустурем.
Моро сарест бо ту, ки гар халқи рӯзгор
Душман шаванду³ сар биравад, мо бар он сарем.
Гуфтӣ, зи хок бештаранд аҳли ишқи ман,
Аз хок бештар на, ки аз хок камтарем.
Мо бо туему бо ту наем, ин-т булачаб,⁴
Дар ҳалқаем бо туву чун ҳалқа бар дарем.
На бӯи меҳр мешунавем аз ту, эй ачаб,
На рӯи он, ки меҳри дигар кас бипарварем.
Аз душманон баранд шикоят ба дӯстон,
Чун дӯст душман аст, шикоят куҷо барем?
Мо худ намеравам давон аз қафои кас
Он мебарад,⁵ ки мо ба каманди вай андарем.
Саъдӣ, ту кистӣ, ки дар ин⁶ ҳалқаи каманд
Чандон фитодаанд, ки мо сайди лоғарем.

1 А — намегунҷид. 2 А — шавкат. 3 А — Хасмӣ кунанду
4 А — ин чӣ ҳолат аст. 5 А — меравад. 6 А — аз он.

Бархез, то ба аҳди амонат вафо кунем,
 Таксирҳои рафта ба хидмат қазо кунем.
 Бе мағз буд сар, ки ниҳодем пеши халқ,
 Дигар фурӯтанӣ ба дари кибриё кунем.
 Дорулфано кирои мараммат намекунад,
 Биштоб, то иморати дорулбақо кунем.
 Дорушшифои тавба набастаст дар ҳанӯз,
 То дарди маъсият ба тадорук даво кунем.
 Рӯ аз худо ба ҳар чӣ кунӣ, ширки холис аст,
 Тавҳиди маҳз, к-аз¹ ҳама рӯ дар худо кунем.
 Пироҳани хилоф ба дасти мурочиат
 Якто кунему пушти ибодат дуто кунем.
 Чанд ояд ин ҳаёлу равад дар сарои дил,
 То кай мақоми дӯст ба душман раҳо кунем?
 Чун бартарин мақоми малак дунӣ қадри мост,²
 Чандин ба дасти дев забунӣ чаро кунем?
 Сими дағал хиҷолату бадномӣ оварад,
 Хез, эй ҳаким, то талаби кимӣ кунем.
 Бастан қабо ба хидмати солору шаҳриёр
 Уммедвортар, ки гунаҳ дар або кунем.³
 Саъдӣ гадо бихоҳаду мунъим ба зар харад,
 Моро вучуд⁴ нест, биё, то дуо кунем.
 Ё раб, ту даст гир, ки олову мағфират
 Дархурди тусту дархури мо, ҳар чӣ мо кунем.

* * *

Бархез, то тариқи такаллуф раҳо кунем,
 Дуккони маърифат ба ду ҷав пурбаҳо кунем.

1 А — агар. 2 А — малонк бар осмон.

3 А — байтро надорад. 4 А — вучӯх.

Гар дигар он нигори қабопӯш бигзарад,
Мо низ чомаҳои тасаввуф қабо кунем.
Хафтод зиллат аз назари халқ дар ҳичоб,
Беҳтар зи тоате, ки ба рӯю риё кунем.
Он, к-ӯ ба ғайри собиқа чандин навохт кард,
Мумкин бувад, ки афв кунад, гар хато кунем.
Саъдӣ, вафо намекунад айёми сустмехр,
Ин панҷ рӯзи умр, биё, то вафо кунем.¹

* * *

Аҳд кардем, ки бе дӯст ба саҳро наравем,
Бе тамошогоҳи рӯяш ба тамошо наравем.
Бӯстон хонаи айш асту чаман кӯи нишот,
То муҳайё набувад² айш, муҳанно наравем.
Дигарон бо ҳама кас даст дар оғӯш кунанд,
Мо, ки бар суфраи хосем, ба яғмо наравем.
Натавон рафт магар дар назари ёри азиз
В-ар таҳаммул накунад заҳмати мо, то наравем.
Гар ба хорӣ зи дари хеш биронад моро
Ба умедаш бинишину ба дарҳо наравем.
Гар ба шамшер аҳи бо тани мо пора кунанд,
Ба тазаллум ба дари хонаи аъдо наравем.
Пой, гӯ, бар сару бар дидаи мо неҳ чу бисот,
Ки агар нақши бисотат³ биравад, мо наравем.
Ба дуруштию⁴ чафо рӯй магардон аз мо,
Ки ба куштан биравем аз назарат ё наравем.
Саъдиё, шартӣ вафодории Лайлӣ он аст,
Ки агар Мачнун гӯянд, ба савдо наравем.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — нашавад. ³ А — бисоташ.

⁴ А — Гӯ, ба тундию.

Ё раб, он рӯй аст ё барги суман?
 Ё раб, он қад аст ё сарви чаман?
 Бар суман кас дид чаъди мушкбор?
 Дар чаман кас дид сарви симтан?
 Ақл чун парвона гардиду наёфт
 Чун ту шамъе дар ҳазорон анчуман.
 Сахт муштоқем, паймоне бикун,
 Сахт маҷрӯҳем, пайконе бикан.
 Ваҳ, кадомат з-ин ҳама ширинтар аст:
 Ханда ё рафтор ё лаб ё суҳан?
 Гар сари мо хоҳӣ, инак, чону сар
 В-ар сари мо дорӣ, инак, молу тан,
 Гар навозӣ в-ар кушӣ, фармон турост,
 Бандаем, инак, сару теғу кафан.
 Саъка меҳоҳӣ, ҳиҷобе даргузор,
 Фитна меҷӯӣ ниқобе барфикан.
 Ман киям, к-он ҷо, ки кӯи ишқи туст,
 Дарнамегунчад ҳадиси мову ман.
 Эӣ зи васлат хонаҳо дорушшифо
 В-эӣ зи ҳаҷрат байтҳо байтулҳазан,
 Вақти он омад, ки хоки мурдаро
 Бод резад оби ҳайвон дар даҳан.
 Пора гардонад Зулайҳои сабо
 Субҳдам бар Юсуфи гул пирахан.
 Нутфаи шабнам дар арҳои замин
 Шоҳиди гул гашту тифли ёсуман.
 Бӯи райҳон аст ё бӯи бихишт?
 Хоки Шероз аст ё боди Хутан?
 Баргузар, то хира гардад сарвбун,
 Дарнигар, то тира гардад настаран.
 Боргоҳи зоҳидон дарҳам навард,
 Коргоҳи сӯфиён бар ҳам шикан.

Шоҳидон чустанд, соқӣ, гӯ, биёр,
 Ошиқон мастанд, мутриб, гӯ, бизан.
 Шӯъбаи халқам чу сӯфӣ дар куниш(т),
 Шӯҳраи шаҳрам чу ғозӣ бар расан.
 Тарбиятро хулла, гӯ, дар мо мапӯш,
 Офиятро парда, гӯ, бар мо матан.
 Чарх бо сад чашм чун рӯи ту дид,
 Сад забон мехост, то гӯяд ҳасан.
 Носазо хоҳам шунид аз хосу ом,
 Сарзаниш хоҳам кашид аз марду зан.
 Саъдиё, гар ошиқӣ, пое бикӯб,
 Ошиқо, гар муфлисӣ, дасте бизан.¹

* * *

Дар васф наёяд, ки чӣ ширин даҳан аст он,
 Ин аст, ки дур аз лабу дандони ман аст он.
 Ораз натавон гуфт, ки даври қамар аст ин,
 Боло натавон хонд, ки сарви чаман аст он.
 Дар сарв расидаст, валекин ба ҳақиқат
 Аз сарв гузаштаст, ки симинбадан аст он.
 Ҳаргиз набувад ҳисм бадин ҳусну латофат,
 Гӯӣ, ҳама рӯх аст, ки дар пираҳан аст он.
 Хол аст² бар он сафҳан симини баногӯш,
 Ё нуктае аз ғолия бар ёсуман аст он?
 Филҷумла, қиёмат туй имрӯз дар офок,
 Дар чашми ту пайдост, ки боби фатан аст он.
 Гуфтам, ки дил аз чанбари зулфат бирахонам,
 Тарсам, натавонам, ки шикан бар шикан аст он.
 Ҳар кас, ки ба ҷон орзун васли ту дорад,³
 Душвор барояд, ки муҳаққар саман аст он.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — холест. 3 А — хоҳад.

Марде, ки зи шамшери чафо рӯй битобад,
Дар кӯи вафо мард махонаш, ки зан аст он.
Гар хастадилен наъра занад бар сари кӯе,
Айбаш натавон гуфт, ки бехештан аст он.
Наздики ман он аст ки ҳар чурму хатое,
Қ-аз соҳиби ваҷҳи Ҳасан ояд, ҳасан аст он.¹
Саъдӣ сари савдои ту дорад, на сари хеш,
Ҳар чома, ки айёр бипӯшад, кафан аст он.

* * *

Эй кӯдаки хубрӯи ҳайрон,
Дар васфи шамоилат сухандон.
Сабр аз ҳама чизу ҳар кӣ олам
Қардему сабури аз ту натвон.
Дидӣ, ки вафо ба сар набурдӣ,
Эй сахткамони сустпаймон!
Поёни фироқ нопадидор
В-уммед намерасад² ба поён.
Ҳаргиз нашунидаам, ки кардаст
Сарв, он чӣ ту мекуни ба ҷавлон.
Бовар кӣ кунад, ки одамиро
Хуршед барояд аз гиребон.
Бемори фироқ беҳ набошад,
То бӯ накунад биҳи занахдон.
В-ин гӯи саодат асту давлат
То бо кӣ дарафканӣ ба майдон.³
Тарсам, ки ба оқибат бимонад
Дар чашми Сикандар оби ҳайвон.

1 А — Баъди ин байт ду байти зерин омадааст:

Сози дили мурғе, ки зи гулзори чунун нест,
Булбул натавон гуфт, ки зоғу заған аст он.
Гӯянд, ки мумкин набувад ёфтани дӯст,
Гум кардани худ дар талабаш, ёфтан аст он.

2 А — намеравад. 3 А — Чор байтро надорад.

Дил буду ба дасти дилбар афтод,
Чон асту фидои рӯи чонон.
Оқил накунад шикоят аз дард,
Модом ки ҳаст умеди дармон.
Бе мор ба сар намеравад ганҷ,
Бе хор намедиҳад¹ гулистон.
Гар дар назарат бисӯхт, Саъдӣ,
Махро чӣ ғам аз ҳалоки каттон.
Парвона бикӯшт хештанро,
Бар шамъ чӣ лозим аст товон.

* * *

Бархез, ки меравад зимистон,
Бикшӯй дари сарои бӯстон.
Норанҷу бунафша бар табак неҳ,
Манқал бигуздор дар шабистон.
В-ин парда бигӯй, то ба якбор
Заҳмат бубарад зи пеши айвон.
Бархез, ки боди субҳи наврӯз
Дар боғча мекунад гулафшон.
Хомӯшин булбулони мушток
Дар мавсими гул надорад имкон.
Овози духул ниҳон намонад
Дар зери гилеми ишк пинҳон.
Бӯи гули бомдоди наврӯз
В-овози хуши ҳазордастон.
Бас чома фурӯхтасту дастор,
Бас хона, ки сӯхтасту дуккон.
Моро сари дӯст бар канор аст,
Онак, сари душманону сандон.
Чашме, ки ба дӯст баркунад дӯст,
Бархам наниҳад зи тирборон.

¹ А — намедамад.

Саъдӣ, чу ба мева мерасад даст,
Саҳл аст чафои бӯстонбон.

* * *

Хушову хуррамо вақти ҳабибон
Ба бӯи субҳу бонги андалебон.
Хуш он соат, нишинад дӯст бо дӯст,
Ки сокин гардад ошӯби рақибон.
Ду тан ду¹ чомаи чун писта дар пӯст,
Бароварда ду сар аз як гиребон.
Сазои душманон ин бас, ки бинанд.
Ҳабибон рӯй дар рӯи ҳабибон.²
Насиб аз умри дунё накди вақт³ аст,
Мабош, эй ҳушманд аз бенасибон.
Чу донӣ, к-аз ту чӯпонӣ наёяд,
Раҳо кун гӯсфандонро ба зайбон.
Ман ин риндону мастон дӯст дорам
Хилофи порсоёну хатибон.⁴
Биҳил, то дар ҳақи ман он чӣ хоҳанд,
Бигӯянд ошноёну ғарибон.
Лаби ширинлабонро⁵ хислате ҳаст,
Ки ғорат мекунад ҳуши⁶ лабибон.
Нишастам бо чавонмардони авбош,
Бишустам, ҳар чӣ хонад⁷ бар адибон.
Кӣ медонад давои дарди Саъдӣ,
Ки ранчуранд аз ин иллат табибон.

* * *

Чӣ хуш аст бӯи ишк аз нафаси ниёзмандон,
Дил аз интизор хунин,
даҳан аз умед хандон.

¹ А — дар. ² А — ин байтро надорад. ³ А — вақти накд.
⁴ А — муридон. ⁵ А — ширинзабонро. ⁶ А — лубби.
⁷ А — хондам.

Магар он кӣ ҳар ду чашмаш ҳама умр¹ баста бошад,
 Ба вараъ халос ёбад зи фиреби чашмбандон.
 Назаре мубоҳ² карданду ҳазор хун муаттал,
 Дили орифон бибурданду қарори ҳушмандон.
 Сари кӯи мохруён ҳамарӯза фитна бошад
 Зи муарбидону мастон ва муоширону риндон.
 Агар аз каманди ишқат биравам, кучо гурезам?
 Кӣ халос бе ту банд асту ҳаёт бе ту зиндон.
 Агарам намеписандӣ, мадеҳам ба дасти душман,
 Кӣ ман аз ту барнагардам зи чафои нописандон.³
 Нафасе биёву биншин, сухане бигӯю бишнав,
 Кӣ қиёмат аст чандон⁴ сухан аз даҳони хандон.
 Агар ин шакар бубинанд муҳаддисони ширин,
 Ҳама дастҳо бихоянд чу найшакар ба дандон.
 Ҳама шохидони олам ба ту ошиқанд, Саъдӣ,
 Кӣ миёни гург сулҳ асту миёни гӯсфандон.

* * *

Бигзор, то бигирьем⁵ чун абр дар баҳорон,
 Қ-а санг гирья хезад,⁶ рӯзи видои ёрон.
 Ҳар к-ӯ шароби фурқат рӯзе чашида бошад,
 Донад, ки саҳт бошад қатъи умедворон.
 Бо сорбон бигӯед аҳволи оби чашмам,
 То бар шутур бубандад⁷ маҳмил ба рӯзи борон.
 Бигзоштанд моро дар дида оби ҳасрат,
 Гирьён чу дар қиёмат чашми гуноҳкорон⁸.
 Эӣ субҳи шабнишинон, чонам ба тоқат омад,
 Азбаски дер мондӣ чун шоми рӯзадорон.

1 А — ки бошад, ҳама рӯз. 2 А — ҳалол.
 3 А — Ин байтро надорад. 4 А — чандин.
 5 А — бигирьям. 6 А — ояд. 7 А — набаядад.
 8 А — Ин байтро надорад.

Чанде ки баршумурдам аз мочарои ишқат,¹
Андӯҳи дил нагуфтам илло як аз ҳазорон.
Саъдӣ, ба рӯзгорон меҳре нишаста бар² дил,
Берун наметавон кард илло ба рӯзгорон.
Чандат кунам ҳикоят, шарҳ ин қадар кифоят,
Боқӣ, наметавон гуфт илло ба ғамгусорон.

* * *

Ду чашми масти майгунат бибурд ороми хушъёрон,
Ду хоболуда бирбуданд ақл аз дасти бедорон.
Насихатгӯйро аз ман бигӯ,³ эй хоҷа, дам даркаш,
Чу⁴ сел аз сар гузашт онро, чӣ⁵ метарсонӣ аз борон,
Гар он соқӣ, ки мастонрост, хушъёрон бидидандӣ,
Зи тавба тавба кардандӣ чу ман бар дасти хамморон.
Гарам бо солеҳон бе дӯст фардо дар бихишт оранд,
Ҳамон беҳтар, ки дар дӯзах кунандам бо гунаҳкорон.
Чӣ бўяст ин, ки ақл аз ман бибурду сабру хушъёрӣ?
Надонам боғи фирдавс аст ё бозори атторон.
Ту бо ин мардуми кӯтахназар дар чоҳи Қанъонӣ,
Ба Миср о, то падид оянд Юсуфро харидорон.
Ало, эй боди шабгирӣ, бигӯй⁶ он моҳи маҷлисро,
Ту озодию халқе дар ғами рӯят гирифторон.
Гар он айёри шахрошӯб рӯзе холи ман пурсад,
Бигӯ, хобаш намегирад ба шаб аз дасти айёрон.
Гарат боре гузар бошад, ниғаҳ бар⁷ чониби мо кун,
Напиндорам, ки бад бошад ҷазои хубкирдорон.
Қасон гӯянд, чун Саъдӣ чафо дидӣ, таҳаввул кун,
Раҳо кун, то бимирам, бар сари кӯй вафодорон.

¹ А — Чандин ки баршумурдем аз холи дардмандӣ.
² А — дар. ³ А — бигӯй. ⁴ А — ки. ⁵ А — ки.
⁶ А — бигӯ. ⁷ А — назар бо.



Сахт ба завқ медиҳад бод зи бўстон нишон,
Субҳ дамиду рӯз шуд, хезу чароғро нишон.¹
Гар ҳама халкро чу ман бедилу маст мекунӣ,
Рӯй ба солеҳон намо, хамр ба зоҳидон чашон.
Тоифаи самоъро айб кунанду ишкро,²
Замзамае биёр хуш, то бираванд нохушон.
Хирка бигиру май бидеҳ, бода биёру ғам бибар,
Беҳабар аст оқил³ аз лаззати айши беҳушон.
Сӯхтагони ишкро дуд ба сакф меравад,
Вақъ надорад ин сухан пеши фишурдаоташон.
Рақси ҳалол боядат, суннати аҳли маърифат,
Дунӣ ба зерӣ пой неҳ, даст ба охират фишон⁴.
Теғ ба хуфья меҳӯрам, оҳ нухуфта мекунам,⁵
Гӯш кучо, ки бишнавад, нолаи зори хомӯшон.
Чанд насихатам кунӣ, к-аз паи некувон⁶ марав,
Чун наравам, ки беҳудам, шавқ ҳаме барад кашон.
Ман на ба вақти хештан пиру шикаста будаам,⁷
Мӯй сапед мекунад чашми сиёҳи маҳвашон.⁸
Бӯи бихишт медамад, мо ба азоб дар гарав,
Оби ҳаёт меравад, мо тани хештан кашон.
Боди баҳору бӯи гул муттафיקанд, Саъдиё,
Чун ту фасеҳ булбулӣ, хайф бувад зи хомушон.



Дигар ба кучо меравад ин сарви хиромон,
Чандин дили соҳибназараш⁹ даст ба домон.

¹ А — чароғ вонешон.

² А — Мукири ҳоли орифон сирри самоъ нашнавад.

³ А — гофил. ⁴ А — Ин байтро надорад.

⁵ А — Сонду зулфи теғ нухуфта мезанад.

⁶ А — ӯ дигар. ⁷ А — гаштаам. ⁸ А — икдашон.

⁹ А — соҳибназарон.

Мард аст, ки чун шамъ саропои вучудаш
Месӯзаду оташ нарасидаст ба хомон.
Хун меравад аз чашми асирони камандаш,
Як бор¹ напурсад, ки киёнанду кадомон.
Гӯ, халқ бидонанд, ки ман ошиқу мастам,
Дар кӯи харобот набошад сару сомон.
Дар пой рақибаш чӣ кунам, гар наниҳам сар,
Мӯҳточи малик бўса диҳад дасти ғуломон.
Дил метапад андар бари Саъдӣ чу кабӯтар
3-ин рафтани бозомадани кабки хиромон.
Ё соҳа мато ярчаъ навли ва қароре
Анниву алаал ошиқи ҳаззону ҳаромон.

* * *

Хуфта хабар надорад сар бар канори чонон,
Қ-ин шаб дароз бошад бар чашми посбонон.
Бар ақли ман бихандӣ, гар дар ғамаш бигирьям,
Қ-ин корҳои мушкил афтад ба кордонон².
Дилдодаро маломат гуфтан³ чӣ суд дорад,
Мебояд ин насихат кардан⁴ ба дилситонон.
Доман зи пой баргир, эй хубрӯи хушрӯ,
То доманат бигирад дасти худойхонон.⁵
Ман тарки меҳри инои⁶ дар худ намешиносам,
Бигзор, то биёяд бар ман ҷафои онон.
Равшанравони⁷ ошӣ аз тирашаб бинолад,
Донад, ки⁸ рӯз гардад рӯзе⁹ шаби шабонон.

1 А — рӯз. 2 А — Ин байтро надорад. 3 А — рохдонон.
4 А — кардан. 5 А — гуфтан. 6 А — дуойхонон.
7 А — меҳрубонон. 8 А — рӯзашравони. 9 А — чӣ.
10 А — рӯзу.

Бовар макун, ки ман даст аз доманат бидорам.
Шамшер нагсилонад пайванди меҳрубонон.
Чашм аз ту барнагирам в-ар мекушад ракибам,
Муштоқи гул бисозад бо хӯи боғбонон.
Ман ихтиёри худро таслими ишк кардам,
Ҳамчун зимомӣ уштур бар дасти сорбонон.⁴
Шаккарфурӯши мисрӣ ҳоли² магас чӣ донад,
Ин дасти шавк бар сар в-он остин фишонон.
Шояд, ки остинат бар сар зананд, Саъдӣ,
То чун магас нагардӣ гирди шакардахонон.

* * *

Мо натавонему ишк панча дарандохтан,
Қуввати ӯ мекунад бар сари мо тохтан.
Гар диҳям раҳ ба хеш, ё нагузорӣ ба пеш,
Ҳар ду ба дастат- дар аст куштани бинвохтан.
Гар ту ба шамшеру тир ҳамла биёри, равост,
Чораи мо ҳеч нест чуз сипар андохтан.
Қиштии дар обро аз ду бурун ҳол нест,
Ё ҳама суд, эй ҳақим, ё ҳама дарбохтан.
Мазҳаб агар ошикист, суннати ушшоқ чист?
Дил, ки назаргоҳи ӯст,
аз ҳама пардохтан.

Пояи хуршед нест пеши ту афрӯхтан,
Ё каду болон сарв пеши ту афрохтан.
Ҳар кӣ чунин рӯй дид,
чома чу Саъдӣ дарид,
Мӯчиби девонагист офати бишнохтан.
Ё бигудозам чу шамъ,
ё бикушандам ба субҳ,
Чора ҳамин беш нест: сӯхтани сохтан.

¹ А — Ду байтро надорад. ² А — чоӣ.

Мо сипар андохтем бо ту, ки дар ҷанги дӯст
Захм тавон хӯрду тег барнатавон охтан.¹

* * *

Чанд бишояд² ба сабр дида фурӯ дӯхтан,
Хирмани моро намонд ҳила ба ҷуз сӯхтан,
Гар назари³ сидқро номи гунаҳ мениҳад,
Ҳосили мо ҳеҷ нест ҷуз гунаҳ андӯхтан.
Чанд ба шаб дар⁴ самоъ чома даридан⁵ зи шавқ,
Рӯзи дигар бомдод пора бар ӯ дӯхтан.
Зӯҳд нахоҳад харид чораи ранчури ишқ,
Шамъу шароб асту шед⁶ пеши ту нафрӯхтан.
То ба кадом обрӯй зикри висолат кунем,⁷
Шукри⁸ хаёлат ҳанӯз менатавон тӯхтан.
Лаҳҷаи ширини ман пеши даҳони ту чист?
Дар назари офтоб Машъала афрӯхтан.
Мантиқи Саъдӣ шунид ҳосиду ҳайрон бимонд,
Чораи ӯ⁹ хомӯшист ё сухан омӯхтан.

* * *

Гар мутасаввир шудӣ бо ту даромехтан,
Ҳайф набудӣ вучуд дар қадамат рехтан.
Фикрати ман дар ту нест, дар қалами қудратест,
Қ-ӯ битавонад чунин сурате ангехтан.
Қист, ки марҳам ниҳад бар дили маҷрӯҳи ишқ,
Қаш на маҷоли вуқуф на раҳи бигрехтан.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — тавонам. 3 А — ка-
дами. 4 А — шаб андар. 5 А — даридам. 6 А — гул.
7 А — кунад. 8 А — Фикри. 9 А — он.

Доияи шавқ нест рафтани бозомадан,
Қондан меҳр нест бастану бигсехтан.
Оби равони сиришк в-оташи сӯзони оҳ
Пеши ту бод асту хок бар сари худ бехтан.
Ҳар кӣ ба шаб шамъвор дар назари шохидест,
Бок надорад ба рӯз куштану овехтан.
Хӯи ту бо дӯстон талх сухан гуфтан аст,
Чораи Саъдӣ ҳадис бо шакар омехтан.¹

* * *

Набоистӣ ҳам аввал меҳр² бастан,
Чу дар дил доштӣ паймон шикастан.
Ба нози васл парвардан якеро³
Хато кардӣ ба теғи ҳаҷр хастан.
Дигар боз аз парирӯёни ҷаммош
Намебояд вафои аҳд⁴ чустан.
Агар кунче ба даст орам дигар бор
Манам з-ин навбату танҳо нишастан.
Валекии сабри⁵ танҳой муҳол аст,
Ки натовон дар ба рӯи дӯст бастан.
Ҳаме⁶ гӯям, бигирьям дар ғамат зор,
Дигар гӯям, бихандӣ бар гиристан.
Гар озорам кунӣ в-ар банда хонӣ,
Сар аз ин қайд мумкин нест ҷастан.⁷
Гарам душман шавӣ в-ар дӯст гардӣ,
Нахоҳам дастат аз доман гусастан.

¹ А — Ин газалро надорад. ² А — аҳд. ³ А — Касеро.

⁴ А — меҳр. ⁵ А — сабру. ⁶ А — Гаҳе.

⁷ А — Ин байтро надорад.

Қиёс он аст Саъдӣ, к-аз камандаш,
Зи чон додан тавонӣ боз растан.¹

* * *

Хилофи дӯстӣ кардан ба тарки дӯстон гуфтан,
Набоистӣ намуд ин рӯю дигар бор бинхуфтан.
Гадое подшоҳеро ба шӯхӣ дӯст медорад,
На бо ӯ метавон будан, на бе ӯ метавон гуфтан.
Ҳазорам дард мебошад, ки мегӯям, ниҳон дорам,
Лабам бо ҳам намеояд чу ғунча рӯзи бишкуфтан.
Зи дастам барнамехезад, ки инсоф аз ту бистонам,
Раво дорӣ гуноҳи хеш в-онгаҳ бар ман ошуфтан.
Кӣ мегӯяд ба болои ту монад сарви бустоне,²
Биёвар дар чаман сарве,

ки битвонад чунин рафтан.

Чунонат дӯст медорам,

ки васлам дил намехоҳад,

Қамоли дӯстӣ бошад мурод аз дӯст нагрифтан.
Муроди Хусрав аз Ширин каноре буду оғӯше,
Муҳаббат кори Фарҳод асту кӯҳи Бесутун суфтан.
Насихат гуфтан осон аст саргардони ошиқро,
Валекин бо кӣ мегӯӣ,

ки натвонад пазируфтан.

Шикоят пеш аз ин ҳолат ба наздикону ғамхорон,
Зи дасти хоб мекардам,

кунун аз дасти нохуфтан.³

Гар аз шамшер баргардӣ,

на олиҳимматӣ, Саъдӣ

Ту, к-аз неше биёзурдӣ, нахоҳӣ ангубин руфтан.

³ А — ин байтро надорад.

¹ А — Ин байтро надорад. ² А — дар дустон.

Саҳл бошад ба тарки ҷон гуфтан,
 Тарки ҷонон наметавон гуфтан.
 Ҳар ҷӣ з-он талхтар бихоҳӣ гуфт,
 Шаккарин аст аз он даҳон гуфтан.
 Тавба кардем, пеши болоят
 Сухани сарви бўстон гуфтан.
 Онҷунон ваҳм дар ту хайрон аст,
 Ки намедонадат нишон гуфтан.
 Ба каманде-дарам, ки мумкин нест,
 Раствагорӣ ба ал-амон гуфтан.
 Дафтаре дар ту вазъ мекардам,
 Мутараддид шудам дар он гуфтан.
 Ки ту ширинтарӣ аз он ширин,
 Ки нашоёд ба дoston гуфтан.
 Булбулон нек захра медоранд
 Бо гул аз дасти боғбон гуфтан.
 Ман намеёрам аз ҷафои ракиб,
 Гила бо ёри меҳрубон гуфтан.
 В-он ки бо ёри хавдаҷаш назар аст
 Натавонад ба сорбон гуфтан.
 Сухани сарбамӯҳри дӯст ба дӯст,
 Хайф бошад ба тарҷумон гуфтан.
 Ин ҳикоят, ки мекунад Саъдӣ,
 Бас бихоҳанд дар ҷаҳон гуфтан!¹

* * *

Тӯтӣ нагӯяд аз ту диловезтар сухан,
 Бо шахд меравад зи даҳонат бадар сухан.
 Гар ман бигӯямат, ки ту ширини оламӣ,
 Ту хештан далел биёри ба ҳар сухан.

¹ А — Ин ғазалро надорад.

Вочиб бувад, ки бар суханат офарин кунад,
 Лекин мачоли гуфт набошад, ту дар сухан.
 Дар ҳеч бўстон чу ту сарве наёмадаст:
 Бодомчашму пистадаҳону шакарсухан.
 Ҳаргиз шунидай зи буни сарв бўи мушк?
 Ё гуш кардай зи даҳони камар сухан?
 Инсоф нест пеши ту гуфтан ҳадиси хеш,
 Ман аҳд мекунам, ки нагӯям дигар сухан.
 Чашмони дилбарат ба назар сеҳр мекунад,
 Ман худ чӣ гуна гӯямат андар назар сухан.
 Эй бод, агар мачоли сухан гуфтанат бувад,
 Дар гӯши он малул бигӯй ин қадар сухан.
 Васфе чунон ки лоиқи ҳуснат намеравад,
 Ошуфтаҳолро набувад мӯътабар сухан.
 Дурр мечакад зи мантиқи Саъдӣ ба ҷои шеър,
 Гар сим доштӣ, бинавиштӣ ба зар сухан.
 Донандаш аҳли фазл, ки мискин ғарик буд,
 Ҳар гаҳ ки дар сафина бубинанд тар сухан.¹

* * *

Чӣ хуш бувад ду дилороми даст дар гардан,
 Ба ҳам нишастану ҳалвои ошӣ хӯрдан.
 Ба рӯзгори азизон, ки рӯзгори азиз
 Дареғ бошад бе дӯстон ба сар бурдан.
 Агар ҳазор ҷафо сарвқомате бикунад,
 Чу худ биёяд, узраш бибояд² овардан.
 Чӣ шукр гӯямат, эй боди мушкбӯи висол,
 Ки бўстони умедам бихост пажмурдан.
 Фироқи рӯи ту ҳар рӯз нафс куштан буд,
 Назар ба шахси ту имрӯз рӯх парвардан³.

1 А — Ин ғазалро надорад. 2 А — набояд.

3 А — ду байтро надорад.

Қасе, ки қимати айёми васл нашносад,
Бибоядаш ду-се рӯзе муфориқат кардан.
Агар саре биравад бегуноҳ дар пое,
Ба хурдае зи бузургон нашояд озурдан.
Ба тозиёна, гирифтаи, ки бедиле назанӣ,
Кучо тавонад рафтаи каманд дар гардан?
Қамоли шавқ надоранд ошиқони сабур,
Ки эҳтимол надорад бар оташ афсурдан.¹
Гар одамисифатӣ, Саъдиё,
ба ишқ бимир,
Ки мазҳаби ҳаявон аст ҳамчунин мурдан.

То кай, эй чон, асари васли ту натвон дидан?
Ки надорад дили ман тоқати хичрон дидан.
Бар сари кӯи ту гар хӯи ту ин хоҳад буд,²
Дил ниходам ба чафоҳои фаровон дидан.
Ақл беҳештан аз ишқи ту дидан то чанд?
Хештан бедилу дил бесару сомон дидан?
Тан³ ба зери қадамат хок тавон кард, вале
Гард бар гӯшан наълийни ту натвон дидан.
Ҳар шабам зулфи сиёҳи ту намоянд ба хоб,
То чӣ ояд ба ман аз хоби парешон дидан?
Бо вучуди руху болон ту кӯтахназарист,
Дар⁴ гулистон шудану сарви хиромон дидан.
Гар бар ин чоҳи занахдонии ту бурдӣ раҳ Хизр,
Бениёз омадӣ аз чашман ҳайвон дидан.
Ҳар дили сӯхта,

к-андар ҳамин зулфи ту фитод,
Гӯй аз он беҳ натавон дар ҳамин чавгон дидан.

1 А — Се байтро надорад. 2 А — кард. 3 А — чон.

4 A — Ba.

Он чӣ аз наргиси махмури ту дар чашми ман аст,
Барнахезад ба гулу лолаву райҳон дидан.¹
Саъдиё, ҳасрати² беҳуда махӯр, донӣ чист?
Чораи кори ту чон додану чонон дидан.

* * *

Охир, ниғаҳе ба сӯи мо кун,
Дарде ба иродате³ даво кун.
Бисъёр хилофи аҳд кардӣ,
Охир, ба ғалат яке вафо кун.
Моро ту ба хотирӣ ҳама рӯз,
Як рӯз ту низ ёди мо кун.
Ин қоидаи хилоф бигзор,
В-ин хӯи муонидат раҳо кун.
Бархезу дари сарой дарбанд,
Биншину қабои баста во кун.
Онро, ки ҳалок меписандӣ,
Рӯзе ду ба хидмат ошно кун.
Чун унс гирифтӣ меҳр пайваست,
Бозаш ба фироқ мубтало кун.
Саъдӣ, чу ҳариф ногузир аст,
Тан дардеҳу чашм дар⁴ қазо кун,
Шамшер, ки мезанад, сипар бош,
Дашном, ки медиҳад, дуо кун.
Зебо набувад шикоят аз дӯст,
Зебо ҳама рӯз, гӯ, чафо кун.⁵

¹ А — Се байтро надорад. ² А — андӯхи. ³ А — тафак —
куде. ⁴ А — бар. ⁵ А — Ин байтро надорад.

Чашм агар бо дӯст дорӣ, гӯш бо душман макун,
 Тирборони қазоро чуз ризо ҷавшан макун.
 Хар кӣ нанҳодаст чун парвона дил бар сӯхтан,
 Гӯ, ҳарифи оташинро тавфи пирохан макун.
 Ҷои парҳез аст, дар кӯи шакаррезон гузашт,
 Ё ба тарки дил бигӯ, ё чашмро¹ равзан макун.
 Қист, к-ӯ бар мо ба бироҳӣ гувоҳӣ медиҳад,²
 Гӯ, бубин он рӯи шаҳророву айби ман макун.
 То равон дорам, раво дорам ҳадисаш бар забон,
 Сангдил гӯяд, ки ёди ёри симинтан макун³
 Дӯстон ҳаргиз нагардонанд рӯй аз меҳри дӯст,
 Не, муозуллаҳ, киёси дӯст бо душман макун.
 Мурдан андар кӯи ишқ аз зиндагонӣ хуштар аст,
 То намирӣ, дасти меҳраш кӯтах аз доман макун.
 Шоҳид оӣин(а) асту ҳар касро, ки шакле хуб нест,
 Гӯ, ниғаҳ зинҳор дар оӣинаи равшан макун.
 Саъдиё, бо соиди симин нашоёд панҷа кард,
 Гарчи бозу сахт дорӣ,
 зӯр бо оҳан макун.

Эй рӯи ту роҳати дили ман,
 Чашми ту ҷароғи манзили ман.
 Обест муҳаббати ту гӯй,
 Қ-омехтаанд бо гили ман.
 Шодам ба ту,
 марҳабову ахло,
 Эй бахти саиди мукбили ман.

¹ А — чашм бар. ² А — додааст.

³ А — Ин байтро надорад.

Бо ту ҳама баргҳо¹ муҳайёст,
Бе ту ҳама ҳеч ҳосили ман.
Гӯй, ки нишастай шабу рӯз,
Ҳар ҷо, ки тӯй² муқобили ман.
Гуфтам, ки магар ниҳон бимонад,
Он-ҷ аз ғами туст бар дили ман.³
Аз баъди ҳазор навбат, афсӯс,
Бар даври ҳаёти⁴ ботили ман.
Ҳар ҷо, ки ҳикоятеву ҷамъе,
Ҳангомаи туст маҳфили ман.
Гар теғ занад ба дасти симин,
То хун ҷақад⁵ аз мафосили ман.
Қасро ба қасоси ман магиред,
Қ-аз ман бихил аст қотили ман.

* * *

Бихист он ё занох ё себи симин?
Лаб аст он ё шакар ё чони ширин?
Буте дорам, ки чини абрувонаш
Ҳикоят мекунад бутхонаи Чин.
Аз он соат, ки дидам гӯшвораш,
Зи чашмонам бияфтодаст Парвин.
Ҳар он вақте ки дидораш набинам,
Ҷаҳонам тира бошад бар ҷаҳонбин.
Ба хобе орзумандам, валекин
Сари бе дӯст чун бошад ба болин?
Аз обу гил чунин сурат кӣ дидаст?
Таоло холиқ-ал инсону мин тин.
Ғурури некувон бошад на чандон,
Ҷафо бар ошиқон бошад на чандин.
Ман аз меҳре, ки дорам барнагардам,
Ту ро гар хотири меҳр асту гар кин.

1 А — корҳо. 2 А — равӣ. 3 А — Ин байтро надорад.
4 А — ҳаёли. 5 А — равад.

Нигорино, ба шамшерат чӣ ҳочат?
 Маро худ мекушад дасти нигорин.
 Ба дасти дӯстон-бар кушта будан
 Зи дунъё рафтани бошад ба тамкин.
 Бикуш, то айбгиронам нагӯянд:
 «Намеоҷд малах дар чашм шоҳин».
 Назар кардан ба хубон дини Саъдист,
 Мабод он рӯз, к-ӯ баргардад аз дин!

* * *

Субҳам аз Машрик баромад боди Наврӯз аз ямин,
 Аклу табъам хира гашт аз сунъи рабб-ул-оламин.
 Бо ҷавонон роҳи сахро баргирифтам бомдод,
 Кӯдаке гуфто: «Ту пирӣ, бо хирадмандон нишин».
 Гуфтам: «Эй ғофил, набинӣ, кӯҳ бо чандин виқор
 Ҳамчу тифлон доманаш пурарғувону ёсамин?»
 Остин бар даст пӯшид аз баҳору барг шох,
 Мева пинҳон карда аз хуршеду маҳ дар остин.
 Бод гулҳоро парешон мекунад ҳар субҳдам,
 З-он парешонӣ магар дар рӯи об афтода чин.
 Навбақор аз ғунча берун шуд ба як ту пираҳан,
 Бедмушк андохт то дигар зимистон пустин.
 Ин насими хоки Шероз аст ё мушки Хутан?
 Ё нигори ман парешон карда зулфи анбарин?
 Бомдодаш бин, ки чашм аз хоби нӯшин баркунад,
 Гар надидӣ сеҳри Бобул дар нигористони Чин.
 Гар сараш дорӣ чу Саъдӣ сар бинех мардонавор,
 Бо чунин маъшук натвон бохт ишқ ило чунин¹.

* * *

«Сайди биёбони ишқ чун бихурад² тири ӯ,
 Сар натавонад кашид пой зи³ занҷири ӯ.

¹ А — Ин ғазалро надорад. ² А — гар бичашад.

³ А — ба.

Гӯ: ба синонам бидӯз¹ ё ба хадангам бизан,²
 Гар ба шикор омадаст давлати нахчири ӯ.
 Гуфтам, аз осеби ишқ рӯй ба олам ниҳам,
 Арсаи олам гирифт ҳусни ҷаҳонгири ӯ.
 Бо ҳама тадбири хеш мо сипар андохтем,
 Рӯй ба девори сабр, чашм ба тақдири ӯ,³
 Чораи мағлуб нест⁴ ҷуз сипар андохтан?
 Чун натавонад, ки сар⁵ даркашад аз тири ӯ.
 Куштан маъшукро дард набошад, ки халқ
 Зинда ба ҷонанду мо зинда ба таъсири ӯ.
 Ӯ ба фиғон омадаст з-ин ҳама таъчили мо,
 Эй ачаб, ар мо ба ҷон з-ин ҳама таъхири ӯ.⁶
 Дар ҳама гетӣ нигоҳ кардаму бозомадам,
 Сурати кас хуб нест пеши тасовири ӯ.
 Саъдии ширинзабон,⁷ ин ҳама шӯр аз кучо?⁸
 Шохиди мо оятест в-ин ҳама тафсири ӯ.
 Оташе аз сӯзи⁹ ишқ дар дили Довуд буд,
 То ба фалак мерасад бонги мазомири ӯ.

* * *

Ҳар кӣ ба хештан равад, раҳ набарад ба сӯи ӯ,
 Биниши мо наёварад токати ҳусни рӯи ӯ.
 Боғи бунафшаву суман бӯй надорад, эй сабо,
 Голиае бисоз¹⁰ аз он турраи мушкбӯи ӯ.
 Ҳар кас аз он ба кадри хеш орзу хамекунад,
 Ҳиммати мо намекунад з-ӯ ба ҷуз орзуи ӯ.

1 А — бизан. 2 А — бидӯз. 3 А — Ин байтро надорад.
 4 А — мазлум чист. 5 А — тир. 6 А — Ду байтро надорад.
 7 А — ширинсухан. 8 А — кучост. 9 А — нағмае аз сир-
 ри. 10 А — биёр.

Ман ба каманди ӯ дарам, ӯ ба муроди хештан,
 Гар наравад ба табъи ман, ман биравам ба хӯи ӯ.
 Дафъи забони¹ хасмро то нашаванд мутталеъ,
 Дида ба сӯи дигаре² дораму дил ба сӯи ӯ.
 Домани ман³ ба дасти ӯ⁴ рӯзи қиёмат ӯфтад,
 Умр ба нақд меравад бар сари гуфтугӯи ӯ.
 Саъдӣ, агар бароядат пой ба санг, дам мазан,
 Рӯзи нахуст гуфтават, сар набарӣ зи кӯи ӯ.

* * *

Он сарви нозанин, ки чӣ хуш меравад ба роҳ,
 В-он чашми оҳувона, ки чун мекунад нигоҳ,
 Ту сарв дидаӣ, ки камар баст бар миён,
 Ё моҳи чордах, ки ба сар барниҳад кулоҳ?
 Гул бо вучуди ӯ чу гиёҳ аст пеши⁵ гул,
 Маҳ пеши рӯи ӯ чу ситора(а) аст пеши моҳ.
 Султонсифат ҳамераваду сад ҳазор дил
 Бо ӯ, чунон ки дар паи султон равад сипоҳ.
 Гӯянд; аз ӯ ҳазар куну роҳи гурез гир,
 Гӯям: кучо равам, ки надорам гурезгоҳ.
 Аввал назар, ки чоҳи занахдон бидидамаш,
 Гӯӣ, дарӯфтода⁶ дил аз дасти ман ба чоҳ.
 Дил худ дарег нест, ки аз дасти ман бирафт,
 Қони азиз бар кафи даст аст, гӯ: бихоҳ,
 Эй ҳар ду дида, пой, ки бар хок мениҳӣ,
 Охир неҳ бар ду дидан ман беҳ, ки хоки роҳ.
 Хайф аст аз он даҳан,⁷ ки ту дорӣ ҷавоби⁸ талх
 В-он синан сафед, ки дорад дили сиёҳ.

1 А — гумони. 2 А — дигарон. 3 А — ӯ. 4 А — ман.

5 А — гӯҳест зери. 6 А — Гӯӣ, ки дар ӯ афтод.

7 А — даҳон. 8 А — ҳадиси.

Бечорагон бар¹ оташи меҳрат бисӯхтанд,
 Оҳ, аз ту сангдил, ки чӣ номехрубонӣ, оҳ.
 Шаҳре ба гуфтугӯи ту дар тангнои шавқ
 Шаб рӯз мекунанду ту дар хоби субҳгоҳ.
 Гуфтам, бинолам аз ту ба ёрону дӯстон,
 Бошад, ки дасти зулм бидорӣ зи бегуноҳ,
 Бозам ҳифоз домани ҳиммат гирифту гуфт:
 «Аз дӯст чуз ба дӯст мабар, Саъдиё, паноҳ!»

* * *

Панча бо соиди мискин, ки наяндоzӣ бех,
 Бо тавонои муарбид накунӣ бозӣ бех.
 Чун дилаш додию меҳраш ситадӣ, чора намонд,
 Агар ӯ бо ту насозад, ту дар ӯ соzӣ бех.
 Чуз ғами ёр махӯр, то ғами корат бихӯрад,
 Ту, ки бо маслиҳати хеш напардозӣ бех,
 Сипари сабр таҳаммул накунад тири фирок,
 Бо камонабрӯ агар чанг наёғозӣ бех.
 Бандаро бар хати фармони худованди умур
 Сари таслим ниҳодан зи сарафрозӣ бех.
 Гар чу чангам бизанӣ, пеши ту сар барнакунам,
 Инчунин ёри вафодор, ки бинвозӣ бех.
 Ҳеҷ шак нест ба тири ачал, эй ёри азиз,
 Ки ман аз пой дароям, чу ту андозӣ бех.
 Маҷлиси мо дигар имрӯз ба бўстони монад,
 Мутриб аз булбули ошиқ ба хушовозӣ бех.
 Гуш бар нолаи мутриб куну булбул бигуздор,
 Ки нагӯяд сухан аз Саъдии Шерозӣ бех.²

¹ А — дар. ² А — Ин ғазалро надорад.



ЛУҒОТ

А

Аам — аз ҳама фарогирандатар, омтар, умумитар

Або — чоман пешкушоди дароз, ки аз болон либосҳои дигар ба китф мегиранд

Абсор — чамъи басар, чашмҳо, дидагон

Абқарӣ — ҳар чизи зебою нафис; чизе ё касе ки аз ягон ҷиҳат (бузургӣ, қамолот, қувват ё зебоӣ) ҳайратангез бошад.

Аввобӣ — мансуб ба қабиле бо номи Аввоб

Авд — бозгаштан

Авзор — гуноҳҳо, борҳои вазнин

Авсан — бутҳо

Адул — баргаштан

Адҳам — сиёҳ, аспӣ сиёҳ

Аёр — номи яке аз моҳҳои румӣ

Аёс — насими шабона, насими сард

Айна — кучо

Алвон — рангин

Амо — кӯрӣ, нобиноӣ

Аниқ — зарфи сафолӣ, сабӯ

Ансор — ёриқунандагон, ёрон

Анф — бинӣ

Аодӣ — ҷамъи аду, душманон

Арз — паҳно, зидди тӯл

Арҷӣ — бинмо маро

Арқам — мори сиёҳ, ки дар пушти ӯ холҳои сафед бошад

Аслоф — ҷамъи салаф — гузаштагон

Ассор — равғангар
Асҳор — чамъи сахар, сахарҳо
Атшон — ташна
Атқиё — чамъи тако — парҳезгор, такводор
Афсо — афсунгар
Ахзар — сабз, ранги сабз
Ахрас — гунг, лол
Ашъас — касе, ки мӯйҳояш бетартиб ва жӯлида бошад; ошуфтамӯй
Аъқалайн — хирадмандон, оқилон
Ағбар — гардолуд, хокиранг, тираранг
Ақсо — квиорҳо, дуриҳо
Ақтор — чамъи кутр,— каронаҳо ва атроф
Ақча — зару нукра, дираму динор
Аҷул — шитобанда, ачалакунанда

Б

Бавқ — чизе аз мис, ба монанди карной, ки овози даҳшатовар мебарорад
Баид — дур
Байдақ — пиёда, пиёдаи шохмот
Балият — озор, ранҷ, сахтӣ
Балог — паём, кифоят, чизе, ки бояд ба ҷое ё касе расонда шавад
Балъом — олим, ки гӯё дар замони Мӯсо зиindaгӣ кардааст
Банин — фарзандон
Барг — обрӯ
Баргустувон — рӯпӯш ва зиреҳи махсус, ки дар вақти ҷанг мепӯшидаанд ва ё ба болон асп меандоختанд
Барид — сард, сардикунанда, бемаза, нохушиоранда, хез
Басот — замини вазеъ
Батайн — шикамкалон, шиками бузург
Башн — каду қомат, бадан
Башир — муждадиҳанда ва башоратдиҳанда
Биҷоят — аввал, ибтидо, оғоз, оғоз кардан
Бирка — давзи об

Биҳор — дарьёҳо, чамъи баҳр

Бон — бонг, фаръёд

Бора — хисор, қалъа, девори қалъа

Буъд — дурӣ

Буқъа — қитъаи замин

Бӯтемор — моҳихор, — мурғи сафед аст, ки дар лаби об мешинад ва бо вучуди ташнагӣ об наменӯшад, то ки об кам нашавад. Ода-ми бахилу мумсикро ба вай ташбеҳ мекунанд

Бӯҳаул — номи марде ҳаззол ва шӯху латифагӯӣ

В

Васан — бут

Вафд — қосид, қасе, ки барои расонидани паём назди подшоҳ ме-
равад

Вағо — ҷанг, шӯр, ғавғо

Вақоҳат — бешармӣ, беҳаёӣ, беадабӣ

Вақъ — кадру манзалат; теғи кӯх, макони баланд

Ваҳал — гил, лой; заминне, ки аз об **нарм** шуда бошад

Ваҳш — ваҳшиён, ҳайвонҳои ёбой

Висода — болиҷи, нозболиш

Вобил — борони қатраҳояш қалон, борони сел; номи қабиле аз

Араб

Вочил — ҳаросон, сахмгин

Вусъ — қушонш, тоқат, тавоноӣ

Гав — далер, паҳлавон

Гурбуз — маккор, ҳилагар, фиребанда; паҳлавон

Д

Давоҷ — бодопӯш, лиҳоф

Дайёр — бошанда, соҳиби хона

Дайҷур — торик

Дамдама — фиреб, афсун; шӯхрат, овоза; духул

Дарод — зангула

Дороҳим — чамъи дирхам
Дафин — пӯшида
Донг — ченаки вазн, чорьяки мискол
Дучо — торикни шаб

З

Зав — нур, рӯшноӣ
Заввор — бисъёр зиёраткунанда
Зайбон — гургҳо
Зайгам — шер
Залом — торикӣ, торикни шаб
Залаа — гуноҳ
Залол — гумроҳӣ, гум шудан
Залум — бисъёр зулмкунанда
Замин — ба маънии зомин
Замҳарир — сармон сахт, ҷои бисъёр сард
Заруд — номи мавзее беоб дар роҳи Макка
Заръ — зироат
Зафир — хориҷ кардани нафас, боздам
Зафиф — бонги хар
Зилол — соябон; умуман он ҷӣ соя меандозад, чунон чи абр ва ғ.
Зориб — зананда
Зулл — хорӣ, фурӯтанӣ, тавозӯӣ

И

Иёл — шутур
Иқдиш — дурага, касе ки аз ду нажод таваллуд шуда бошад.
Илашн — баландихо, баландтарин дараҷаи ҷаҳнат
Инаб — ангур
Иниш — хез, хунсо
Исдат — бозгардонидан, такрор, аз сар гуфтан
Истибсор — ба яқин доништан, доноӣ, бино шудан
Истиздор — боварӣ, эътимод, дилгармӣ

Истимолат — касеро ба сӯи худ ҷалб кардан ва ба ни розӣ на
ғусиб гардидани ӯ

Истиғфор — талаби мағфират кардан, бахшиш хоستان, тараххум
хоستان

Исҳор — ҷамъи сахар

Итёр — ҷамъи тоир, парандагон

Ифтикор — фикр кардан, андеша намудан

Иқоб — азоб додан, шиканҷа барои гуноҳе

Иҳомат — хор кардан, паст кардан

К

Кабас — заҳр, ханзал, ҳиндувона

Кабаст — растанни талх

Кабоир — гуноҳони бузург

Кайд — макр, ҳила, фиреб, бадкор

Каср — шикастан, шикастагӣ

Қаҳил — сурма

Қаҳл — марди миёнсол (аз 30 то 50 сола)

Қаҳор — ғор, ғори бузург дар кӯҳ; паноҳгоҳ

Кеш — тирдон, таркаш

Кобин — ҷашм

Қочӣ — кошкӣ; *Қоч* — кош

Қунуд — носипосӣ; баҳил, кофар

Қуттоб — мактаб, дабистон

Қудӣ Алванд — кӯҳест дар наздикии Ҳамадон

Л

Лаблаб — номи гиёҳест, ки ба иллуфар монанд буда, ба дарахт
мепечад *

Ладак (лин) — нарма, мулоим

Лаъоб — ҷамъи лаъб — бозӣ, бозихон кӯдакони

Лағв — бесхуда, ботил, бефонда, он чӣ ки ба ҳисобу шумор наояд

Лот — бозӣ, шӯлай

М

- Маботал* — ботилкунаанда
Маваддат — дӯстӣ, ишқу муҳаббат
Мавоид — хони пурнеъмат
Мавоҳиб — ҷамъи мавҳибат; бахшишҳо, инъомҳо, чизе, ки ба касе бахшида мешавад
Мавқиф — ҷои истодан, ҷои истодани хоҷиён, Арафот
Мавҳибат — бахшиш
Мадҳал — ҷои дохил шудан, роҳи дохил шудан
Мазид — зиёдатӣ
Мазлима — он чизе, ки бо зулм аз касе гирифта шудааст, зулму ситаме, ки ба шахсе карда шудааст
Мазомири Довуд — дуоҳо ва сурудҳое, ки Довуд пайғамбар та-
 раннум мекард ва мачмӯан онҳо «Забур» аст
Мактум — пӯшида, пинҳон кардашуда
Майн — дурӯғ гуфтан, дурӯғ
Маҳлум — сурмасо
Мало — ошкоро
Малоз — паноҳгоҳ; қалъа
Мамарр — ҷои убур, ҷои гузаштан, гузаргоҳ
Мамдуд — кашида ва дароз, маддодашуда
Манбал — таибал, бекор, бадъэтиқод ва доруи захму ҷароҳат
Манеъ — маҳкам, устувор
Макзуд — раҳти барҳам ниҳода
Манқуд — пули нақд
Маосӣ — ҷамъи маъсият; гуноҳ
Марорат — талх шудан, талхӣ
Масла — шамшери бараҳна аз ғилоф баркашидашуда
Масмум — захрхӯрда, касе, ки захр ба баданаш дохил шудааст
Масов — аввали шаб
Мафориқот — парокандакунаанда, ҷудой андозанда
Мафси — банд, банди устухон, пайвандгоҳ, ҷои ба ҳам пайванд
 шудани ду устухон дар бадан
Мафтул — табдор, печида, фатила

Маҳзул — бебахра, сарафканда, касе ки аз ёрӣ кардан ба ӯ худ-
 дорӣ кунанд
 Маҳофат — хавф, тарсидан
 Машима — пардаест дар бачадон, ки бача дар он қарор мегирад
 ва баъди таваллуд берун меояд. Онро халқ ҳамроҳ ё ҳамроҳак
 мегӯянд
 Машиҳуд — дидашуда
 Маъбар — ҷои убур, гузаргоҳ, пул
 Маъбуд — худо
 Маъвал, муаввал — эътимод кардашуда
 Маъдуд — шумурда, шумурдашуда, ин ҷо ба маънии бисъёр, сер-
 шумор
 Маълам — нишон, нақш
 Маъкул — ҳурукворӣ, таом
 Маън — номи марде аз Араб, ки бисъёр олиҳиммат будааст
 Маъхуд — гирифташуда
 Маъқуд — ақдбаста, ақдшуда
 Мағзал — суҳан гуфтан бо замон
 Мағлаул — каси саҳт ташна, касе, ки дар гарданаш банду занҷир
 андохта шудааст
 Мағмум — андӯхнок, андӯхгин
 Мағсул — шусташуда, гусл додашуда
 Мақсим — ҷои тақсим
 Маҷбул — офаридашуда, табиӣ
 Мизмор — майдони аспдавонӣ, охири нуктаи мусобикан аспдавонӣ
 (пойга)
 Микъла — паймона
 Мирваҳа — бодзан
 Мисмор — меҳи оҳанӣ
 Миёсам — банди даст, ҷое, ки дастбандро мебанданд
 Мои жанн — оби равон, соф
 Момазо — гузашт он ҷой гузашт
 Муаввал — паноҳ, эътимод
 Мурбаъ — бадхӯ, ҷангҷӯ, бадмаст, арбадагӯ
 Муратта — бекор, бекормонда, фуру гузошта шуда

Мубашир — башоратдиханда, муждадиханда
 Муваллаҳ — бачан аз модар чудо кардашуда
 Мувоҷаҳа — бо ҳам рӯ ба рӯ шудан
 Музаавир — дурӯғгӯ, фиребгар
 Музоб — гудохташуда
 Музоҷеъ — хобгохҳо, оромгохҳо
 Музҷот — чизи кам, андак ва баду паст
 Мукаффир — кафорадиханда, кофирхонанда касеро
 Мукнат — қудрат, тавоноӣ
 Мултаҷо — ҷои паноҳ, паноҳ гирифтаи
 Муматтеъ — бархӯрдор, он ки таматтӯъ мебарад
 Мунзаҷир — рондашуда, боздошта, тарсонда шуда
 Мунгамис — фурӯ рафта, нопадид; ситора ё чашм, ки аз равшанӣ
 монда бошад
 Муовинат — ба ҳамдигар ёри расондан
 Мурдод — моҳи панҷум аз соли хуршедӣ
 Мурур — гузаштан, гузар кардан
 Мустанҳар — пуштгарм, дилгарм
 Мустамеъ — шунаванда, гӯш диханда
 Мустаон — дӯст, ёри наздик. Касе, ки аз ӯ умеди мадад дошта
 бошад
 Мустаор — ба орият гирифта шуда
 Мустареҳ — осоиш, фароғат
 Мустаъсал — аз бех баркандашуда
 Мустаъҳил — сазовор, лонк
 Мустасфир — он ки бахши гуноҳ металабад
 Мустақбал — оянда, замони оянда
 Муталошӣ — аз ҳам чудошуда, аз ҳам пароканда шуда
 Мутарассид — мунтазир, чашмбароҳ, интизорӣ доранда
 Мутобеъ — пайравикунанда, пайрав
 Мутовадат — итоат кардан, фармонбардорӣ кардан, мувофиқат кар-
 дан дар коре
 Мутовеъ — итоат, фармонбардорӣ
 Мутомобат — талаб кардан, ҳақиқӣ худро хоستان
 Муттамо — тасъағол

Муттадеъ — доно, бохабар, огох
Муфтаро — дурӯггӯида дар ҳаққи касе, бӯхтону тӯҳматкунанда
 бар касе
Мухайяр — соҳибихтиёр, баргузида
Муҳолат — бо ҳам омезиш ва муошират доштан, омехта кардан
Муқд — дарахтест, ки дар соҳили баҳри Уммон ва Ҳиндустон ме-
 рӯяд
Муқла — даруни чашм, сафедии сиёҳии чашм, тамоми чашм
Муқтадо — касе, ки одамон пайравии ӯ кунанд
Муҳаймин — гувоҳи содиқ, нигоҳбон, эминкунанда; яке аз номҳои
 худованд.
Муҳанно — гуворо
Муҷоҳадат — кӯшиш кардан

Н

Надаб — гараз ва шарт дар бозии нард, тирандозӣ ва ғайрӣ
Надам — пушаймонӣ, андӯх
Наим — неъмат, мол ва хушию хушгузории ҳаёт
Найбир — бисёр дурахшон, нурафшон, равшанидиҳанда.
Найбирайн — киноя аз моҳу офтоб
Натъ — бисот, фарши чармин, пӯсте ки дарвешон бар миён мебан-
 данд
Нафод — гузаштани вақт, ба охир расидани чизе, чудо шудан, нес-
 ту нобуд шудан
Наҳл — дарахти хурмо
Нақз — шикастан
Наҳл — занбӯри асал
Нихот — такабур, ҳавобаландӣ, бузургӣ
Ниҳоб — тарсу бим, ҳайбат
Нозур — нигоҳбон
Носиб — ҳонешин, гумошта, вақил
Номалдуд — бешумор
Нофиз — нуфузкунанда, даргузарида, расо, равои

Ноқид — нақдқунанда, баҳодиханда, баду некро аз ҳам чудоқу-
нзида

Ночӣ — наҷотдиханда

Нудум — пушаймонӣ

О

Од — яке аз қабилаҳои араби пеш аз ислом

Озин — зебу зинат, ороиш

Ойид — ӯдатқунандаи бемор, бозгаштқунанда, суд ва даромад

Оло — неъматҳо

Олола — лола, лолани сурх, шақонк

Офил — фурӯ раванда, нопадид шаванда, гуруб қунанда

Оҳод — чамъи аҳд, яке, касе

Оҷил — оғида, дероғида

Р

Ракик — суст, заиф, бегайрат

Рамим — пӯсида, кӯҳна

Рифд — бахшиш

Раҳин — гарав гузошташуда, гарав

Ризвон — номи фариштае, ки гӯё дарбони бихишт будааст

Разин — сангини, устувор, мустаҳкам

Рифқ — нармаӣ, ӣлтифот

Риққ — бандагӣ, гуломӣ

Руммон — анор

Рутаб — хурмон тоза, хурмон навраида

Руунат — худдорӣ, нармаӣ, сустӣ, камакӣ

Рухом — санги сафедаи нарма, санги мармар

Рувб — ҳавл, бим, ҳавф, тарс

С

Сабо — номи шаҳри Билҷис, ки зани Сулаймон будааст ва дар

Ҷаннати бағъ аст

Сабур — ҳайвоноти дарранда

Савият — баробар, мусовӣ, рост, дуруст, хамвор
Савлаҷон — чавгон, асо, асон подшоҳӣ
Савоб — музд, подош, ҷазон амал
Савонд — ҷамъи сонд, бозувон
Садод — ростӣ, дурустӣ
Самар — афсона, кисса
Самм — захр
Самин — Чизи сафеди монанди тухм, ки дар гӯшти хайвони фар-
 беҳ пайдо мешавад. Ин ҷо киноя аз сафедӣ
Самоҳат — ҷавонмард шудан, бахшиш, ҷавонмардӣ
Самуд — номи яке аз қабилаҳои араби пеш аз ислом
Санин — ҷамъи сана
Саро — хоки намнок, зери замин
Саруф — сахт, бузург
Саффи ниол — сафи охирин, охири қатори одамон, пойгахи меҳмон-
 хона. Ниол — ҷамъи наъл, яъне попуш, кафш
Сахраи саммо — санги сахт
Савқа — беҳушӣ
Сагр — дандон, рахна, сарҳад
Сақим — бемор, касал
Сақмунӣ — шираи як навъ гиёҳе, ки дар кӯҳҳо ва заминҳои санг-
 лоҳ мерӯяд ва дар тиб барои муолиҷаи баъзе бемориҳо истифода
 мешавад
Саҳдор — сеҳркунанда ҷодугар, афсунгар
Сигол — андеша, фикр; *Сиголидан* — андешидан, фикр кардан
Сиккин — корд, чоку
Симор — ҷамъи самар, меваҳо
Симот — бисот, суфра, дастархон
Силандор — номи моҳи дувоздаҳум аз соли хуршедӣ ва номи рӯзи
 панҷум аз ҳар моҳи хуршедӣ
Сирот — роҳ, тарик
Сиҷм — зиндон
Сиҷҷин — сахт, собит, ҷое дар дӯзах
Сомит — хомӯш, сокит, бечон
Сувалдо — дон ва нуктаи сиёҳи дил, донани дил

Суяқ — бозор

Сундус — дебо, матои абрешимин зарбофт, дебои латиф ва қиматбаҳо

Суод — номи зани хубрӯе дар Араб

Суродиқ — саропарда

Суҳо — номи ситораест, ки ба ситораи дуюми Баииот-ун-наъш муттасил аст

Ҷ

Тааббид — бандагӣ кардан, парастид

Тааннот — озор додан, айбҷӯи кардан, бадгӯи кардан, дар ранҷ афтодан

Табарзад — набот

Табъин — баён кардан, ошкор сохтан, шарҳу тафсир

Табтоб — яке навъи чавгонбозӣ

Таввоб — тавбаро қабул кунанда, бахшандан гуноҳ

Тавдеъ — видоъ кардан, падруд кардан

Тасъ — фармонбардорӣ кардан

Тасъан ва карҳан — хоҳӣ нахоҳӣ

Таёқат — беморӣ, занфи

Таёёр — парвозкунанда, чусту чолок

Тазмул — фурӯтанӣ намудан, худро хор доштан, хоксорӣ намудан

Талқ — навъе аз санги сафеди дурахшон, ки агар маҳлули он ба чизе молида шавад, оташ ба он таъсир наметунад

Тамаззӯч — мазъ задан

Тара — гандио, як навъ сабзачоти хӯрдани

Таранҷубин — муарраби таранҷубин, як навъи доруи ширин

Татовула — дароздастӣ, зулм, тавддӣ

Татъил — қувват додан, кӯмак кардан, ёри намудан

Тақо — тарсандӣ аз худо, мавҷозан ба маънии парҳезгор

Тақассул — аз як ҳолат ба ҳолати дигар баргаштан, дигаргун шудани аҳво, табдил ёфтани

Тақассур — ҳасрат, ранҷу андӯх, пушаймонӣ

Тақил — бергардонидан, интиқол додан

Таҳзир — тарсондан, барҳазар сохтан

Таҳин — орд

Тин — гил ва хоки намонок

Тинини — мор, аждаҳо

Тоил — маифнат, фонда

Туранҷ — як навъи мева

Тукла — номи подшоҳи Шероз

Тӯхтан — дӯхтан, андӯхтан, кашидан, чустучӯ кардан

Тӯҳр — пок шудан, покӣ, вақти покни зан аз ҳайз

У

Увҷ бинни Унуқ — дар ривоятҳои кадим номи шахсе будааст, ки бисёр комати баланд доштааст. Гӯё ӯ аз дасти Мӯсо халок шудааст

Удвон — душманӣ, зулм

Уло — баландӣ, бузургӣ

Умам — гурӯҳҳо

Унуб — челон, санҷид

Унф — дурушигӣ, шиддат

Усул — чамъи асл, беҳи ҳар чиз, реша, пай

Усфур — гулчишк

Усон — чамъи айи, чашмҳо

Ф

Фало — биёбон

Фараҷ — кушониш

Фарқадин — номи ду ситораи наздики кутби шимолӣ, Дубародарон

Фарқодон — номи ду ситораи наздики кутби шимолӣ, ки онро Дубародарон ҳам мегӯянд

Фатр — чизе, ки зуд ҷарок шавад ва чизе, ки зуд ба даст ояд

Фатҳи боб (фатҳ-ул-боб) — кушодагии қор

Фурод — дил, дарди дил

X

Хабир — огоҳ ва доно
Хавз — дар об фурӯ рафтан, ба фикр фурӯ рафтан
Хад — рухсора, гуна
Хазр — сабз, сабзгун, гиёҳи сабз
Хазро — сабз, гиёҳи сабз
Хайл — ҷамоат, гурӯҳ, гурӯҳи саворон
Халмух — номи шаҳр дар Туркистон
Хардал — номи гиёҳе
Хитмӣ — навъе аз гиёҳест, ки гулу решаи он дар тиб ба кор ме-
 равад
Хитом — поён, анҷом
Хеш — навъе аз ҷома
Хофиқайн — машрику мағриб, шарқу ғарб
Худуд — суратҳо
Хулуҷ — ҳамеша, ҳамешагӣ, ҷовидон
Хулоқон — ҷомаҳои кӯҳна
Хуфья — пинҳонӣ, пӯшидагӣ

Ч

Чафта — ҳам, ҳаманда

Ш

Шобаҳ — номи як навъ санги сиёҳ, ки сабук ва нарим аст
Шайн — зинтӣ, айб, нанг
Шамс — шӯх, зариф, айёр, маъшук
Шамсорф — маъдане, ки гардаш сурх ё каҳваранг мешавад ва дар
 нахлосӣ ба кор меравад
Шарҳ — бадхашм, хашмнок, баджаҳр
Шароб — шӯру ғавго, фитизию ошуб, фитиангезӣ
Шарк — куфр
Шато — маънии сармо, зинистон

Шибоб — чамъи шаъб, кисм
Шукъот — зиштӣ, бадкорӣ, қабоҳат
Шуққа — порчан чизе
Шӯхгин — чома ва бадани чиркин

Э

Эҳроқ — сӯзондан
Эҳтиёл — хила ангехтан, фиребгарӣ кардан
Эҳтироқ — сӯхтан

Я

Язак — муҳофизони лашкар, қаровулони лашкар, ки аз лашкар
пештар мегарданд, то ки аз ҳаракати қўшуни душман хабар ёбанд
Ям — даръё
Ямин — дасти рост, тарафи дасти рост; савганд; тавоноӣ, қувват,
манзалат
Ямон — мансуб ба мамлакати Яман
Яқтин — гиёҳхое^а ба мисли харбуза, каду, хиндувона ва ғайра

Ғ

Ғазбон — қаҳринок, хашминок
Ғамам — гӯсфанд
Ғаромат — тоғон, зарар
Ғула — тавқ, гарданбанд, банди оҳанин даст ё гардани зиндониён

Қ

Қайн — оҳангар
Қалон — як навъи хироч
Қиёма — қиёмат, рӯзи растохез
Қир — моддан ғализи часпандан сиёҳранг, ки аз нефт гирифта ме-
шавад

Кирзон — номи шахре дар навоҳии Африка; корвон
Китмир — паймона
Кубур — чамъи қабр
Кудуд — чамъи қад, қадҳо
Кулоб — чапгак
Кууд — чамъи қонд — нишинанда, ҳолати нишастан

Х

Ҳаб — дона
Ҳавдаҷ — қачова
Ҳадид — оҳан; тунд, тез, бурраида
Ҳазар — ҳузур, зидди сафар, ба шахр омадан
Ҳазз — баҳра, насиб, бахт, хуш, саодат
Ҳазира — қордевор, замин, ки атрофи он девор дошта бошад
Ҳамом — қабӯтар, қабӯтарон
Ҳамул — бурдбор, сабур,
Ҳамро — сурх
Ҳанбал — марди кӯтоҳқади шикамқалон, фарбех
Ҳанин — овоз, нола, зорӣ, садо баровардан аз тараб ё ҳузи
Ҳарроқ — сӯзонанда, бисъёр сӯзон
Ҳасин — маҳкам, устувор
Ҳасо — сангрета
Ҳатк — пардадарӣ
Ҳафиз — ниғаҳбон, ниғаҳдор, ҳимоятқунанда
Ҳашо — оғандегӣ; фурумоя; зиёдатии сухан
Ҳаҷла — ҳонан барои келину домод орошта шуда
Ҳибр — миқдор
Ҳилла — номи мизии дар роҳи Макка
Ҳамор — лар
Ҳиср — гирд гирифтаи, нхота кзрдан
Ҳаштан (бахаштан) — гузоштан, фуру гузоштан
Ҳосан — ҳувоз
Ҳодиса — оғиб, бале
Ҳочиб — афру, пардадор, дарбон Ҳунайн — номи маҳалле бай

Тонф ва Макка. Ҳарби Ҳунайн — ҷанге, ки дар аввали ислом дар маҳалли мазкур байни мусулмонон ва кофирон воқеъ шудааст

Ҷ

Ҷавод — бисъёр ҷудкунанда, олиҳиммат

Ҷавоз — рухсат, иҷозат

Ҷаззъ — ношикебӣ, бекарорӣ

Ҷамод — ҳар чиз бечону беҳаракат, ба мисли санг, ҷӯб ва ғайра

Ҷамор — ҷамоат, гурӯҳи мардум, ки дар ҷое ҷамъ мешаванд

Ҷаъба — сандуки хурд, ҳар чиз ба сандуқ монанд

Ҷаҳул — ҷавону нодон

Ҷиср — пул, кӯпрук

Ҷуллоб — муарраби гулоб

Ҷунуд — лашкарҳо, сипоҳҳо

Ҷуфун — мижаҳо





ТАРҶУМАИ МАТНҲОИ АРАБИ

Хал ато — оё омад
Ло фато — чавонмард
Самна-д-дахру битайсира булуғи-л-омол
Саниҳа-д-давру ба табшири ҳусули-л-максуд
Шунид даҳр осон шудани расидан ба орзухоро
Замони башорати ба даст омадани мақсад расид
Фи-и-шаҷари-л-аҳзари нор — дар дарахти сабз оташ
Хува-д-лазӣ якбал — ўст, ки мепазирад (қабул мекунад)
Ивна хайра-л-каломи калла ва дал — бехтарини сухан он аст, ки
кӯтоҳ асту далолат мекунад.
Ли-лхуруби ричо барон ҷанг мзрд бояд.
Юҳаддисуна лаҳу би-л-хафӣи ва-л-уълон,
Юсаббихуна лаҳу би-лғадви ва-л-осол — ўро пинхону ошкор
Ситомш мекунанд ўро бомдоду шом.
Ала-т-тафсил — муфасссал
ала-лиҷмола — мухтасар
Ва мо мии Эолимин илло ва юбло
Ва ки тала-л-мадо язан бизлам
Нест эолиме, ки нагарзад дучор
Рӯзе ба эолинтаре, агарчи давран дароз шавад.
Ғодала-л-хуббу сӯҳбата-л-ахбоб
Фораха-л-хилу ишрата-л-хилмон
Дур шуз муҳаббат аз сӯҳбати дӯстон,
Дур шуз дӯст аз дӯстон.
Худлу мии алайло фои — Ҳар кес, ки дар он аст, фониш.

Ва-ш-шукру дайн — сипосгузорӣ карз аст.
Ло икоду-л-байин — қариб наметобад
Лани мадахтука сабъина хуччатаи даъбан
Лима — ктадрату ало воҳидан мина-с-сабъин
Агар туро мадҳ кунам, ҳафтод бурҳони қотеъ хаст
Бар он чӣ тавониستم бар яке аз ҳафтод.

Яқилуи қалбӣ аний атока минка ғино
Ва до язолу яқинӣ мина-л-ҳавони яқин

Е мурифатӣ ба нори ҳадди,
Мин ҷамратихо-с-сирочу тоқбас.
Эй сӯзандаи ман бо оташи рӯй,
Аз алаған ӯ ҷароғ алов мегирад.
Изо танаффас — агар нафас кашӣ.
Истакбалаҳу ва ин тавалло,
Истаънасаҳу ва ин танаффас.
Пазируфташ агарчи фаро гирифт
Ба он унс гирифт, агарчӣ
Мо атьяба фикри ҷалла бори — дар он хуштар нест, офаринанда
ту бузургвор бод

Е қотилатӣ ба сасайфи лаҳини,
В-оллоҳи фатантанӣ бихобик.
Эй кушандаи ман бо шамшери нигоҳ,
Ба худо ки мафтун сохтӣ ба омаданат.

Ло яъти би мислиҳо аодик — набиёрад ба мисли он душманонат

Е қавму ало мато ва ҳаттом? — Эй қавм, то ба қай?

Мо аҳгарту саботати ва до қин — Айни назарат ва мо атокат
Ман ишқи худро иштиёр нақардам, лекин ҷашмам ниғаристу токат
нақард

Е мутлифу мухтаҷӣ ва нафсӣ, Оллоҳ якиқа маҳзара-с-саб
 Эй талафдиҳандаи дилу қонам, Худо ниғаҳ дорад туро аз бадихо
 Таслауний-л-ҷавру ва-ионаво, локин Илайки қалбӣ ё ғоят-ул-маио
 собӣ — Маро дар медиҳад ҷавру дурӣ, лекин Туро эй ғояти тақдир
 дилан ман мепарастад
 Ила-л-ғадоти вазалтум ва тусби ҳунаҳум Ва фӣ видоди нук қад
 ҳазрату аҳбобӣ — Ба ногаҳ расидед ва саҳар мекунад Ва дар дӯстии
 шумо аз дӯстонам чудо шудам.
 Ахиббатӣ амаруний битарки энкроҳ
 Лақад анъату ва локиниа хуббуху обӣ
 Дӯстонам маро амр карданд, ки ёди туро тарк кунам
 Ман итоат кардам, лекин ишқи ӯ гардан тофт (сар печид)
 Кола мавлоӣ битарфӣ лоанам
 Гуфт мавлоии (хоҷаам) ба ҷанимам намехуштам,
 Аскиёт ва даонӣ афтаиҷ
 Маро об дод ва наздаш хонд, ман фош шудам — (??)
 Ло таҳидлу қатла ман алқя-с-сулам
 Халол надонед қатли он касро, ки салом дод.
 Е ғариб-ул-хусни рафқан ли-л-ғариб
 Эй он, ки хусни аҷонб дорӣ, некие кун ба ғариб.
 Мо ли зокя-л-каффи маҳзубан бидам
 Пас чиро он киф олуда ба хун аст?
 Қад малякта-л-қалба мулкан донман
 Сохид шудӣ дилро ба таври ҳамешагӣ.
 Ло убодӣ ва даонӣ аз шатм — Пароҳе надорам, ки маро (наздат)
 маъонӣ ё шайхони мекуний.
 Е қалб-ул-бон мо хазо-л-вукуф — Эй ростқомат ин бозистодан
 ҷаст?
 Мо ҳасабту-з-она алло қад ҳаҷим — Он ҷа ҳисоб мекардам, акиун
 ҳуҷум кард
 Халлибӣ назди минзурӣ акиф — Бигзоред, то беши манзурам истам.
 Летаҷуҷуе ва алдӣ ма-шарам — Ба ман таъинат накунад ва алди
 ман бағузаштааст
 Баъзу рӯйи ғиру ҷан — Гузаштаи ҷонам дар ту корест, ки дин

Лом язэл ахдй ва авсоли наам — Ахдам ва вуслҳоям ханӯз бо-
 кист
 Шунъат-ул-аззоли индй лам туфид — Бадни ракиб ба ман фонда
 накард
 Кулла мо ассату бунъёнй ҳадам — Хар дафъа, ки бунъёнамро ни-
 ходам, вайрон кард.
 Анта фй қалбй, а лам таълам бихи — Ту дар дили манй, оё оиро
 намедонй?
 Ло талумунй фачорхй ма-лтахам — Маро маломат накунад, захми
 ман ба ҳам намояд (сикат намешавад)
 Ин турид маҳва-л-бароё фанкашиш — Агар хохй маҳви мавҷудотро,
 нас беруи баро.
 Инна гоёта-л-амонй тағтанам — Ғоятй амният ғанимат мешавад
 Тарахҳам зиллатй ё за-л-маолй
 Ва восилй изо шаввашта ҳолй
 Тарахҳум кун бар хориам, эй соҳибмаолй
 Ва бирасон маро, агар ҳоламо мушавваш кардй
 Ало ё нонс-ут-тарфайни сакро
 Сил-ис-сахрони ан тул-ил-лаёлй
 Эй масти чашмҳоят хоболуда
 Аз бедорхобихон шабхон дароз ворахон
 Камол-ул-хусни фй-д-дуњъ масунун
 Қа мисл-ил-бадри фй фадл-ил-жамоли
 Он, ки бо камоли хуси аст, эмин аст
 Ба монанди бадр, ки дар ҳадди кзмола аст
 Фа мою-и-навму? қила-и-навму роҳат
 Ва мо лй-навму фй тӯли-л-лаёмай
 Ва чист хоб? Гуфтаанд, ки хоб роҳат аст
 Ва ман хоб надорам шабхон дароз.
 А лам танзур ию айнй ва дамъй
 Тиро фй-л-бахри асдоф-ал-лаолй?
 Назар нжзрдй ба чашму ашқи ман,
 Бибний дар баҳр садафхон гавхархоро.
 Ало ё сондан зинй, таваххуф
 Фа мо қалб-ул-муанний анха солй

Эй ки меравӣ аз ман, бинист.

Дила он ки азоб мекашад,

аз ту тасалло наёфтааст.

Манаъту-и-носа ястаскуна ғайсан

Аи ватар сизту далъан ка-л-лаоли

Нагузоштам одамонро, ки аз барон об ғиранд,

Пинҳон шавам, чорӣ шудам ашқвор чун марворидҳо.

Ва лӣ фӣ-ка-л-иродат ғавқа васфни

Ва докии лам тарави ма-ҳтиёли?

Маро ба ту ниёз аст, беруи аз васф

Лекии нанигаристед, ки чоран ман чист.

Царат айбон мии энкроки сайлан

Сал-ил-ҷайроне ани ма чаро лӣ

Чашмони ман ба ёди ту чун селоб чорӣ шуд

Аз ҳамсоягон бипурс, ки аз сари ман чихо гузашт

Хифоӣ лам язал ма думту хайи

Ва дав антум заҷартум мии висоли

Ии холи ман боки монед, то зинда бошам,

Агарчи шумо аз висоли ман безор бошед.

Изо қона-ғтизоҳи ғика хулван

Ҷа кул лӣ ма дмазоли ва ма лӣ

Агар ғош шудани кори ман барон ту осон буд,

Пас бегӯ ба душманони ман чӣ ва ба ман чӣ?

Тароӣ воҷиби сӣ-л-васфи байтан

Ва тарфӣ носирун ниде-л-лаоли

Бабанӣ маро, ки байте дар васф нази мекунам

Ва чашми ман ниде гавҳархоро мепошад.

Ва ии кунтум самитум туде максӣ

Хавсанинум, ғавқа қона-ртихали.

Агарчи шумо дурӯ дароз мондани маро

Дар вақти шумо, вақти сафери релати ман расидааст.

Айи қона-и-вафса тахид-ул-уқол

Ахтани-и-вафса бе қили ва қол

Қадам қона-и-вафс бандлоро мебурад

Орон мекуним вафсро бо қилу қол

Мо лака фй-л-хаймати мусталкиан
 Кад хазза-л-кавму ва шадда-р-рихол
 Чист туро,
 ки дар хайма хуфтай
 Кавм бархосту рахти сафар бибааст.
 Кад ваара-л-маслаку ё зо-л-фато
 Афлача ман хайна зора-л-маол
 Роҳ ноҳамвор аст, эй чавонмард,
 Бурдбор шуд ҳар ки омода гашту ба мақсуд расид.
 Ло таку тагтарру бимаъмуратин
 Яъкибука-л-хадму ав-ил-интикол
 Хон, гарра нашавӣ ба ободие,
 Ки аз акибаш вайронӣ аст ё тағъири ҳол.
 Лав кашифа-т-турбату ан бадрахим
 Лом юра илло ка-дақиқ-ил-хилол
 Агар хок аз рӯи бадри онҳо бардоранд.
 Набинанд, ба чуз гул судан хилол
 В-индараса-р-расму битул-из-замон
 В-интахара-л-азму би-тул-ил-лаёл
 Нест шуд расму роҳ ба тӯли замон
 Фарсуда шуд устухонҳо ба тӯли шабҳо
 Мо лака таъсӣ ва мунодӣ-л-қабул
 Мин кибал-ил-ҳаққи юнодӣ таол?
 Чист туро, ки исъён мекунӣ ва мунодин қабул
 Аз ҷониби ҳақ нидо мекунад: биё.
 Иззу каримин аҳадин ло язул
 Ҷаллу қадимин самадин доюзол
 Иззи он карими якто гум нашавад
 Бузургини он қадими самад безавол
 Қам ҳазанин фй баладин балқанин
 Ман алайҳо бихисоби сиқол
 Чанд андӯх ҳаст дар заминин биёбон
 Кӣ дар он ҳаст бо ҳисоби гарон.
 Ан натақа-д-орифу сӣ васфихӣ
 Яъкизу ан шаъни адим-ил-мисол

Агар ориф ба васфи ӯ сухан гӯяд,
 Очиз бимонад дар шаъни он беинсол
 Кам фатинии бодара мустафҳиман
 Ода ва ҳад калла лисои-уд-макол
 Чӣ қадар зиракон дар фаҳмидани он мубодарат кардаид,
 Боғаштанду забони гӯидаи онҳо кунд буд
 Лав данати-л-кафрату мия ҳачбиҳи
 Ла-ҳтара кат мин сабаҳот-ил-ҷалол
 Агар торикӣ ба ҳичоби ӯ наздик шавад
 Бесӯзад аз авҷи парвози он ҷалол
 Асбаҳа мин ғоятӣ-ит-тоқати
 Ялбариму-л-абда ва ябқа-и-навол
 Аз ғоятӣ қудрат гумон ғаштааст, ки
 Банданавазӣ кунаду гузорад навол (ато)
 Инна мақолай ҳикмату фа-ътабар
 Мавъизатан тасмӣу самм-уд-ҷибол
 Сухавони ман пандонанд, гӯш кун,
 Аларзаҳо кӯхло низ мешунаванд.
 Бодият-уд-маҳшари водии амик
 Тамтаҳну-и-нафса ва тумъ-и-л-ҷамол
 Бодии қаймат водии амик аст,
 Ки нафсро интиҳон мекунад ва зебонро мегузаронад
 Рабба аъинӣ ва ҳақ асрати — (?)
 Анта рачоӣ ва алайка-ттиқол
 Парвардигори ма, ёри кун маро ва пешво хӯрдани маро кам кун,
 Туя умедӣ ман, бар ту тавассули ман
 Халла сабрӣ мо тавалло радда ақла мо саво
 Сада қалбӣ мо таъинишо зода авҷаӣ мо гибар
 Сафре маро зароб кари он маро фаро гирифт, баргардонд ақлам
 Бечоро ки динт.
 Туяту ва лиглубу ақла қайфе қалай ки аво
 Чурту ва джаъзулу ақла ма-қайдаӣ ки қачар
 Овофа қимматини ва жетлуби ман дар авҷа ман буд, ҷа шавад
 ақла

Гумрох хамебудам ва орзуи ман сӯям меомад, чораи ман чист,
 агар хичрат кунад
 Кул лиман ябгӣ фироран минху ҳал лӣ сиватуи
 Бигӯ он касро, ки мехоҳад фирор кунад, оё аз ӯ тасаллое ба ман
 ҳаст,
 Ам ала-т-тақдирӣ аний абтагӣ айна-л-мафар
 Ё ба тақдир хоҳиш кунам, ку мафар?
 Якраху-л-махбубу васлӣ аштахӣ аммо нахо
 Ёрсиму-л-манзуму катлӣ артазӣ фимо амар
 Махбуб аз васли ман карохат дорад, ман он чиро мехоҳам, ки ӯ
 нахӣ кард
 Ёри ма нақши куштани маро мекашад, ман розиям ба он чӣ ӯ
 амр кард
 Кила лӣ фӣ-л-хубби ахторуи ва таҳси-ул-мано
 Давлатуи улкӣ би ман илко барухӣ фӣ-л-хатар
 Гӯянд ба ман, ки дар ишқ хатархоест ва таҳсили мақсуд
 Давлатест, меафканем онро ба касе, ки рӯхи маро ба хатар афканд.
 Фа-т-таной гиссатуи мо зока илло ман сабо
 Ва-т-тадонӣ фурсатуи мо нола илло ман сабар
 Дур шудан гиссаест, наҷашид онро, чуз мо, ки шитоб кард,
 Наздик шудан фурсатест, ки ноил нагашт ба он, чуз касе, ки сабр
 кард
 Афтуна-л-майёсу исъй фӣ балой ло тазар
 Нигоҳи каттоли ту кӯшиши ҳалоки ман дорад, фурӯ магузор,
 Атфи боникори ту сазӣи балои ман дорад, фурӯ магузор.
 Ё раҳим-ул-ҷисли дав ло анта, шахсӣ ма-ихано
 Ё қаҳил-ут-тарфи дав ло анта дамъй ма-ихадар
 Э воҷубадан, агар на ту будӣ, қоматам ҳамида намешуд,
 Эй сӯхчаши, агар на ту будӣ, ашқи ман рехта намешуд.
 Баъзу ҳаддонӣ атоӣ сонлаи ан қиссатӣ
 Баъзе дӯстони ман пурсидан аз қиссан ман,
 Кузбу ло тасъил, сифор-ул-ваҷҳи юғий ан кабар
 Гуфтам, напурсед, зардин руҳсор худ кабар додан ҳалос мекунад.
 Амо уҳолису вуддӣ, алам уронка ҷаҳдӣ
 Фа кайфа танхузу ахлӣ ва фӣ ма тахчурунӣ кул

Агар ориф ба васфи ӯ суҳан гӯяд,
 Очиз бимонад дар шаъни он бемисол
 Кам фатинин бодара мустафҳиман
 Ода ва ҳад калла лисон-ул-мақол
 Чӣ қадар зиракон дар фаҳмидани он мубодарат карданд,
 Бозгаштанду забони гӯяндаи онҳо кунд буд
 Лав данати-л-кафрату мин ҳаҷбиҳи
 Ла-ҳтара қат мин сабаҳот-ил-ҷалол
 Агар торикӣ ба ҳиҷоби ӯ наздик шавад
 Бисӯзад аз авҷи парвози он ҷалол
 Асбаҳа мин ғояти-ит-тоқати
 Яҳбариму-л-абда ва ябқа-н-навол
 Аз ғояти қудрат гумон гаштааст, ки
 Банданавозӣ кунаду гузорад навол (ато)
 Инна мақоли ҳикамун фа-ътабар
 Мавъизатан тасмау самм-ул-чибол
 Суҳанони ман пандноканд, гӯш кун,
 Андарзҳоро кӯхҳо низ мешунаванд.
 Бодият-ул-маҳшари водин амиқ
 Тамтаҳину-н-нафса ва тумзӣ-л-ҷамол
 Бодияи қиёмат водии амиқ аст,
 Ки нафсро имтиҳон мекунад ва зебоиро мегузаронад
 Рабба аъиннӣ ва ақил асрати — (?)
 Анта раҷоӣ ва алайка-ттикол
 Парвардигори ма, ёри кун маро ва пешпо хӯрдани маро кам кун,
 Туй умеди ман, бар ту таваккули ман
 Ҳадда сабрӣ мо тавалло радда аҳлӣ мо сано
 Сода қалбӣ мо тамашшо зода вачдӣ мо ғибар
 Сабри маро хароб кард он маро фаро гирифт, баргардонд аклам
 ончиро ки дошт.
 Тухту ва-лматлубу илдӣ кайфа ҳолӣ ин нао
 Ҷурту ва-лмаъмулу наҳвӣ ма-ҳтиёлӣ ин ҳаҷар
 Овора ҳамегаштам ва матлуби ман дар назди ман буд, чи шавад
 холи

Гумроҳ ҳамебудам ва орзуи ман сӯям меомад, чораи ман чист,
агар хичрат кунад

Кул лиман ябғӣ фироран минху ҳал лӣ силватун

Бигӯ он касро, ки мехоҳад фирор кунад, оё аз ӯ тасаллое ба ман
хаст,

Ам ала-т-тақдири аннӣ абтағӣ айна-л-мафар

Ё ба тақдир хоҳиш кунам, ку мафар?

Якраҳу-л-маҳбубу васлӣ аштаҳӣ аммо нахо

Ярсиму-л-манзуму қатлӣ артазӣ фимо амар

Маҳбуб аз васли ман карохат дорад, ман он чиро мехоҳам, ки ӯ
наҳӣ кард

Ёри ма нақши куштани маро мекашад, ман розиям ба он чӣ ӯ
амр кард

Қила лӣ фӣ-л-ҳубби ахторун ва таҳсил-ул-мано

Давлатун улқӣ би ман ялқо барухӣ фӣ-л-хатар

Гӯянд ба ман, ки дар ишқ хатарҳоест ва таҳсили мақсуд

Давлатест, меафканем онро ба касе, ки рӯҳи маро ба хатар афканд.

Фа-т-таной ғиссатун мо зоқа илло ман сабо

Ва-т-тадонӣ фурсатун мо нола илло ман сабар

Дур шудан ғуссаест, начашид онро, чуз мо, ки шитоб кард,

Наздик шудан фурсатест, ки ноил нагашт ба он, чуз касе, ки сабр
кард

Афтуна-л-майёсу ясӣ фӣ балой ло тазар

Нигоҳи қаттоли ту кӯшиши ҳалоки ман дорад, фурӯ мағузор,

Атфи бовикори ту саӣи балои ман дорад, фурӯ мағузор.

Ё раҳим-ул-ҷисли лав ло анта, шахсӣ ма-нҳано

Ё қаҳил-ут-тарфи лав ло анта дамӣ ма-нҳадар

Э нозукбадан, агар на ту будӣ, қоматам хамида намешуд,

Эй сиёҳчашм, агар на ту будӣ, ашки ман рехта намешуд.

Баъзу халлонӣ атонӣ соилан ан қиссатӣ

Баъзе дӯстони ман пурсидан аз қиссаи ман,

Қулбу ло тасӣил, сифор-ул-ваҷҳи юғнӣ ан кабар

Гуфтам, напурсед, зардии рухсор худ хабар додан халос мекунад.

Амо ухолису вуддӣ, алам уроика чаҳдӣ

Фа кайфа танҳузу аҳдӣ ва фӣ ма таҳчурунӣ кул

Оё дӯстии худро ба ту холис кардам, ҷаҳди худро сӯи ту зиёд
накардам

Чӣ гуна аҳди маро мешиканӣ, чаро аз ман мегурезӣ, бигӯ.

Фа юбаллиғу аннӣ ило муаззиби қалбӣ

Изо ҷарахта фуодӣ бисайфи лаҳзика фақбул

Кӣ мерасонад аз ман азобдиҳандаи дили маро:

Чун захм задӣ диламро, пас қабулаш кун.

Ла авзаҳанна бисиррӣ ва лав таҳтику сатрӣ

Иза-л-аҳиббату тарзо даъи-л-лавоила таъдул

Агар сирри худро ошкор кунам ва агар сабри маро кушой,

Агар дӯстон розӣ бошанд, бигузор маломатрову адл кун.

Тамилу байна ядайро ва ло тамилу илайно

Лақад шададта алайно алам туадкиву фаҳлул

Майл мекунӣ дар назди мову ба сӯи мо майл намекунӣ,

Сахт бибастӣ гиреҳи кори моро, пас бикушо.

Фидока шаърука мискун ан аттаҳазту абиран

Ва ҳашву савбика вардун ва тибу фика қаранфул.

Ман фидои ту, мӯят мушк аст, агар абираш гирифтам,

Даруни пироханат гул аст ва бӯи хуши даҳонат қаранфул аст.

Интабиҳ қабла-с-саҳар ё за-л-маном

Бедор шав пеш аз саҳар, эй хоболуда.

Сили-л-масонна рақбан таҳиму фӣ-л-фалаволи

Ту қорвонхоеро қорӣ кун ки дар биёбонҳо ҳамегардайд.

Ба ин ҳаҷрата сивоун ашайтӣ ва ғадотӣ

Ва агар дур шавӣ, баробар аст шому сахарам

Маза-з-замону ва қалбӣ яқулу аннака инъӣ

Рӯзгор гузашту дилам мегӯяд, ки ту меой.

Ва ҳад тафатташа айна-л-ҳаёти фӣ-з-зулумотӣ

Ва ҷустуҷӯ қард оби зиндагиро дар торикӣҳо.

Фа ҳам тумарриру айшӣ ва анта ҳомилу шахдин

Чӣ қадар айши маро талх мекунӣ, чун ту худ шахд дорӣ.

Вачадту роиҳат-ал-вудди ин шамамту рафотӣ

Бӯи дӯстӣ ёфтам, чун ҷандаи худро бӯ кардам

Васафту кулла малиҳин камо ту ҳиббу ва тарзо

Ҳар як малехро васф кардан ба тарзе, ки ту дӯст медорию розӣ мешавӣ.

Аҳофу минка ва арчу ва астангину ва адну

Аз ту метарсаму умедвораму ёрӣ металабаму наздик мешавам.

Ахиббатӣ хоҷарунӣ камо ташоу адотӣ

Дӯстони ман аз ман дур шуданд, чунон ки инро душманонам меҳос-
танд

Ва ин аз шаҳавту ила-т-тайри паҳну фӣ-л-вакаробӣ

Агар ба мурғон шикоят кунам — мо дар лонаем

Қитобун болиғун миннӣ, ҳабибан мӯъризан аннӣ

Ан-афъал мо таро аннӣ ало аҳдӣ ва мисоқӣ

Номае расида аз ман ба маҳбубе, ки аз ман рӯ мегардонад,

Ки бикун ҳар чи хоҳӣ, ман дар аҳду паймони худ ҳастам.

Аҳиллоӣ ва аҳбобӣ зарав мин ҳуббиҳи мо бӣ

Мариз-ул-ишқи ло ябри ва ло яшқу ила-р-роҳӣ

Дӯстону ёрони ман гузоштанд аз ишқи ӯ ҳар чӣ бо ман аст,

Бемори ишқ беҳ нашавад ва шикоят ба табиб набарад.

Қум-имлаъ ва-сқинӣ каъсан ва даъ мо фижи масмуман

Амо анта-л-лазӣ тасқӣ фаайн-ус-самми таръёқӣ

Бархезу пур куну бирез дар чом, гузор дар он ҳар чи захролуд аст

Оё ту нестӣ, ки бирезӣ ва айнӣ захр таръёк (нозахр)-и ман аст

Сао фӣ ҳаткия-шшаънӣ ва лалимоммо юдриҳи мо шаънӣ

Ана-л-мачнуну ло аъбаъ ба ихроқӣ ва игроқӣ

Кӯшад дар фош кардани кори ман ва ӯ кори маро чӣ донад,

Ман он мачнунам, ки парвои сӯхтану ғарқ шудан надорам

Раайту-л-усда фӣ-л-ғобоби ло тақдар ало сайдан

Ва хоза-з-забъию фӣ Широzi ясбинӣ баҳдоқӣ

Шеронро дидам дар бешаҳо, ки қудрати шикор надоранд,

Ва ин оҳу дар Шероз дар бандам мекунад бо чашмон.

Содатӣ-ихтарақа-л-қалбу мин-ал-ашвоҳӣ

Дӯстон, сӯхт дилам аз иштиёқ

Лавазофу сухуф-ад-дахра ило аброрӣ

Агарчи биафзоянд саҳифаҳои даҳрро ба авроқи ман

Қайфа яхлу заман-илбайни лада-л-ушшоқӣ

Чӣ гуна ширин бошад даврони ҷудой барои ошиқон.

Ана аҳвона амалтум ва ала-л-мисокӣ
Ман дӯстат дорам ва дар паймони худ ҳастам
Чилту ло таклифу манзура ҳабиби аранӣ
Ҳамегаштам, то боз намонам аз он ки рухсори маҳбуби маро ба
ман намоӣ.

Ё ғоят-ал-амонӣ, қалбӣ ладайка фонӣ
Шахсӣ намо таронӣ, минғоят-иштиёқӣ
Эй ғояти орзуҳо, дили ман назди ту фонӣ шуд
Ин аст ҷисми ман он чунон ки мебинӣ, аз ғояти иштиёқ
Ё Саъда кайфа сирно фӣ балдатин ҳаҷарно
Мин баъба мо саҳарно ва-л-айду фӣ-л-иноқӣ
Эй Саъд, чӣ шуд моро дар кишваре, ки ҳаҷр кардем
Аз баъди он ки бедорхобӣ кашидем ва дoston дар бағаланд.
Хона-з-замону аҳдӣ ҳатто бақӣ ту ваҳдӣ
Раддӯ алайя вуддӣ биллоҳи ё рифоқӣ
Рӯзгор хиёнат кард ба аҳди ман, то ки танҳо мондам
Ба ман боздихед дӯстии маро, барои худо, эй дӯстон
Ин мутту фӣ ҳавоҳо даънӣ амут фадоҳо
Ё озили набоҳо заонӣ ва мо улоқӣ.
Агар мурдам дар ишқи ӯ, бигзор бимирам дар фидои ӯ
Эй накуҳишгари ман, бигзор марову он чи ман дорам.
Қома-л-ғиёсу ламмо замма-л-ҷамолу заммо
Ва-л-лайлу мудлаҳимм ва-д-дамъу фӣ-л-маоқӣ
Абре бархосту шутурҳоро муҳкам баст
Шабе торику ашк дар чашмон ҳалқа задааст.
Халилай-ил-худо анҷо ва аслаҳ
Ва локин ман ҳадоху-л-лоху афлоҳ.
Дӯстон роҳи дуруст раҳонандаву бехтар аст
Валекин ҳар киро, ки худо хидоят кунад, растагортар аст.
Ман истазъафта ло тағлиз алайҳи
Ман истаъсарта ло таксир ядайҳи
Ҳар киро бечора ёбӣ, бар ӯ дурушт машав
Ҳар киро асир кунӣ, дастанаширо машикан
Даъ истинкоса ман тола-эҳтиромух
Фа каве-уд-дахри лам тафруғ сихомух

Як сӯ гузор ночиз гирифтани касеро, ки эҳтиромаш бисъёр аст
Камони даҳрро тирҳо тамои намешавад
Тааддат тастақим лотиф тақаддам
Тавозеъ тартафеъ ло таъли тандам
Боадаб бош, рост шав, пеш рав,
Тавозӯъ кун, ки боло равӣ, боло нарав, ки пушаймон шавӣ
Лияъфу-л-мухтадӣ ан сӯи ман залл
Ва ло тастаҳзи кам мин қоимин залл
Он ки роҳи дуруст ёфт, гуноҳи гумрохро авф кунад,
Истеҳзо макун, чӣ қадар ростистодагон лағзиданд.
Мато зурта-л-фато ғиббан ачаллан
Фало таксур ҳабибак ло юмаллик.
Агар зиёрат кунӣ ҷавонмардеро, ки туро ҳурмат мекунад
Бисъёр макун (он зиёрат) ба назди он ёр, ки туро малоловар нест.



МУНДАРИЧА

Қасоид	33
Тарчеъот	131
Муламмаот	151
Тайибот	165
Луғот	405
Тарчумаи матнҳои арабӣ	420

Саади Шерози

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

(на таджикском языке)

в 4-х томах

Том I

Муҳаррири техникӣ *М. Саидова*
Мусахҳеҳ *О. Исмаи*

ИБ № 109

Ба матбаа 3.06.87 супурда шуд. Ба чопаш 13.12.88 имзо шуд. Формати 70×108¹/₃₂. Қоғози типографии № 1. Гарнитурааш адабӣ. Чопаш барҷаста. Ҷузъи чопии шартӣ 18,9. Ҷузъи рангаи шартӣ 19,775. Ҷузъи нашрию ҳисобӣ 18,52. Адади нашр 14000. Супориши № 2113. Нархаш 2 сӯм.

Душанбе, нашриёти «Адиб», кӯчаи Рӯдакӣ, 33.

Матбааи № 1 Комитети давлатии РСС Тоҷикистон оид ба корҳои нашриёт, полиграфия ва савдои китоб.

Душанбе, хиёбони Ленин, 37.